PL
248
T396F5
1915

Tarhan, 'Abdülhak Hāmit
Fīnten

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

آثار مفیده کتبخانه‌سی

Tarhan, Abdülhaq Hâmid

عبدالحق حامد

کلیات آثار

فینتن

Finten

استانبول ــ مطبعهٔ عامره
١٣٣٤

٢

بر هيئت مخصوصه طرفندن طبع ايتديرلمشدر

PL
248
T396
1915

1030604

مقدمه

- فینتن - ده قسماً کوسترلدیکی اوزره انکلیز قومی کبار اقوامدندر . هر فردنده غرابتله قاریشیق بر ممتازیت کورونور . طرز و طورلرنده کبروعظمته بکزر بر حال واردرکه ادب وحجابدن بشقه برشیٔ دکلدر. اخلاق والفت نقطهٔ نظرندن باقیلنجه انکلیزلر بویله‌در. احاد ناسنده بیله عادیلك کورنمز . فقط اقوام سائره‌یی حقیر کورمك کبی بر نقیصه‌لری واردر . مثلا - بوذات پك مکملدر ، نه فائده‌که انکلیزدکلدر!... - شو آدم غایت زنکین ایمش ، تأسف اولنورکه انکلیز طوغمامش. - بوقادین فوق العاده کوزل ، لکن انکلیز دکل !... - دیرلر .

سیاسیاته کلنجه، بوجنتلمنلرك سیاستی عادتا جانورانه‌در. - بریتیش لاین - دینیلن انکلیز ارسلانی ده میدان سیاستده بیوکاشمش برکدی‌در . اوهم بشقه‌لرك نعمتیله بیومش،

همده نانکوردر . نانکورلکله الفت وخودبینلکله کسب قوت ایتمشدر .

برارسلان یورویشی بیوك بر کدیدن دها متعظم دکل دها معظمدر .

انکلیز سیاستی هیچ برملتك قلبنی تسخیر ایتمه‌مش ، برچوق ملتلرك جکرلرینه تعرض ایتمشدر . بعضاً برملتی ایصسندیرمغه چالشمسی اونك بالاخره مملکتنی یاقه‌رق ضیاسیله انکلتره اطه‌لرینی تنویر ایتمك ایچوندر . اوسیاست طوقلقله قناعت ایتمز . طوقکن ده یمك ایستر .

آچ کوزلری قاپاندقدن صکره بیله کورر .

انکلتره تاریخ سیاستی طاشمش ، قابارمش . . فقط یوکسلمه‌مشدر .

اوسیاستده قهرمانلقدن زیاده قحبه‌لك کورونور .

بومقیاسه کوره انکلتره بیوك دکل ، ایریدر .

ملتلرده نیجه نیجه بیوکلکلر واردر ؛ بعضیسی مدخول ومحقر ، بعضیسی مقبول وموقر .

شیشمك ، قابارمق ، قابنه صیغه‌مامق ، یانندەکنی صیقمق ، ایریلشمك ، کنیشلشمك ، بوی چکمك ، یوکسلمك . بونلر آیری آیری برر بیوکلکدر .

انکلتره‌نك ـ اکر عظمتسه ـ عظمت سیاسیه‌سی شایان حیرتمی‌در ؛ بلکه . شایان حرمتمی‌در ؟ اصلا . اکر ممالکنده‌کی اجنبیلری حقیر کورمك برفائقیت ایسه انکلتره هرمملکتك فوقنده‌در . اکرضعیف ملتلری‌أزمك ویا تبعهٔ رنکارنکنی خونریزانه اداره ایتمك برقوت ایسه انکلتره قویدر .

اکر انکلیز دونناسنك تخریب ایتدیکی یرلری معموره بیلمك برمظهریت اعماریه ایسه انکلتره برمعمار دوراندر . اکر انکلیز پساپورطنی خریطهٔ عالم کبی طاشیمق بر بیوکلك ایسه انکلتره بیوکدر .

انکلیزلرك محسنات ومنافعی کندیلرینه مخصوص اولان وبشقه‌لرینه فائده‌سی اولمیان فضیلتلری انکار اولنه‌ماز . فقط مدنی بیوکلك ، خلقی وحقیقی بیوکلك بونلر دکلسه بشریتدن تعظیم وحرمت بکلمکه بیوك بریتانیانك نه‌صلاحیتی اوله‌بیلیر ؟

انکلتره‌نك عظمتی حقنده‌کی فکر ونظرم بومرکزده اولدیغنی سویله‌دکدن صکره **فینتن** ی یازمق ایچون استعمال ایتدیکم حقّـه بر بحر محیط ایدی دیه‌بیلیرم . چونکه بن اونی لونده شهر جسیم ومحتشمنده یازمشدم . حاکم‌بولندیغی

ممالکده کونش غروب ایتمین ، فقط اسواق و آفاقنده ظلمانی
بر کوزللکله بخار آلوده بر روزکار هبوب ایدن اوپایتخت
بی پایانك حوزهٔ حیرت انکیزنده کوردیکم نوع نوع
عظمتلر صحائف ابعادسمایه بیله یازلسه حقیله وصف و تعریف
ایدلمش اولماز .

بو مؤلف حقیره بو تألیفی الهام ایتمش اولمسندن
ونفس اثرك مؤلفات عاجزانه مك جمله سنه تفوق ایتمکده
بولنمسندنده آکلاشیلیرکه انکلتره تختکاهی ممتاز و مؤثر
بر محیط کبارانه ، بر محیط کمال وجمالدر . بن اونك ظواهر
و سرائرینه تقرب ، سکنهٔ هردم فعالنه ، منازل سفلیه سیله
طبقات عالی العالنه تقدیر و تعجب ایتمکله برابر انسانیتی
انکلترهنك خارجنده کورهمیهنلرك ایچنده و بر مخاصم
مملکتنده بولندیغمی حس ایتمز دکلدم .

فیمتن ی لوندره یه مواصلتمك ایکنجی سنه سنده ، بیك
سکزیوزسکسان التی وسکسان یدی تاریخلرنده یازمش ،
معارف نظارتنه یوللامش ، رخصتنی آله مامش ایدم .

او تاریخده لوندره بوکونکی قدر بر ترقئ صوری یه
مظهر دکلسه بوکونکی تدنئ معنوی یه ده محکوم
کوزنمیوردی : سوقاقلرده بیسیقلتلر ، اوتوموبیللر ،
توبلر ، أولرده الکتریق ضیالری ، تله فونلر ، میدانلرنده

معظّم ومعلّا اوتللر، سینه‌مالر، بلوطلرنده طیاره‌لر اولمادیغی کبی ریاست و سیاست مقاملرنده‌ده کرزونلر، اسکویتلر، غره‌یلر تحکم ایتمیوردی.

کرچه او تاریخده بر چوق ورثهٔ افکار نابکارینك حالا بیله صاحبی غلادستون نامنده بیوك بر انکلیز راهبی عالم اسلامه متصل اعلان خصومت ایدییوردی. فقط ینه او تاریخده خیرخواه و صلحپرور بر قادین، المانیا قیصرینك بیوك والده‌سی، انکلتره‌ده اجرای حکومت ایدییوردی. المان خصومتی ناموجود دکلسه‌ده نامشهود، روسیه پولیتیقه‌سی منفور ومردود، انکلتره ـ فرانسه ائتلافی یرنده ایسه مصر وفاشودا اختلافلری موجود ایدی. روسیه‌یه قارشو هندستان اندیشه‌لرینك حکمفرما اولدیغی اوتاریخده بر ترکیا ـ انکلتره محاربه‌سی احتمالی خاطر وخیالره کلمیوردی. انجق بن سیاسیاتك‌ده حسیّات ایله اداره اولنه کلدیکی اعتقادنده بولندیغم ایچون زمانی تعیین ایده‌مه‌مکله برابر مصر مسأله‌سندن طولایی انکلتره ایله آرامزده حاصل اولان مباینتك بر محاربه‌یی انتاج ایتمسی لازم کله‌جکنی وبو محاربه‌نك‌ده برحرب عمومی‌ایله معاصر اوله‌بیله‌جکنی برحس قبل‌الوقوع ایله تخمین ایدیوردم. بو حسك

موجودیتی فنتن ده محسوس دکلسه‌ده محفوظدر . اکر منویٔ مکتومیمی اظهار ایتمش اولسه‌یدم بو کوچوك کتاب بلکه بر بیوك عتاب اولوردی . نته‌کم هندی‌ده، انکلتره‌ده‌ده کورمه‌دن اول یازدیغم دختر هندو هندستانده‌کی انکلیز ادارۀ مستبده‌سندن فریاد و فغان ایدیجی بر کتاب اولمش ایدی .

دختر هندو ده تصویر ایتدیکم احوال و اهواله هندستان تاریخی شهادت ایدر .

فنتن ك محتویاتنه کلنجه، مأخذم لونده‌ده کچن حیاتم، شهودمه کندی مشاهداتمدر .

بعض مورخلرك غرضکار اولدقلری معلوم بولندیغندن بر فرانسز تاریخی اشهاد ایدرك یازدیغم دختر هندو تیاتروسنده حقیقته بکزر خیالات ایله تاریخه بکزه‌مز حکایات اوله‌بیلیر . آنجق بو فنتن ده ، مرحوم فکرتك تقدیر ایتدیکی کبی ، ظن ایدرم که از چوق سیار و ثابت ـ بال آچمش حقیقتلر ـ واردر .

عبدالحق حامد

اشخاص

فینتن ـــ یاخود میس قروس بر قانادالی زنکین قادین

داوالاجیرو ـــ فینتنك هندلی اوشاغی

ملویل ـــ فینتنك ندیمه‌سی

لورد دیق ـــ برانکایز اصلزاده‌سی، فینتنك عاشقلرندن

لدی دیق ـــ لورد دیقك والده‌سی

بلانش دولاتور ـــ لورد دیقك بالاخره زوجه‌سی اولان برفقیر قیزی

دوقتور طوماس ـــ دیقلر عائله‌سنك دوست وطبیبی

لدی قونستانس ـــ لورد دیقك همشیره‌سی

وایقونت روز ـــ لدی قونستانسك بالاخره زوجی

اعجوبه ـــ فینتنك شبهه‌لی برچوجوغی

برفسلی دیپلومات ـــ

داچس اوف آیلاند ، لدی آلیس ، لدی
سیسیل ، میس سیسیل ، **لورد** جون تالماس ،
مارکیس ومارچنس اوف رشتن،قولونل اربضنوت،
لومباردو .

قلوب خلق ، یارش خلق، واپور خلق، اوشاقلر ، خدمتجی
قیزلر ، ذکور ونسوان فقیر وغنی سوقاق خلق ، پولیسلر ،
ورملر خسته‌خانه‌سنده خسته قیزلر وخسته باقیجیلر ، أولولر ،
خیالتلر .

فصل اول ـــ منظر اول

منظر :

لوندره‌ده « غرووترستوور » ده لدی‌دیقك اقامتکاهی . برمزین اوطه . چای وقتی

حضار :

لدی‌دیق ، دوقتور طوماس

لدی‌دیق

دردمزك برطبیب حاذق کبی‌دکل، دوقتور طوماس ، برمحب صادق کبی چاره‌سنی بوللیسکز.

دوقتور طوماس

آرامه‌نك یولی بیلنیرسه چاره قولای بولنور.

لدی‌دیق

سزدن حفیدمه بر والده .

دوقتور طوماس

تعبیر آخرله مخدومکز لورد دیقی أولندیرمك ایستیورسکز. فی الواقع دوست عزیزمز متأهل دکلدر.

لدی دیق

فقط بکارده عد اولنه‌میور. چونکه مادر مخطا بر اعجوبه‌نك پدر نابکاریدر.

دوقتور طوماس لطیفه بولنده

پك چوق فقرا وغربا قزلری سوق طالعه کبارقاریسی اوله‌بیلیرلر، دیکنلکدن چیچکلکه انتقال ایدن نبات کبی... انجیلرك منبعنی آرایه‌جق اولورسه‌ق نه‌درجه ایتمك لازم کلیر!

لدی دیق

فقط اعجوبه دیدیکمز چوجق.... او زوجه اوله‌میان والده...

دوقتور طوماس

او چوجق کنجلکك محصولیدرکه نیجه نیجه چوجقلقلر یاپان شعرا آکا (عشق) اسمنی ویرمشلردر. او والده او چوجقدن حاصل اولمش.

لدی دیق

امیم که لطیفه ایدییورسکز .

دوقتور طوماس

حفیدکزه باشقه بر والده آرامقدن ایسه باباسنی اصل والده‌سیله أولندیرمك ...

لدی دیق .

هر طبیعی کورونن شی بزم عالممزده مرعی دکلدر.

دوقتور طوماس

مرعی اولمیان شیلرده دائما ممنوع صاییلمیور .

لدی دیق

رجا ایدرم ، لطیفه‌یی براقکز.

دوقتور طوماس

عادت نه دیرسه دیسین ، اخلاق نه‌یاپارسه یاپسین ، محافل الفت‌صاچلرینی یولوب، کلیسالرنه‌قدر فریاد وفغان ایدرلرسه ایتسینلر، طبیعت، هرقوته غالب ، هرکسه حاکم اولان طبیعت سزك مخدومکزله او قادینی أولندیرمش !

لدی دیق

بو مخدومك معشوقه‌سی .

دوقتور طوماس

دنیاده معشوقه‌دن طبیعی زوجه اولورمی ؟

لدی دیق

بو بر فقیر قزی ، بر خدمتجی ، بر دیکشجی ، بر اویونجی دکل. مخدوم اصیلمك معشوقه‌سی ذات الزوج بر قادین ... بر دیشی‌در . . .

دوقتور طوماس

معشوقه‌لق باکره‌لره مخصوص بر امتیاز ایسه اصلا تزوج ایتمه‌ملری ایجاب ایدر . تفریق نیك وبد ایده‌مدیکیچون دکمیدرکه عشق هرجانی‌یه بر چشمبند غفلت ویرمش ؟

لدی دیق

عشق کور اولسون ، فقط ناموس کوزی آچیق اوللی‌در . بیلمم ناصل اولیور. سز اوغلمك بو عیبنی کورمیورمیسکز ؟

دوقتور طوماس جدیتاه

اوغلکزك غفلتنی کوریورم ، لدی‌دیق ، سز حفیدکز ایکی یاشنه کلدکدن صوکره وجودندن خبردار اولدیکز؛ بنسه دها وجوده کلمدن اول انك منتظر ورودی ایدم . بیلیرم که اوغلکز لورد دیق اوچ سنه‌دن بری مخفی ومجهول بر خانه‌نك صاحبیدر ؛ یاخود غایت زنکین وغایت کوزل قنادالی بر صاحبهٔ خانه‌نك مسافر ومصاحبیدر . بوقنادالی قادین لوندره‌ده میس فینتن نامیله یاشامه‌یی ترجیح ایدییور ، چونکه لورد دیق بونامی پك سور . انسان سودیکی بر آدمك اسمنی‌ده سور . وینه سودیکی براسمی‌ده سوکیلیسنه ویرمك ایستر . مخدومکز لورد دیقك فینتن دیدیکی بوخانم ، قزه بکزه‌ین بوقادین ، مملکتنده «میسس قروس » در . زوجی مستر قروس دینیلن بدبخت ایسه ییللردنبری آوسترالیاده آلتون تجارتیله مشغول بولنیور . خزینه‌لره مالك بر اختیار . زنجیر ازدواجی‌ده آلتوندن اولدیغیچون بوکنج قادین آکا مربوط اولمش . شمدی لورد دیقك یاردیمیله اندن قورتلق ، آزاد اولمق ایستیور . بر زنجیر نه قدر ذی قیمت اولورسه اولسون ینه زنجیردر ؛ طبیعت انسانیه اونی قوپارمق ایستر .

لدی دیق

یکی ، دیمك كه اختیارك زنجیرندن قورتیلوب بزم سلسله‌یه ربط ایدلمك هوسنده بولنیور! ناصل قورتیله‌جق؛ اوسترالیایه بر آز اوروپا هواسی‌می کوندریله‌جك ؟

دوقتور طوماس

استعمالنی بیلنلرك الندە زهرده برعلاجدر؛ بعض خسته‌لر ایسه اودرلو معالجاته محتاجدر. « معنیدار بر صورتده کولر »

لدی دیق کندی کندینه

جنایت !

دوقتوره

قرار جنایت، اویله‌می؟ بویولده سزك‌ده محرمیتکزدن استمداد ایتدیلرمی ؟

دوقتور طوماس

چوق کره برقرارجنایتك منادیسی یأس انکیز ومدهش برسکوتدر . اظهارندن زیاده اضمارندن آکلاشلیر .

لدی دیق

دوقتور ، آوسترالیاده‌کی بی کناهك دکل، بوراده‌کی بی عفتك زواله هرکیم آلت اولورسه صدر انسانیتده

طوران پارەلردن برینك قاپانمسنه دلالت ایتمش اولور . فقط سز غالبا جراحلق ایتمز برطبیبسکز .

دوقتور طوماس

هکیملکدن مقصد آدم قورتارمق دکل ، خسته ایی ایتمکدر .

لدی دیق

هکیملر حکیم اولملیدر. یالکز امزجه واعصابه دکل، افکار واخلاقەده خدمت ایتملیدر. سزسه بونلری یاپدقدن صوکره برازده اهوا واذواقه خدمت ایتمك ایستیورسکز.

دوقتور طوماس

برطبیب حاذق اولمق ایچون برانسان کاملمی اولملیدر ؟

لدی دیق

میداندەکی حفید، عائلەمزك نامنه وارث اولەماز. دیقلر خانداننك تراب نسیانه منقلب اولمامسیچون مخدومك تأهل ایتمسنی وبو صورتله حفیدمك مشروعیت قیافتنه کیرمسنی ایستیورم . ایشته آنك ایچون !.. یا او قنادا سرسریسنی اقناع ایدك ، بزی سربست براقسین، یاخود بن بوسربستلکی استحصال ایچون بك شدید تدبیرلر اتخاذ ایدەجکم .

دوقتور طوماس

اقناع اولنمسی کوج بری وارسه لورد دیقدر. میلدی، قنادالینك ایستدیکی برقونتسلکدن عبارت اولمسنه نظراً محبتی قابل تغییر ایسه‌ده مخدومکزك املی معشوقه‌سنك ذاتی آلمغه منحصر اولدیغیچون سوکیسی قناعت ناپذیردر. نه دییه‌یم؟ بو اویله نانکوربرایشدرکه نه‌قدر تطیب اولنسه تشکر ایتمز. آنجق بز ینه برچاره‌سنی دوشونورز.

شاپقه‌سنی النه آله‌رق قیام ایله

کوریپورم‌که برفاجعه حاضرلانیور، بن‌ده‌او فاجعه‌نك اشخاصندن اوله‌جغم.

لدی دیق

ورملر خسته‌خانه‌سنك سر طبیبیسکز، فاجعه‌لرله هائله‌لره آلشمشسکزدر.

براوشاق قپویی آچه‌رق ـ لورد دیق ـ دییه خبر ویرر.

مضار :

اولکیلر، لورد دیق

لورد دیق

برمحرمانه مصاحبته ایراث خلل ایتمش اولمیم.

دوقتور طوماس

محرمانه ایسه‌ده علیهکزده اولدیغیچون سزدن کیزلی دکلدر .

لورد دیق، لدی دیق « نصلسکز ؟ تشکر ایدرم » سؤال وجوابلریله مصافحه ایدرلر . متعاقباً لدی‌دیق اوکنده‌کی تپسیدن لورد دیقه چای ویرر.

لورد دیق تشکرله فنجانی آله‌رق وداع ایتمك‌ایسته‌ین دوقتور طوماسه

لورد دیقك اك زیاده علیهنده بولنان ینه لورد دیقدر. بش دقیقه بکله‌یکزده برابر چیقالم .

دوقتور طوماس

بنی‌ده‌خسته‌لرم بکلیور . خصوصیله برباغچه دعوتنده بولنه‌جغم .

لورد دیق

«سنت جیمس پلس»ه کیده‌جکسه‌کز بن‌ده مدعوم .

دوقتور طوماس

خیر . « کوونیس گت » طرفلرنده . « قلبی » عاشق بوراده ایکن معشوقه‌سنی کوره‌لم .

لورد دیق

کیجه نره‌لرده کوروشه‌بیله‌جکسز ؟

دوقتور طوماس

پك ایی بیلمیور ایسه‌م‌ده ظن ایدرم‌که لدی ... نده طعام ایده‌جکم . باش وکیلده برمسامره . برایکی یرده رقص . آلتی‌شبانه‌یه دعوتلی‌یم. هرحالده تصادف ایدرز .

کیدر.

حضار :

لدی‌دیق ، لورد دیق

لورد دیق

سزنره‌یه کیده‌جکسکز بواقشام والدهٔ عزیزه‌م ؟

لدی‌دیق

بن،اکر بوهوا دوام ایده‌جك‌اولورسه وادیٔ‌ انسیانه سوق ایتدیککز پدریکزك مسامرت‌ابدیه‌سنه کیده‌جکم!

لورد دیق

اوقارا کلق‌ضیافته مدعواولمیان‌یوقدر.ا کثریت خواه وناخواه اجابت ایدر . سز رضا کزله‌می کیدیورسکز ؟

لدی دیق

نی سز کوندرییورسکز .

لورد دیق

ینه علیهمده بر طاقم اراجیفمی دوران ایدییور ؟

لدی دیق

آرتق شبانه‌لرده یالکز کیتمه‌مکه باشلادیکز .

لورد دیق

هر حالده دعوتسز بریسیله کیتمیورم. نم کوتوره‌میه‌جکم برکیمسه‌یی ذاتاً اوشبانه‌لرده بکله‌مزلر.

لدی دیق

بزم زمانمزده سزك اودعوت رفیقه‌کز کعبنده‌اولانلره جمعیات عالیه‌نك قپولری آچیلماز ایدی . شیمدی بیله او عالملره سزك دلالتکزله کیرییور. سزسه غالبا اونك دلالتیله چیقه‌جقسکز .

لورد دیق

نه‌دییه‌یم؟ سز خیالی بر قادینك خیالیله اتعاب خیال ایلیورسکز .

لدی دیق

نه دیمك ! .. کندیسی آمریقادن بر واپور طولوسی پارلاق طاش کتیرمش، قوجه سی اوسترالیاده یالدیزلی بر معدن تملك ایتمش؛ انك ایچون می لوندره محافلنه حق دخول بولیور؟

لورد دیق

بانق نوط اویله بر بیلتدرکه آنکله هر یره کیریلیر.

لدی دیق

سزك اولمیان بر زوجه ایله مجالس لیل و نهارده برابر کورونمکه سزده جسارت ایتمه ملیسکز؟ آه!...دائرهٔ اصالت بزم زمانمزده بوقدر واسع دکل ایدی.

لورد دیق قلبی

سزده کنجلککزده بویله اختیار دکلدیکز، بن ده چوجوقلغمده بوقدر کنج دکلدم.

لدی دیق

کبار نسوانمزك قلوبلرده طعام ایتمکه مأذون اوله جقلری بر زمانه یتیشه جکمی اصلا مأمول ایتمز ایدم. وقتیله بویله عیبلر مستور، بویله قباحتلر کیزلی اولوردی.

افعـال مذمومه‌نك‌ده بر وقاری ، بر حیثیتی واردی . شیمدی بوتون نقابلر رفع ایدلمش !

لورد دیق

بودیمکدرکه حال حاضرده اسکی زمان قیافتیله کزمینلره اعتراض ایتمه‌ملی‌یز .

لدی دیق

اوغلم ، دمینجك دیدیککز بیلتلردن بوکون سزده‌ده برچوق دسته‌لر موجوددر . اصالت قزلری ایچنده کیم سزك دستکزی ، یاخود دسته‌کزی ردایدر ؟

لورد دیق

فرض ایده‌لم که اویله اولسون . ازدواجدن صوکره رفیقه‌مك کرك بنی ، کرك اوغلمی نه‌قدر متنفرانه کوره‌جکنی دوشونمزمیسکز ؟ آه ! قروسلرك آیرلمسنه محکمه راضی اولسه‌یدی هرشی یولنده کیدردی .

لدی دیق

فقط نامسئول اولان ملك‌الموت اویله بر آیریلغه مساعد اوله‌بیلیر . سزده آنك ایچون منحصراً آنك مساعده‌سندن استفاده ایتمك ایستیورسکز .

لورد ديق

نعوذ بالله !

لدی ديق

اوت، دوستكز، كنج دوستكز اختيار زوجنك اتلافنی دوشونيور !

لورد ديق

خبرم اولمديغنه يمين ايده يمی والده جكم ؟

لدی ديق

ايشـته شمدی خبريكز اولسون . اومارم كه عشق متهمك بويولده رفيقی اولمازسكز .

لورد ديق متفكر . اوشـاق كيرر ، ماركيس ومارچنس اوف رشـتن ، لدی آليس لورد ، جون تالماس ، لدی سيسيل وميس سيسـيل اسملرينی اخبار ايدر . بونلر برر برر اوطه يه داخل اولورلر . رسم سلام ومصافحه وسوأل حال وخاطردن صوكره كيمی اوطورور كيمی آياقده قونوشور .

مضار :

اولكيلر واوشاغك خبر ويرديكی ذوات

لدی دیق لدی رشتنه چای ویردکدن صوکره

لورد رشتن، کریمهم قونستانس ریاضت معتادهسی ایچون پارقه کیتدی... میس سیسیل، مارکیسه اکرام ایدرمیسکز؟

لورد رشتن

اوت، لدی قونستانسی رووده کوردك . برحوری فرقهٔ سواریسنك اورتهسندهدوریبوردی. «چایله برابراغدیهٔ متفرقه کتیرن میس سیسیله» تشکرایدرم .

میس سیسیل

قاچ پارچه شکر ایسترسکز ؟

لورد رشتن

بوچایه لازم اولان طات، یاخود طاتلیلق آنجق سزك کتیرمکزله حاصلدر .

میس سیسیل لورد رشتنك خلوصنه برتبسمله مقابلهدن صوکره

لورد دیق، بوکونلرده بزه نهقدر یابانجی اولدیکز .

لورد دیق

بو اوچ آی ظرفنده ایدیلن قصور کیمسهنك دکل، موسمکدر .

لدی آلیس

بزسه سزی منزوی عد ایدییوردق .

لورد جون

حتی پارلمنتوده‌کی اسکمله‌کزه یاقینده بر تکرلك یاپدیره‌جغکزی‌ده مأمول ایدنلر وار .

لدی دیق رعشه ایدر ، لورد رشتن اغبرار کوسترر

لدی آلیس

هرحالده بر اسکمله‌نك بر بیسیقلت حالنه کلسی بر ترقیدر .

لدی رشتن

خصوصیله یکی متأهللر شمدی آتدن ، آرابه‌دن زیاده کویلرده بو محوز سیاره بینیورلر .

لدی آلیس

آرتق آرابه‌لرکری قالوب پیاده‌لرایلری کیتمکه باشلادی .

لدی دیق

بزم زمانمزده او دمیردن مرکبلر یارادلمامشدی .

دوكون آیلری مراكب بحریه‌ده رقص ایدرك كذار ایدردی .

متوفی لورد دیقله‌بن عمرمزك او حلاوتلی فصلنی بحر محیط ساكنده اسن روزكارلرله تهزیز ایتمش ایدك. ینه او روزكارلره عرض اولنان بر سفینهٔ تنزه ، دالغه‌لرك صاللادیغی او كهوارهٔ اجل ، كوردیكمز اوغلمك مهد وجودی اولمش ایدی . تمام اوتوز بش سنه اولیور !

لورد رشتن

بزده شام قیسیلریله ساقز راقیسی ایچه‌رك ، قبریس شرابیله یافه پورتقاللری ییه‌رك آق دكز سواحلنی طولاشمشدق .

لدی رشتن

حتی كریمه‌مز آلیس بعلبكلیدر . تمام یكرمی بش سنه اولیور.

لورد دیق

معبد شمس خرابه‌سنك بو اك صوك پریسی دور سلیمانیده كلسه‌یدی ملكهٔ سبانك تاجنی كیردی .

لدی آلیس

غریبدر: دونکی شیلری اونو تمقله اتهام اولنان لورددیق افسانه‌لرکبی قدیم اولان بر تاریخ محبتی نه کوزل یادایمده بیلیورم!

لورد دیق کندی کندینه

اوچ سنه اولکی مذاکرهٔ ازدواجك اونودیلشنه بر تلمیح . « جهراً » عتهزده‌لر اویله‌در، لدی آلیس، وقتیله یاپیلان، یاخود ییقیلان شیلری بیلیرلر ؛ فقط بوکون نه یاپدقلرینی، یارین نه‌یاپه‌جقلرینی بیلمزلر.

لدی آلیس

عاشقلرك امتیازاتنه تعرض ایتمیکز .

بر قاچ زوار دها کلیر . اوشاق داچس اوف آیلاند ، وایقونت روز ، قولونل اربضنوت اسملرینی خبر ویرر .

مضار:

اولکیلر وصوکره‌دن کلن زوار

داچس

نه کوزل دوستلر بولیورم . بوحال مجلسکزك اختصاصلرندندر .

لورد دیق

بر نقصانمز وار ایدی، داچس، که سز بر طرف ایتدیکز.

داچس لورد دیقه ال ویره‌رك

نقصان دکل، بن شمدی برینی کوربیورم که زائد کبی طوربیور. « کولر »

لدی دیق

اوقدر زائدلك‌ده بر نقصاندر. « کندی کندینه » آه هرکسدن ستم... سرزنش.. هپ اوقادین ایچون!

لدی آلیس

دون کیجه نرده رقص ایتدیکز، وایقونت روز! لدی... دنده سزی کورمدیلر.

وایقونت روز

دون اقشام ــ البرت هال ــ ده‌پاتی‌نی دیکله‌مکله، صوکره‌ده ــ قارلتون قلوب ــ ده استقبالمی محو ایتمکله اکتفا ایتدم.

قولونل اربضنوت

بن متموج باشلرله – نی یوقلوب – ده بولندم . « لدی آلیسه» آنك ایچون (پورتلاندیلس) ده سزه تصادفله تشرف ایده مدم .

لدی آلیس

بوصباح درت آتلولر اجتماعنه کیتدیکزمی ؟

قولونل اربضنوت

اوت . . . . بتون (هرلنغام) اوراده ایدی.

میس سیسیل

لورد روز ، سزی کچن جمعه ایرتسی هرلنغامده آرایورلردی .

وایقونت روز

اوکون قانیزارویه کیتمشدم .

قولونل اربضنوت

لدی آلیس ، بوسنه مری هند رسنی کوردیکزمی ؟

لدی آلیس

اویونده دکل جمعیتده کوردم. برزماندن بری یانغین قورقوسندن والدهم تیاترولره کیتمیور. لوجه‌لرمزده بزدن باشقه بتون دوستلرمزی کوره‌بیلیرسکز.

داچس النده مروحه

لورد جون، هوانك لونده موسمنده صیجاق اولامسنه پارلمنتوجه برچاره دوشوندیکزمی؟

لورد جون کوله‌رك

دوشونه‌جکز. فقط ایرلانده مسأله‌ٔ حاره‌سنی تسکین ایتدکدن صوکره.

لدی آلیس

لورد دیق، اولکی اقشام لدی مالقمش‌دن چیقارکن تصادف ایتمشمی ایدك؟

لورد دیق

اویله ظن ایدرم.

لدی آلیس

حتی یانکزده بوتون اومسامره‌نك خزینه‌لرینی منخسف کوستره‌جك برقویومجی دکانی طوریبوردی .

لدی دیق قلبی

ینه اوبدبختك تعرانی .

لورد دیق لدی آلیسه

اویله‌ده ظن ایده‌بیلیرم .

وایقونت روز

لدی آلیس، سز اودکانك اولانجه محصولاتنی، یاخود معمولاتنی برنظرله اشترا ایده‌بیلیرسکز . سزکه شرقك مائی کیجه‌لرندن دها لطیف وروحانی اولان مجلسکزله انکلتره‌نك دائما غارب کبی اولان پنبه کونشنه جانشینسکز.

لدی آلیس

کوریبورم ، وایقونت روز،که شرق سیاحتکزدن تهی‌دست اوله‌رق عودت ایتمامشسکز . بز بیچاره‌لره

بو کبی عطایاده بولنمق ایچون جیبلریکزی افکار شاعرانه ایله طولدیرمشسکزده اویله کلمشسکز .

وایقونت روز

سز اویله برمطلع محاسنسکزکه پرستارلریکزك اقالیم شرقیه‌یی طولاشمه‌لرینه رخصت ویرمسه‌کزده اولور .

لدی آلیس انحنا ایله تشکر ایدر.

لورد دیق

آلیس، شرقدن کلن وایقونتك بواعلاناتنه برشرقی ایله جواب ویرملیسکز. حتی میس سیسیل‌ده شوقباحتلی کبی ساکت طوران پیانویی استنطاق ایتمك ایستیور .

لدی آلیس

قولونل اربضنوت‌ده بکا رفاقت ایتمك شرطیله .

قولونل اربضنوت

سزه رفاقت ... سزه رفاقت سنه‌لردن بری املم اولدیغی حالده . .

بو لاقردیلر صره‌سنده میس سیسیل پیانو اسکمله‌سنه اوتورور . لدی آلیس ایله قولونل اربضنوت پیانونك ایکی

یانده طوریورلر . موسیقی باشلار ؛ دوام ایتدیکی صره‌ده لدی نوستالت سواری السه‌سیله تخته پرده آرده‌سنه کلدیکی ویرمدن نجه‌دن صوکره بر شارتقه لورد دیق یانه حس ایتدیکی کوزلر .

لورد دیق — همشیره‌سیله قاپینک اوکنده بر آن سویلشدکدن صوکره زوازه لدی اتیه‌جت صوزلرنده والده‌سنک یانه کلیرکن خوردخورد

بندن بو مصیبت نصل طوغه‌بیلیر . سیئات معنویه‌مک تقویمسیدر ! لدی دیقه ، بن بوقدری کیدییورم .

سکانت آتیه کبی اولور .

لدی دیق

ینه جوجغه نوبتی ! . .

لورد دیق

اوت ، حکیمه خبر کوندردیم .

لدی دیق

آه ! هانکی حکیمه خبر ؟ بوتون حکیملردن کیزلی بر خسته‌لغمز اولدیغی بیلمیورمیز ؟

لورد دیق

بوتون حکیملردن قورتولمق بر خسته‌مز اولدیغی

بیلیورز . دوقتورطوماس‌ده شریك اسرارکزدر .

تلاش ایله چیقار . لدی دیقك طرز وطوری دکیشیر ، بکزینه اوچوقلق کلیر . بونی حضاردن کیمسه کورمز ایسه‌ده لدی قونستانسك عجله ایله والده‌سنك یاننه کلمسی اوزرینه موسیقی طورر .

حضار :

لورد دیق مستثنا، اولکیلر، لدی قونستانس

لدی قونستانس

نه اولیورسکز والده ؟

حضاردن برقاچی

خسته‌میسکز میلدی؟ کندیکزی ایی بولمیورمیسکز؟ راحتسزمیسکز، قونتس . . .

لدی دیق

آه ایی دکلم . . پك ایی بولمیورم . آه . . آه . .

لدی قونستانس

جمله‌کزدن رجا ایدرم ، قیافتمی معذور کوریکز . سریعاً والده‌مه کلمکه مجبور اولدم . .

لورد رشتن

حوریلر فرقه‌سنك سرداری، عسکرینی منهزم ایتمش کلیور .

لدی دیق

آه اصل خسته بنم قزمدرکه‌والده‌سنك قبول‌اوطه‌سنه بویله سـواری قیافتیله کلیور . نیچون آتکزی برابر کتیرمدیکز ؟

بابیلیر کبی اولور ، اطرافنه طوپلانیرلر .

داچس

لدی آلیس ، قونتسی یتـاق اوطه‌سنه سوق ایده‌م . راحته محتاج کورینیور .

لدی دیق

بکا طوقونمه‌ییکز . شوراده‌کی چاکه طوقونکز . آرابه‌لریکز ایچون ...

دیدیکنی یاپارلر . اوشاق کلیر ، آرابه‌لر اصمارلانیر .

حضار ــ لدی دیق‌اینی برحالده بولنمیور . یالکز قالمق‌ایستیور .

اومارم‌كه محذورلی برشی دكلدر. بنم‌ده باشمده اولان اختیارلغك جلوه‌لرندندر... كچیجیدر ... البته خبر آلیرز. ـ كبی سوزلرله تباعد ایدرلر .

وایقونت روز چیقاركن

لدی‌قونستانس، بكا برقاچ رقص بورجكز واردر.

لدی قونستانس

ای‌ی خاطرمه‌كتیردیكز، اقشام حربیه نظارتنده .

وایقونت روز ایله معنیدار برصورتده سلاملاشیرلر .

مضار :

لدی‌دیق ، لدی قونستانس

لدی دیق كوزلری قپالی

قزم !

لدی قونستانس

نه‌در عزیزه‌م ؟

لدی دیق

اومارم كیمسه‌لر قالمدی .

لدی قونستانس

خیر ! ایسترسه کز بن ده قالیم .

لدی دیق یرندن قیرلایه‌رق

غالبا یوقاریده نه‌لر اولدیغندن خبریکز یوق !

لدی قونستانس

خبری بن کتیرمش ایدم .

لدی دیق

آرتق کیمسه ایچون اوده دکلم . کیدر .

لدی قونستانس یالکز

طوغریسی بر کنج ایله بر اختیارك دائما برلکده یاشامه‌لری پك کوچ ! . والدهم کندیسندن دها یاشلی بر کریمه یستیور . یوقاریده‌کی اعجوبه‌یه نوبت کلمش ، زمانك نه دخلی وار ؟ خلقك نه وظیفه‌سی ؟ موسمك ، مسافرلرك قصوری نه اولیور ؟

چاکه دوقونمسنی متعاقب کیرن اوشاغه

وایقونت روز دها کیتمدیسه بر از کوروشمك ایسترم . . . باشقه‌لری ایچون اوده دکلز .

اوشاق اطاعت اشارتی ایدرك چیقار.

غریبدر . . . . پك غریبدرکه سوه‌بیله‌جکم کبی آدملردن اصلا خوشلانه‌میورم .

دیکر بر **اوشاق** بر تپسی ایچنده بر چوق مکتوب کتیروب کیتدکدن صوکره مکتوبلری برر برر آچوب هر برینه تماملە اوقومامق اوزره نظرلر ایده‌رك

دعوت . . . . دعوت . . . . بوده دعوت . . . . پارسدن یاربشه ... برلیندن اون‌بش کون صوکره ایچون طعامه . . . هپسی دعوت . . . پکه‌دللی ـ ده رقص ... ینه رقص . . . برایتونده . . . آسفرت یاریشی . . . بر آی‌صوکرا ایچون آودعوتی . . . موسم یورغونلغندن صوکره آوه کیتمك نه‌ایی دیکلنمکدر ! ریاضت بدنیه فکرك راحتیدر.

اولکی اوشاق

وایقونت روزك آرابه‌سی کیتمش ، میلدی !

لدی قونستانس کاغدلریله مشغول، الیله اوشاغه توقف امرایدرك

التی یوزدن زیاده آوجی !.. بوده ایی... ینه رقص... یارین ولادت کونم اولدیغیچون بونلرده تبریکنامه، هدیه فلان... وایقونت روز کیتمشمی دیدیکز ؟

اوشاق

اوت، میلدی !..

لدی قونستانس

ساعت سکزه بش‌قاله لاجورد، قپالی آرابه، طورو آتلر، لاجورد قیافت... ایشته اوقدر.

اوشاق

پکی، میلدی !

لدی قونستانس

ناظرهٔ خانه [۱] شو دعوتلری قید ایده‌جك.

[۱] کتخدا قادین

اوشاق

پكی ، میلدی !

لدی قونستانس

نامه كلن اشیایی اثوابجی قزیوقاری‌یه كوتورسون.

اوشاق

پكی ، میلدی !

لدی قونستانس

بنی آلمغه لدی رمزی كله‌جكدر. آندن باشقه كیمسه ایچون اوده دكلم . . . وبرده بو قرمزی فغفور چای طاقمنی بردها بوصاری اوطه‌ده كورمه‌ملی‌یز.

اوشاق

خایر ، میلدی !

لدی قونستانس

اونلر قرمزی اوطه‌نك طاقمیدر.

اوشاق

اوت ، میلدی !

لدى قونستانس

سفره‌جی‌یه سویلیکز که بو اقشام بزده طعام ایده‌جك اولانلرك بکا اسملرینی بیلدیرسین .

اوشاق

بكی ، میلدی :

لدی قونستانس کندی کندینه

باقه‌یم بورده روز والده‌مه‌می طعام ایدییور : آنجق بن طیشـاریده بوله‌جغم . . کیتمه‌دن اول برکره آنلری کوزه‌یم . .

کیده‌جك اولور . اوشاق قپویی آچه‌رق لدی قونستانس چیقار .

مضار :

اوشاق یالکز

اوشاق

اوغل برطرفده ، قز برطرفده ، اختیار والده دائما بزم طرفمزده : . آلتی اوسـنه کیش نه قدر عجیب ،

نه‌قدر ایکی یوزلو بر اوده بولنیورز : اوست قاتده نه اولدیغنی آلت قاتده کیمسه بیلمز ؛ بر طبیب کلیر کیدر، خسته‌دن اثر کورنمز . آلت قاتده هر کون زیارت ، هراقشام ضیافت ؛ اوست قاتده دائما سکوت، طبقهٔ اسرار اولان سکوت، مرکز اموات اولان سکوت ! آشاغیسی کوندوز، یوقاریسی کیجه . . یوقاریده دائما سویلنیر ایکی خدمتچی قیزله مرضعه قیافتلی بر قادین ؛ آشاغی‌یه اینجه هیچ برلسان بیلمزلر. اوچی ده‌دیلسز، صاغر، صاغردن بتر، قولاقسز ! . . دنیله‌بیلیرکه قوس قزحلی فوقنده بر بلوط کبی، قرمزی، مائی، یشیل، صاری اوطه‌لرك اوستنده برسیاه اوطه بولنیور . بوطبقه‌ده هرشی آچیق، وجوه ایله آچیق، اوطبقه‌ده هرشی قپالی، هربر کلیدلی؛ آغزلر مهرلی، قولاقلر لهملی، کوزلر سوزمه‌لی، پرده‌لی، باغلی! بوتون یوزلر نقابلی !. بر یرکه سکنه‌سی خیاللر کبی کیجه‌لری اویانیق، کوندوزین یرله یکسان اولیورلر.

لدی دیق چیقارکن معذب، اینرکن متنفر، دوقتور طوماس چیقارکن حدتلی، اینرکن تردد وتفکرده. لورد دیق حضرتلری نردباندن بر جانباز کبی چیقوب صوکره هیکل کبی ایندیریلیور !. شو باشمك اوستنده‌کی طوانك

اوستنده نه‌لر اولیور عجبا ؟. آلت قات سزه بوتون انکلتره‌نك ستاره‌لرینی کوسترر بر دوربین ترصد، بر رصدخانه؛ اوست قات بر قویو !. بر کیجه بن‌ده بر خیالت اولوب یوقاری‌یه چیقمه‌یی، او قویویه اینمه‌یی دوشونیورم. آه بنم اسکی افندم، درین‌فکرلی بر ذات، برحکیم ایدی: ـ کوردیکمز آلایشلر تدقیق اولنه‌جق اولورسه صوکنده بر قویویه واریر، حالبوکه او قویو حفر ایدیله‌جك اولورسه ینه برچوق آلایش چیقار. ـ دیرایدی. بن‌بوسوزك‌معناسنی شمدی‌آکلامغه باشلیورم!

فصل اول ــ منظر

میس قروسك « سی جورجس پلس » قوناغنده مزین یتاق اوطه‌سی .

حضار :

میس قروس یعنی فینتن، میس ملویل

فینتن

نه قانوندن مدد بکلیورم ، نه طبدن ؛ نه عشقدن خدمت مأمول، نه صداقتدن فائده منتظر . آه ملویل ، بنی بومشکل موقعدن یالکز برجنایت قورتاره‌بیله‌جك !

میس ملویل

اوده سزی برباشقه مشکل موقعده بولندیرمزمی ؟

فینتن

بنی شوباغلانمش اولدیغم زنجیردن برمجنون، برحیدود، بر قاتل ، بر مفلس ، بر ملحد ، بر محکوم اعدام آزاد ایده‌بیله‌جك .

میس ملویل

آ کلارم ، قانوندن مراد یا بیلدیکمز حاکمـدرکه حیرتزده‌لریکـزدن اولمقـله برابر لهکـزده بر حکم وعد ایتمدی ؛ ویا معلومنز اولان راهبدرکه تعمیرسازخطیا تکـز اولدیغی حالده ایشـله‌مك ایستدیککـز خطایی ، یاخود کناهی صواب ، یاخود ثواب حالنه قویه‌مدی ؛ طبـدن مقصـد اوته‌دنبری محرمز بولنان دوقتور طوماسـدرکه درجه‌شناس حرارتکـز ایکن لازم کلن تداویده اهمال ، دهـا طوغریسی امهـال ضرورتنده بولنیور ؛ عشقدن مرام یسه لورد دیقدرکه سزك هم عاشقکـز ، هم‌ده کویا معشوقکـز ، هم قول ، هم ده معبودکز ایسه‌ده اصیل بر مخلوق ، اصـلی بیلنیر بر معبود اولدیغیچون ضـمیرکزده اولان قصدخیانتی آکا امانت ایده‌میورسکـز . بونلری وبورالرنی آ کلارم . فقط صداقته عائد اولان شکایتده کیمی هدف اتخـاذ ایدییورسـکـز ، بونی آ کلایه‌میورم . اکر بنی قصد ایدییورسه‌کز بن وظیفه‌مك ایفاسنده قصور ایتمدم . بنمزده‌کی جنـایت تصـورینك سز والده‌سی ایسه‌کز

بن قابله‌سی یم. اوایکی والده‌لی فکر یالکز سزك چوجغکز دکلدر؛ اوایکی جناحلی یپلان آنجق سزك مصنوعاتکزدن عداولنه‌مازا! برقاتل ویا برحیدودی توسیط ایتمك رأیی سزك ایسه، برمفلس ویا برمحکوم اعدام آرامق الهامی بندر. آنجق تشبثك هپ بزه اویان جهتنی دوشونه‌ملی. بو میدانده سزیالکز دکلسکز، سزلورد دیقه وآنکله برابر اوغلکزه مالك اولمق ایچون زوجکزی اورته‌دن قالدیرمق ایستیورسکز.

لدی دیق اوغلیله حفیدینه صاحب اولمق ایچون سزی محو ایتمك ایستیور. اوحالده زوجکز مسترقروسك حیاتی ازاله نه‌دن لازم کلسین که او حیات زائل اولمقله سزك مقصدکز حاصل اولمش اولمیه‌جق ؟

فینتن

اویله ایسه نه‌یاپه‌لم ؟ بکلیه‌لم‌ده لدی دیق ، اودها أولمه‌دن طاغلمغه باشلایان فرتوت بنی‌می سافلینه کوندرسین ؟ . . . نه ایسترسك ملویل ، نه‌ایسترسك؛ مقبره‌دن فرلامش، شاخه‌قالقمش برتشریحك پنجه‌سنده برمحتلی یورکك قرلدیغنی می ایسترسك ؟ برعجوزك دیشلریله بر کنج والده‌نك پاره‌لندیکنی می ایسترسك ؟

میس ملویل

او محبتلی یورك سزككی می ؟ او كنج والده سزمیسكز ؟ . . . كاشكی بو سوزه كولمه‌مك قابل اوله‌یدی !

فینتن

ایستدیكك قدر كول، یاخود كولمه، بو كوردیكك قادین دهشتلی بر بهیمه‌در كه اونك اتی كندیسندن باشقه كیمسه ییه‌مز !

میس ملویل

بیلیرم كه كندیكزدن باشقه كیمسه‌یی سومزسكز ! لكن سزی‌ده بندن باشقه اطراد اوزره سوه‌جك فرد واحد تصور ایده‌مم .

فینتن

اویله‌ایسه [نه‌یاپه‌لم ؟] دیمك ایستیورسك، نه‌ایستیورسك ؟

میس ملویل

بن برشی ایسته‌میورم . فقط سز ایستر مخدومكز

اولسون ، ایستر محصولکز ، ایستر زوجکز اولسون
ایستر معشوقکز ، ایستر اوشاغکز اولسون ،
ایستر افندیکز ، فکروذوقکزه بر نبذه مغایرت ،
بر لحظه مخالفت کوسترن بر آدمك بیك پارچه اولمسنی
ایسترسکز ! . . . یازیق که مریض علته ، اسیر محبسه ،
مجرم جرم ایله مجازاته آلشدیغی کبی بن ده سزه آلشدم ؛
بدبختلر فلاکتی ، مزارجیلر وفیاتی ، کناهکارلرده آخرك
کناهنی سودکلری کبی بن ده سزی سوییورم ؛ آمالکزه
خدمت ، افعالکزه اشتراك ایدییورم .

فینتن

سنی ایستەمسەیدم ، ملویل ، سکز سنەدن بری یانمده
بولندیریرمیدم ؟

میس ملویل

سز بعض کره هیچ ایستمدیککز آدملری ایستر-
سکز ؛ اختیار مستر قروسی ایستدیککز کبی که نامنی ،
ثروتنی ، صوکره ده حیاتنی آلمق ایچون اولدیغنده اصلا
شبهه ایتمزسکز ظن ایدرم !

فینتن

یا آلتمش بش یاشنده بر آدمی تسمیم ایتدیکی هواده دائما برابر نفس المق ایچونمی ایستیه جکدم ؟ بر اختیاره سائقۀ عشق ایله‌می واریلیر ؟ . . . « کوله‌رك » یاننده بیله وارلماز . . . بکا کنجه . . .

میس ملویل

بکا کنجه ، سزه تصوراتکزك حسن وقبحنی کوستره‌ر بر مرآت اولدیغم ایچون آره صره یوزمی قارشیکزده آلوب کندیکزده باقارسکز . اویودیغکز ساعتلرده اویانیق ، فکرونظرکزی اشغال ایدن بر اویانیق کوز ؛ اوشاقلرك ، خدمتجی قیزلرك دکل ، کدیلرك ، کوپکلرك بیله نظرلرندن صاقلامق ایستدیککز افعال وحرکاتکزك کوزجیسی بن ؛ ناموسکزدن بر پارچه قوپاروب آتدیغکز زمان آنی قاپار ، بر ، هضم ایدر ، اویورم . سزکز بسکز . معایبکزی هم کورور ، هم اورتر ، سزه کوستروب باشقه‌لرندن کیزلرم . ایشته بونك ایچون یانکزده طوزیه‌یورم . بنده بر یوکسکلك اولمسه‌یدی باشمده سزك کبی بر ییلدیرم طولاشمازدی .

فینتن

نه دیمك ! مستر قروس بکا ترجیحاً بر کوچکمی آلمش اولسون ؟ مکر بن اونی ممنون ایتمك ایچونمی اوندن آیریله‌جقدم ؟ باق ملویل ، بن قوردیغمی یاپه‌بیلن داهیه‌لردنم . دوشرسه‌مده عظمتله ، مهابتله ، مظفریتله دوشملی‌یم . سقوطمدن بوتون محافل الفت صارصلملی ! یره کچدیکم زمان سجده کاهمده برابر کچملی ! قبرم برقاچ محراب ییقنتیسندن حاصل اولمش برشاهقه اولملی !

ملویل

شاهقه‌کز نه‌قدر اعتلا ایدرسه‌ایتسین ، ینه اولومك فوقنه‌چیقمش اولمازسکز . اوابدیت مدهشه‌نك قارشیسنده کافهٔ معالئ بشر طبقهٔ نسیانه واریر .

فینتن

نه دیمك ؟

ملویل

هر ناصل أولورسه‌کز أولکز ، أولمکدن باشقه برشی دکلدر .

فینتن

كوزللكمدن الك اول استفاده ایتدیكی ایچون مستر قروسه عداوتم وار. مستر قروس كبرملی ... برده سن ایشیتدكمیكه بنم معشوقمی المدن آلمق ایستیورلر ؟ حالامی ایشتمیورسك؟ لورد دیقی أولندیرمك ایستیورلر.

فینتن

أولندیرسینلر .

فینتن

آل !

ملویله برطوقات اورور .

ملویل

تشكر ایدرم حوادثی طویامیان قولاقلرمه سامعه بخش ایدییورسكز ... طویدم !

فینتن

مستر قروس أولمه‌سین ، لورد دیق أولنسین ؟ بن، بن اولومك قارشیسنده طبقهٔ نسیانه كیده‌یم، اویله‌می؟

فقط بیل که بنم برمذبوحانه حرکتم بیله سنی اوچورومدن اوچورومه آتار !

ملویل

سوزمی یاریم براقدیکز . « أولنسین » دیدمسه دیکله‌یك : بریاندن قوجه کزه بر محکوم اعدامی محبسدن چیقاروب اعزام ایدرز ؛ بریاندن لورد دیقی بر اولوم خسته‌سی قز بولوب تزویج ایتدیریرز . بوصورتله سزك اولا اوسترالیاده‌کی مانعه‌کز برطرف اولور . ثانیاً خسته‌قزك وفاتی‌اوزرینه لورد دیق سزه‌قالیر. چوجغه‌ده هم والده، هم نام‌ویرلمش اولورکه لدی‌دیقك ایستدیکی‌ده بودر . دوقتور طوماسله برابر ورملر خسته‌خانه‌سنه کیدر، اوچنجی درجه‌ده بر قیز انتخاب ایدرسکز. آلت طرفنی بن یاپارم .

فینتن

رأیك فنا دکل، فقط بر اکسیکی وار. بونکله برابر ألمدن کلسه ویردیکم طوقاتی کیری آلیردم .

ملویل

کیری آلدیغکز احسانلر هپ بوقبیلدندر .

فینتن

اوته‌یه بر محکوم اعدام ، بورایه اوچنجی درجه‌ده بر وزه ، بونلر ای . لکن قز کوزل اولمالی ، تا که لورد دیلق اونی سوه‌مسین .

ملویل

نه زمان اولومك کولکه‌سی بر لوحهٔ محاسن عدد اولنورسه اوزمان اویله بر قیزه کوزل دیمك ممکن اولور . لورد دیلق ایسه اوچنجی درجه‌ده دکل ، درجه‌سز وزم عشقکزه مبتلا بولنیور ؛ خصوصیله یرداچه‌جك دییه قورقدیغی نامنك ، میراثنك اوغلنه کچدیککنی والده‌سی لدی دیقله برابر اوده ایستیور .

فینتن

کل ، الله عشقنه کل ، ملویل ، کل اوپه‌یم سنی !

« ملویلی تقبیل ایتدیکی صره‌ده کندی کندینه » بو شمدی بیلسه‌یدی که والده آرادقلری چوجغك پدری

لورد دیق دکل، داوالاجیرودر. حالبوکه داوالاجیروده بیلمز. بوسر کیجه‌نك ظلماتنه امانت ایدلمشدی. هندستانده برشب‌حار، دها طوغریسی ظلمانی بر نهار بو قباحتك شاهدیدر. «جهراً» آه ملویل !.. زیر طاقنده نیجه نیجه عالملر یتشدیرن کیجه‌نك، اومشیمه‌سندن هر صباح بر انقلاب طوغان زنجیه‌نك لسانی اولسه کیم بیلیر بزلره نه قدر اسرار افشا ایدردی ! کل سنی برکره دها اوپه‌یم !

چنغراغی چالار.

ملویل

سزك کله‌جك سنه اسمکزلدی دیق اوله‌جقدر. کیجه‌نك تقریرینه حاجت یوق؛ فال کاغدلری بونی ملویله تبشیر ایدییور. «قلبی» نته‌کیم بکاده میسس داوالاجیرو دیه‌جکلر.

خدمتجی قیز کیرر.

لورد دیق کلدیمی؟ دوقتور طوماس بوراده‌می؟

خدمتجی قیز

لورد دیق هنوز کلمدی مادام، دوقتور طوماس امرکزه منتظر.

فینتن

مسافر اوطه‌سنده باشقه کیملر وار ؟

خدمتجی قیز

بر قاچ ذات که امر ایدرسه‌کز اسملرینی کتیره‌یم .

فینتن

کیفسزم ؛ عفولرینی دیلرم . اقشامه ینه بوقلوبده کوروشه‌جکز . اونلره بویله‌سویله‌یکز . دوقتور بورایه کلسین .

خدمتجی قیز کیدرکن خود بخود

بو نه‌مبارك کیفسزلك که عیادت ایچون کلنلری رقصه دعوت ایتدیرییور !

فینتن

دوقتور برخسته‌نك یاتاق اوطه‌سنه مساعده‌سزده کله‌بیلیر ؛ فقط اوته‌کیلر ...

ملویل

اوته‌کیلرده مساعده‌کزله کلیرلر .

بر ر کره خصمانه یکدیکره ، صو کرده اوکارینه باقارلر .

فینتن

باق ملویل ، قادین دوستلرم بنی آرتق زیارت ایتمز اولدیلر ؛ داخلده خارجده تصادف ایتدکاری زمان بیله کوج حال ایله سلام ویرییورلر . هله امریقا سفارتی بنی هیچ طانیمیور ملویل ، دوستم!.. متصور خسته کوزل اولمدقدن باشقه اصالتك مرتبهٔ علیاسنده بولنمق ده ضروریدر . اویله دکلمی؟ فقط بوده خسته خانه ده بولنماز. چونکه ارباب اصالت کندی خانه لرنده خسته اولورلر !

میس ملویل

سز ایستدیککز قزه اصالت بخش ایده بیلیرسکز . اوستر الیایه کیده جك اولان محکوم اعدامه ویره جککز قیمتدار بیلیت قیلندن اولمق اوزره معشوقکزه تزویج ایده جککز متورمه یه ده بر کبار نامی ، بر جسیم قوناق ، بر قدیم سلاله اشترا واهدا ایدرسکز .

فینتن

انکلتره ده یز ملویل ، بوراده اصیلزاده لر اصیلزاده لرك معلومیدر .

میس ملویل

نامشروع بر چوجغی حفید ایدوب ده سلسلهٔ نجبایه قاریشدیرمق ایسته ین لدی دیق ، بو آرزوسنه خدمت ده ایده جك اولدیغی حالده خصوصیله بر قاچ کونلك عمری اولان بر بیکس قزك کندینه کلین یاپیلمسنه نیچون موافقت ایتمسین ؟ . . بن کیدییورم ، چونکه دوقتور طوماس کلیور .

خدمتجی قیز قاپویی آچار ، دوقتور طوماس کیرر .

مضار :

فینتن ، دوقتور طوماس

دوقتور طوماس

نه در آشاغیده کیفسزلککز سوزلری : هکیمکزه بر سؤ قصدیکزمی وار ؟

فینتنك النی طوتار .

فینتن

مأیوس اوله بیلیرسکز دوقتور ، هیچ بر کیفسزلکم یوق . صحت وعافیتك ، حیاتك درجهٔ اولاسنده یم .

دوقتور طوماس قلبی

ینه تکدیر ایشیده‌جکز ، زهرلی بر طاتلی ییه‌جکز .

فینتن

بلکه سز اوماردیکزکه محبه‌کز لدی دیق یاقینده بو اختیار قزك یرنده تازه برمزار ، یاخود بو برنجی صحتك یرنده براوچنجی بحرجه ورم کوره‌جك ! فقط بن ایشته سزه خبر ویرییورم : تمام بر عصر یاشایه‌جغم !

دوقتور طوماس

بیلیرم‌که صیتکزك حیاتی ابدی اوله‌جقدر . بر طفل معصوم اولدیغی حالده زمانه‌دن دها یاشلی بولندیغی معلوم اولان عشق بختیارکبی بشریتك شاهد انجامی اوله‌جقسکز . الهه‌لرکه وجودلرندن نشان ویرمه‌مشلر ، البته هیچ بر عصرده فنا بولمازلر . . .اسمکز ، جسمکز دکشه‌بیلیر ، فقط حسنکز باقیدر .

فینتنك ایکنجی دفعه‌اولدرق ویردیکی دست شکرانی تلثیم‌ایدر .

فینتن

دوقتور طوماس ، یارین صباح ، ساعت طقوز بچقده ، بزی ورملر شفا خسته‌خانه‌سنه کوتوره‌جکسکز .

دوقتور طوماس

او نه دیمك ! افتادكان حذاقتمی كورمك ایچونمی ؟

فینتن

رجا ایدرم ، اوطوریكز دوقتور ، یانمه ، قناپه‌یه كلكز . . . دها یاقین . . . معبوده‌كز لدی دیق الهامانی سزه تخصیص ایتمه‌مش ، آرده‌ده بو عصیان ایدن قولنه‌ده سانحه‌لر كوندرییور . لورد دیق تأهل ایده‌جك .

خدمتجی قز

لورد دیق مادامی كورمك ایستیور .

فینتن

سویلدیكزمی كه بو اوطه‌ده دوقتوری كورییورم ؟ قبول اوطه‌سنده بكله‌سین .

خدمتجی قز

لورد دیق ذاتاً دوقتور طوماسی ده كورمك ایستیورمش ، مادام .

فینتن

یارین صباح ساعت طقوز بچقده سزی بکلارم ، دوقتور ، لورد دیق ده کله بیلیر .

دوقتور طوماس

یارین صباح . . . هرنه‌قدر . . . هرنه دیسه‌م . . . هرنه‌ایسه بن کیدییورم . . . سزده لورد دیقله برابر « آینه‌نك بولندیغی یری کوسترەرك » شوراده‌اوطوروب لوندره‌نك اك کوزل اهالیسندن برینی سیر ایدیکز .

سلام ویره‌رك چیقمق ایستدیکی صره‌ده خدمتجی قزك دلالتیله لورد دیق کیرر .

مضار :

فینتن ، لورد دیق ، دوقتور طوماس

لورد دیق

بو اوطه‌یه قدر جسارت ایتدیکم ایچون عفوکزی دیلرم . « دوقتوره » — غروونرسقوور — ده قیامت .

سزی ایستیورلر . والده‌م لوندره‌نك هرطرفنه تلغرافلر
یاغدیرییور .

دوقتور طوماس جیقدق اوزره

نه اولدیغنی بیلیورم ، میلورد . باشقه بر امریکز ؟

لورد دیق

سلام .

دوقتور طوماس سلام آلوب ویردرك کیدر .

لورد دیق

ایشتدیکمه کوره زوجکز مستر قروس حقنده شو
آرالق زیاده‌جه اتعاب فکر ایدییورمشسکز .

فینتن یورویه‌رك وبارد برطور ولسان ایله

بو اقشام طیشاریده طعام ایده‌جکم میلورد ، کیده‌جکم .

لورد دیق

حقنده‌کی ؟ جیکنز عودتنی ایدییور شمدی :

فینتن کوچوك بر دفتر آلوب باقه‌رق

لدی برناردك بو اوچنجی دعوتی‌که نهایت قبول ایتدم.
سز نرده‌سکز ؟

لورد دیق

بن والده‌مه دعوتلی‌یم . برناردلره صوکره اوغرارم.
فقط سز اوسترالیادن برخبر مسرتمی آلدیکز که بویله مکدر
طورییورسکز ؟

فینتن

صوکره‌ده ـ نی‌یو قلوب ـ رقصه کیده‌جکم . اورایه
کیجه طعامی ایچون ـ باچلرس قلوب ـ دن اون برآ کل،
یاخود رقاص دعوت ایتدم ... اکر سزده کلیرسه‌کز
سفره‌ده اون اوچنجی اوله بیلیرسکز .

لورد دیق

بن برصفر، هیچ بروقتده صایلمام .

فینتن

نم صول طرفمده طورر برصفر .

لورد دیق

مسترقروس‌ده صاغ طرفکزده برمیلیون !

فینتن

نه کوزل دیدیکز ، هم بر میلیون‌که هوایه صرف اولنیور ، اویله دکلمی؟ « دلفریب بروضع ایله لورددیقك یاننه‌کلیر . » اویله دکلمی ؟

لورددیق فینتنك الی النه آلوب باقه‌رق

بوسحار اللردن هرصنعت منتظردر .

فینتن

اوبر آمریقا قپلانك پنجه‌سیدر ، اوقشامه‌یکز .

لورد دیق فینتنك الی اوپه‌رك

آه فینتن ! روامی‌درکه بنم معشوقه‌م تاریخ انسانیتده لدی‌ماقبت ایله همدست اولسون ؟

فینتن

لدی ماقبت شکسپیرك برزاده‌ٔ خیالیسیدرکه اصلا نظیره قبول ایتمز . ذاتاً بنم‌ده شاعرلرك مخلوقاتیله مناسبتم

يوقدر. كيمسه‌نك ذهندن چيقمديغم كبى سزكده ذهنكزه
كيرمك تشبثنده دكلم. نه بر حكايه‌ده يازيلى يم، نه بر معرضده
اوينايورم ... بن يكى دنيادن اسكى دنيايه كلمشم، الك صوكره كى
دنيايه كيتمكى ايسته ميه جك قدر بر صحت و ثروتله مشجره‌دن
جمعيته كچمش، لوندره‌ده - سى جورجس پلس - ده ياتوب
قالقار، فقط سو ديكنه طوغرى يورو ديكى، ياخود قوجاقلا-
مق ايستديكى زمان بتون حركاتنده آق صقاللى بر بليه‌نك
صداى زنجيرينى طويار برقاديننم. ايشته كورديككز الهم
آلتون، هم‌ده بر بچق آيلق مسافه بو نجه اوزون اولان
بو رابطه‌يى قوپارمغه چاليشيور! براقكز المى، ميلورد،
براقكز المى!...

لورد ديق

قورقارم حياتمز پك معيوب برهاله اوله‌جق.

فينتن

ايسترسه الارمده برابر قيرلسين!... ايسترسه قيامتده
برابر قوپسون!...

لورد دیق

یوق ، یوق ، بوایپکدن یاپلمش بر لطیفهٔ سماویدر .
براختیارك قانندن الدیون اولماز .

فینتن

الملی براقکز .

لورد دیق

اوزمان عکلکزده براون اوچنجی آدم بکلهمزسکز.
« براز صوکره » یا اتلاف اولنهجق بر آدمله تزوج لازممی ایدی ؟

فینتن

یا چوجغی حبس ایدیلهجك بر قادینی والده ایتمك
ضروریمی ایدی؟ بن نظریکزدهحوالهلردن، صرعهلردن
بتر برجنییم که اوغلمزی اونلر زیارت ایدییورلرده بنم
کورمکلکمه مساعده بیورلمیور ؟

لورد دیق

والدهمك اختیارلغی معلوم !..

فینتن

بنم کنجلکمده مجهول دکل . حتی کنجلکمی

أولدکدن صکره‌ده محافظه ایتمش اولمق ایچون اختیارلامامغه غیرت ایده‌جکم .

لورد دیق

عزیزه‌م ، مرامك نه‌در ؟

فینتن

سز بشقه بریسیله أولنه‌جکسکز ، بن‌ده أولیلکدن قورتیله‌جغم . سز اسیر اوله‌جقسکز ، بن سربست . حتی شمدیدن سربست اوله‌جغم‌ده کینه‌جکم .

« فینتن لورد دیقی قپویه طوغری سوق ایدر »

لورد دیق

نی آرتق طیشاری‌یه‌می آتیورسکز ؟

فینتن

شمدنصکره دائما طیشاریده .

لورد دیق

هرزمان بویله‌می وداع ایدردك ؟

فینتن لورددیقی اخراج ایله

نی ایستین ، ویره‌جکم زوجه‌یی آلیر . « لورددیق

چیقـدن صوکره قپویی ایته رك عودتله چاکه طوتنور » هرشی یولنـده کیده جك . « کیرن خدمتجی نیزه » میس ملویلی بکلیورم . « خدمتجی قیز چیقدقدن صوکره پنجره دن باقه رق » آرابه سی طوریبور . « براز صوکره » آرابه سی کیدییور . بردن بره ملهم کبی اولدم . بنم اوطونجـدن یاپیلمش مهیب ومشکل هندلی بوخدمتـك اهلیدر . کوزلرنده براسـتعداد کوریبورم که ایسترسـه‌م امرمی انفاذ ایتدیره جکمی تأمین ایدیور . « کیرن ملویله » جك کتابنی یازی اوطه سنده بکلیورم .

میس ملویل

جکی لورددیقمی امضالایه جق ؟

فینتن چاکی چاله رق

بن ویاخود او؛ ایکیسی ده بردکلی « کیدن خدمتجی یه » داوالا جیرو بواوطه یه کلسین !...

ملویل و خدمتجی قز براز شاشقینلق کوستررلر . فینتنك بر اشارتی اوزرینه خدمتجی چیقار ، ملویل ده فینتنی تعقیب ایدرك اوبر اوطه یه کچرلر . دیکر قپودن غایت ایری واوزون بویلی وقرمزی صارقلی وبیاض البسه لی برهندلینك اطرافنه باقه رق احتراز ایله قاریشیق بر احتراص ایله اوطه یه کیردیکی کورولور .

مضار :

داوالاجیرو یالکز

داوالاجیرو

یتاق اوطه‌سی ! . . . بی‌بی‌نك یتاق اوطه‌سی ! . .
عجبا یا کلشـلقله‌می کلدم ! « هواده بر شیلر تشمم ایدرك » آه
کاشکی . . . کاشـکی دائمـا . . . دیه‌جکمی‌ده اونوتدم.
« یتاغك پرده‌سنی قالدیروب باقار ، خوف ایله کری چکیلیر. اوته‌کی اوطه‌دن
فینتنك کولکه‌لری عکس ایدر » بویانده‌کی اوطـه‌ده ! . .
کولیور ! . . سس اورادن کلیور! بواوطه‌ده‌کی رایحه ،
بولطافت ، بوحال نه‌در؟ نی بواوطه‌یه نیچون ایستدی ؟..
« آیینه‌ده کندیسنی کوروب اورکر. »

فینتن دیکر اوطه‌دن

داوالاجیرو !

داوالاجیرو شاشیره‌رق

بی‌بی ! . .

فینتن دائما غائب

اوراده بکله . شمدی کلیورم .

داوالاجیرو

پکی، بی بی... پکی، پکی!.. « فینتن ینه کولر . داوالاجیرو متحسرانه برتأوهدن صوکره » بنی بو اوطه یه نیچون ایستدی؟ نیچون ایستدی؟. صاقین بورؤیا اولماسین! یوق، رؤیادکل، بن بر شیطنت کوریورم . بیلیرم که بوتون ملکلر ، شیطانلر داهیه لرك محکومیدر. کوزللك ده آنلری امرینه رام ایدر بر مالکهٔ دها دکلیدر؟.. اوح ! « اوزون بیقلرینی ایکی اوجندن طوته رق » بنی بو اوطه یه نیچون ایستدی ؟ « کوزلرنده بارقه سرعتنده برشعله کچر» آره ده بکا نه قدر صیقیجی ، اوتاندیریجی نظرلر عطف ایدییور .. بو باقر رنکلی چهره ده صاری بر قالای اورییور ! . . آه ! . . بزم محجوبیتلرمز اورنکده در . « ینه تشمم ایدرك » اوح ! . . . بو اوطه نك هواسنده عقللره طوقونور بر رایحه ، فکرلری یاقار بر حرارت وار! بواوطه نك ایچنده جانلی بر روز کاراسیور، روحپرور برشمشك طولاشیور !.. بو اوطه ده بتون حواس واعصابه سؤ قصد ایدیجی بر جاذبه ، بر داهیه ، بر کوزللك حکمسورییور !.. یره می کچه یم ؟... یوقسه .. یوقسه بو آثار واحوالك مرکزینه ، منبعنه ،

اوبر اوطه‌یه‌می کچه‌یم ؟ « بودن بره تیتره‌یوب صچرار » عقلکی
باشنه آل داوالاجیرو ! ...

فینتن اوته‌کی اوطه‌دن

داوالاجیرو ، بکلیورمیسك ؟

داوالاجیرو کسیك بوسسله

بکلیورم ، بی بی ! « کنندی کنندینه » آه ! .. پك‌ده
چوق بکلیه‌جکم ! بورنك، بوچهره ، بوجثه ، بوجنس
انسان بکلمك ایچون یارادیلیر ! فقط بو اوطه‌یه کلمکدن
نه‌بکلنیر ؟ یاخود نه بکلنلمز ؟ « مرلدانه‌رق‌رقص‌ایدر. »

فینتن دیکر اوطه‌دن

براز دها انتظار ایت داوالاجیرو ، اکر کله‌مزسه‌م
انتظار ایتمه ، کیت .

داوالاجیرو مأیوسیتله

پکی، بی‌بی. « فینتنك ولدیکی ایشیدیلیر » ــ اکر کله‌مزسه‌م
انتظارایتمه. کیت ــ می؟.. آه ! یا باشمه‌کلنلر نصل کیتسین؟

بوخولیالر، بوجنلر، بودومانلر نصل طاغلسین؟ کولیور!..
نم حالهمی کولیور؟ اوراقی ایچنده حسننك غلبهلرینی می
کوزدن کچیریور؟ یوقسه آیینهده بر ظل منورلهمی
قونوشیور؟ ملویل، او کندینی بر قادین ظن ایدن،
خیالنی بیله کورمك ایستمدیکم حالده شخص ملعونه
مفتون کورونديکم، کرهاً، استعاذةً سودیکم ملویلمی
یانده اولسه کرك؟ «برحدت آنیهٔ وحشیانه ایله» یوقسه یانده
بر... بر... آه ای بیکلرجه اصنام هند! او – بر –
سزدن دها شدید و مجازاتکار، دها مهیب ومشکلدر!
او – بر – سزك عددکزدن دها زیاده، عبدهکزدن
دها چوق برصاییدر! کوکدهکی اجرام کبی او – بر – لرده
حد وحسابی اولهماز.. «اوطهنك جهات مختلفهسندهکی الکتریق
مشعلهلری بردن بره یانمغه باشلادر. داوالاجیرو هراس وحیرت ایله»
بو نهدر؟.. بو شمعدانلری، آویزهلری کیم کلوبده
یاقدی؟ بودهمی بر شیطنت؟.. بونه؟.. بو آیدینلغی
بو اوطهیه کتیبهٔ ابلیسك مزراقلریمی کتیردی؟
ساحرهلر اوحاغنك قارشیسندهمی یم؟. بوراسی
بی‌بی‌نك یتاق اوطهسی دکلمی ایدی؟.. عجب شمدی
ایتدیکم عصیان وهذیانی بکا کوسترمك ایچون موبدلرم

بارقهٔ لعتله‌می بو مشاعلی ایقاد ایتدیلر ؟ او بر اوطه‌ده‌کی
تورك بوراده‌کی ضیاسی ایچنده‌می‌یم ؟ بو حرارت نره‌دن
کلیور ؟ بو نه‌در ؟ بولامبه‌لر ، قندیللر ، اشارتدن آکلار
کبی طوران شعشعه‌لر او داهیهٔ حسنك ، او نائرهٔ عقولك
قغلجملری‌میدر ؟ نی‌ده یاقمق ایچونمی بو اوطه‌یه ایستدی ؟.
بو اوطه ! . بو اوطه !. بو اوطه !. بنكاله‌نك اولانجه
رقاصه‌لری بو اوطه‌نك ایچنده ، همالایانك اولانجه
بهارستانلری بو اوطه‌نك هواسنده بولنیور ! عمان هندك
بوتون اینجیلری ، صدفلری بو اوطه‌یه آقیور . فقط
غانج ، مسقط رأسم غانج ، تمساحلری ، لاشه‌لریله ...
جنكل ، مرحیاتم جنكل ، بوتون قپلانلری ، مار
ومغیلانلریله ، آنلرده بو اوطه‌نك ایچنده ! .. اولکیلر
محاسن ومکیفات ومشتهیاتیله او.. بونلرده معاصی وسیئات
وقبحیاتمله بن . . . « ایکی الیله باشنی طوته‌رق » اوت ، او بر
کوزل ، بن بر غریبهٔ خلقت ؛ او بر قادین ، بن بر هیولای
رجولیت ؛ او بر حانم ، بن بر اوشاق !.. حتی حانمك
پاپاغانلریله قیصراقلرینك اوشاغی !.. « پنجره‌لرك ایچ پرده‌لری
کندی کندینه قاپانوب قاریوله‌نك پرده‌سی آچیلیر . کری چکیلوب طوتونه‌رق »
بیك بر آله هندوسند !..

فینتن ایچریکی اوطه‌دن

نه اولیورسك ، داوالاجیرو ، کندی کندیکه‌می سویلنیورسك ؟

داوالاجیرو

لامبه‌لر کندی کندینه یانوب ، پرده‌لر کندی کندینه آچیلوب قاپانیور . یا بن نصل کندی کندیمه سویلنمیه‌یم ؟

فینتن کلیرکن

بن کلیورم . اوایشلری یاپانلر کیدر .

فینتن سراپا قرمزی برجامخواب اطلس کیمش اولدیغی حالده کلیر.

مضار :

فینتن — داوالاجیرو

داوالاجیرو کندی کندینه

ایشته حرارت!.. البته بر الهه‌نك کلدیکی یردن شیطانلره کیتمك دوشر !..

فینتن قبوبی سوزمه‌لیه‌رك

قورقدکمی داوالاجیرو ؟

داوالاجیرو اکاوب تعظیم ایله سلام ویره‌رك

شمدی دها زیاده قورقیورم بی بی!.. «کندی کندینه» شیمدیکی آیدینلق دها قورقونج ... قولری سورمه‌لیور .

فینتن

هر زمان قرا کلق اولماز، داوالاجیرو ، بعض کره‌ده آیدینلق اولور . «معنیدار بر طرز ایله» او یله دکلمی ؟ . . غالبا نه دیمك ایستدیکمی آکلامیورسك . دوشونورسه‌ك خاطریکه کلیر... «دیکر قپویی دخی سورمه‌لدکدن صوکره داوالاجیرونك یانته کیدوب بیقلرینی اوقشایه‌رق» داوالاجیرو، بن سنك بواوزون بیقلریکی نه‌قدر سورم ، بیلیرمیسك ؟

داوالاجیرو

یاغز حیوانلریکزك صاچلرینی‌ده سورسکز .

فینتن دائما داوالاجیرونك بیقلرینی اوقشایه‌رق کندی کندینه

چالمق ایستدیکم بر کمانك تللری . . . بونلری آوستراليا مقصدینی تسریع ایدر بر تلغراف حالنه تحویل ایتمك ایستیورم!

«رعشه‌لر ایچنده اولان داوالاجیرونك بلنه صاریلوب باشنی یتیشه‌مدیکی قلبکاهنه تقریب ایله مفتونانه یوزینه باقه‌رق» باق داوالاجیرو، سنك

بوقبهٔجهانی ییقه‌جق کبی طوران علویتکك یاننده بن نه‌قدر
آلچق قالیورم!..

داوالاجیرو مختلف اصوات خواف وحیرتله

بی‌بی! بی‌بی!.. بی‌بی!..

فینتن

یا بویله مهیب ومعظم بر پیکر رجولتیك قارشیسنده
نم کبی ضعیف وعاجز بر قادین نه اوله‌بیلیر!.. پاپاغانلرم
نه‌یاپیور، داوالاجیرو، انکلیزجه‌یی اوکره‌نیورلرمی؟..

داوالاجیرو

بلکه بندن دها ایی اوکرندیلر، بی‌بی! «کندی
کندینه» آه انکلیزجه دکل، جمعیت بشریه‌نك اولانجه
السنه‌سی شو دقیقه‌ده دیلمك اوجنه کلیور!

فینتن

نصل‌ده بر ظلمانی ماهتابی آکدیرییورسك، داوا-
لاجیرو؟.. هم قورقونجسك، هم بیوك!.. هم
یوکسکده‌سك، هم‌یاقین!.. بن کیمم! آه!.. بن
سنك یاننده نه اوله‌بیلیرم داوالاجیرو؟ بر ینار طاغك
یاننده بر چی‌دانه‌سی!..

داوالاجیرو

بن همالایانك اك مظلم ، اك متروك ، اك خاكه یاقین بر مخلوقی ، سز لوندره نك اك یوکسك طبقه‌سنده بر ستاره ، اك روحانی افقنده بر خالقهٔ محبتسکز !

فینتن

سن بر پهلوان ، بر بهادر ، بر دیو ... اوچ درت آدم بیوکلکنده بر آدم ! . . . بن . . .

داوالاجیرو

هر حالده بندن قویسکز . . .

فینتن

بن کوپوکدن بر وجود ، سن سراپا زره ... بن شو دقیقه‌ده هندوسندك اك یوکسك بر آدمنی اوطه‌مده کوریبورم ! آه ، داوالاجیرو !

داوالاجیرونك یتشه‌مدیکی یوزینی تقریب وتنزیل ایدرك اوپر .

داوالاجیرو چکامك ایستیه‌رك

آه ، بی بی !

فینتن

یتشمیه‌یمی ایسترسك ؟ بن که سنك بوینکه آصیلوب قالمق ایسترم !

داوالاجیرو

لورد صاحب ، بی بی ، لورد صاحب بنی دار آغاجنه آصدیریر !

فینتن

بو کره‌نك طوپراغی او یله بر آغاج یتشدیره‌مز داوالاجیرو، هانکی آلت جارحه واردرکه‌سکا اورسون‌ده قیرلمسین ؟

داوالاجیرو

لوردصاحب، بی بی، لورد صاحب... یالواریرم سزه!

فینتن

سنك بر اورپرشکله دمیردن یاپلمش مقتللر ییقایر . لوردصاحب دیدیکك آدم بنم صاحبم دکلدر، آنجق محبمدر.

داوالاجیرو

یالواریرم سزه، بی بی، بینمده کی عقربلری اویاندیرمه یك!
ایچمده کی چیانلری تحریك ایتمه یك ! یالواریرم سزه !
رعشان احتراس اولور .

فینتن

آه ، داوالاجیرو ! بنم ده سیکیرلرمی استیلا ایدن
اوییلانلری آنجق سن اویوشدیره بیلیرسك. لورد صاحب
دیدیکك لورد دیق بلکه دیکرلرینه نسبةً برآز دها صیق
اسربرروزکار ، برآز دها چوق کچر برروزکار ، فقط
ینه کچیجی برروزکاردر! سن ایسه پایدار و ثابت برقیا.. حتی
گبردیکم وقت مزارمك طاشنی سندن، سنك یورککدن،
اعضای وجودکدن بنا ایده جکلردر .

داوالاجیرو

قوردیغکز بنایه اولسه اولسه ــ پاچلرس ــ قلوبنك
اعضاسی اساس اوله بیلیر .

فینتن

اونلر هپ نوبتلرینی صاودیلر . شمدی نوبتجی م ،
هم ده دائمی نوبتجی م سنسك .

داوالاجيرو

يالواريرم، بی‌بی ! قصقانجلغمی اویاندیرمیك! صوكره بواوطه‌دن باشـقه بریرده اویویه‌ماز . « بردن‌بره طوپلانه‌رق » آه !... بن نه سویلیورم ! « فینتنه متوجهاً دیز اوستنه طوره‌رق بر صدای رعشه ادا ایله » عفو ایت، عفو ایت ولی‌نعمتم ، آه ، عفو ایت بنی! بن نه‌قدر ، آمانه‌قدر بدبخت بر اوشاغم ، كورمیورمیسكز ! بواوطه !.. بواوطه !.. بنی‌بواوطه‌یه كلمكدن منع ایدك ، بواوطه‌دن طرد ایدك ، بو شهردن نفی ایدك بنی !... بواوطه‌دن چیقوب ستونلره ، دار و دیوارلره، مزارلره چارپه‌یم! شوقپودن‌چیقوب‌ییقیله‌رق، دوشه‌رك، یرلره كچه‌رك مملكتمه كیده‌یم، سزی كورمه‌یم، بی‌بی ، دوستلریكزی كورمه‌یم ، دشمنلرمی كورمه‌یم !. یالواریرم‌سزه!.. قاتل،قاتل، قاتل‌اولورم‌بركون! « غیوبله آغلایه‌رق » ییازایدرم سزدن!.. بوقپودن‌چیقوب خندقلره، اوچوروملره دوشه‌یم ! بوناُره‌دن قورتلوب طوفانلره ، وولقانلره آتیله‌یم ! .. رخصـت ویریكز بكا ، بی‌بی ، رخصت ! كیده‌یم وطنمده‌كی یبان طموزلریله دیش‌دیشه كله‌یم ! یامیاملرله برابر ینك ییه‌یم ! غونلر ، تشریحلرله

حشر ونشر اولەیم! نیاز ایدرم سزدن، بی بی ، بوا و نەیی
کورمەیم بردها! آه آغلادیغمی، برچوجق کبی آغلادیغمی
کورمیورمیسکز ؟ » قالقوب ینه اوتورەرق ، زانوبرزمین ، وضع
وصوتنده دها زیاده هیبت وشدتله حایقره حایقره » آه . . . نیاز . .
نیاز . . نیاز بی بی . . . بویله غریو و فریاد ایله
نیاز . . . سجدەلر ، قیامتلرله نیاز ایدرم سزدن . . .
بردها لورد صاحبی کورمەیم ! . . آه ! . . طاغلر کبی
ایکلەدیکمی ، قیالرکبی ترلەدیکمی کورمیورمیسکز ؟

فینتن

باطنی شخصك ظاهری شخصکده محبوس ومضطرب،
بر زندان کبی آغلادیغنی کوریورم . سسك کوکدن کلیور
صانیورم علوی داوالاجیرو ! بنی بر الهام کبی ایقاظ
ایدیورسك .

داوالاجیرو

آه ! یرك دیبنده نەوارسه بنم باشمه کلدیکی کبی ،
کوکلرده نەوارسه سزك آیاغکزه کلسین ! فقط بن
کیدەیم !.. قیریلەرق، قوپارق، تارمار اولەرق کیدەیم !..

فینتن

بویله زانو برزمین ایکن‌ده بلند طوریبورسک سماوی آدم ، اونك ایچون قالدیرمیورم سنی !..

داوالاجیرو

ممکن اولسه‌یدی ، آه !.. ممکن اولسه‌یدی‌ده بو حال ایله تحجّر ایدوب بو وضعیتده قاله‌بیلسه‌یدم !.. فقط نه‌ممکن!... بن بوپری اوجاغندن بربخار سیاه کبی چیقوب کیتملی‌یم !

فینتن

قالق ! بوتون پریلر سنك خادماتك اولسون ای داوالاجیرو ! « داوالاجیرویی الندن طوتوب قالدیره‌رق » سنك بوحالك ایچون عریض و عمیق کدر ایده‌جکم .

داوالاجیرو

بن بر آلهه‌نك خوابکاهنده برکابوس اولمه‌یی ایسته‌مم!

فینتن

مادام‌که بنی متحسر براقق ، کیتمك ایستیورسك بویوك داوالاجیرو ، اوسترالیایه کیدرمیسك ؟

داوالاجیرو

« نفرتله چکلهرك » چیقیور ! چیقیور !.. چیقیور ! .. « قپویه طوغری کیدهرك » بسبتون چیقمهدن اول باری اذن ویریکزدهبن چیقهیم !..

فینتن اوکنه‌کچه‌رك

نه‌لرچیقاریبورسك، داوالاجیرو! طور، سویلیه‌جکم وار سکا .

داوالاجیرو

بوسوزك ، بوتصورك ، بوسیاحتك آلت طرفنی سویلیکز ، بی‌بی ، چونکه نه دیه‌جککزی دها سز اوکرنمه‌دن بن‌ایشتمش ایدم... حالاده طوییورم، قلبم ، سراپای وجودم طوییور !.. تکرار ایتمیکز .

فینتن

غریب شی ! پاپاغانلرمی سویلدیلر ؟ دیوارلردنمی ایشتدك؟ یوقسه اویورکن‌سکا کرچکدن برکابوسمی‌کلوب خبر ویردی ؟

داوالاجیرو

کابوس !.. اوت، کابوس ... پاپاغانلرك معلّمه‌سندن، الهه‌لره الهام تدریس ایدر دیشی برشیطاندن ایشتدم .

فینتن

ملویلدن دیمك ایستیورسك ، پکی . « قوینندن برکاغد چیقاروب ویره‌رك » اویله ایسه ایشته واپور اجرتی .

داوالاجیرو کاغدی آچوب باقه‌رق

یوز بیك روبیه‌لق برجك !

فینتن

بوکیجه یوله چیقملی . «جکی داوالاجیرونك قوینته وضع ایدرك ولطیفه ایله برده شهار اوره‌رق » مملکته‌ده اوغرار، اوسودیکك یامیاملره برضیافت ویررسك ، اویله دکلمی ؟

داوالاجیرو بر وحشی صدا ایله آغر آغر

وای !.. وای !.. وای !... وای !..

دوشه‌جك کبی اولوب بر طرفه طیانیر .

فینتن

کوره‌یم سنی ، داوالاجیرو !

داوالاجیرو

ایشته نی کوریيورسکز ، بی بی !.... ایشته کوریيورسکز ... آه ! بونك ایچونمی بو اوطه‌یه چاغردیکز ؟.. بونك ایچونمی عفریتلر مشعله‌لریکزی یاقوب جنلر، ساحره‌لر پرده‌لریکزی ایندیردیلر ؟ بونك ایچونمی بویله قرمزیلر کیوب اوطه‌کزك قپولرینی سورملدیکز ؟.. آه !.. بونك ایچونمی، بونك ایچونمی قارشیکزده برزرهك ، برهیکلك، برزندانك آغلادیغنی، بر جانلی ستونك ییقلدیغنی کورمك ایستدیکز ؟ وای !.. وای !.. وای !.. وای !...

فینتن تصنیع شرم ایله

قپولری ... قپولری بونك ایچونمی سورملدم ؟ . . دوالاجیرو !..

داوالاجیرو دهابلند

وای !.. وای !..

فینتن

صوص ! داوالاجیرو ، هندستانك بوتون قپلانلری

بردن حایقیرییور صانیورم ! بو صحرای وحشت صداسنی ایسته‌مم !

داوالاجیرو جیبندن جکی اخراج ایدوب ییرته‌رق

یوز بیك روبیه‌نك یره دوکولمسندن چیقان بوصدایی نصل بولورسکز ؟

فینتن دوکولن کاغدلره باقدقدن صوکره قوشوب داوالاجیرونك بوینه و قوللرینه صاریله‌رق

آه ! داوالاجیرو ، سـکا مفرط بر میلم اولدیغنه ایناینمیورمیسـك ؟ بیللردنبری هیچمی بونك فرقنـده اولمدك ؟ اکر سن بنی سومش اوله‌یدك ، اکر عودتکده نه‌یاپه‌جغمی بیله‌یدك ، آوسترالیایه قدر یوزه یوزه کیدرده بو ایشی کورردك !.. تیتره‌مك ، صاللانمق لازم دکل . عقلکی باشکه طوپلاده دوشون. کیدرسه‌ك ایکیمزده نائل مقصداوله‌جغز. جوابکی بکلیورم . کیده‌جکمیسك ؟..

داوالاجیرو

شو اوطه‌نك ایچنده طرناقلرمله بر بیوك خندق آچوب سافلینه قدر ایندیکمی ایسترسـه‌کز امر ایدك !

ایکی کوزمی اویوب بینمه بر خنجر صاپلایوب ده قارشیکزه
اویله کلدیکمی ایسترسه کز امر ایدك !

فینتن

نه‌ـل اولیورده عشـقك سـوق ایتدیکی بر جهته
قوشمیورسك ؟

داوالاجیرو دوام ودها شدت غرام ایله

امر ایدك، بوهیکلی وجودم دکیشوب حضورکزده
بر آوج فوسفوردن ، بر ییغین طوزدن عبارت قالسین !
امر ایدك ، ویرانه‌لر ایچنده دیولرله مبارزه ، مزارلقلر
آلتنده جادولرله معاشقه ایده‌یم ! امر ایدك ، هندده ،
ایرانده آتشپرست اولولرینی یین قارتاللری الله طوتوب
کتیره‌یم‌ده پاپاغانلریکزه خدمت ایتسینلر ! امر ایدك ،
لسانلری معدوم اولان موتا قفالرینی پنجه‌مله صیقوب فریاده
کتیره‌یم ! امر ایدك بی‌بی، امر ایدك، بحر محیطك خیزاب
وسیلابلرینه بر تمساح کبی آتیلوب‌ده سزه بر آوسترالیا
ارسـلاننك ممه‌سـندن یاورولرینی قوپاروب کتیره‌یم !
سیلان آطه‌سـنك وحوش یتاغی جنکللرینی یالکز باشمه
بولمغه ، آمریقا اورمانلرینك سیار ومستولی حریقلرینی
سوندرمکه کیده‌یم !

فینتن

آه! بن ده او حریقلردن بری دکلی یم؟ فقط سوندیرمك ایسته میورسك .

داوالاجیرو

ایسترمیسکز که صحرای کبیرك قاصرغه لرینی دویرمکه کیده یم؛ که اهرام مصری ییقمغه باشلایم؛ که نیاغارا نهرینك شلاله لرینی طوردیره یم؛ که بناره معبدینك دیرکلرینی سن پول کلیساسنك قبه سنه چارپه یم؛ که قفقاسیا تپه لرنده الله ییلدیرم سوندیره یم؛ که سویش قنالنی اجساد واموات ایله طولدیروب اقوام عالمك حرب و تجارت کمیلرینی طوردیره یم؛ که ظلمت یوزی کورمین ممالکده شمسك انوارینه قارشی طوروب اهالی وحیواناته بر لیل ظلمانی کوسترمکه چالیشه یم ؛ که هیچ کوندوز اولمیان اقلیملرده، بیاض آییلرك آراسنده صاعقه لری طوندیران بوزدن قلعه لرك ، شفاف طاغلرك تپه سنده سزك حرارتکزله یانه یم ! ایسترسه کز امرایدك ، بونلرك هپسنه راضی یم .

ایشته ملك الموتك طوفانلر یاپان قنادلریله تیتره ین وجودمك سزك هوای مجلسکزله اریيوب کیتدیکنی

کوریبورسکز ، بن‌ده کیدرم ... امر کزله وحوش وطیورك ، انس وجنك ، فکر و خیالك کیده‌میه‌جکی یرلره کیدرم ... فقط بیك بر الهمك الهنه یمینلر اولسون ، سزه معشوقکزی ویرمك ایچون قوجه‌کزی آلمغه کیتمم !..

فینتن

سنك بو قیالره بکزه‌ین باشکده بو نازك فکرلر غریبدر . « داوالاجیرویی بر چوق سوزدکدن صوکره » آه ، مغرور و متکبر ارکك ! « بردن بره داوالاجیرونك دیزلرینه وقوللرینه صاریله‌رق » عودتکده نه یاپه‌جغمی آکلامیورمیسك؟ داوالاجیرو! برعاجز ، بر بی‌اختیار محبت قادینه سویله‌دن یاپمق ایستدیکی برشیئی سویلتمکمی ایستیورسك ، کورمیورمیسك‌که نه‌قدر اوتانیورم ؟ ملویل یرك دیبنه کچسین !.. کیده‌جکمیسك ؟ آه ، کورمیورمیسك‌که لسانمدن صادر اوله‌میان مرامی سکا کوزلرم ، قوللرم ، وضع‌وحالم‌سویلمکه چالیشیور ؟داوالاجیرو ! داوالاجیرو! بردنبره نه اولدی بکا ! . کیت ، کیت ، بنی آزاد ایت . تا که تمامیله سنك اسیرك‌اوله‌یم ! . . .

داوالاجيرو

بنى آلداتميكز ، بى بى !

فينتن ينه اووضع وهيئتده

بوتون حسياتم دكيشدى . بوتون سيّآتم كچيور ...
كچمشله هيچ برنسبتم قالمدى ، داوالاجيرو ، شودقيقه ده يالكز
سنى ايستيورم بن !.. كيده جكميسك ! « دها زياده مفتونيتله »
بو قپولر صاغردر ، داوالاجيرو ! بو مشعله لر كوردر ؛
بونكله برابر كوروب ايشيديرلر صانيورم ده اوتانيورم !..
حالا مرامى آكلاميورميسك ؟ بيلمم بو بر خسته لق ،
يا برشفاميدر ؟ برحمّا ، برجنون ويابرجنايتميدر ؟ ايستيورم كه
بن سنك زوجه ك اوله يم ! . . كيده جكميسك ؟..

داوالاجيرو

آه آلداتمه يك بنى ، بى بى ، آلدتمه يك بنى !

فينتن

آلداتميورم ، داوالاجيرو ، حتى بو كيجه دن اعتباراً
نامزدمسك . ملويل قهر اولسون !... كيده جكميسك ؟

داوالاجیرو کندی کندینه

شیطان . . . شیطان . . . شیطان ایشیدر بو !...
آه ! فقط کیم بنم یرمده آلدانمامغه مقتدر اوله بیلیر؟

فینتن

ملویل تارمار اولسون ! کیده جکمیسك ؟

داوالاجیرو کندی کندینه

بتون لوندره نك طانیدیغی شو داهیهٔ شفقرنکه باقکز ! کیم آلدانمغی ایسته مز ؟ بن ده آلدانه بیلیرم !
« بردن بره فینتنه دونه رك » آه! آلداتمه یك بنی بی بی، آلداتمه یك، آلداتمه یك بنی !

فینتن

اولانجه مکر وحیله لرم سکافدا اولسون، داوالاجیرو!.
بن یالکز طوغری سویلیورم . ایشته سکا کونش کبی پارلاق بر حقیقت : بوندن اوچ سنه اول ، هندستانده کیجه قرا کلغنده کوردیکك بر خیالتی دوشون !

داوالاجیرو

آه !..

بغتةً قناپه یه دوشر ، فینتن بو سقوطی برمحجوبیتله کورور .

فينتن

اوت ، آه ... فقط بو كيجه ليورپول طريقيله آوسترا- ليايه كيده‌جكميسك ؟ — هرزمان قاراكالق اولماز ، بعض كره‌ده آيدينلق اولور — ديمشدم. كيده‌جكميسك ديیورم سكا ؟ كيده‌جكميسك ؟ « نظرى بر جهته منعطف ومستغرق افكار اولديغى حالده ايشيدلمز صورتده سويلنمكده وباشنى قوللرينى تحريك ايتمكده اولان داوالاجيرونك حالى برقاچ ثانيه قدر سير ايتدكدن صوكره بر نشئهٔ مظفريتله خود بخود » كيتدى ! . . .

فصل — منظر

نى‌يوقلوب. رقص — چالغى ، بركنارده طعام سفره‌لرى. البسهٔ ليليه كينمش قادين، اركك برچوق خلق. كيمى رقصده، كيمى سفره‌ده، مصاحبتده . كزرلر ، اوتورورلر . بو خلقك ايچنده قادينلرك زياده‌جه حرمتله سلام ويردكلرى بر ذات دخى بولنوركه اكثريت اوزره طولاشير . چينليلر ، اناسلى، انجيلى، هنديلر ، فسلى وكلاهلى بعض زوار كورونور ، نردبانلردن اينوب چيقارلر. حضار ايچنده شونلرده طولاشير، ظاهر وغائب اولور .

حضار :

لورد ديق ، وايقونت ، روز ، قولونل اربضنوت ،

دوقتور طوماس، لومباردو، لدی آلیس، لدی قونستانس، لدی رمزی ، میس سیسیل ، میس قروس .

لدی رمزی لدی قونستانسه

نه قدر ازدحام! هپ مسامرت دوکونتیلری بوراده.

لدی قونستانس

اوت، مسامرتلره کیده‌مه‌ینلرده‌نی یوقلوبه‌کله‌بیلیورلر؟ میس قروسی کورمدیکزمی ؟

لدی رمزی

برادریکز بوراده؛ دوقتور طوماسله جدی مکالمه ایدییورلردی. باقکز میسیس قروسله کیم رقص ایدییور؟.. نه‌قدر تنزل !

لدی قونستانس

تعجب ایتم، فخامتپناهك دلالت ذائقه‌سیله برقادینك اك بیوك مزیتی کوزللك اولدی . اونقاب لطیفك اورتمدیکی نقصان قالمیور . «او آدالق کچن وایقونت روزه باقه‌رق کندی کندینه» بوده نم ایچون حربیه نظارتنه کلمدی . فقط شو آمریقا کوزللکی ایچون بورایه کلیور .

لومباردو متواضعانه

لدی قونستانس ، رقص آتی ایچون موافقتکزی تمنی ایده بیلیرمی یم ؟

لدی قونستانس

رقص آتی ایچون اوچ کون اول سوز ویرمش ایدم ، تأسف ایدرم . « لومباردونك ینه متواضعانه چکلمسی اوزرینه لدی رمزی‌یه » بو بر موسویدر .

لدی رمزی

تعبیر دیکرله زنکین .

قولونل اربثنوت ایله میس سیسیل رقصدن عودت ایدرلر .

میس سیسیل

دیقلر بوراده . والده‌لرینك بوکونکی خسته‌لغی کچمش اوملی .

قولونل اربضنوت

یاخود کچمه‌مش اوملی ؛ اونك ایچون کریمه ایله مخدوم بورایه کلمشلر . هله کریمه‌لرك والده‌لردن وارث اخلاق واذواق اولدقلری زمان کچمشدر .

میس سیسیل

بوسنه‌می میرآلای اولدیکز؟ شمدی میرآلایسکز ، دکلمی ؟

قولونل اربضنوت

هیهات ، اوت ، کاشکی دائما یوزباشی قالسه‌یدم !

میس سیسیل

اونیچون ؟ واردا تکزك آرتدیغنه متأسفمیسکز ؟

قولونل اربضنوت

انکلتره‌ده میرالای اولمق قرق یاشنی کچمکدر ، میس سیسیل ، حالبوکه یوز باشیلق کنجلکدر . کاشکی سزك چاوشکز اولسه‌یدم !

میس سیسیل فتورسز

لدی قونستانسی رقصه دعوت ایدوب‌ده مأیوس اولان ذات کیمدر ؟

قولونل اربضنوت

او ذاتك اسمنه [ییلده آلتمش بیك لیرا] دیرلر .

میس سیسیل (لطیفه ایله)

ایستردم که تقدیم اولنسون !

قولونل اربضنوت

فقط مسکوکات اسرائیلیه‌دندر. اشته بوطرفه کلیور...
تقدیم ایده‌یم . . . بارون لومباردو ! میس سیسیل !
«مداولهٔ سلامدن صکره لومباردو ایله سیسیل اشربه‌کاهه طوغری تباعد ایدرلر.
قولونل اربضنوت کندی کندینه » بو قیزلرده هپ زینت ، یاخود
زنکین دوشونورلر . ایچلرنده بر فضیلت مراقلیسی ، بر
کمالات ایستکلیسی کورمیورم. « لدی قونستانسك یاننه کیده‌رك »
جمعیتك مقدس قانوننه مقابل بونه عصیاندر ، لدی
قونستانس ، که محافظکز اولان لدی رمزی ایله برابر
طوریورسکز ! .. مساعده ایدیکزده سزی بن تفریق
ایده‌یم .

لدی قونستانس

تشکر ایدرم. ایشته محافظه‌کارلدی رمزی‌یی کوتوریکز.
[قولونل اربضنوت آجی برکولشله لدی رمزی‌یی قولتوغنه آلوب کوتورور]

لدی آلیس

یك صیجاق دکلی ؟ . . یالکزسکز . شو اجنبی کیمدر ؟ چوق کره بوقلوبده تصادف اولنیور .

لدی قونستانس

او بر مؤلفدر. هر یره کیدر . بر چوق لسان بیلیر. بر کوزل ناصیه ، بر کوزل عنوان صاحیدر . مکمل بر ذات ، فقط اجنبی !

لدی آلیس

اجنبی اولدیغنه کوره باری بر قیمتمادیه یه مالکمیدر ؟..

لدی قونستانس

ظن ایتمم .

کوزلکی النده ، اطرافنه باقار .

لدی آلیس اوموزینی سیلکه رك

آمریقا سرسرینی کوریورمیسکز ؟ بو اقشام طاقدیغی الماسلرده قرمزی ! لورد دیقك کوزی نرده ده اولدیغنی آکلامق تلاشنده یم. کندیسیله مصادف اولدمسه ده نظرینه بر درلو تصادف ایده میورم . باقکز ، میس

سیسیل نه مدهش بر صورتده رقص ایدییور ! سزده بو اقشام نه‌یه بویله قصیرالبصر اولدیکز بیلمم :

لدی قونستانس

دیکله‌مکدن باقمغه وقت قالمیورکه ....

لدی آلیس کوله‌رك کیدرکن

بنی چاغرییورلر . ایشته باقق ایسته‌دیککز ذاتده کلیور .

وانقونت‌روز

تأسف ، لدی قونستانس، تأسف ، بو اقشام حربیه نظارتنه کیده‌مدیکم ایچون پك زیاده تأسف ایدییورم. فقط زمان بعضی کره ایتدیکی عکسیلکلره نادم اولیور اولملی که سزی بوراده کورییورم ! طوغریسی نظرکزی اشغال، یاخود اتعاب ایدنلردن بری اولمغی ایستردم. آرزو ایدرسه‌کز جمعیت ایچنده آرادیغکزی ، یاخود دوشوردیککزی بولمق ایچون کوزلککزك وظیفه‌سنی‌ده ایفا ایده‌بیلیرم . لکن غالبا تعجیز ایدییورم .

لدی قونستانس وایقونت روزی هنوز کورمش کبی

عفو ایدرسکز ! سزمی ایدیکز ؟ بنسه سزی باشقه افقلرده صانیوردم . کوربیورم که نظریکزده اولدقجه بیوك براعتبار مالی یه مالکم ؛ آله جغکز ایچون بنی اصلا تضییق ایتمیورسکز .

وایقونت روز

زیرا بیلیرم که مدیونه نك ثروتی غیر محدوددر ، ینه بیلیرم که نه قدر کج تأدیهٔ دین ایدرسه اوقدر چوق فائض تراکم ایتمش اولور. فضله اوله رق احسان ده ویررسکز .

لدی قونستانس

میس قروسدن هیچ برآله جغکز قالمدیغنه سزده قانع دکلیسکز ؟

وایقونت روز

علی الحساب بررقص عنایت ایدرمیسکز ؟

میس قروس بوصرده تلاش ایله کلوب ینه عودت ایتمك اوزره ایکن

رجا ایدرم ، وایقونت ، مسافرلرمی بولکز .

سفره‌ده یریکز صاغمده‌در. صوکره‌ده بنی‌کلوب بولکز. شو طرفلرده‌یم.

قولستانس ایله مداوله‌ٔ انظار دقت ایدرك كیدر .

وایقونت روز کیتمکده اولان فینتنه

بر آزمساعده.. یالکز بورقص ایچون.. « قونستانسه» رجامی قبول ایدییورمیسکز؟ آله‌جغمی ویره‌جکمیسکز؟

قونستانس تباعدایله

محقر اولمغه هنوز قرار ویرمدم .

وایقونت روز

مدعوم .. معفو اولماملی‌یم‌می ؟

لدی قونستانس بر دیکریله دائرهٔ رقصه ، وایقونت خلق ایچنه کیررلر . بو صره‌ده لورد دیقله فینتن یك دیکره تصادف ایتمش کبی اولورلر.

میس قروس

اون اوچنجی مسافرم !

لورد دیق

لدی برناردده کورونمدیکز .. نره‌ده ایدیکز ؟

میس فروس

رجا ایده‌رم میلورد ، بر اولی قادینك حركاتنی تجسس ایتمیك ...

بر انفعال جعلی ایله سریعاً یدر .

لورددیق منكسر

آه ! فینتن !.. فینتن !

دوقتور طوماس ظهور ایدرك

سزده آكلایورسكز كه بوندن باشقه چاره قالمدی .

لورد دیق

بر متورمه ایله تزوج !

دوقتور طوماس

یوقسه سز تورم ایده‌جكسكز !.. یا تكلیف اولنان ازدواجه موافقت ، یاخو فینتندن مؤبداً مفارقت .

لورد دیق

فی الواقع مفارقتك بن‌ده آمارات احتمالنی كوریبورم . لدی برنارده كلدیكی كبی اوده طعامده ایتمه‌مش . كیجه

یاریسندن صوکره برچوق مدعولرله ـ نی یوقلوب ـ رقصه کلیور .

دوقتور طوماس

مکر ... سز ... برابر ؟

لورد دیق

یالکز اولدیغنی بیلیورم . یالکز ملویل یانـنده ایمش .

دوقتور طوماس

اوت ، واقعا ایکی قادین ـ یالکز ـ دیمکدر . اونلر دائما یالکزلق حس ایدرلر .

لورد دیق

اوطه‌سنه داوالاجیرونك کیردیکنی کورن وار ، فقط چیقدیغنی بیلن یوق .

دوقتور طوماس

اونك‌ده اهمیتی یوق، چونکه داوالاجیرو برهندلیدر. انجق سز شو تکلیفه ـ پکی ـ دییکز که پك ایی اولسون .

لورد دیق

پکی ، دوستم ، پکی ! هر نه ترتیب اولنورسه پکی ، قاتلمی اولهیم ، مقتولمی اولهیم ؟ هپسنه پکی !

کیدرلر . لدی قونستانس بر فسلی ایله قونوشهرق کلیر .

لدی قونستانس

« حقارت رد اولنور مخیّردر ! » بوسوزی اولدقجه بکندم . موزیقهیی سورمیسکز ؟

فسلی

هر کس قدر .

لدی قونستانس

مستثنی برصورتدهسوملی دکلمیسکز که موسیقیده شعر عائلهسندندر .

فسلی

بر قاچ همشیرهنك هپسنی بردن بکنمك اولورسهده سومك اولهماز ظن ایدرم .

وایقونت روز میس قروسی سفرهیه ایصال ایدر. رجالدن مسافرلر ایله ایکی آمریقالی همشیره ودوقتورطوماسله لورد دیق بوسفرهده طوپلانیرلر. لدی قونستانس هم فسلی ایله قونوشور، همده النده‌کی باغهدن صاپلی کوزلکیله جمعیته، سفرهیه وکاه وبیگاه وایقولت روزه نکاه ایدر.

لدی قونستانس

کوریبیورم‌که شو طعام اجتماعنده هیچ بر انکلیز خانمی کوره‌میورم .

فسلی

اوت ، خانملرك اوچی‌ده آمریقالی . بو آمریقا قیزلرینك انکلیز کنجلری اوزرینه چوق نفوذلری اولیور .

میس قروس

اون اوچ ایسه‌ك مطلقا بریمز یا ایکی، یاخود یوق اولمق اقتضا ایدر .

لورد دیق معنیدارانه

بن ایکی اوله‌جغم !

دوقتور طوماس فینتنه کیزلیجه

ایکی اولمغه موافقت ایتدی .

لدی قونستانس

« حقارت رد اولنور مخیّردر » کیتدکجه خوشمه کیدیور بوسوز . رقصدن خوشلانیرمیسکز؟

فسلی

هنوز نفسمده تجربه ایتمدم .

لدی قونستانس

بیلیرم ، اهل تألیف ریاضت فکریه‌یی سورلر . بوکونشسز مملکتی نصل بولیورسکز !

فسلی

کونشی پك نادر بولیورسه‌م‌ده ستاره‌لرك کثرتندن آنك غیوبتی حس ایدلمیور .

لدی قونستانس

البته شو آمریقا نجم احمرینه سزده متولهسکزدر .

فسلی

غایت اوزاقدن .

لدی قونستانس

سزکمی یریکز اوزاق ، آنکمی یاقین دکل ؟

فسلی

بیلمم ، فقط بیلیرمکه سزك یانکزده موقعم درجهٔ غایه‌ده عالیدر .

وایقونت روز *میس قروسه برشی دیدکدن دوکره ، لدی قونستانسك یاننه کله‌رك*

میس قروس سزه تقدیم ایدلمك ایستیور ؛ اکر مساعده ایدرسه‌کز بن دلالت ایده‌جکم ؟

لدی قونستانس *فسلی‌یه*

او بکندیکم سوزی تکرار ایدرمیسکز ؟

فسلی

حقارت رد اولنور مخیّردر ؟ . .

وایقونت روز *برآز آلنه‌رق*

مساعده ایدییورمیسکز ؟..

لدی قونستانس *راجالری کوستره‌رك*

وایقونت روز، صاحبهٔ دعوته شو الماسلی قیافتلردن برینی تقدیم ایتملی دکلمیسکز ؟ ایشیتدیکمزه کوره هندستانلیلره پك متوجه ایمشلر .

میس قروس *سفره‌دن*

وایقونت روزده نه قدرچاره نایاب بر ذاتدر ! کیم اولورسه اولسون ، بر اون دردنجی ایستیورم !

لدی قونستانس فسلی‌یه

رجا ایدرم ، بنی بو صایغیسز منظره‌نك ، بو صا-
یلماز عددلرك ایچندن چیقاریکز .

فسلی‌یه قولنی ویریر ، تباعد ایدرلر .

وایقونت روز آرقه‌لرندن باقه‌رق خود بخود

بو متکبره‌یه دفعات ایله اشراب رغبت ایتدم ؛ هر
دفعه‌سنده ایمای رد ایلدی . صوکره‌ده بشقه‌سنی سوشمه
راضی اولمیور . کوزللکك بوده برنوع تحکمی دیمك
اوله‌جق ؛ تمام . . ایشته آوسترالیالی کوزل یالکز . . .
« آوسترالیالی‌یه » بن‌ده سزی آرایوردم . میس قروسك
طعامنه کلیرمیسکز ؟

آوسترالیالی

ممنوناً !

سفره‌یه طوغری کیدرلر . بارون لومباردو ایله میس سیسیل کایرلر ، سفره جهتنه باقارلر .

میس سیسیل

دمنجك سزه دیمدممی‌که بو قلوبده بر قاچ اویون
بردن کوریله‌بیلیر ، اونك ایچون تیاترویه فائقدر .

بارون لومباردو

بوهوشربا قرمزیلق کیمدر ؟ نه قدرچوق حیرتجیسی وار !

میس سیسیل

او بر شراب صراحیسیدر ، اصلا بوش اولماز .

میس قروس (الندہ شامپانیاقدحیلہ سفرہ نك او بر اوجندہ اولان لورد دیقہ)

لورد دیق! آتیده کی زوجه کزك عافیتنه !

(سفره ده کیلرده کولشلر)

دوقتور طوماس

نصل ، مکر لورد دیقده اویله اهلی و خانکی بر قصورمی پیدا اولدی ؟

میس قروس

شبهه یوق که پیدا اولدی. لورد دیق پك چوقلرینه عمری ایچنده اولنمیه جکنی وعد ایتمش ایدی . ایشته شمدی . . . آه ، ای که بن او وعدلره آلدانانلردن اولماق ایچون اولی بر قادین بولندم !

دوقتور طوماس (النده قدح)

ماضیده کی زوجکزك عافیتنه . « ینه کولوشورلر » .

میس سیسیل

امنیم که بو قلوبك عمری اوزون اولمیه‌جقدر .

بارون لومباردو

طوغریسی پك آز کشی بو قدر چوق اکلنیر ! بو قادین دیدیککز صراحی کبی هر کسك اسرارینی فاش ایدییور .

میس سیسیل

انسانك نه یه اشتهاسی بولندیغی سفرهٔ عشرتده بللی اولور .

غائب اولورلر . برکنج ذات ایله بر تازه قیز اویوندن کلیرلر .

کنج ذات

ایچیجه ازدحام وار ، اویله دکلمی ؟

تازه قیز

اوت ایچیجه‌ده قاریشیق ، اویله دکلمی ؟

کنج ذات

اوت ، برخیلی ذوات ، برخیلی‌ده اشخاص .

تازه قیز

برچوقده اجنبی .

کنج ذات

اوت بتون یکی دنیا بوراده .

تازه‌قیز

دیلرم‌که بردهـا بورایه کله‌میم ! پرنسسلر سیغاره ایچدکلری ایچون دومان مقبول ، فقط بویالی یوزلردن بشقه آراده بویالی .... تعبیری عفو ایدیکز ، چزمه‌لرده کوریلیور ! امینم‌که بردها کلم .

کیدرلر . لدی آلیس ایله لدی قونستانس برکنارده کورونوب مخاطبهٔ آتیه‌یی استماع ایدرلر .

میس قروس آوسترالیالی‌یه

سیدنی‌دن برآی اول کلشسکز ؛ دیمك‌که سزده اك صوکره آلدیغم مکتوبدن دها تازه خبرلر واردر. اومارم مسترقروسی کورمش وعافیتده براقشسکزدر .

دوقتور طوماس النده قدح

آنك‌ده عافیتنه ؟

آوسترالیالی

ممنونم‌که عافیتده بولندیغنی سزه تبشیر ایده‌بیلدم . پدرمله برابر کندیسنی زیارت ایتمش ایدك .

میس قروس

نه موطلو زیارت !..

آوسترالیالی

مستر قروس سزك زوجكزایسه سیدنی اهالیسنكده معشوقیدر دینیلەبیلیر .

میس قروس لطیفه ایله

او اهالیده سزده داخل اولدیغکز حالده‌می ؟

آوسترالیالی کولەرك

شبهه‌می ایدرسکز ؟ فقط او بزلرله متسلی اولمیور . حسرتکزله کوزلرندن یاشلر آقیور !

میس قروس کندی کندینه

بینی صولانمش آدملرك کوزلرندن چوق یاش کلیر ؛ آه بنی اصل متأثر ایدن آنك باشنده‌کی یاشلردر ! «آوسترالیالی‌یه» رسممك قارشیسنده شعرلر یاپارمش ، اویله‌می ؟

آوسترالیالی

مسافر اوطه‌سنده بر بیوك تصویریکز اولدیغی کبی

بر باریم هیکلکزده وارکه بوکا پرستش ایتدیکنی روایت ایدییورلر .

میس قروس

بنسه شیمدی برتام هیکل کوندردمکه آکادهبلکه سجده ایدهجکدر . آه دوستم ! بر اختیار اوزرینه اجرای نفوذ برمظهریت دکلدر . « اوزاقدن دیکلینلره برنظردن صوکره » شرف ، رفیقکز وایقونت روز کبی منظور مخدرات اولان مردان جمعیتی تسخیر ایتمکدهدر .

وایقونت روز

اسراسیله محصور اولان ملکهٔ حرّیتك محبتنه !
« شامپانیا ایچر ، عمومی کولش »

لدی قونستانس لدی آلیسه

خاله زادهکزك نه دیدیکنی ایشیدییورمیسکز ؟

لدی آلیس

برادرکزك نه یاپدیغنی کورییورمیسکز ؟

لدی قونستانس

او قادینك عشقنه ، بتون مخدّراتك رغمنه ایچیور !

لدی آلیس

ار قادینك یولنده ـ باچلرس قلوب ـ مجردلرینك ایچنده بولنیور !

لدی قونستانس

وایقونت روز کیمسه ایله رقص ایده‌میور ؛ سبب معشوقه‌سی اولان بو سرسری قادیندر ، باشقه‌سی دکل!

لدی آلیس

لورددیق لسانیله نظرینه صاحب اوله‌میور ؛ سبب عاشقه‌سی اولان بو یبانی قادیندر ، باشقه‌سی دکل !

لدی قونستانس لطیفه‌یه تحویل ایله

مادامکه خصممز بردر ، سزکله‌بن دوست اوللی یز.

لدی آلیس

مادامکه منظورلرمز آیریدر ، هیچ بروقتده دشمن اولمایز .

لدی قونستانس

بر یاردیمجی بوله‌یم ، بن اوقادیندن اخذثار ایدرم.

لدی آلیس

بری اوقادیندن اخذثار ایده‌جك اولسون ، بن آنك یاردیمجیسی اولورم !

« کولشدکاری صره‌ده لدی رمزی یورولمش برحالده کلیر. »

لدی رمزی

آرابه‌یی ایکیده اصمارلامشدق .

لدی قونستانس

بن‌ده سزی آرایوردم . کیده‌بیلیرز ؛ آلیس، سزه یارین صباح پارقده تصادف ایتمکه غیرت ایده‌جکم .

لدی آلیس

اومارم‌که ایکی سـواری برپیاده قدر اولسون قطع مراحل ایده‌بیلیرز .

لدی قونستانس

لدی آلیسله وداعدن صوکره لدی رمزی ایله برابرکیدرکن اوراده ظهور ایدن فسلی‌یه

بز آرتق چکلیورز ، سز مشعله‌لر ایچنده احیای لیل ایده‌بیلیرسکز . سلام‌ده حقـارت کبی مخیّردر ، اویله دکلمی ؟

فسلی اعادهٔ سلام ایدرکن

اوت، لکن شوراسنی بیلملیسکزکه بکا احیای لیل ایتدیرن ضیاسی، کورونمه‌ین بر مشعله‌در.

« لدی آلیسله قونوشور ، صوکره تباعد ایدر . »

میس قروس الندہ قدح

لورد دیق، مستقبل زوجه‌کزك‌ نقنه !.. هر نه‌قدر کیم اولدیغی مجهول ایسه‌ده.

« بوصره‌ده قولونل اربضنوت لدی آلیسك یاننه‌کلیر ، قونوشورلر ، کزینرلر . »

لدی آلیس

وایقونت روز ، شـو ایکی چین کاتبنك نه‌دن بحث ایتدکلرینی آکلامق ایستردم.

وایقونت روز

بوراده سزدن باشقه هیچ برشیدن بحث ایدلمیورکه پك اعلا بیلیرسکز. بونکله برابر، چونکه آرزوکزی حس ایدییورم، ایشته کیدییورم. «تباعد ایدر»

میس قروس یواشجه دوقتور طوماسه

سزده‌قولونل اربضنوت ایله لدی آلیسك نه‌سویلشدکلرینی بکا یتیشدیریکز. « دوقتور طوماس دخی کیتدکدن صوکره »

مسافرلرم برر برر یاتمدن چکیلیورلر ، یاتمدن چکلمینلرك عافیته !

« سفره‌ده کیلرده شطارتله ادارهٔ اقداح ایدرلر. قولونل اربضنوت ایله لدی آلیس عودت ود، قتور طوماس‌ده بلیرمزجه تعقیب ایدر . »

قولونل اربضنوت

لطیفه برطرف ، لدی آلیس ، هیچ بر فقیر کنج دکلدر . هراختیار فقیردر . ایکنجی سوأله کلنجه، لورد دیق سزك نامزدکز دکلیدی دیمك ایستیوردم ؟

لدی آلیس

دیقلرله شمدی یالکز دوستلغمز باقیدر .

قولونل اربضنوت

دیمك مقاولهٔ صهریت بو سرسری قادین معرفتیله بیرتیلدی ، اویله‌می ؟

لدی آلیس

بیلمم که بو ایشی نیچون بو درجه شایان سوأل بولیورسکز .

قولونل اربضنوت

لورد دیقه حالا متوجهمیسکز ؟

لدى آلیس برآز صیقیله‌رق

دیدیککز حانمه اصلا توجّهم اولمدیغنی بیلیرم .
« تباعد ایدرلر دوقتور طوماس تعقیب ایدر »

وایقونت روزك عودتنی کورمسی
میس قروس اوزرینه رفقاسنه

اطرافمده نه‌سویلندیکنی آکلامق پك ذوقمدر .

وایقه‌ونت روز

چینلیلرده، هندلیلرده هپ سزك بوذوقکزه‌خدمت ایدییورلر . هرطرفده سزدن بحث اولنیور . فقط ترك دوشونیور .

لورد دیق جام بدست

فقط دوشونتلر آز بحث ایدنلردر . عافیتکزه !
« حضار قونوشورلر، کولشورلر »

میس قروس کندی‌کندینه

قاتی بریورکی رقته کتیرمك ، صغوق برآدمی حرارتلندیرمك ینه پك ذوقمدر . هیچ سومدیکم آدملره اعلان محبت ایتمکدن، کبروغرور اصحابنك کبروغرورلرینه خدمت ایتمکدن‌ده غالبا ذوقیاب اولیورم . « او آرالق تقرب ایدن فسلی‌یه سلامدن صوکره » بلغارستاندن نه خبر ؟

فسلی

بو آقشامك غزته‌لرینی کورمدم .

میس قروس

بو دیپلوماتلر نه‌فائده‌سز برفرقهٔ ممتازه‌در! کندیلرندن غزته حوادثی‌ده صورلسه تجاهل ایدرلر . اومارم که دمین کوروشدیککز کنج خانم ، غالبا لدی قونستانس ایدی ، افشا اولنمیه‌جق برشی سویله‌مشسکزدر .

فسلی

یالکز ادبیاتدن بحث ایتدك .

میس قروس

بیلیرم ، آنلرله شاعر ، بزلره دیپلوماتسکز . عصرلردن بری بنی زیارت ایتمدیکز . سن جورجس بلس‌ده سزه کوره برموضوع تألیف بولنه‌مامسنی آکلادم .

فسلی

شعریتك زیاده اولدیغی یرده شاعریت عاجز قالیر .

میس قروس

پنجشنبه کونلری‌نی دائما اوده بولورسکز. « فسلی تشکر ایدرك وداع وتباعد ایدر. میس قروس قیام ایده‌رك » دوقتور طوماس، مادام‌که لدی آلیسی آرابه‌سنه قدر تشـییع ایتدیکز ، آرتق بمله اوینامقدن باشقه ایشکز قالمدی . جمعیت پریلرینك غیبوبتلرندن استفاده ایده‌لم .

دوقتور طوماس

البته سز کورونمك ایستدیککز زمان آنلر نا بدید اولور، صباح اولورکن آتش بوجکلری تباعد ایتدیکی کبی.

کولوشه‌رك هپ صفره‌دن قالقارلر ، رقص باشلار .

وایقونت روز کیفلیجه ومیس قروسه خطاباً

سز بر شمس اجنیسکزکه طلوعکزله ثوابت‌حسنك جمله‌سنه القای خسوف ایتدیکز .

لورد دیق وایقونت روزه

بو التفات شاعرانه‌نك بر بشـقه درلوسنی‌ده بوکون لدی آلیس حقنده ابذال ایدیوردیکز . هانکیسی دها مبذول اولسه کرك ؟

وایقونت روز طورنده داوم ایله

کرهٔ زهره آلولنوب بارقه‌لر ، خارقه‌لر صاچه‌رق انکلتره‌نك آفاقنه‌سقوط ایتسه ، امینم‌که ، سزك قدر باعث خوف وحیرت اولمازدی .

« موزیقه باشلار . آلقشلایه‌رق وکولوشه‌رك هپ قالقارلر . میس‌قروس دوقتور طوماسله ودیکرلری‌ده یك دیکریله رقص ایتمکه باشلایوب لوردیق یالکز اوله‌رق سفره‌ده ، دوشونور ، اویوقلار کبی برحالده بولنور. رقص برمدت ووام ایدر . نه‌دن صکره میس قروس دوقتور طوماسله برابر لورد دیقك یاننه کلیر »

میس قروس

سز بوراده ایستدیککز قدر تجربهٔ خواب وحضور ایده‌بیلیرسکز ؛ بن‌یارین ، یاخود ، دهاطوغریسی ، بوکون ارکن قالقه‌جغم .

دوقتور طوماس

بنسه هیچ یاتمامغه محکوم اولدم !

میس قروس معنیدار و متحکمانه

آرابه‌می اصمارلایکز ! « لورد دیق قالقوب‌سنده‌لکه باشلار . » مادام‌که‌هر شی بوانده کیدیور ، بز مله برابر کله‌بیلیرسکز .

لورد دیق کیتمکه شتاب ایله

اه ، فینتن !..

میس قروس

خصومتم وار سزه ! نه دیمك ایستیورسکز ؟..

دوقتورطوماس لورد دیق سوق ایله

آرابه‌یی دیدیلر. صوکره فرصت قاچار، یتیشه‌مزسکز.

« لورد دیق سرعتله کیدر . میس قروسله دوقتور طوماس متبسمانه آرقه‌سندن باقارلر . » شو آدمه هم مرحمت ، هم ده حسد ایدییورم . سز نه حس ایدییورسکز .

میس قروس

بن عمرم اچنده هیچ بر شی حس ایتمدم . یالکز شونی تعقل ایدییورم که بو آدم نه حسده شایاندر، نه مرحمته.

«برآز تفکردن صوکره» آه!.. سز بنده‌کی علتلرك جمله‌سنه آشناسکز، دوقتور، هپسی کچیجی‌در ، هیچ بری شفاسز، چاره‌سز دکلدر. فقط شمدی بر . . شمدی . . . آدم سزده ! مکر اویله بر حالك احتمالی وارمیدر ؟ وهم وخیال !

دوقتور طوماس

نه دیمك ایستیورسکز ؟

میس قروس

وهم و خیال، هپ وهم وخیـال! «کندی کندینه»
داوالاجیرو ! . . نه قورقونج ، نه وحشی اسم !

دوقتور طوماس

نه حس ایدییورسکز ؟ . . یوق یاکلش سویلدم ،
نه تعقّل ، یاخود تخیّل ایدییورسکز .

میس قروس کندی کندینه

ویردیکم جلک کبی بر کون بنی ده جالك ایتسه راضی‌یم !
« لورددیق کورونور . » قپویی بوله‌میورمیدیکز ؟

لورد دیق

آرابه کز قپویه کلدی .

میس قروس

پك زیاده یورغونلغم وار. ایکیکزده یاردم ایدك ،
کیده‌یم .

«لورد دیقه برقوانی ویریر دیکر قولیله‌ده دوقتور طوماسی طوته‌رق آغیرآغیر کیدرلر.»

فصل - منظر

متورملره مخصوص اولان برومستون نام خستهخانهنك داخلنده طعام اوطهسی. بر اوزون یمك ماصهسی. صباح ارکن ایکی اختیار قادین ماصهنك اورتوسنی اورتمك وسفره لوازمنی کتیروب یرلی یرینه قویمق کبی ایشلر کوررلر. صوکره ینه آنلرك قیافتنده بر قادین دها کلیر.

حضار:

ماضر روبرتس، سیستر مودی، صوکره سیستر لیزی.

ماضر روبرتس

نه صحرادر بو یاربی، نصل وادیٔ هجراندر؟
کوررسك هرشجر بر خسته قیز، بر قبر نالاندر!
بونك فوقنده هر آقشام غروب ایتمکده بر فردا،
آنك بالین خاکندن شباب اولمقده نوپیدا:
طلوع مهر آتیدر، غبار آلود و سوداخیز؛
بوده برلیل پرماتم، اوده برلیل یأسانکیز!

سیستر مودی

کیمنده شفقت مادرکه هیچ کوسترمامش یزدان،
اولور، برمشرب مریم پسند احیا ایدوب، شادان.

کیمنده شوق بنیّت که اصلا اولمامش مقدور ،
کورور تخییل زوجیتله بیك رؤیای دورا دور ،
که انجامنده صبح اولماز ؛ کولر غدار برکابوس ؛
بوده برخوابدر، ایواه! اوده برخوابدر، افسوس!

ماضر روبرتس

صباح اولسون، قیلار ابقای ظلمت باشقه برمنظر،
که هپ انوار ادراکات آنك زیرنده‌در مضطر ،
بوسروستانك اوستنده طورور برسایه‌در تاریك!
بری بی‌تاب‌وطاقت، جسمنی نوبت قیلار تحریك ،
بری نالنده‌ٔ ضجرت که آنجق سنك ایدر اسكات؛
بوده برناله‌در ، واحیف ! اوده برناله‌در ، هیهات !

سیستر مودی

بوکونلك چاره‌یاب اولسون ، ورمدر طالعی مادام،
یدقاتلده بربیچاره‌در محکومهٔ اعدام !..

ماضر روبرتس

کیمکچوندر یادوشدم بن بوقبرستان ذیروحه ،
آلشدم خدمت بیماره ، استفراش مجروحه ؟
اودردك قهرینه اولدم جکر پاره‌مده بن آکاه !

ایکیسی بردن

بوده برموتدر ، والله ! اوده برموتدر ، بالله !

سیستر لیزی هنوز کله‌رك

نه‌در علت ینه سزخودبخود کویاسکز بویله !

ماضر دوبرتس

نصل علت آرارسك برمصیبتکهده سن سویله !

«براز صوکره»

یرم هرصبح بر دختر غروب ایتمکده برمقتل ؛
صورارسه‌ك صور نه‌در حالا شعورم اولماق مختل .
قیزم وادئ خاموشیده ، روحم سمت رحلتده ؛
وجودم سورتیور حالا بونالشکاه فرقتده !

سیستر مودی

نه نالشکاه ، هر بابنده شب|طورمقده برسنبوت
دکل برأو ، بو بر چوق روحه مالك بربیوك تابوت!

ماضر دوبرتس

بو برکشتئ ظلمانی ، غریق لجهٔ نکبت ؛
طوائف سر تسر تشریح ، بر عفریت اوروور نوبت ؟

طهور ایلر نصل بر حسله بیلمم تسلیتکارم ،
سرم دیواره چارپوپ تارمار اولدقجه افکارم !

سیستری لیزی

نه‌در بیلمم کورلمکله برابر پك چوق امثالی ،
طوقوندی کوکله غایت بوکونکی یولجینك حالی .
شبابی ایتسه‌ده افنا ، دیمکدر زهره ناقائل ،
بو علتله دوشن قیزدن کوزللك اولمیور زائل .

ماضر روبرتس

نصل علت ، نصل علت ؟ اوبر جلاد بی انصاف ؛
بکا انصاف ایدر لکن ، بنی ایتمز فقط اتلاف!

سیستر مودی

بوبرتاج سیهکوندر، اوبرسرپوشدر زرتار،
پریشان هپسی ، بن ثابت قدم، آق صاچلی بر بیعار!

ماضر روبرتس

نه‌در هرکون اولوم بوندن کچر کورمز بو غمناکی !

سیستر مودی

نه‌در طوفان کلوب سورمز بووادیدن بو خاشاکی !

ماضر روبرتس

نه‌در بر بوم وحشی روز وشب کویای حیفا حیف !
مکر بر بویله مطربدن بولورمی بزم عالم کیف ؟

سیستر لیزی

طبیعت ذوق ایدنمش تا ازلدن جمع اضدادی ،
بنای عالمك اضداد کونا کوندر اوتادی .
باشنده بر جنایت دونملی بر طفل معصومك ؛
والّا محور خونریزی دونمز دهر مشئومك !

کیتی الذده لوازم

نه‌در ینه اوچ اختیار بر اولمشسکز ؛ کائناتمی تنقید ایدیلیور؟ بنای‌عالمی ییقمغه‌می قیام‌ایتدیکز؟

ماضر روبرتس

سن اوراده کندی ایشکله مشغول اول . برینك خاولوسنی اوته کینك طباغنه قویمه .

کیتی

سرایتدن قورقیورسه‌کز بوشدر . هپسنك خسته‌لغی بر دکلمی ؟ بوراده سزدن باشقه ورم اولمیان یوق!

سیستر مودی

آدینی سویلك ایسته‌مدیکم بر مخلوقه بکزه‌ین بو تند- مزاج قزی بر طاقم ملکلرك دارشفاسنه خدمتجی یاپمقده بن هیچ بر شفا کورمیورم .

کیتی

یا سزك کبی ابدی‌الحیاة کوره‌نن مخلوقات سالدیده‌یی بوراده‌کی کنج خسته‌لره کوسترمك طبّك نه قدر بیچاره‌لکیدر !

سیستر لیزی

کیت صیجاق صو کتیر، سود کتیر، أت صویی کتیر!

سیستر مودی

کیت قاقائو کتیر ، طاپیوقه کتیر ، تره یاغی کتیر!

ماضر دوبرتس

بالق کتیر، بالق یاغی کتیر ، مولت حناوت بیراسی ، پورتو شرابی کتیر !

کیتی

بن نه لازمسه کتیرییورم . فقط سز یالکز عته کتیرییورسکز .

مضار :

«اولکیلر، کیتی کتیروب چیقار ، صاری صاچلی برکنج قیز کلیر . خسته آراده اوکسورر . »

ماضر روبرتس قلبی

ایشته بواك ایی خسته !

صاری صاچلی

ایلك صباح پوسته‌سی کلدیمی ، ماضر روبرتس ؟

ماضر روبرتس

پوسته کلدی ، عزیزه‌م ، فقط سزك ایچون مکتوب یوق .

صاری صاچلی تکدر ایدر ، ماصه‌یه کیدر .

ماضر روبرتس کندی کندینه

بکلدیکی مکتوب نامزدندندر ، نامزدی بر بدنام که تأهل ایده‌لی آلتی آیدن زیاده اولیور ؛ فقط بو زواللینك

خبری اوله‌یور «جهرا» ایشته سزه تره یاغی . ایشته کیتی قزارتلمش اکمك کتیرییور ؛ ایشته سود ! هر نه ایسترسه‌کز وار . «کندی کندینه» فقط خبر ، آندن خبر یوق .

ماضر روبرتس صوك سوزلری سویلرکن متحزن اولور. صاری صاچلی اشتهاسزلقله یر وکیتی دها بشقه یه‌جك کتیرر .

صاری صاچلی کندی کندینه

دیمك که بو خسته‌خانه‌ده کوریلن رؤیالرده طبیبلر قبیلندن : هم دلنواز ، خاطر پرور ، نبض آشنا ، هم ده حقیقتی کتم ایدییورلر ... میس کیتی ، بنم ایچون مکتوب یوقمش ، اویله‌می ؟

کیتی

اولسه‌یدی اوککزده بولوردیکز .

مضار

بوندن صکره بر بررم ریضه‌لر کلوب سفره‌یه کیده‌جك و ماضر روبرتس ایله سیستر مودی و سیستر لیزی و کیتی و بر خدمتجی دها بونلره خدمت صددنده کیروب چیقه‌جق . ترنم ایدرك قاره صاچلی بر کنج وخسته قیز کلیر .

صاری صاچلی

ایشته بنم دارایتام آرقداشم کلیور .

قره صاچلی

دارشفا قاردشمك یانـنه کله‌یم . « یان یانه‌اوتورورلر ماضر روبرتس طالغین برحالده بو ایکی قیزی سیر ایدر » هانیا ، میس کیتی ، ات صویی کتیردیکزمی ؟

کیتی

ات صویی سفره‌نك اوستنده طوریبور.
قاره صاچلی‌یه ات صویی ویورکه اوده شطارتله وترنمله ایچمکه باشلار

ماضر روبرتس کندی کندینه

دکل تدبیره قادر ، اضطرابی هپ قدردندر ،
بو یولده شادوخندان اولمسی فرط کدردندر !
دها برطاقم بنات مریضه کلوب سفره‌ده‌کی یرلرینه اوتورورلر

قره صاچلی

بیلیورمیسکز ؟ دوقتور طوماس بنی اون بش کون . صوکره ـ دروربلن ـ پانتومیموسنه کوتوره‌جك. شیمدیدن رؤیاسنی کورمکه باشلادم . امینم‌که پك کوزل پرده‌لره ، یاخـود پرده‌سزلکلره تصـادف ایده‌جکز . «کیتی یه» برقدح پورتو شرابی نشـئه‌می تکمیل ایده‌مزمی ؟

کیتی

ایشته یارم قدح !

قره صاچلی

. شفا !.. آناسز باباسز بر قیز ایسه‌م‌ده اصلا یتیم
معامله‌سی کورمیورم . « شرابی نوش ایله » سوکیلم یوقسه،
بنی سونلر بولنیور! صفا ! « کولدیکی صره‌ده اوکسورمکه باشلایه‌رق »
بو اوکسوروك‌ده دائما سوزمه قاریشیر ، کولشلرمه
طوقنور . « صاری صاچلی دخی اوکسورمکله » ایشته آرقداشم‌ده
تصدیق یوللو برسس ویریور .. غیرت !

صاری صاچلی الندہ قدح

بوحناوت بیراسی دیه ویریلن قطران صوییله‌بردرلو
باشم‌خوش اوله‌میور !.. اوح .. چوق کولدم .. شورامه
بر آغری کلدی . « قومرال صاچلینك کالدیکنی کوره‌رك کندی کندینه »
بو اوطه‌یه کلمکده دائما الك صوکره‌یه قالان دوستم
غالبا هپمزدن اول کیده‌جك ! « قومرال صاچلی اوطورر وحدتلی
بولنور، کیتی‌نك ویردیکی کاسه‌یی رد ایله » اوت، أت‌صویی ایسته‌مم ،
طاپیوقه ایسترم !

کیتی

ایشته طاپیوقه !

قوم‌رال صاچلی

طاپیوقه ایسته‌مم‌ده ات صویی ایسترم .

کیتی *بر صندالیه‌دن دیکر صندالیه‌یه کچه‌رك*

اوف!.. یمك اوطه‌سنده یمك قوقوسی هیچ چکلمیور! رجا ایدرم ، ماضر روبرتس ، قارشیمده طورمق زحمتنی اختیار ایتمیکز. بن اویونجی دکلم که سز سیرجی اولیورسکز. خسته‌یم ، آچم ، اشتهام وار ، یه‌جك بوله‌میورم !

ماضر روبرتس

نه ایستدیککزی سویلسه‌کز ...

قوم‌رال صاچلی

هندستان چورباسی ایسترم ؛ سرت آجی ، کسکین ، زهر کبی اولسون !

ماضر روبرتس

کادی دیمك ایسترسکزکه او ممنوع برشیدر .

قوم‌رال صاچلی حدتله قالقوب اوجاغك یانندەکی ماصه‌یه اوتورور . یرتاوجه سنه بوغزته آلوب باقار . قره صاچلی بوصره‌ده ترنم ایدر .

ماذر روبرتس قلبی

بو علتدن اولور اخلاقی بر معصومه‌نك برباد ؛
ملك خصلت بو علتدن اولور برآفت بدزاد !

قومرال صاچلی قلبی

نه‌در بیلمم شوخاتونك بنی تسمیمدن سودی ؟
خصومتدر بکا پیر وجوانك میل و مقصودی !

صاری صاچلی قلبی

نه‌دن ناشیدر اون بش کوندر آندن کلمیور مکتوب ؟
فنا برایش ، یا بر علتمی کوردی بنده یك معیوب ؟

قره صاچلی قلبی

بری شن ، دیکری محزون ؛ تحملسز ، تحملکار ؛
شفایه مستعد کیمدر ؟ بونی طب ایتمیور تذکار .

قومرال صاچلی قلبی

بو سنمله برابر کچسین ایستردم آکا حالم !

صاری صاچلی قلبی

صاقین بر دیکرك عشقیله مظلوم اولمسین ظالم !

قره صاچلی قلبی

بعید اولماز ایکن بر آن دم قطعیٔ رحلتدن ،
نه غفلتدر تمنای رها تضییق علتدن ؟
نه حکمتدر او غفلت که کلیر انسانه قدرتدن ؟
نه راحتدر رها بولمق او عاتدن ، بو محنتدن ؟

کیتی طیشاریدن کله‌رك

دوقتور طوماس یاننده ایکی ماتملی خانمله یوقاریده‌کی یاتار خسته‌لرك «کندی کندینه» دها یوقاری‌یه چیقه‌جق اولانلرك «جهراً» اوطه‌لرینی طولاشیورلرمش ، اصل ونسللرینی تحقیق ایچون . چونکه عائله‌لرینه منسوب بر قیز آرایورلرمش .

صاری صاچلی

«او قیز کیمدر؟» دیيه کیم وارکه بونده ذهنی یورسون ؟

قره صاچلی

آنی بر خانه ، یا بر خاندانی وار اولان صورسون .

کیتی

شیمدی بورایه کله‌جکلر ایمش . ایشته کلیورلر .

مضار :
اولکیلر، دوقتور طوماس، میس قروس، میس ملویل.

دوقتور طوماس

نه ایی ! . . نه ایی ! . . سزی بویله ایی کورمك
بنم ایچون اك بویوك مکافاتدر . « بعضیسنك تبضنه باقار. »

قره‌صاچلی لطیفه ایله

اولندقسه شفایاب اولمغه غیرتله بزارضا ،
طبیبك اعتلای صیتیدر مقصودمز محضا .

دوقتور طوماس

پك اعلا ؛ شمدی‌ده رخصت ویرك ، بن ایتیم‌ازعاج ،
خانملردن بری ایتسین سزی بر لحظه استمزاج .

قره صاچلی

بیورسونلر ، عیان اولسون، نه‌درحکمت بوزحمتده .

میس قروس ملویله

آ. ان ملویل ! بوقیزلر هم کوزل، هم هپسی صحتده .
چیقمق ایسته‌ین دوقتورطوماسه

طوورك‌دوقتور، سزكده علمكز، امداديكز لازم .
قبول ایتمكه اولسون بونده سزدن كيزلى برازم .

خفى اولەرق و مستهزيانه

اوچنجى رتبه‌يى هركيمسه حائز، ايليك درپيش .

دوقتور طوماس

عموماً اويله‌درلر ، يوق محل، اولمقده دورانديش .

ميس قروس

صارى صاچلى‌يى كوستره‌رك

اولورمى اسمنى صورسه‌م شوحسن نور سرپوشك ؟

قومرال صاچلى‌يى ارائه ايدرك

وياخود شورده‌كى سيمين نهال سايه بردوشك ؟

قومرال صاچلى

بنم اسمم – ورم – يعنى اولوملە نامزد برقيز ؛
بونى تفتيش ايچون اولمق كركدر خيلى پرواسز .

دوقتور طوماس

فنا تشخيص ايدر بر خسته كندى دردينى معلوم ؛
حقيقى علتى كورمزده برچوق شى كورور موهوم .

قومرال صاچلی

کوررلر مدخلك فوقنده استقبالمز مسطور ، [١]
دكلدر سرنوشتی بونده هیچ بر كیمسه‌نك مستور !
فنا بوللازسه معجزدر شفا بولمق دكل آسان ،
طوتاركن موت هائل قارشیسنده اویله بر اعلان !

ایدر .

صاری صاچلی

نم‌ده یوق بو كون بر نامزددن باشقه بر كیمسه‌م ،
بجادر نامی محضا آنكچون حفظ وكتم ایتسه‌م .

كیدر .

میس قروس یاواشجه ملویله

بو ذاتاً نامزدمش ، دیكری حدتمون بر قیز .

ملویل ینه یواشجه میس قروسه

بزم مطلوبمز بیكس ، فقط غایت زبون بر قیز .

قره صاچلی

كذلك بر یتیمیم بن‌كه یوقدر حاجت اقرار ؛
امیدم واركه تفتیشنده كوسترمزسكز اصرار .

[١] دارالشفا قپوسنك اوستنده ورملر « خسته‌خانه‌سی »
دیه یازیلی اولشنه تلمیحدر .

میس قروس ملویله

بو قیز اهون ، فقط حسنا

میس ملویل

فقط ناقابل صحت ،

دوقتور طوماس

خصوصا نزد حکمتده بر آز ذهناًده بی راحت

میس قروس قره صاچلی‌یه

یتیم اولمقله سز اولمازسکز یأس آور افکار ،
بزم مطلوبمزده بر یتیم آنجق اصالتکار.

قره صاچلی

اصالت نزده برنا جنس ، بر ذیروح بیوایه ؛
دکلدر بلکه واقع نسبتم آدمله حوایه !
نینه‌م برابردر، کچمش، بابام بر روزکار ، ایواه !..

میس قروس

نه‌در دوقتور بو؟ طوفاندنمی خلق ایتمش بونی الله ؟

قره صاچلی

کوچوککن مادرمدر ظن ایدر باقدقجه دریایه ؛
ایم حاضر کورووردم رفع دست ایتدکجه بالایه ،
کیرر حالا دخی ، بیلمم نه‌در ، رؤیامه برپیکر ؛
بنم ، دیر ، والده‌ك ــ هیهات ! ــ بندن تازه بردختر ،
بودر اصلم ؛ چوجقکن منتسبدم دارایتامه
بوداره صوکره دوشدم بن اولوب شایسته اعدامه
اوت ، حالم بو ، ماضیده یسه یوقدر نجه بر اقبال ،
ایدردم ، قارشیمه چیقسه اولوم ، سجده‌یله استقبال !

میس قروس

امینم بن ، سزه بربشقه استقبال ایدر ایجاب ؛
دکلدر نابدید اولمش دیمك بردرّۀ نایاب .

قره صاچلی

نچن شیلرکچر ، فصل‌شباب‌ایلرمی هیچ‌عودت؟

میس قروس

دینیرمی غائب اولمشدر کونش ، طوغمازسه برمدت؟
طوغارمی هیچ اصالتسز بو حسن دلپسندانه ؟
صدفدن چیقمامق ممکنمیدر بربویله دردانه ؟

قره صاچلی

خایر ، بردانهٔ اشکم سمادن دوشمشم خاکه !

میس قروس قلبی

اولوب بر ذرهٔ رحمت چیقارسك بر کون افلاکه!

قره صاچلی

غبار عمرمه دینسه بجادر کریهٔ قدرت .

میس قروس قلبی

اولور یارینده چاه مرقدك برچشمهٔ حسرت !

« جهری واستهزای مستورایله »

سماوی برحقیقتدر بو ، کشف‌ایتدم ، امینم بن ،
شهاب حسنکز چوق کره کچمشدر خیالمدن .
نظیر حسنکزدر شبنورد حافظه‌م برماه ،
امید ایتم‌که سزدن برتر اولسون زهرهٔ دلخواه ،
بوکون بن سعیمی حتی امینم کورمه‌دن مشکور ،
فقط اولمقده لابددر سنین عمرکز مذکور ،

قره صاچلی

سنین عمرمه دائر نه سویلرسه‌م چیقار نقصان ،

که بن ماضی‌یه باقدقجه کلیر بر عمر بی‌پایان
کورلمز بلکه اهرامنده مصرك اویله برماضی !

میس قروس قلبی

او اهرامك سکا مستقبل اولسون زیر انقاضی !

قره صاچلی

نه‌چوق طاشلر ییدم اینجمدن دندان پرزورم ...
دینیرسه ـ اولمکه یوق نیتم ـ تصدیقه مجبورم .

میس قروس ملویل ایله دوقتور طوماسه یواشجه

بونیت پك فنا ! بیلمم نصل تأویل ایدر حکمت ؟

ملویل یواشجه

قالیرمش اهل قبرك دیشـلرنده برزمان صحت ...
مصون ایتسین اوصحتدن ذوی‌الارواحی اللهم !
نصلدر اشتها کز ؟

قره صاچلی دوقتوره باقه‌رق

چوق ییمکدن یوقدر اکراهم .

میس قروس ملویله

ملك ، لکن بو فانی بر ملك ، دنیای فانی‌یه
آلشمش ، ایتمیور رغبت جهان جاودانی‌یه !

ملویل فینئنه

حقیقی بر ملك البته ایستر دائما پرهیز .

میس قروس

امیدم وار سزی نوبت‌ده اصلا ایتمیور تعجیز ؟

قره صاچلی

شو دوچار اولدیغم علت نه‌در ؟ بردائمی نوبت !
مکر منسوبه‌کزده علّتمله وارمی بر نسبت ؟

میس قروس

غرض تأمین نسبتدر ، سؤالم کلمسین اغرب .

دوقتور طوماس کندی کندینه

شو قیز حقنده بن سندن شفالر ایسترم یارب !
شو صره‌ده چاك سسلری ایشیدیلر .

ماضر روبرتس

دعا وقتی ! . . دعا وقتی !

اوطاده قاتش اولان خستالر بربرور چیقارلر .

قره صاچلی (کیتمکه حاضرلنه‌رق معنیدار برطرز ایله فینته)

نیاز اشتها وقتی!

بکا رخصت . . .

میس قروس

نه لازم ؟ دائما واردر دعا وقتی .

سزکله ذاتی بن برلحظه تنها قالمق ایستردم .

بیلیر دوقتور ایشی، وقتیله هب اوراقی کوستردم؛

بو میس ملویل‌ده محرمدر ، دکلدر حاله بیکانه .

ملویل

اوت ، تاریخ صادقدر ، فقط مانندافسانه .

میس قروس

طورك بر لحظـه‌ده آرتق بیلینسین حال وکیفیت :

(دوقتوره دونه‌رك)

أولورمی ، صاغ قالیرمی؟. کلیور بردرلو امنیت !

دوقتور طوماس فیمتنه

قالیرسه آه ! شکرندن قالیردم بن آنك عاجز ،
ویا تسلیم روحانیته قالمازدی بر حاجز ؛
زمین آچمازدی بر خندق، زمان آچمازدی بر یاره !
فقط حیفاکه یوق امّید . . . قیز طباًده بیچاره !

قره صاچلی‌یی مشمول نظر ترحم ایدر.

میس فروس — ینه دوقتوره خطاباً و تزییف کونه اوله‌رق خفیاً

بودرده یوق دیمك، سزجه، اولومدن بشقه بر درمان :
او درمانی فقط تعجیله واردر الده بیك امکان ،
امینم وقت مرهونده کوسترمزسکز اهمال ،
اولنجه مقتضی اسباب استعجالی استکمال .
خصوصا، اوچه‌دن روحی، بولوب بر چاره بر تقریب
ضروریدر بنای حسنی ایتمك بر آز تخریب ،
خیال رحاتیله تاکه یاران اولمسین بی خواب!.

ملویل

اوت ، معبد سقوط ایتمزدن اول اوچملی محراب !

بر آز جدیت کسب ایده‌رك

اکر لازمسه انسانیتك فوقنده بر انسان ،

دونر ساعیٔ هندیکز، بومشکللر اولور آسان؛
گوزللکدن اوکون بی‌شبهه ایستر انتقام آلمق؛
اوبراعجوبهٔ علیا، اویوزدن اولدی برآلچق!
اوبرج اسمری سز ایتدیکز برذرّهٔ نابود
بومحرابك اوکنده دوشدی بی طاقت اونیم معبود!

میس قروس اظهار غرور ایله

تعجب قیلمام!

ملویل تلمیح یولنده

اویله‌یسه شونی اولمازسکز منکر
که برقاتلدن اظلمدر بوکون برآمرمجبر.

میس قروس بغض ایله

بوبحثك یوق یری؛ ملویل، شعورك اولمسین مسلوب!
اوساعی عودت ایتمز، خدمتیسه هیچ دکل مطلوب.
بکا شوندن خبر ویر سن: نه‌درایجاب ایدن تدبیر؟..
گوزل قونتس ایدرسه قوتی دردعشق ایله دلگیر،
دوشوب برزوجهٔ حسنا اونیکوزادبدنجله
اوطفل پرگناهه مهد اولورسه قوردیغم حجله،

ملویل

صایارسەق کورمەیز برایش بو قورقونج احتمالاتی ؛
خیالك سمت اسلمدر جدیر اشتغالاتی .

قرەصاچلی کندی کندینه

نەدر برسرّ وحکمت وار بواوچ نفسك میانندە ؟
حکیم تسلیتکارك فقط یوق حال وشانندە
بوسرّ وحکمتی تصویب ایدر صورتدە ایضاحات.

صدای متغیرله

علیهمدە ، لهمدە هرنه ترتیب ایتسەلر ، هیهات !
بوحالمدن بتر برحالە دوچار اولمش اولمام بن ،
بتر، یا بهتر اولمق ؟ بحثه حاجت یوق بوشیلردن .

ینه چاك صدالری کلیر

میس قروس

بوکون برمطرب شادی ، یارین نالان اولور ناقوس ،
طویار برتسلیت بدبخت ، اولور مغرورلر مأیوس .

دوقتور طوماس جدی

خصوصا سزجه مسموع اولمغه شایسته برآواز !

ملویل

ایدر معبدده اجرای زفاف انجام ایله آغاز .

میس قروس

کورولمز لشقه برمضمون کتاب الصنع خالقنده ،
تناسلدر مجرد وارسه برمقصد طبیعتده .
اونك نزدنده جمعیت بقایاب اولمه‌در مقصود ،
پدر ، مادر قالیر زائد دوشونجه مهده برمولود ؛
اوبر جمعیته والد قیلار برطفل نوزادی ،
دکلدر کورمسی مطلق فقط اجدادك احفادی .

قره‌صاچلی‌یه برایکی شدتلی اوکسوروك کلیر.

قرد صاچلی

بوده برچاره که ترك جانی اخطار ایلیور محضا !

میس قروس

بزه سزدن کلن برسس کلیر غایت حیات افزا !
اولك هپ مستمع سزلر ، برآز بن ایلیم تعجیز ؛
حزیندر سرکذشت ، آنجق اولورانجامی شوقانکیز.
سمایه رفع دست ایتدکجه، یاخود سیر دریاده ،

چوجقکن سز ، کایرمش والدین پاککزیاده ؛
بو بر الهام باریدرکه بن ایتسه‌م کرك تفسیر :
ـ ایدر چوق کره اطفاله اشارتلر یدتقدیر ـ
سزار نامنده بر مارکیز ، فرانسز زادکانندن ،
که شمدی یکرمی بش ییلدر ، سورلمشدی مکانندن ،
ناپولئون‌دوری اولمشدی سبب تبعیدینه ، زیرا
او استبداد علیهنده ایدرمش بر نفوذ اجرا .
سزارلر خاندانندن بویکتا وارث مغدور
صانیرلر غائب اولمشدر اولنجه مسکنندن دور .
فقط مارکیز ایدوب منفاده استحصال سربازی ،
نیوزلانده کیدر بر قیزله شیرینکام همرازی ؛
واپورده بالتصادف آلدیغی ایرلانده‌لی بر قیز
که ییللردنبری دیدارینه محتاج ومشتاقز ـــ
دوقتورله ملویل متحیرانه یك دیکره باقارلر . فینتن دوام ایله
اولوب بونلر پدر ، مادر ، کچر اوچ ییل سعادتله ؛
سعادت حالبوکه پایان بولور برکون سیاحتله .
بوشهره هجرت ایتمك اوزره برکشتیٔ نزهتده ،
چیقارلر بحره اسباب توطّن هپ معیّتده
که حتی بونلری تشییع ایدنلردن بری حاضر !

بومیس ملویل‌که حقیله ایدر ماضی‌یی درخاطر .

متحیر طوران ملویله خطاب ایله

چیقارکن کوکلره دریا ، نه‌درجاندن‌می بیقمشلر ؟
برابر اوچ یاشنده قیزلری دریایه چیقمشلر !
قضا جویان بیهوشه نچون ایتسین مدد تقدیر ؟
طبیعی لقمهٔ امواج اولور کشتیٔ بی تدبیر .
بوبر ؛ راویسی ملویل . . ایش بیلنسین ابتداسندن
شفا نقل ایتمك امیدیله بیروتك هواسندن
بودار بی‌شفایه ، برده بوندن درت سنه اقدم ،
کیدر سوریه‌یه دوقتور کورر دهشتلی برماتم .

دوقتور طوماس ملویله

محقق ، کورمدم سوریه‌یی بن بلکه رؤیاده !

ملویل دوقتور طوماسه

محقق ، ماورای بحره سیرم کلمیور یاده !

میس قروس

نصل دهشتلی برماتم ؟ بیاض برقارغه ، بربایقوش ،
دینیر : برعصر برف افسر ، سیه برظل صدآغوش .

استهزا ایله

کف‌افشان‌هرم برموجهٔ علیای استغنا ؛
بهارا کلیل برکهسار مقبر دامن معنا .

بونك معناسنی آ کلامیانلره باقدقدن صوکره

اوت ، لبنانده برطاغده غریب‌الحال برراهب ،
آچیق هپ اخترانه، بریقلمش کلبه‌یه صاحب.
اقامتکاهنه گویا سما اك متصل قبه ،
ظلام لیل ایسه یورغان که کوندوز گیدیکی جبه ؛
قاچار انسان کورنجه دائما تهلیل ایله مشغول ؛
نه‌ییر؟ هیچ کیمسه‌لر بیلمز، نه ایشلر؟ مظلم ومجهول .
لسانی اکلاشلمز ، جلب ایدر مرغان بالانی ؛
ایدر اغنام صحرایه اشارت سمت دریایی .
طیورلاشه خواره‌گه صالار برنظرهٔ تهدید ؛
سحابه یالواریر ، آغلار، کولر، برشیٔ ایدر امّید ،
اوت ، ابنای آدمدن تحاشی کوسترر اما
نصلسه دوقتوری برکون کورور شایان استثنا ،
که آنجق یوم آتیده بیلنمك اوزره مطلوبی ،
آلوب برخیلی تأمینات ، ایدر اعطا شومکتوبی :

میس قروس قوینندن برکاغد چیقاریر . دوقتور طوماسله ملویل برحرکت ولهیه‌دن صوکره ینه سندیلرینی طوپلارلر . قره‌صاچلی متفکر برحالده دیکلر .

میس قروس بروجه آتی قرائت ایدر :

محبم، سز بنم آگاه اولنجه سرنوشتمدن ،

بیلك كه مقصدم شكوی دكلدر بخت زشتمدن.
سعادتدن نم بختمده خوشدر اولماق بهره !
دها چیركین اولور خندان اولنجه زشت بر چهره .
سور كچمش زمانی پیرلر، آنی‌یه ناراضی،
المده اولسه بن اولمم فقط یادآور ماضی .
اوماضی بیك سكزیوز اللی اوچ ، ایلكنده نیسانك.
ــ مصیبت كونلری اكثر قالیر یادنده انسانك ــ
نیوزلانده وداع ایتدكدی زوجه‌مله قیزم همراه ؛
هوا برباد ایدی آنجق بز آندن اولمدق آكاه .
ــ دكلدر عمر آدم بر حكایت ساده وآسان ،
نه طوفانلر كورورده قورتلور، اولمزسه بر انسان .
ادای دین ایچوندر بونده هر بر صدمه بر كوشش ؛
آنی اخطار ایچون صرصر چیقار ، دریا قیلار جوشش.
توطن مقصدیله « اوچ قرال » ك تختكاهنده ،
اولوب سردادهٔ امواج اوغربت شاهراهنده ،
ــ قاب اوف هوپ غوب ــ كوروندی ، بزده
ــ تكمیل ایتدك ایامی ؛
سفینه‌یله برابر جمله‌نك غرق اولدی انجامی.
كریمه‌م اوچ یاشنده یدی ، رفیقه‌م یكرمی بش انجق

سزارلر خاندانی بویله ایجاب ایلمش باتمق
او برزخده بن اولدم دور اویاران بهشتیدن
که قورتلق ایچون هیهات ! آتیلمشلردی کشتیدن .
فقط قورتلغه بر بخشم محکوم .. اوت ، محکوم !

میس ملویل

جوانلر نائل رحمت ، او یر بی‌نوا محروم !.

میس قروس ملویله برنظردن صکره اوقومغه دوام ایدرك

بنی الك صوکره بر باد مخالف آتدی لبنانه
جنیم دیرلر بوکوه ذی‌سنین بی‌نکهبانه ؛
بو هیچستان که منظورم اولان دریایه حاکمدر ،
که قیش رأسنده ثابتسه ، یاز اطرافنده دائمدر .
سمایه پك یاقین ، آنجق زمینه دوردن ناظر ،
تمام اون آلتی ییل قالدم او غائبلرله بن حاضر ،

میس ملویل

او غائبلرله حاضرمش ، دیمکدر کندی‌ده غائب ...
تمام اون آلتی ییل !.. یارب ، نه عمر خاسر وخائب !..

دوقتور طوماس

اولورمش طوغریسی اهون ، باته‌یمش خاندانیله !..

میس قروس

ایدرمش حالبوکه صحبت اوزاقدن یار جانیله!..

اوقویه‌رق

افقدن کاه اینر اطرافه ظل زائل جانان ؛
دل وجانه ویریر لرزش او حسن هائل‌جانان ؛
آنك الواحیدر کویا شو طاغلر ، موجه‌لر ، جولر ،
شو قارتاللر بنا ایتمش کمیکدن برج وبارولر !
اوخونیلرکه قومشومدر بو سنکستان وحشتده ؛
او مدهش آشیانلرکه ، کومولمش عمق ظلمتده ...
ویرر ابر غضبناکه جواب حربجویانه

میس ملویل

حیاتی ایرمیور ، باری حکایت ایرسه پایانه !..

برسکوتدن صوکره ینه اوقویه‌رق

عزیزم دوقتور طوماس ، مدیری اولدیغکز خسته‌خانه‌دن طولایی‌سزه پك خصوصی بر محبتم‌واردر . زیرا بنی دریای عدمده ترك ایدن رفیقهٔ حیاتم الیزابت طبابتنده بولندیغکز عات قاهره‌دن مصاب اولمش‌ایدی ، نیوزلاندەن تبدیل هوا مقصدیله ، یاخود دکزهواسنده تحریٔ دوا نیتیله چیقمشدق . دکزدن نه یولده شفایاب

اولدیغمزی کوردیکز ! لوندره‌ده اسباب اقامتمز مهیا ایدی . ـ برقلی سقوور ـ ده کائن وبعض روایاته کوره ایچنده جنلر ساکن خانهٔ جسیم حالا بنمدر . انکلتره بانقه‌سنده ایسه سنوی اون ایکی بیك لیرا درجه‌لرنده بر ایرادم واردر .

میس ملویل قلبی

ایش کسب جدیت ایدیور .

میس قروس اوقویه‌رق

بوپاره‌یی سزارلر خاندانی نامنه آرادیغکز حالده بولور، آلیر-سکز که زوجه‌مله قزمدن یادکار اولمق اوزره خسته‌خانه کزله یتیملر لوازمنه صرف ایدلمسنی سزك انسانیتکزه حواله ایدرم . «ملویل دوقتور طوماسه دوقتورطوماس اوکنه باقار» دون اقشام کونش غروب ایدرکن سوکیلی الیزاتم طلوع ایتدی . بن طاغك تپه‌سنه چیقمش ایدم؛ اوسمانك کنارینه اینمش ایدی .

میس ملویل کندی کندینه

شمدی نرده‌یسه بورایه‌ده کله‌جك !

میس فروس اوقومغه دوام ایله

مکتوبنی اوقودیغکز سودقیقه‌ده روحم سوکیلمك آغوش ابدیتنده‌اوله‌جقدر. اونی کورمك ایچون آخرتدن دنیایه کلیوردی، بنده اونی کورمك ایچون دنیادن آخرته کیدییورم. اعادهٔ زیارت ایدییورم. فقط قزم بلانش، اوبحر محیطده والده‌سیله برابر کرداب هلاکه دوشدیکنی کوردیکم قزم بلانش صاغدر، دوقتور. «هپ قره صاچلینك یوزینه باقارلر» ینه قزم بلانش برکون سزك تحت نظارتکزده‌بوله‌جقدر! ایشته اونی وسزی اللهه امانت ایدییور، کندم اللهه کیدییورم...

امضا

سزار مارکی دولاتور

دوقتور طوماس بومکتوبه جواباً علی‌السحر طاغ باشنه شتاب ایدرسه‌ده سیاهپوش راهبك برنده برآق‌بابالر جمعیتی بولور!.. مکتوبنده تعریف ایتدیکی قوشلرکه جنازه‌یی فالدیرمق ایچون کلمشلر اولملی. هرنه‌ایسه‌دفندن اول قوجامش، هرکون آخر عمرنده کبی یاشایان‌بومبارك ذات ایشته بوصورتده ترك بهارستان حیات ایدر. اعصار

بحسابه ممراولان اوتپه‌دن صانکه برعصر دها مرور ایتمش اولور . «النده‌کی کاغدی قرەصاچلی‌یه کوستره‌رك» ایشته پدرکزك امضاسی، پدریکزك یازیسی!.. بودوقتوره یازلمش مکتوب. سزك اسمکز بلانش اولمق لازم کلیور .

دوقتور طوماس کندی کندینه

تصل تصنیع ایتمش که بن بیله ایناندجق اولیورم .

قرەصاچلی یعنی بلانش

بلانش بن اولدیغم نه معلوم ؟ نم اسمم صوفیدر . فقط بواسمی‌ده کیم ویردیکنی بیلمیورم .

میس قروس

دها بیتمدی . کوریورسکزکه بومکتوبك مآلی ایله میس ملویلك روایتی یکدیکره توافق ایدییور . وسزار مارکی دولاتورك نیوزلاندی براقدقدن صکره سفینه‌نك قضازده اولدیغی امید برونی طریقیله سوریه ولبنان طرفلرینه کیتدیکی واوراده وفات ایتدیکی اکلاشیلیور . ایشته اوقضا کونی ، که بوندن اون سکز سنه اول ، مهیب‌المنظر ، عظیم‌الجثه بر هندلی « ملویل تیترر . » امید برونی آچیقلرنده بالتصادف یوزمکه چیقمش ، أولو

طالغەلرك میانندە بر جانلی چوجق بولور . اوچ درت یاشلرندە بر قیزکە هندلی بونی انکلترەیە کتیروب بر یتیم دیە حکومتە تسلیم ایدر. اوهندلی بنم یانمدە خدمتکاردر. آنجق بر خدمت خیریەایلە طشرەیە کوندردم. «ملویلینە اوز پرز» یاقیندە عودتی نصیب اولورسە او حیاتکزی قورتاران تمساحی کورورسکز . کندیسی قرەدە ، دکزدە پك چوق جان قورتارمش بر آیغیردر ! «ملویل تحرك ایدر» حتی انکلترە بحریەسی انسان شکلندە اولان بو مرکب بحری‌یی ـ لایف بوت ـ دینیلن ـ جان قورتارانلری ـ صرەسنە قویمق ایستەمش ایدی . قدرتدن زرهلی اولان بوجانورك امید بروندە قورتاردیغی چوجق سزاولدیغکز شوندن اکلاشیلیورکە تعریف وتصویر ایتدیکی شکل وسیما، چهرە وسائرەیی عینیلە وتمامیلە سزدە بزە اخطار واظهار ایدییورسکز . تصادفلر ، روایتلر ، تاریخلر هپ شو نتیجۀ قطعیەیی کوستریور . فرانسە مخدرات اصالتندن مادموازل بلانش دولاتور ! قریباً ، احتمالکە بو آقشام برقلی سقوردەکی اقامتکاه اصیلانەکزە نقل ایدەجك ، بانقەلردە ، سنەلردن بری تراکم ایتمش فائضیلە برابر ، محفوظ اولان نقودە ایسە

ینه بو آقشام مالك اوله‌جقسکز . آنجق خسته‌خانه‌ده کیمسه بو اسراره واقف اولمیه‌جق . یالکز دوقتور طوماس سزی تبدیل هوایه کوندره‌جك، خسته‌لغی بوراده براقه‌جق ، شفایی اوراده بوله‌جقسکز . شمدیلك یناقلریکزدن اوپه‌یم. «دوقتوره» دوقتور، اوکله طعامنی برابر ایسترم «بلانشه» ایکنجی ملاقاتمز اوکزده اولور . « دوقتور طوماسه سلام ویروب بلانشه خصمانه برنظر خفیدن صوکره کیدرکن وکندی کندینه » اختیار لدی دیق اویرمیورمش کبی شمدی‌ده برکنج لدی‌دیق پیدا اولیور! «ملویله» ملویل، نی اصلا سومدیکم بو حرکته سوق ایدن قوهٔ خفیه‌نه‌در؟ سنمیسك؟ یوقسه ، رومانلرده‌کی مخلوقات کبی، برمؤلف پنجه‌سنده‌می بولنیورز ؟

ملویل

بن .. بن سزك پنجه‌کزده‌یم !

کیدرلر

مضار:

دوقتور طوماس، بلانش

بلانش النده مکتوب

امین اولسه‌م ایدردم حیرتمدن کندمی غائب ؛
یا بررؤیای صادقدر بو، یا بر صبحدر کاذب .

دوقتور طوماس

شونی براهل حکمتدن ایشتمشدم، جهاندیده :
یالان، کرچك برادردر بو هیچستان هستیده

الی بلانشك اوموزینه قویه‌رق برمدت باقدقدن صوکوه

شفارس بر یالان شاهدلکیله مقصده نائل !
پشیمان ، طوغری‌یی سویلرسه برکون اولمز قائل .

بلانش

اوت ، سز برشفا ، بن بر مریضم بویله بی‌طاقت ؛
ویا سز بر پدر ، بن بر یتیمم طالب شفقت .

برتفکردن صوکره

ــ یالان کرچك برادرمش ــ نه‌در همشیرهٔ دردم ؟
بو معنایی مفید اولمقده صانم چهرهٔ زردم !
دکلدر بویله منطقلرله جسم مضطرب قانع ؛
حقیقی بر بو صنعت وار جهانده، برده برصانع .

او آرالق کان اوکسوروکی مراد ایده‌رك

بوصنعت‌که ... شایه کذب ایسه، اولسه‌م دیرم آکاه !

دوقتور طوماس قلبی

نه‌در یارب ! دروننمده بو حس رقت ناکاه !

بلانشه دونه‌رك

قیزم ، بن جان‌ودلدن برطبیبم ، صانمه برجانی ؛
سنکدر هرنه‌یه آکاه ایسه‌م فنی ووجدانی .

بردن بره تغیر ایده‌رك کندی کندینه

نه‌در دوشمك بوشن قیز برملال نا کهانی‌یه ؟
دوا خواه اولمه‌ده بندمی درد زندکانی‌یه ؟ . . .
نه‌حکمتدر شوسیمای غبار آلود برق انکیز ،
شو فجر ماتمك نشر ایتدیکی الوان سودا خیز ؟
نه‌در ؟ برچهره حالمده طورر برحزن روحانی !
نه‌در ؟.. برنیم مقبردن چیقار بردود نورانی ! . . . .
أوت ، افتان وخیزان ، کوردیکم برنیم مقبردر ؛
عیان اولمقده مستقبلده بر تمثال مغبردر .
دینیر: تندن زیاده روحه بکزر کیزلی برخلقت ،
حیاتی بر تهی فریاد ، جسمی غایهٔ رقت ؛
آغز برحس، صاچی برنفخه ، کوزلر فکروخولیادن،
دینیر: برسایه‌در پرّان بومخلوقات رؤیادن ! . . .

بر تأملی متعاقب

اوت ، برمعنوی موجود . . . لکن زائل وفانی
بوروحك ، آه ! برهجرانی وار، سفلی وجسمانی . . . .
حقیقتده بودر عریان وکریان نزد حکمتده !

کوزلرینی سیلدکدن صوکره بلالشه دونه‌رك

امین اول ، بن قصور ایتم سکا انسانجه خدمتده ؛
امین اول ، خالق حسنك اسیرکر موت عاجلدن
سنی ای شاهد مقصود !

بلانش متأثر

برانسان کاملدن
نه‌خدمت بکلملک لازمسه سزدن بکلرم البت .

دوقتور طوماس

اوزاق سندن ، اوزاق ، ای خلقت نازك ، کدر ، محنت ؛
اوزاق سندن أولوم ، علت ، اوزاق سندن اوفانیلك !
صوت بلند ایله
اولوم قاتل دکلدر ، علت ایتمز اویله جانیلك !

بلانش متبسم

دیمك شدتلی کلمش آنلره طبّك مجازانی ،
که آزچوق تارك اولمشلر طریق هدم لذاتی .

دوقتور طوماس

چوق برخسته‌لقدر بو . . .

بلانش

کچن بر خستەیم بنده ؟

دوقتور طوماس

فدا اولسون!.. فدا اولسون سکادوقتورده، فینتن ده!

بلانش

او فینتن کیم ؟

دوقتور طوماس کندینی طوپلایەرق

دمنجك کوردیکك حسنا زیارتکار ..

بلانش

ملکمی، یوقسه انسانمی او مستثنا زیارتکار ؟
زیارتدن زیاده برتجارت آرزوسنده !

دوقتورطوماس

نصل بیلدك ؟

بلانش

بو معنی مستر حسن عبوسنده

دوقتور طوماس

« ملکمی، یوقسه انسانمی ؟ دیوردك ...

بلانش

بلکه شیطاندر .

دوقتور طوماس

ملك‌ده شمدی انساندر، قزم، شیطان‌ده انساندر !

بلانش

نه‌در بذل ایتدیکی الطاف بدخواهانه‌دن مقصد ؟

دوقتور طوماس

نه‌در مقصد، نه‌در ؟ بر مقصد منحوس شر مرصد !..
بر آزدن سن‌ده آکلارسك ایدنجه بن آنی تشریح

بلانش

امینم سزجه یکمعنی دکلدر روح ، یاخود ریح ؟
مصون ایلرسکز البته شردن اومقصودك ،

حیات مسکنت غایاتنی برجسم بی‌سودك .

قولنی ویرن دوقتور طوماسله برابر کیدرکن لطیفه طرزنده

بابامدن ذاتی سز آلمشسکز برچوق امانتلر .

ـ بابام‌که نعشنی رفع ایتمش اك یوکسك خیالتلر ! ـ

دوشر ایتمك بکا ، سزدن فقط اولمزسه برامداد، [٠]

اوعصر مظلمی امرار ایدن قوشلردن استمداد . [١]

[٠] برامداد یرینه « هیچ برداد » دیمك‌ده اوله‌جق .

[١] یاخود : اوکوچش عصری ماضی‌یه آتان قوشلردن استمداد .

فصل — منظر

« هايد پارقده-روو-نام مسیره‌نك بر كناری ، الكساندرا اوتل و - سن جورجس‌بلس - ده‌كی أولر . آتلی ، آرابه‌لی ، پیان خلق . اصوات جمعیت »

مضار :

لدی آلیس ، لدی قونستانس — ایكیسی‌ده آتلی

لدی قونستانس

نه‌مستهزا قادین!... ایسترده‌م ایتمك دائما تحقیر .

لدی آلیس

هوادارانی‌ده البت دكلدی لایق توقیر .

لدی قونستانس

أوت ، لورد روزده ظنمجه صایلماز شخصی مستثنی
امید اولمقسزین سومكده خفتدر اولان معنی !..

لدی آلیس

فقط صانیمكه اولسون خالزاده‌م اویله برنادان ؛
اولوردی - ممكن اولسه‌یدی - سزی سومكله‌پك شادان.

لدی قونستانس برآز دلکیر

اوشاداناق امید ایتمکه اولسون نجه بردلخواه .

لدی آلیس تعمیر ایله

بولوردی سمت مطلوبی اگر سز اولسه‌کز همراه .

اوزاقدن کچن برآتلی‌یه سلام ویردکدن صوکره

او ، مطلق سزسکز ، مدّاحیدر برچشم مائیلک .

لدی قونستانس

سوزندن معتبر احوالی واردر برهوائیلک

آتنك یاننه کلن بریسنه ال ویردکدن صوکره کندی کندینه

اومائی کوزلر ایسترسه بویانسون خونه ، یاخاکه ،

امینم بن اثر قیلماز او شخص تندبی باکه !

ال ویردیکی آدمه

اوت ، بردعوت آلمشدق ، بو آقشام یورغونم ، کیتمم .

لدی آلیس

خصوصا میلکز وار بیلسه ...

لدی قونستانس

شبهم یوقکه میل ایتمم .

لدی آلیس

دیمك موعود اولان امدادی سزدن اومماسم جائز

لدی قونستانس

برادرلر قویدر دائما، همشیره‌لر عاجز !

اطرافنه برایکی سلامدن صوکره

بو جمعیتکه کنج قیزلردر الك بیچاره ارکانی ،

بوکون اونلرله قائمدر بنای شهرت وشانی .

دیلی آلودهٔ هلهل ، کوزی لجین‌در آدابك ؛

مصاب اولمقسزین آزدر چیقان نزدندن احبابك ،

لدی آلیس

پك آز شی وارکه تعقیب ایتمیور، معلوم ، اوجمعیت ،

لدی قونستانس

بوکون اولمك بیله بعضاً ایدر اخلال حیثیّت !

دوقتور طوماس تلاش ایله کلیر .

مضار :

اولکیلر ، دوقتور طوماس .

لدی قونستانس

ایشته سنت جورجس بلس اویونجیلرندن بریسی دها وارکه بو سوزك اصابتنه شهادت ایچون کلیور . « دوقتور طوماسه اطالهٔ دست ایله » لدی آلیس ، دوقتور طوماسك بر ألی مجروح ، بر ألی جرّاحدر ... نصلسکز ؟

دوقتور طوماس

بیلیرسکز که ایکیسی ده جارح دکلدر . سز ککیلر کبی !.. سز نصلسکز !..

لدی آلیس کوله‌رك

اوت ، دوقتور طوماس ، غرووِن سقوورك طبیبی ، سنت جورجس بلس‌کده خسته‌سی‌در .

دوقتور طوماس

بن آنجق وظیفه‌مك خادمی‌یم .

لدی آلیس الوبره‌رك

اورایه‌می کیدییورسکز ؟

لدی قونستانس

یاخود اورادنمی کلیورسکز ؟

دوقتور طوماس

خایر، برقلی سقووردن، مادموازل بلانش دولاتورك اقامتکاهندن کلیورم .

لدی قونستانس

اویبانجی کیمدر ؟

دوقتور طوماس

فرانسه مخدّرات اصالتندن برکوکب نوظهور !

لدی آلیس

بلانش دولاتور ! فوبورغ سن ژرمن محافلنده ایشیتمدیکمز اسملردن.

دوقتور طوماس

واقعا نه والدینی، نه ده بشقه تعلقاتی وار، هپسی وفات ایتمشلر . فقط نامملری حیاتده ، تصویرلری موجود .

لدی آلیس

کبار ایتامدن دیمك ایسترسکز .

دوقتور طوماس

بناءً علیه لدی دیقی آرامغه کیدییورم. آکلایورسکز آ؟

لدی آلیس

بن آکلایه‌میورم .

لدی قونستانس

ایشته والده‌م !

برآز اوته‌ده ایکی آتلی بویوك برآرابه‌ده لدی دیقك کلدیکی کوریلور .

مضار :

اولکیلر ، لدی دیق

دوقتور طوماس شتاب ایله

کوزل خبر ، میلدی ! هرشی موافقتکزه منوط .

آرابه طورور ، یماق اسکمله‌دن اینوب دوقتور طوماسه آرابه‌نك قپوسنی آچار.

لدی دیق

کیریکز ، دوقتور!.. مکتوبکزی آلدم. ایشته سزه

جواب موافقت ویرییورم . پك ده ممنونم . لورد دیق اقناع ایده بیلدیکزمی ؟

دوقتور طوماس

کمالیله !.. آنجق سنت جورجس بلس ده پك ممنون اولمدیلر .

لدی دیق

او طبیعی برشیدر .
طبیعی بر پدر اولسون اوفرزند خطا پرور .
بولك مخدومزاده‌م نامنه شایسته برمادر .

آرابه ایله کیدرلر . لدی قونستانس لدی آلیسه کیزلی برشی سویلر .

لدی آلیس

دیمیکز !..

لدی قونستانس

یقیناً ظنم بو .

لدی آلیس یاری لطیفه ، یاری جدی

دیمك که بکا بررقابتجی دها تدارك اولنیور . مژده سنی ده سزدن طوییورم !

لدی قونستانس

دشمنکزك هزیمتنی کورمکله قناعت ایدرسکز .

لدی آلیس

اوهزیمتی بن القا ایتملیدم .

لدی قونستانس

متأسفم‌که سزك یریکزده دکلم. برادرمك محجوبیتی وایقونت روزه کچیور دیمکدر. او قرمزی سودایه خالزاده‌کزده وارث اولیور . [۱]

بو صرده‌ده وایقونت روز ، لورد دیق ، ومیس قروسك درت آتلی برآرابا‌ده اوله‌رق خلق ایچنده اوزاقدن کلدکاری کوریلور .

مضار:

اولکیلرو شمدی کلنلر

میس قروس

طوره‌لم !.. طوره‌لم !.. لوردروز ایندیریکز بنی !

درت‌آتلی آرابه طورور ، آرقه‌ده قالان سایسلر اینوب حیوانلری طوتارلر، میس‌قروس وایقونت روزك یاردیمیله اینر .

لورد دیق

سزی اویکزه قدر بز کوتوره‌بیلیردك .

[۱] اکثریت اوزره قرمزیلر کبین فینتنه تلمیحدر .

میس قروس

خایر ، بن یالکز کیده‌جکم . بیسان و یالکز قالمق ایستیورم . آکلادیکزمی ؟

لورد روز

اطرافده سزی یالکز کورمك ایستینلر اوللی!

« لورد دیق آرابه‌ده قالیر . یانته بعض احبا کلوب لاقردی ایدرلر. وایقونت روز ایسه آتلیٔ بیان خلق ایچنده بشقه‌لریله قونشور. لدی قونستانس ایله لدی آلیس بولندقلری یرده سواری اوله‌رق طوروب میس قروسك حرکاتنی تعقیب ایدرلر. میس قروس ، بکزی صولمش ، متهور ومتغیر بر حالده سواریلرك بولندیغی طرفه طوغری کیدر .

میس قروس کندی کندینه

ایکی کشی أوله‌جك‌ده بن صوکره کوله‌جکم. نه‌قدر اوزاق شی ! بو مجنونانه تدبیر نره‌دن خاطرمه کلدی ؟ نه الیم برندامت ایچنده‌یم ! «لدی قونستانس ایله لدی آلیسه دونه‌رك» بکا کولییورلر! . « آلره خطاباً کبی» ایکی کشی أوله‌جك‌ده بن صوکره کوله‌جکم !

لدی قونستانس آتنی قوشدیروب کیدرکن

خبری ایشیتمه‌مش اوللی .

لدی آلیس کذلك آتنی تحریك ایده‌رك

اویله کورونیور .

میس قروس کیدنلرك آرقه‌سندن

هایدپارق آهولری ، یاخود اصالت دوه‌لری !!..
بن قوشمق ایسترسه‌م هپکزی کچه‌جکمی بیلملیسکز .
تحت حکمه‌مده بر فیل واردرکه اقلیمدن اقلیمه خطوه
انداز اوله‌رق یورور . شمدی آوسترالیاده ایسه یارین
انکلتره‌ده‌در . اونك الك آغر یورویشی قوشمقدر .

قولونل اربضنوت کچرکن طوره‌رق

میس قروس!.. « شابقه‌سنی چیقاره‌رق » نصلسکز ؟

میس قروس

سز نصلسکز ؟.. دها میرآلایلقدن یوز باشیلغه
اینه‌مدیکزمی ؟

قولونل اربضنوت کوله‌رك

خایر ، دها چیقه‌مدم ! سزدن کلیورم .

میس قروس

اوت ، بوکون پنجشنبه ، قبول کونمدر . خیرخواه
دوستلرم بنی زیارته کیدرلر . بشقه کیملر وار ؟..

قولونل اربضنوت

او صاحبه‌سندن بشقه هرکس .

میس قروس خفیف برسلام ایله

البته بنی چوق بکلمه‌ملرینه مساعده ایدرسکز .

یورور . قولونل اربضنوت اعادهٔ سلام ایله اوزاقده قونشمقده اولان بر احبا جمعیتنه کیدر .

مضار :

میس قروس، صکره اسکمله مأموری

میس قروس یالکز

اوت ، بو بردها کنج اولمق ایستین اختیارده دشمنم! لدی آلیسه‌سویلدیکی هذیانلری بالواسطه ایشیتدیکمی بیلمیور. لدی دیق اوبر آیاغی مزارده، بر آیاغی آرابه‌ده، یاشامقدن حیا ایتمین جسد دشمنم!.. آلیسله قونستانس، اوبری یکی دنیادن کلدیکم ایچون بکا بو دنیانی چوق کورن ، بری‌ده کندیسندن دها چیرکین اولمادیغم ایچون چیلدیرمه درجه‌لرینه کلن متکبره‌لر دشمنم! . . . اوشاقلر ، خدمتجی قیزلر ، آرابه‌جیلر، اوکندیلرینی بسلمکدن بشقه کناهم اولمیان حشرات دشمنم!.. ملویل

او افکار وافعالمك شریکه‌سی ، بلکه‌ده داوالاجیرودن طولایی رقیبم اولان کوی قاریسی دشمنم !.. قوجه‌م ، اومتوّرم معشوقم ، اوسرسم دشمنم !.. بتون عاشقلرم ، دوستلرم دشمنم !... حتی ایکی یاشنده اوغلم دشمنم !.. بونلر کفایت ایتمیورمش کبی شمدی‌ده مادموازل بلانش دولاتور نامنده بردشمن دها ایجاد ایدییورم !.. هپسنه غلبه ایتملی ، هپسی قوولای . هپسنی أزرم ! فقط ... فقط داوالاجیرو ! او بحر محیطك طالغه‌لرینی پارچه‌لایان دیو ! او بحراحمرك شابلرینی ازن ، او صیجاق بوزلرینی اریتن جوشن ذیروح !.. بر کون امینم که مظفراً عودت ایده‌جك ، صوکره‌ده اونك زرهنه دفن ایتدیکم سرّ مشئوم جنایت تعفن ایتمکه باشلایه‌جق ! اولکی ، اك اولکی نیتم کبی محو ایتدیره‌یم اوسترالیادن کله‌مسین . حالبوکه شمدی هرشیدن اول ، هرشیدن زیاده اونك کلمسنی ایستیورم ! نصل دییه‌یم ؟ ایستر ایسته‌مز اونی ایستیورم! ایستیورم که او مجسم عمود مخیّله بنم اوزرمه ییقیلسین ! کاشکی کوندرمسه‌یدم ! ملویل کیده‌مزمیدی ؟ بسبتون کیده‌مزمیدی ؟ آه !.. کچن کیجه‌یی دوشوندکجه عادتا سرخوش اولیورم !. باشم دونیور ، کوزلرم دونیور .

آتلری، آرابه‌لری ، آغاجلری اورمانلریله بتون هایدپارق دونیور!.. « ایچنی چکه‌رك بر حرکتدن صوکره » داوالاجیروده دوتملی !.. « کزنلره باقه‌رق » بتون شوسوسلره، زینتلره ، شو مجمع ومسیره‌لره، آچیق ، قویو ، بوش ، درین ، شوکوزللکلرك هپسنه وداع ایتملی !.. آرابه‌دن اینوب‌ده أومه یالکز کیتمك ایسته‌یشم بکا اونی دوشونمك ایچوندر کبی کلیور!.. یوق، یوق، اویله شیٔ اولماز... بویله شیٔ اوله‌ماز. شبهه یوقکه بوده نه معتاد اولان کیفلرمدن بریدر. یاداوالاجیرو کلمز ، یاخود او کلنجه‌یه قدر لورد دیق ایکی دفعه تأهل ایتمش بولنور . «برآنی تهوردن صوکره»

نه‌دندر کیفمی بوزمق فقط برفکر نامعقول ؟
نه براویله صدمه‌یله نه‌دن اولسون باشم مشغول ؟
نیچون ایتسین بوکون ، سرداده برسودای وحشی‌یه ،
جهانه خنده‌زن فینتن تنزل خنده بخشی‌یه ؟
مکر یاغمازمی هرسودن تمسخرلر ، تنفرلر ،
چیقارسه قوه‌دن فعله بومستهجن تحسرلر ؟

شائقانه

نه ممکنمیدر دنیاده جداً کیمسه‌یی سومه‌م ؟
بنی سوسین دیرم هرکس ، فقط بن کیمسه‌یی سومم!

بلانش دولاتور ، او نه‌در ؟ نم ایجاد ایتدیکم بر آلت ، دیقلر عائله‌سنك ثروت واصالتنی نم اوغلمه نقل ایده‌جك بر واسـطه ، بنم قیز شـكلنه قویدیغم بر جانلی طوپراق كه وظیفه‌ســنی ایفا ایتدكدن صـوكره مطلقا طاغلملی ، بن‌ده اونك توزلرینه غرق اولدیغم حالده لدی دیقك قارشیسنه كچوب كوململی‌یم ! شبهه یوق كه استقبالم او قزك كفنیله مستور و محفوظ بولنیور . شبهه یوق كه بتون امیدلرمله برابر اوغلم اولانجه شعشعه‌سیله اوقیزك مزارندن طلوع ایده‌جك . ایشته بونك ایچون ، ازقضا وقتنده أولمزسه ، بنم اونی دیری كومدورمكلكم لازم كله‌جك ... فقط ... داوالاجیرو .. ینه داوالاجیرو !

ینه بغتةً حدتلنه‌رك

نه‌در ، یارب ! نه‌در هر ایتدیكم عزم وتصدّینك
اوجندن زهری جوش ایتمك او اژدرهای هندینك ؟
نه‌در بعضاً بكا بر شكل هائل كوستروب دندان ،
اولور تا قعر ظلمتدن او آلچق ییلدرم خندان ؟
نه‌در بر بعد سفلیدن چیقوب دهشتلی بر مقتل
ایدر اعصابمی رعشان وعقل وفكرمی مختل ؟

آه !.. اوشـیورم ! اویقوسزلقمیـدر نه‌در ؟ اوح !

نه اوله‌جق ؟ « اوراده براسکمله‌یه دوشر کبی » بو بر ذوق .. بر کیف .. بر قورقو .. بر یورغونلق .. بر داوالاجیرو ! « داوالاجیرویی صایقلار ، اسکمله مأموری کلیر . چانطه‌سندن بر بیلت کسوب ویرمك ایستر . » اوکیم ؟ .. نه دیدیکز ؟ ..

مأمور

اسکمله کزك بیاتی .

میس قروس

پارقده اولدیغمی اونوتمشدم . انی خاطرمه کتیردیکز . اوه کیدییوردم ! قالقار

مأمور

بیلت پاره‌سنی ویرمکه بو بر مانع دکلدر . برپنی [*] ویره‌جکسکز .

میس قروس

بن اوقدر چوق ، اویله آغر بر مبلغ طاشیه‌مم .

مأمور

او حالده اسمکزی ، محل اقامتکزی صورمغه مجبورم .

[*] تقریباً یکرمی پاره‌قیمتنده برانکلیز سکه‌سی

میس قروس

اسمم و محل اقامتم قیافتمدن بللیدر ! شو قارشیده‌کی اوه کیدییورم . رجا ایدرم ، بنی تعقیب ایتمیکز ! الله بو مملکتك جانی ، یاخود دها طوغریسی جانلرینی آلسون !.

« درت آتلی آرابه‌دن اینوب کلکده اولان لورددیقه » تشکر ایدرم ، میلورد !.. بنی بوراده .. بر باقرپارچه‌سیچون ضابطه‌یه ویره‌جکلر ؛ سز اوراده محبوبه‌لرکزله اکلنیورسکز !

حدتله کیدر

مضار :

لورد دیق ، اسکمله مأموری ، صوکره لدی آلیس

لورد دیق

نه‌سویلدیکز بوحانمه ؟ ویرك او بیاتی !.. پاره‌سنی شو آرابه‌جیلردن آلك .

مأمور

اورایه قدر کیتمکه مأذون دکلم .

لورد دیق

اویله ایسه ایشته سزه برلیرا ؛ همان آلوب کیدیکز .

مأمور ليرايى آلەرق

بورجكز برنیدر . بونی شمدی بوزییوردم .

لورد دیق

بوزمق ایجاب ایتمز، حفظ ایدك . پاره بوزدیرمق،
خصوصیله آلت طرفنی آلمق عادتم دكلدر . بخشش !

آتلی اولەرق كان لدی آلیسه الیله اشارت ایدر واوكا طوغری یورور

مأمور آرقەسندن كولەرك

عقلنجه بخشش ویرییور . الله عقللر ویرسین ،
بو بخشش ویرمك دكل عظمت صاتمقدر . « بردن برەزیادەسیله
تهییج ایدرك » بخششمی؟.. بخشش نز! كتابه برابر اولمینجه برپاره
ایتمز!. بن ایرلاندەلی یم ، میلوردا!.. بن سنك بو بخششكی
كوتوروب شو صیرەلی آرابەجیلریكه، آلتونلی، كوموشلی
اغواتكه ویرەجكم .

سرعتله آرابەدن طرفه كیدر؛ دیدیكی كبی برلیرایی ویروب برینی آلیر
وتباعد ایدر .

لدی آلیس

یازق ! بیان اولمق ایستدیكم بر زمانده سواری
بولنبورم ! حقیقةً اولنیورمیسكز ؟

لورد دیق کولەرنە

اویله دییورلر .

لدی آلیس

اومارم ، بنی نامزدیکزه تقدیم ایدوب مطالعەمی آلیرسکز .

لورد دیق

البته مطالعەکز بیطرفانه اولور ، لدی آلیس، فقط متعجبم ، هرکسك ارتباطنی فك ایتمك ذوقنده اولان بیلدیکمز برخانم نصل اولیورده بوقراری بوزمیور ؟

لورد دیق مندی کندینه

چونکه اویاپیور « لدی الیسه » لدی آلیس، سزیك اعلا بیلیرسکزکه بنم افکار وافعالمه کیمسەلر مداخله ایدەمز.

لدی آلیس

بن دعا ایدرمکه شمدن صکره اومداخلەدن مصون اولەسکز؛ شمدنصکرەکی حیات اهلیەکزه دیمك ایسترم، کیمسەلر قاریشمسین . یازقکه برزماندن بری کنج قیزلر باغلی قالوب اولی قادینلر سربست اولدیلر .

لورد دیق

اوت ، آت اوستنده باغلی قیزلر ؛ لوندره موسمنك اسیری ؛ پارقلرده ، بالولرده محبوس ... پك آجنه‌جق برحالده‌سکز ! دکلمی ؟

مضار:

اولکیلر ، لدی قونستانس ، وایقونت روز

لدی قونستانس آتلی

برادرم ! بوکون پارقده طولاشان حوادث ایناتیلیر شیلردن دکل .

لورد دیق

معمافیه پك صحیح .

لدی قونستانس

یادوچار اولدیغکز بلیه‌یی نصل اقناع ایده بیلدیککز ؟

وایقونت روز

آرتق برادرکز تارك عالم اولیور .

لدی قونستانس

سزده مالك عالم اولیورسکز ، مالك عالم جدید ؛ اویله دکلمی ؟ اکثریا ایکی رقیب بر آرابه‌ده بولنور ؛ دمنجك سزده اویله کزییوردیکز . او نه‌در ؟

موزیقه ایشیدیلیر . خلق برجهته طوغری تهاجم ایدر.

لدی آلیس

خاصه آلایی ، باکنغام سرایندن عودت ایدییورلر.

لدی قونستانس

کرچك ، بوکون اوراده رسم قبول وار . شمدی پرنسسلرده کچرلر . بزدها بوسنه کیتمدك .

لدی آلیس

بز کله‌جك دفعه کیده‌جکز «لورد دیقه» سزده البت یکی لدی دیقی بوسنه تقدیم ایدرسکز . ایشته پرنسسلر!..

«خلقده بر تهاجم کوریلور . ینه بر جهته طوغری کیدرلر »

مضار :
لدی قونستانس ، وایقونت روز .

لدی قونستانس

بر خیلی وقتدنبری سزدن شونی صورمق ایسترم !
شرقدن عودتکزده نیچون برچوق زوجه‌لر کتیرمدیکز !

وایقونت روز

اولاً ، اونلر شمدی اوراده پك نادر ، وغایت معدود ؛
ثانیاً ، هپ دوستلرم بیلیرلرکه بن زوجه‌م اولمامق شرطیله
بر چوق قادینه بردن اوروله بیلرم ؛ فقط زوجه‌م اولمق
ایچون بر یاریم قادین بیله چوق کورونور !

لدی قونستانس

دها ؟ ...

وایقونت روز

خصوصیله او کوزل طائفه‌نك کنجلرندن زیاده‌سیله
قورقارم . حسن ، برستاره کبی‌درکه علویتی دائما اوزاقدن
سیر اولنمقله ظاهر اولور .

لدی قونستانس

دها ؟..

وایقونت روز

بر طاقم سودیکم چهره‌لر واردرکه بن اونلری کورمکدن زیاده دوشونمکدن حظ ایدرم .

لدی قونستانس (اوزاقده مقابلهٔ شابقه چیقاران بریسنه کوله‌رك سلام ویردکدن صکره)

دها ؟..

وایقونت روز

برکره کورمك کافیدر . بعضاً هیچ کورمه‌مك‌ده کافیدر .

لدی قونستانس

او هیچ کورمه‌مك کافی اولان مخلوق نجه اولسه اولسه دائما کوردیککز میس قروس اوله‌بیلیر .

وایقونت روز

خایر ، ایده‌آل .. بتون کوزللکلرك رؤیتندن حاصل اولمش برخیال‌که اونی سومك ایچون کورمك دکل ، کورمه‌مك ایجاب ایدر .. کولیورسکز ! «دقتله لدی‌قونستانسه باقار»

لدی قونستانس

حقیقت طورركن خیال ایله اوغراشمق كولنجدر .

وایقونت روز

بركره آز قالدی تجنن ایدییوردم . چونكه او خیاله بكزر بر حقیقت كورر كبی اولمشدم . فقط عشق .. اوعادتا بر تنبللك ؛ اكلنجه‌سز قالانلرك خرجی ؛ یاخود هیچ برشیئه محتاج اولمیانلرك براحتیاجیدر .

لدی قونستانس

بن سزدن بومسئله‌یی استیضاح ایتمیوردم . دها ؟ .

وایقونت روز

عشق ، او كوچك حیدود ، بكا هیچ بر وقتده تعرض ایده‌مز . كوكلك دیزكینلری عقلمك النده اولدقجه انك بكا ، نه كردونه‌سی یتشه‌بیلیر ، نه اوقلری .

ایكی رفیقه ایله كچن قرمزی صاچلی برقادینك وایقونت روز ایله سلاملاشمه‌سی اوزرینه

لدی قونستانس

بو پورتقال كیمدر ؟

وایقونت روز

دون اقشام طانیدم ، میس بیلملمکیم .

لدی قونستانس

بر آز قاش تدارك ایتسه فنا اولمـاز . « نزدینه کان بریسنه الویره‌رك » نصلسکز ؟ هدیه‌کز ایچون برچوق تشـکراتم وار . پك بکندم .

کلن شخص

بکندیککز ایچون بن‌ده سزه تشکر ایدرم .

لدی قونستانس

همشیره‌لرکزه سلامنی اونوتمه‌یك . « اوشخص وداع ایتمکله وایقونت روزه » رجا ایدرم ، دوام ایدك . عشقك آرابه‌سی ، اوقلری ، صوکره ؟

وایقونت روز

ایسـترسه اوقلری نازلات فلکیه ، قادلری سیالهٔ برقیه‌دن اولسـون ، ایسـترسه آرابه‌سنه شرق وغربك زهره‌لری قوشلسون ، عشق نه عقلمه حاکم اوله‌ماز !

لدی قونستانس

بنسه عقلکزی بر آز محکوم کوریورم !

وایقونت دوز

ایسترسه شو بیندیککز قصراق کبی، بونجه یاریشلو قازانمش بر آفته سوار اولسـون‌ده بنی تعقیب ایتسین ؛ بن اودرجه‌لرده فرارایدرم‌که روزکارمك شدت‌صدماتنه طـاقت کتیره‌میوب ، شعشـعهٔ حقیقتدن قاچان خیالات واهیـه کبی ، منهزماً رجعتـه ؛ الهه‌لری ، پریلریله برابر قاصرغه‌حالنه کله‌رك صوکرده‌ده منهدماً عودته‌مجبوراولور !

لدی قونستانس   برخیلی کولدکدن‌صوکره

چوق کره نه‌قدر اکلنجه‌لیسـکز . خیالاتکزدن دائما حظ ایدرم . رجا ایدرم ، دوام ایدك . بعضلرینك ذوقی فرار ایدنلری تعقیب ایتمکدر . اویله دکلمی ؟ عجبا سز بنی‌ده اونلردنمی صانیورسکز ؟

وایقونت دوز

موقع مساعد دکلسه‌ده سز بلکه مساعده‌ایدرسکز . بن سزه دفعات ایله‌اعلان مجبوریت ایتمدمی ؟ سزده هر دفعه‌سنده جواب رد ویرمدیکزمی ؟

لدی قونستانس

ایشته درخاطر ایدییورسکزیا .

وایقونت روز

اویله ایسه شمدی نه‌ایستیورسکز بندن ؟

لدی قونستانس

سزدن نم ایستدیکم دکل ، ایستمدیکم برشی وار .

وایقونت روز

نه‌دیمك ؟

لدی قونستانس

قادا سرسریسنی ایسته‌میورم !

وایقونت روز

نیچون ؟

لدی قونستانس

بشــقه‌لرینه اولان حسن نظریکزی تغییر ایتــدیکی ایچون ؟!

واپقونت روز

اورته‌ده برقسقانجلق کوریورم ؛ محبّتدن اثر یوق.
نخوتدن یانکزه کلنه‌میور ؛ قاچانلره منفعل اولیورسکز.
برشاعرك دیدیکی کبی :

بنی حیرتلره دوشوردی بوحال ،
سزی سومکده سومه‌مکده محال !

لدی قونستانس

قصوری بزده کوره‌جککزه کندیکزده آرایك.

وایقونت روز

ینه برشاعرك دیدیکی کبی :

سودیکم آکلامازسه سومکدن ،
سورم لکن ایسته‌مم اونی بن !

لدی قونستانس

بونازنین شاعرلرك مراملرینی آکلاسه‌م ؟

وایقونت روز

بنم خیالم ، سزك ذاتکز یوکسکده ، املکز بیوك.

سز دنیایه ، جمعیته، اکلنجه‌یه دها زیاده کیریشمك، دها زیاده دوست ودشمن کورمك ، کوروشمك ، خصوصیله زوجکزی ـ اوشاق کبی استخدام ایتمك ایچون أولمك ایسترسکز. بن ایسه مثلا أولندیکم کون رفیقه‌مله بر بالونه بینوب احتمال که الی الابد کرهٔ ارضه‌دونمه‌مك اوزره اوچوب کیتمك ایسترم . ایشته سزی حالا سومك، فقط ایسته‌مه‌مك بویله ضدّیتلره مبتنیدر . بن نفسمدن بشقه‌سنك نه افندیسی اولمق ایسترم ، نه‌اوشاغی !

لدی قونستانس

اکر سولیوب‌ده یالکز ایسته‌نلسه‌یدم ، بلکه آلنیردم. یاخود بر باشقه‌سنی سوه‌یدیکز بلکه قیصقانمغه جهد ایدردم.

وایقونت روز

ینه برشاعرك دیدیکی کبی :

اوقصقانجلغه بن دیرم برمرض ؛
نه‌سومك، نه‌ده سومه‌مکدر غرض .
نسانك بودر دینسه واردر یری :
خصومتلریله محبتلری !

بیلیرسکز که انکلتره‌ده دائما ایکی قزك بریسی

کوزلدر ، بن اونلرك ایکیسینیده ایسته‌مم . مساعده‌کزله میس قروسی کورمکه کیده‌جکم . بوکون پنجشنبه‌در .

لدی قونستانس

اولماز . اویله بالونله اوچوب کیتمکه اولا کندیسی مخالفت ایدر ، ثانیاً بن مساعده ایتمم ! «برمدت یك دیکره‌نظر افکن تجسس اولورلر.» بو آقشام نزده‌ده طعام ایده‌جکسکز؟

وایقونت روز ممنون ومبتهج

بالطبع سزده !

لدی قونستانس

اویله ایسه بن یوغم !

وایقونت روز

قونستانس !..

لدی قونستانس حیوانی یوروتمك ایستیه‌رك

ایشته اوقدر .

وایقونت روز

طوغریسی زیاده‌سیله کوجسکز !

لدی قونستانس

سزده افراط ایله قولای بر آدم ...
الیله اشارت تقبیل ایده‌رك سریعاً کیدر .

وایقونت روز آرقه‌سندن

ثانیاً بن مساعده ایتمم .. اویله ایسه بن یوغم ... افراط ایله قولای بر آدم ... اویله‌می؛ صکره‌ده او اشارت، او کوزل اشارت که هم تزییفه، هم‌ده التفات و تلطیفه اشارت اوله‌بیلیر .

مضار :
وایقونت روز ، لدی‌دیق ایله دوقتور طوماس آرابه‌ده .

لدی دیق سایسلره

أوه کیدیکز، أوه کیدیکز !.. دوقتور، ایشته اوچ سنه‌دنبری یالکز بوکون کولیورم . «سلام و یرده‌کی جهته مقابله این وایقونت روزه» بو اقشام بزده اولدیغکزی اونوتمازسکز . مسافرلری کریمه‌م قونستانس قبول ایده‌جك . چونکه بوکون اونك طوغدیغی کوندر؛ یکرمی برپاشنده اولیور .

وایقونت روز کندی کندینه

یکرمی برکره طوغمش دیمك ! «ندی‌دیقه»أبی کونلری اصلا اونوتمام ، میلادی ، قوهٔ حافظه بویله احوالده ایشه یارار !

آرابه کیدر . وایقونت روز یالکز قالیر :

وایقونت روز یالکز

اوت، اشارت ! مسئله بوایکی یوزلی اشارتك هانکی یوزینه باقمق، هانکیسنه ایناتمق لازم کله‌جکنی تعیینده‌در. افراطایله‌تولای برآدم !.. بن‌امینم‌که ایکیمزده بربریمزله مشغول ومقیّد بولنیورز، فقط محبّتلرمزی قیصقانیورز، اسیرکیور ، یکه‌میورز . بربرمزدن، بیلمم نیچون، انتقام المق،دیدیملك‌ایستیورز. او بنم‌اطوارمستغنیانه‌می‌چکه‌میور، بنسه‌آنك کبروغروری یرلره سرملك‌ایستیورم. بعضلرینه کوره محبوبه‌ده نقیصه کورولنجه محبت ناقص دیمك اولورمش . بن باقیورم، بالعکس قصور ، فقط مؤثر ومعنوی قصور کورولدیکی زمان محبت کمال بولیور . هرکسك قلبنده اولان بو سرّی هرکس بر درلو حس وتفسیر ایدر؛ بکا صورلورسه محبت خصومتدر . ایشته بنم شو دلرباسواری‌یه خصومتم وار ! «کیتدکجه‌تهیج‌ایده‌رك»

حسنندن باشقه شاعرانه بر حالی ، طبیعی بر صفتی ، انسانیته، قلبه یاقین بر تجلیسی یوق؛ حشمت و دارات ایله پرورده اولدیغی جمعیتك بارد و جامد اصول و مراسمی دائما یانسده طاشیر بر سواری ؛ خلوص و مداهنه‌یه ، قهقهه‌یه آلشمش ؛ بلکه‌ده خسته‌لره ، بدبختلره کولر ، مماته ، بلکه‌ده خالق ممات وحیاته ایناناز ؛ نظرنده بر کوزل آرابه بر شاعر حقیقی ویا براستاد موسیقیدن دها مزیتلی، معنالی ، بر بانقه بر معبددن دهامقدس، بر طاش پارچه‌سی جوهر ذاتدن،نور ذکادن دهارونقلی،قیمتلی بولنان؛ **شکسپیر** ی طیفلر، واهمه‌لر قدر باطل... **میلتن** ی عمالر، رؤیالر قدر مظلم ، تهی.. **بایرون** ی یالکز لورداولدیغی ایچون شایان مطالعه کورن بر قیز، قلبی معده کبی حس ایدر ، بینی فوسفور ، اعصابی تلدن ، لسانی کمیکدن یاپیلمش بر شی‌که آراده کوزللکی بیله مستعار ، یاخود مصنوع کورونیور ! ایشته بنم اوسواری‌یه ، اوقیزه، او شیئه محبتم وار! ایشته بو محبت خصومتدر. «بر حرکتدن صوکره» بن بو ساخته مخلوقی یا اصلاح ، یا تذلیل ایده‌جکم . بن بو یاپمه ببکی یاآدم ایده‌جك ، یاخود قیره‌جغم ! اوکا

دنیاده مراسم الفت ، آداب جمعیت دینیان بوزلری أریده‌جك بر نور، بر حریق، بر آفت موجود اولدیغنی .. بتون صنعتلری ،ساخته‌لکلری قیرار بر آلت، بر ضربهٔ ابدیّه ، بر قانون طبیعت بولندیغنی کوستره‌جکم ! بر انسانك بر ماکنه‌دن دها قوتلی ، بر روحك بر عنواندن دها حیثیتلی ، دها وقور اولدیغنه قائل اوله‌جق ؛ بر عشق مجروحك نه قدر مهلك، بر عشق حقارتدیده‌نك نه قدر هولناك ، بر عشق مستهزا ، بر عشق متروك و ماضینك نه قدر بی‌رحم وانصاف اولدیغنی ونه‌قدر مخوف ومدهش بر صورتده انتقام آله‌بیله‌جکنی اوکره‌نه‌جك ؛ یورکمدن قوپاروبده ماضی‌یه آتدیغی بر شراره‌نك ظلمت ایچنده بیویه بیویه بر کرهٔ ذنبدار اولدیغنی کوره‌جکدر .

کچن ییل ایتدیکم فریادی بولدم شمدی نالایق ؛
نصل بی رحم ایمش کورسون حقارتدیده برعاشق !
او بی‌مهره ، امینم ، جان ودلدن دشمن اولدم بن ،
بوتون عشّاقك حیثیةً فوقنده بر دشمن !
محبّت کچمش اولسون ؛ کچمم آنجق انتقامدن .
سکوت ایتمم ، سقوط ایتسه‌م ده بن بر کون مقامدن .
صدای قلبمی البت طویار، تکرار ایدر تاریخ !
دینیر چیرکین او بر زهره ، سقوط ایتمش بو بر مریخ !

فصل — منظر

« بر مزارستان . لیل . مهتاب . اجسام مایعه‌دن عد اولنه‌جق هیئت وقیافتده ، سیمابه واری البسه اکتسا ایتمش مخلوقات . بر طاقی یاقینده‌مزار طاشلرینك اوستنده وكنارنده اوطورر ، بر طاقی اوزاقده اشجار ومقابر آراسنده کزینوب كاه وبیگاه رقص ایدرلر . اوزاقده‌کیلرك مکالمه‌لری روزکار اسر کبی بر فصله‌یدن عبارت اولور . یاقینده‌کیلر بروجه اتی مخاطبه‌ده بولنورلر .

مضار:

منظره‌ده تعریف ایدیلنلردن بر قاچی

بونلردن بریسی

اوت ، بو فانیلر آراده بزمده حقوقمزه تجاوز ، واحتمزه تعرض ایدییورلر . تقلید ایدییورلر بزی یا . ایشته بوکون بریاپمه اولو کتیروب شورایه دفن ایتدیلر!

بر کنارده اولانطوپراق یغنتیسنی کوستریر .

بر دیکری

فقط اوبرخسته قزکه‌دنیا دینیلن خسته‌خانه‌یه عودت ایده‌جك .

بر دیکری دها

اوت ، هنوز دهـا کتیبهٔ روحانیانه قاتیله‌میه‌جق ، بو صلح ابدی‌یه نائل اوله‌میه‌جق .

ینه بر دیکری

او بنم بوندن درت کون مقـدم دنیـایه براقـدیغم آرقداشمدر . او هنوز دنیویدر .

اولکی

دنیویلر بزی کورمزلرسه‌ده بز آنلرك حال وحرکتلرینی بیلیر ، فکر ونیتلرینی کوررز . بو یاپمه اولو ایشـنده‌کی دسیسه‌نی‌ده بیلیرز .

بر دیکری

اویله ایسه بن ، اوتوز درت سنه اول ترك ایتدیکم دارغرباده خدمت ایدن ماضر روبرتسك کریمه‌سی بن ، بو کیجه والده‌مك رؤیاسنه کیروب اودسیسه‌یی اخبارایده‌یم .

اولکی

مادام‌که مدفونه‌نك دوسـتلری مظفر اوله‌جق ، سکوت ایتمك اولادر .

ایکنجی

ماضر رو برتسک قیزی ، والده کدن سن آیریله لی
بونجه سنه لر کچمش ، بونجه سنه لردن بری سندن آیری
یاشامه یه نصل تحمل ایده بیلیور ؟ شفقت مادریسی سنک
مفارقتکه نصل قائل اولیور ؟

اوچنجی

تعجّب ایتم . نمده نامزدم بنی أولورجه سنه سور ،
بندن اوّل أوله جکنه قسملر ایدردی ؛ حالبوکه ارتحالم
کونی دها کوزلرینك یاشی قورومه دن ، بنی شوراجغه
کوموب ده عودت ایتدیکی آقشام ، مصادف اولدیغی بر
قزك آغوش صیانته آتلدی ! . تمام یکرمی بش سنه
اولیور . شمدی متأهلدر . نمسه نظرنده خیالم بیله قالمدی ؛ بلکه
کورسه طانیه ماز ؛ بلکه ده برکابوس کورمش کبی حایقیره رق
اویانیر ؛ فقط تعجب ایتم ؛ برفانینك اول و آخر الکزیاده
سودیکی کندیسیدر . والدین ، اولادندن زیاده کندی
کندیلرینه رحیم ومشفق، عاشق ، معشوقه سندن زیاده
کندی نفسنه عاشقدر ، زوجین ایسه بربرلرینی ینه
کندیلری ایچون سورلر . لکن دیدمیا ، هیچ تعجب

ایتمم. آجیلرله پروردهاولان حیات فانیهده برلذت واردرکه ابدیتك اولانجه مواعید وتبشیراتی اوکا چوق کره فدا ایدیلیور . آه ، هانکیمز بومغفرت آباد سرمدیتده حسن رضامزله کلدك ؟ ینه هانکیمز او دارالمشاقه عودت ایدهجك اولسهق مخالفت کوسترز ؛ بو حالمز حال صلح ومسالمت ایسهده دائما بر، یکتاایسهده یکرنك اولدیغیچون عادت وطبیعتمزه اویمیور . بز تبدلات متمادیه واو حیات فانیه ایله کسب الفت ایتمش ایدك .

بردیکری

بوکاده آلیشیرسك ! هرشیئك اول وآخری الفتدر. سنی حال حیاتنده بورانك تصویر احوالیله برآز چوق تدهیش ایتمشلر ؛ کوریبورسك که برصبح صفای دائمیدن بشقه برحال دکلدر .

اولکی

بنی دیکله : سن دنیایی هنوز ترك ایتدیکك ایچون روحانیتك یالکز ایلك طبقهسنی کوریورسك. بیلمش اول که درجات دنیویهکی مراتب اخرویهدهوار در. بوعالمده کیتدکجه ترقی ، یاخود کیتدکجه ارتقا ایدهجك ، برچوق تبدللر

کوره‌جکسك. اوت، برزمان کله‌جك‌که فضای نامتناهینك ثوابت وسیاراتی آراسنده برملك کبی طیران ایده‌جك، شمسك، ارضك، قمرك، بتون کره‌لرك زیر پایکده دوندکلرینی کوره‌جکسك. ینه برزمان کله‌جك‌که شو کائنات فانیة‌الحیاة پیش نکاهکده تارمار اوله‌جق، فقط ینه برزمان کله‌جك‌که بتون مخلوقات وموجودات ایله، او محشر مکونات ایله برابر سجده‌لر ایدرك مرجع اصلی وابدینك حضورینه چیقه‌جقسك. ایشته او زمان نه ماضی، نه مستقبل؛ فقط دوام حال . . . نه ارکك، نه دیشی؛ فقط بز . . . نه أولو، نه دیری، فقط روح . . .

اوچنجی

کرهٔ ترابك روابط فانیه‌سندن دها بزده افتراق ایده‌لی چوق اولمدی! کندمز بورالرده ایسه‌كده خیاللرمز اوراده طولاشیور؛ فریاد ایده‌میورسه‌قده سکوت ایده‌بیلیورز، کوندوزلری منزوی ایسه‌كده کیجه‌لین چیقوب کزییورز. بهار، خزان، نسیم، طوفان بوراسنیده زیارت ایدییور؛ مهتاب، کوره‌مدیکمز کونشك ظل نورانیسنی، بلوطلر کزه‌مدیکمز دکزلرك

رطوبتنی کتیرییور . ایشته روزکاردن پای نختك آوازهٔ
مدنیتنی طوییورز ، ایشته ، قوشلردن ، ازهار موسمك
تعریفنی، مسیره ومشجره‌لرك‌اوصاف‌ونشائدینی دیکلیورز،
ایشـته سمت رأسمزده تیتره‌ین ستاره‌لر کنجاکمزه بر
شفقت مادرانه ایله کولر کبی ... ایشته رأس مدخلمزده
طوران سرولر حالمزه، بر سکوت فکرت انکیز ایچنده،
آجیر کبی طورییورلر . ایشته فانیلر بیننده همشیرهٔ ممات،
نامزد شباب عد اولنان ورمك سایهٔ اصفرار و اغبراری
قیافت جسمانیه‌دن تعرّی ایتدیکمز شو زمانده بیله ناصیهٔ
حالمزده لمعان ایدییور. یوزمز اصـلا کولمز ایسـه‌ده
بر دائمی سرور ایچنده بولنیورز . کورونمین یوزمزك
ابتسامی ، اواك حزین ، اك مؤثر و معنیدار تبسملر ،
خوابکاهمزك یوزنده کوریله‌بیلیر . « یردن بر آووج طوپراق
آلوب هوایه سرپه‌رك » ایشته بو بر نغمهٔ سروردر !

اولکی — اوستنده بولندیغی مزارك ایچندن بر قفا کمیکی چیقاره‌رق

ایشته بر صیرتمش کله که بر آلتندن بتون کائنـاته
کولیور ! بو نم باشـمدر ! بیلمم دنیـاده‌کی خیالمه
بکزه‌یورمی ؟ یکرمی یاشـنده بر کوزل قزك باشی !..

بو کمیك پارچه‌سنك قارشوسنده بتون جهان تیتره‌یور ؛ فقط بز کولیورز ! برزمان بنم اولان بوباشله بنم شیمدی هیچ برمناسبتم یوقدر . باشم بوحاله کلمش ، فقط بن کولیورم . . . بینمی قوردلر ییوب بیترمش فقط بن دوشونیورم . شکلم ، سیمام ، قیافتم ، تفرعاتم اولان هپ بوشیلر فنا بولمش ؛ فقط اصلم باقی ، بنلکم دائمیدر . روح ابدینك آشیان ماضیسی اولان بو کمیکدن قفاده شیمدن صوکره هیچ برفکر وخیال بسلنه‌مز ؛ هیچ برعقرب ویا چیان تغدی ایده‌مز ، فقط ینه برمعنای علوینك مقرّیدر . بوده برجهان فانی ، برکرهٔ ترابدر . عظمت الهیه‌نك حدوحسابی اولمیان تاجلرندن بری ! هربری برکوچوك کره دیمك اولان ذرّه‌لر ، یاخود .. هربری بربویوك ذرّه دیمك اولان کره‌لردن الك صوکره چیقان مأل ، عینیله بوناصیهٔ تهی اندر تهیده مندمجدر . شمس ، قمر ، زهره نه‌ایسه بونهایتسز چرکینلك ده اودر ! . دنیویلرك استقبالی اولان شو ألمده طوتدیغم حال بزم ماضیمزدر ! شمدی بوباش بنم دکل ، مضحکهٔ فنانك صحنه‌سنده‌کی اضغاث واحلامه کولن دریلرله سیکیرلرك باشیدر ! «قفا کمیکنی یاواش چه مزاره براقه‌رق» ایشته بن اونی

منسوب اولدیغی خاکدانك شو کنارینه براقیورم. او کیکدن
باش بوطو براقدن یاصدغه منقلب اوله جق. «برحرکتدن صکره»
بو قورقونج چوجغه اویقو دهـا زیاده یاقیشـیر . بن ،
بوروح متفکر ، بن ، بوفکر ذیروح ، مؤبداً اویانیغم .
دارعقبانك قپولری بوتون دنیایه آچیق اولدیغی کبی بزه ده
دنیانك هرطرفی آچیقدر . ایشته اوقدر زحمت واعتنالرله
سـد ایتـدکلری مزارلرمزك فوقنده طوره بیلیورز ؛
عمان ظلمتی یاروب شـنالکلره کیریورز ؛ طبقهٔ ترابی،
مظلّهٔ نوم ونسـیانی دەلوب بزدن تنفّر وتوحّش ایدن
فکرلره چارپیورز ؛ پردهٔ اسراری ییرتوب بزه الڭ ضد،
الڭ نا محرم بر موضع حسـیات اولان حجله‌کاهلره نفوذ
ایدییورز. او ، اوکنده بتون قپولرك آچیلوب فکرلرك
یره چکدیکی ، قبه‌لرك ، محرابلرك رکوع ایتدیکی أولوم
نره‌یه کیدرسه بزده کیدییورز . اونره‌یه کیدرسه بزده
کیدییورسه‌قده بزم اولدیغمز یره اوکله‌مز . الڭ چوق
ظلام ایچنده کورونن رنکی بزم ایچون بسبتون اوچمش ،
الڭ چوق ییلدیریم پاریلتیسنده کوزوکن دیشلری بزجه
چورومش ،توزطوپراق اولمشدر!.. شانمز روحانیتدرکه
حیات ومماتدن منزّهدر . دنیاده برسودیککز ، کورمك

ایستدیککز وارسه یاقینده کلیر ، کورورسکز . شمدیلك
بز آرقداشلرمزه باقه‌لم ، کونش طوغمه‌دن بر رقص عمومی
ایله نعمت عظمای روحانیتی تحدیث ایده‌لم !

« اوزاقده کیلرله بولشوب رقص ایدرلر. بومنظوره برمدت سورر. نهایت جلسه‌سی بردن برجهته عطف انظار ایدرلرکه تك آتلی وفنارسز برقپالی آرابه کلوب اوراده طورور. سایس اسکمله‌سنده بولنان شخص یرندن اینوب حیوانك اغزینه برطوربه ییه‌جك باغلار؛ صکره آرابه‌نك قپوسنی آچار؛ ایچندن سیاهلی برقادین چیقار. ایکیسی‌ده براز اوته‌ده‌کی تازه مزارك یاننه کیدرلر. اولکیلر هپ برنقطه‌یه اجتماع ایله بو ایکی زائری سیر ایدرلر »

مضار :

اولکیلر ؛ وصوکره‌دن کلن ارکك ایله قادین

قادین

بورایه‌می کومدیکز ؟

ارکك

بورایه کومدك .

قادین

اویله ایسه آچه‌لم

ارکك

قازمه کتیرمکی اونوتمشم .

قادین

بأس یوق . مادامکه ایچنـدن انتقام چیقه‌جق ، بنم بوضعیف اللرم بوطوپراغی حفر ایده‌بیلیر .

ارکك

بویرآلتی قاپوسنی نوردن براناختارله‌می آچه‌جقسکز؟

قادین

خایر ، دمیردن برنجه ایله بوطوپراغی ییرته‌جغم ! «طوپراق کومه‌سنی الیله آچمغه ابتدا ایدر » و ظن ایدرم که سزده سیرجی اولمیه‌جقسکز !

ارکك باقنه‌رق

أوت ، أوت ! ...

قادین

نه‌یه اویله اطرافکزه‌باقیورسکز ؟ اولولرمی کورور دیه قورقیورسکز !..

ارکك

خایر ، خایر .

قادین

بن قادینسه‌مده یورکم ارککدر ؛ سزده غالبا صقاللی برقادینسکز!.. اونازك قوللریکزی صیواسه‌کزده یاردیم ایتسه‌کز دیردم . «حفرایله مشغول اولور»

ارکك

برفیصلتی طویپورم .

قادین

روزکاردر .

ارکك معاونتله

خفیه پولیسلری اولمسین دیمك ایسترم .

قادین

نه‌اولورسه اولسون ، بز برکناه ایشله‌میورز ؛ جان . ویرمك ایچون برمزاردن برأولو چیقاریپورز . غیرت !

ارکك

غیرت !.. برده بعضاً مکتب طبیه‌دن‌ده برفقرا مزارستانه کلوب تشریح ایچون أولو سرقت ایدرلر ..

قادین

کاشکی بزم أولوبی دە اموال مسروقەدن عد ایدەبیلیدم، غیرت !...

ارکك

غیرت !... بوجهتله أولولرك اقرباسی چوق کرّه بورایه کاوب تیقّظده بولنورلر .

قادین

مادموازل بلانش دولاتورك اقرباسی بورایه کلمشده اولسەلر بن اسکات ایدەبیلیرم؛ اویلەدکلمی؟ غیرت!. غیرت!. «طوپراقلی قولنی کوسترەرك» شوقولمك کسب ایتدیکی حاله باقکز دوقتور ، تعفّن ایدەجك دیه قورقیورم ! .. زیرزمین کوزللرینه مخصوص اولان بوسوسی ، بو دوزکونی نصل بولیورسکز؟. هاه هاه هاه!.. غیرت !..

ارکك

صاغلر بیتدی دەشمدی اولولریمی استهزا ایدییورسکز؛

قادین

نجه حیاتده، مماتده شایان استهزادر... سز افکار

عمیقه اصحابندن... حکمای اّمتدنسکز. شوراده یاتانلرك اسانلرندن صادر اولان سسی دکل، سسسزلکی طویارسکز. نه دییورلر ؟ نه حالده اولسه‌لر کرك ؟.. غیرت !

ارکك

هیسنی اکلادم ؛ فقط برطالعسز قزه اومشئوم أوی تخصیص ایتمك نه دیمکدر؟.. بونی آکلایه‌میورم. أولك معروف اولان اهالیسی نجه خیالات واهیه‌دن ایسه‌ده خسته ذهنلر او درلو تماثیل موهومه‌یه اشخاص عادیه‌دن زیاده اعتماد ایدرلر. قزجغز روایتی ایشیدیرسه جنلری کورمکه باشلار. بوایسه برشفا دکلدر.

قادین

دوقتورطوماس، سز اکر خسته‌نك جداً شفا بولمسی آرزوسنده ایسه‌کز نافله راحتنی بوزمیه‌لم ! ایشته تابوت کورونیور.

ارکك

غیرت ، مادام ، غیرت . اطیفه ایدییورم .

قادین

پك درین کومه‌مشلر .

ارکك

چونکه بن کوملور ایکن حاضرایدم. آه! برمدفنك اوسیتی‌ده دریندر.

قادین

قلوروفورم ایله اولدوردیککز بوقزی نه‌ایله دیرلته‌جکسکز؟..

ارکك

او نم بیله‌جکم شی.. اکر طبیبلرك هر سرّینی اوکرنورسه‌کز بر کون هپ خسته‌لر ایولشوب اياغه قالقارلر.

قادین

بو خسته‌دن باشقه!

ارکك

ایشته تابوت!

تابوتی آچارلر: ایچنده مکتن بروجود کورونور. ارکك بونك نبضنه باقار، بعده یوزینی آچار.

قادین

نفس آلیورمی!

ارکك

دیریله‌جك بریسی قدر .

قادین

دها شیمدی أولمسی ایشمزه کلمز .

ارکك کندی کندینه

بلکه ایشکزه کلدیکی زمان ده أولمز !

قادین

دقت ایدییورمیسکز ؟ حالا کوزل !

ارکك

سزه اویله کورونیور . یاردیم ایدیکزده آرابه‌یه کوتوره‌لم . جسم مکفنی تابوتدن چیقاریرلر

قادین

دوقتور، البته اونوتمازسکزکه بوقزی بن یاراتیورم؛ حتی ایشته ایکی کره یاراتیورم !

ارکك

بندنده برمعاونت شیطانیه کوردیکز .

قادین

اصالتنی بن یاپدم ؛ ازدواجنی بن یاپیورم ؛ شیمدی
ییقدیغمز قبرینی‌ده صکره ینه بن یاپه‌جغم !

ارکك

اوچنجیسنی طبیعته براقه‌بیلیرسکز . « بوش تابوتی خده
قویار ایکن » مهتاب پك کوزل دکلمی ؟..

قادین

اوت ، بوده حالا کوزل !... شو دلیکی قاپایکزده
کیده‌لم . « ارکك ایکی الیله ییغیلان طوپراغی مزاره طولدیرمغه باشلار ، قادین
اورته‌ده‌کی جنازه‌یه خطابا » حالا کوزل ! حالا کوزل ! فقط
سنك کوزللکك‌ده نمدر ، بیچاره قز !.. هنوز طوغمیان
ایام سعادتکك والده‌سی نم شفقتم اوله‌جق ! اواك مهلك
برعلتك تخریب ایده‌مدیکی ناصیه‌ك نم آیاغمك آلتنده ،
او صرصرلرك طاغیده‌مدیغی صاچلرك ، اوپنجهٔ قضانك
بوکه‌مدیکی قوللرك نم المده‌در ! بو موتك قاپایه‌مدیغی
کوزلر سنك دکل نمدر ! « کیتیکجه تهوری آرته‌رق » سنمی
کوزللشه‌جکسین‌ده ملوپلك طرناقلری یوزکك دریسنی
ییرتمیه‌جق ؟ سنمی ای اوله‌جقسین‌ده فینتنك دیشلری

یورککه کچمیه‌جك ؟ حالا کوزل دییورلر ! دوقتور ، دوقتور !.. هانیا بونك نره‌سنده کوزللك ؟

ارکلك آجی برکولشدن صکره

اونك کوزللکی سزك ایچکزده .

ینه مشغول اولور

قادین

داوالاجیرو ، قز ، داوالاجیرو دها کرهٔ ارضك اوستنده بولنیور ! سنك بتون حیاتك اونك برنفسیدر ! سنك بتون حیاتك بر یاریم جکردن بشقه برشی‌دکلدر ! سنمی ، بر طوپال خلقت ، آمریقادن لوندره‌یه دوشن بویلدیرمله‌یاریش‌ایده‌جکسك؟ سنمی بوصولوق کنجلکك و بوچوروك کوزللکك ، بو یاریم قیزلغکله بنی‌سوندورمکه شتاب ، یاخود بنی مهتاب ایده‌بیله‌جکسك ؟. نه دیدك ؟ نه دیدك ؟. قدرت سکا ایسترسه ارض وسمانك اولانجه کوزللکلرینی ویرسین ، بن اونلری سندن آلوب بورایه دفن ایده‌جکم ! بر أمله موتك طوپراقلر نثار ایدن قفاسنی ، بر أمله شیطانك قیولجیملر صاچان بینی آلوب سنك او دسّاس حیاتکه، خائن کوزللککه چارپه‌جغم !

« غائبه دوندرك » هپ شاهد اولك، ای سمع وبصری اولمایان أولولر، مزارلر ، سلویلر، ای اهالئ سکون، ای محروم حس وادراك اولان خیالات لیل ! هپ ایشیدیکز ، شاهد اولکز ! « ارککی ومکفن وجودی اشارت ایده‌رك » شو چوالك ایچنده‌کی قانی شو آدم ایچه‌جکدر .

ارکك یرندن قیام ایله

نه اولیورسکز؟ یاردیم ایدیکزده آرابه‌یه کوتوره‌لم!

قادین

بو قیز أبی اولمیه‌جق ، دوقتور ، بو قیز کوزل اولمیه‌جق ! آه !.. آلتنك یازیسنی سیله‌یم‌ده کوریکز ! « قولنی رفع ایدرك اوراجق کبی یورر » بو أولونك توزلرینه بولانمش طرناقلرمله استقبالنی حك ایده‌یم .

ارکك منع ایله

کندیکزه کلکز !

قادین

بو آره‌صره کوزل کبی کورونن قزی نیچون انتخاب ایتدیکز ؟

ارکك

ابتدا بن انتخاب ایتمدم ؛ ثانیاً سزك ألکزده اولان بر سلاح ایله البته کندیکزی اورمازسکز .

قادین

حقکزوار ، دوقتور ، بیلمم نه اولیورده مأیوس اولیورم . باشمده بر دست غائبك آجیسنی طویبورم .

ارکك

روزکاردر .

قادین

شو مهتاب ، شو ستاره‌لر ، خصوصیله مشجره‌نك ایچ طرفنده طولاشان شو پارچه پارچه قرا کلقلر بنمله أکلنیورلر ، ــ اسرار استقباله بزواقفز ، سن نامحرمسك ! ــ دییورلر ، صانیورم . وبر فیصلدی طوییورم که بنم تشبثات وتصوراتمی أولولر بربرلرینه سویلیورلرمش کبی کلیور .

ارکك

روزکاردر ، شبهه یوق ، فقط غالبا وجدانلره طوقنور بر روزکار اوملی .

قادین قلبی

او بیلمم آوستراليادمی کلیورکه داوالاجیرونك ده خیالنی کوزملک اوکنه کتیرییور؟. آدم سزده! طوتکزده اماتی کوتورهلم . برکون ینه بورایه اعاده ایدلمك شرطیله. اویله دکلمی ؟..

ارکك

اوراسنی بو وادی اسراردن صورملی .

قادین

بزم بو حرکتمز آنجق طبیعتی تقلیددر؛ أولدورمك ایچون یاشاتیق! « وجود مکملی ایکیسی بردن قالدیروب و آرابەیه کوتوروب قویدقدن صوکره حیوانك یەجك طوربەسنی آغزندن آلوب صندوقه وضع ایدن دوقتورك اسکملەیه چیقمسی اوزرینه » بن ده اورایه چیقه‌جغم. یاری صاغ یاری أولو بر مخلوق ایله بر آرابەده بولنەمم.

ارکك قادینه اسکملەدن النی اوزاتەرق

کلکز، مکر کندی مخلوقکزدنمی اورکیورسکز؟ کاشکی بر آزده خالقکزدن قورقسه کز دیردم !

« قادینی یانـنه چیقارير »

قادين

آللهه اصمارلادق ، ای کاتم اسرارمزارستان ! سکنهٔ وحدتکدن بریسنی کوتوریورسەق ، موقدر ، دکلمی ؟ اویله اولمسه بیله یارین سکا اونك یرینه بش اون‌دانه‌سنی دها کتیریرلر . شو آجلقدن کیجه کوندوز أسنه‌ین آغزلرینه آتارلر !.. اوت ، بو چوقورلر سنك آغزلرك ، بو طاشلرده دیشلر کدر. « قامچیلادیغی حیوانه » مصیبت تاتاری ! . . اوغورسز حیوان ! . . سن‌ده بزی بورایه چیکننمك، یوئلق ایچونمی کلمش صانیوردك عجبا ؟ « بردها قامچیلایه‌رق » هادی جنلر سراینه ! . .

قادین مستهزیانه کولمکده. ارکك متفکر. آرابه کیدر ، حضار معلومه ایسه آرابه‌نك کیتدیکی جهته متوجهاً زانوبرزمین ودست برسما لسان‌حال ایله دعا ایدرلر .

فصل –– منظر

لوندره ده، برتنها یول ، اولر ، اغاجلر

مضار :

هلن ، آنتی ، صوکره جورج

آنتی

سزك خانمکز لدی قونستانسك بزم خانممز میس قروسه نه‌قدر خصومتی وارسه بزم خانممزك بن ده‌او قدر خصمی یم. چونکه‌او هر کول عمودینه بکزه‌ین عاشقمی بر آن ایچنده محو ایتدی . اودیو ، ید بیضای حسنك بر اشارتیله جنلره قارشدی !

هلن

بن سه‌آنی میس ملویلك اشارتیله حرکت ایدر بر فیل صانیوردم .

آنتی

یا کلشکز وار. کیجه‌لری اونك دیز کینی بن‌م ألمده ایدی .

هلن

ینه هندستانه‌می کیتدی ؟

آتی

نره‌یه کیتدیکنی بیلمم . شوقدر بیلیرم که او کیتدکدن صوکره بزم حانمك‌ده خواب و آرامی قالمدی . نصل تعریف ایده‌یم! بعضاً قودورمش کبی طوروب اوطوره‌جق یر بوله‌میور؛ بعضاً اورلمش کبی یرندن قملدانمق ایسته‌میور. شمدی آیبلیور؛ شمدی‌بابیلیور. بعض کره‌یاوروسنی غائب ایتمش بردیشی‌قاپلان کبی‌اردولره‌صالدیره‌جق ظن‌ایدرسکز. بعض کره بر شبك کبی درت بش یاشنده‌کی چوجقلردن ، یاخود بیکلردن اورکیور . کوندوزلری برنائرهٔ فتنه کبی اویقوده ، کیجه‌لری بر مشعلهٔ سودا کبی اویقوسز . قورقیور، نه‌دن‌قورقدیغنی‌بیلمیور. ایستیور، نه‌ایستدیکنه آکاه دکل . برجسم جامد اولوب کیتدیکی زمان زلزله‌لر اولسه‌ده دیوارلر ، قیالر اوموزینه ییقلسه طویماز ایکن شهرلرك ، کویلرك اویقویه طالوب اصوات حیاتیه‌نك کسلدیکی بروقتده کوررسکز که‌یر لتنده اولان حرکاتی، مثلا نعشلر، تشریحلر آراسنده کزن قوردلرك، عقربلرك

حرکتلرینی طوییورمش کبی اولیور . بزی طانیمدیغی ،
کندینی بیله مدیکی بر زمانده، مثلا، آوسترالیاده کچن وقوعاتی
بیلیور . اك اوزاق دکزلرك آلتنده کی اسراری ، سیاله
بر قیه تللرنده اولان حوادثی بیلیورده أولومك کوندن
کونه تقرب ایتدیکنی بیلمیور . دمینجك دیدیککز کبی
آنك شرابنه زهر قاتمق ایجاب ایتمز ، جمعیت انسانیه نك
برعضو مضطربنه یاپشمش اولان بوسولوك برکون ایچدیکی
قانك ایچنده بوغوله جقدر. او، آجیقمش استاقوز، کندی
کندینی ییه جکدر !

هلن

دیدیکزکه اوچ کوندر لورد دیقی زائر صفتیله بیله
کورمك ایستمیورمش؛ بوکا سبب تأهل حوادثیمی درعجبا؟

آنتی

نه مستبعد شی ! میس قروس لورد دیقه جانشین
اوله بیله جك دها تیجه لرینی بوله جغندن، یاخود بولدیغندن
امیندر. اونك ذهننده بسبتون بشقه بر فکر، زهرلی بر فکر
وارکه طمارلرینك ایچنده کی یامیام قانی یشیله بویایور !

هلن

صاقين اوفكرو بيلديكمز نهنك هندينك اثر دندانى اولمسين !..

ایکیسی ده کولرلر.

آتی

بعض خسته‌لر الندن فریاد ایتدکلری علتك نه‌اولدیغنی بیلمدکلری کبی ، بزم خانمده اوجریحه‌ٔ دماغی‌یی اچان میقروبلری تشخیص ایده‌میور .

ینه کولرلر.

هلن

کبارنسوانك الك طوغری و الك کیزلی حاللرینی یتاق اوطه‌لرینه باقان خادمه‌نك کوزیله کورملی ! آنلرك چوق کرّه خسته‌لقلرینی نه کندیلری ، نه‌ده هکیملری ، فقط خدمتجیلری بیلیرلر . اونلر بزی انسان یرینه قویمیوب بالمومندن یاپیلمش بر ماکنه عد ایتدکلری ایچون کوزمزه ،قولاغمزه ایناممازلر ؛ آغزمزه ، بورنمزه اهمیت ویرمزلر؛ سوزلرمزهپ جوابدن ،جواب اطاعتدن اولمق لازم کلدیکی ایچون لقردیمزی کویا کندیلرینك قورمش اولدقلری برساعتدن چیقان صدا ، یاخود چالدقلری پیانودن

کلیر برهوا قیاس ایدرلرده یالکز قالدیغمز ، ارقداشلرله بولندیغمز زمانلرده سس چیقاره بیله جکمزه احتمال ویرمزلر. حالبوکه بن، لدی قونستانسك نظرنده کیرچدن خلق اولنمش، دیواردن چیقمش اولان بن، بیلیورم که بوکره میتدن قولاقلرم، جامدن کوزلرمله پك چوق شیلر کوروب ایشیتمشمدر . وشو آغزمده‌کی طوغله پارچه‌سیله هرکیمه ایسترسه‌م سویلیه بیلیرم که بوکون وایقونت روزی سومه‌مك ادعاسنده بولنان حانمك الك زیاده سودیکی آدم وایقونت روزدر .

آمان ، آمان دیه حایقره‌رق جورج کلیر .

جورج

قورتلدم ، هلن ، قورتلدم ! آه فقط صاغلقله قورتلسیدم !

تلاش ایله دوشر .

هلن

نه‌دن قورتلدك ؟ جورج ، نه اولیورسك ؟

جورج

مراقدن قورتلدم اما بر چوقوره ، بر قویویه ، بر اوچورومه دوشدم ! بر اوچوروم که قوجه‌مان بر جزر ومد طالغه‌سی کبی اوزرمه کلیور !.. آمان !.. آمان !..

هلن ایله آنتی

طور، جورج! نه اولیورسك ؟ نه دیمك ایستیورسك؟ جورج !.. جورج !..

جورج

عجبا آرقه مدن کلیورمی دیرسکز ؟

هلن

کیمسه نك کلدیکی یوق. سنك عقلك کیتمش!

جورج

کیزلمکده یردن کوکه قدر حقلی ایمشلر !.. آدم صاقلانان شیلری بیلمك ، اوکرنمك ایستمه ملی ایمش ! اوزرمه اردولرله مجنونلر یوروسه، طاغلر، بادیه لرطولوسی قپلانلر هجوم ایتسه آندن اورکدیکم قدر اورکمزدم !

هلن

اوکیمدر ؟ نه در ؟

جورج

یوقاری قاتده کی سر !.. ایکی سنه درینلکنده بر اوچوروم ، ایکی یاشنده بر چوجق !..

هلن

پکی ، صکره ؛ آنك ایچونمی دیدیکك اردولره قاتلمق ایستیورسك ؟

جورجك ینه آمان دیه‌حایقرشلری

آنتی

مستر جورج ! بزی عادتا قورقوتیورسك، أوبرر !

جورج

چوجق دییورسه‌م صاقین اونی بیلدیکمز کبی بر کوچوك آدم ظن ایتمیکز ، بو بر بیوك داهیه ، نهایتسز بر مصیبت .

آنتی ایله هلن

ألویرر ، ألویرر! پکی ، صکره ؟

جورج

قدرتك ، طبیعتك ، تصورك خلافنده بر مخلوق ! . باشیله آیاقلری کوکده‌سندن دها بیوك ، قوللری بویندن دها اوزون بر اعجوبهٔ مدهشه‌که آلننك اورته‌سنده بر کوزیله دائما طاوانه باقیور !

آنتی ایله هلن

صوص ، جورج ! ایچمه فنالق کلیور ! ای صکره ؟ صکره ؟

جورج

دیشاری‌یه اوغرامش دیلمك بیوکلکندن اصلا قاپانامیان آغزینك بر اوجی بر قولاغنه دکمش، صانکه کندی قولاغنه بر شی سویلیورمش کبی ، بورنندن فیرلامش ایکی اوزون دیشی ایله دائما ایصیرمغی ایستر بر هائله که سس چیقاردیغی ویا آغلایوب کولدیکی زمان سزه اوزاق ، بتون دنیایه اوزاق ماضی‌ئی تاریخده یاشامش اعاجیب مخلوقاتدن بر طاقم سسلر کلیور ظن ایدرسکز .

هلن ایله آنتی

جورج !.. جورج !..

جورج

بعلبك خرابه‌لرنده‌کی بایقوشلر ظلام لیلدن برشیلر صوروب بابل مزارلغنده‌کی صرتلانلر جواب ویرییور. ایشته بومصیبتك آغلایشیله کولشی !..

هلن ایله آنتی

جورج !. جورج !.

جورج

باقیشنه کلنجه نه‌زمان سزه باقمیورسه بیلکز که کوردیکی سزسکز؟ نه‌زمان سزه باقیورسه امین اولك که بشقه‌لرینی کوریور . نه‌دیه‌یم ؟ بوغالبا اطرافنده‌کی بدبختانی کوزیله دکل ، برونلریله کوریور. چونکه کندیسنده کوز تك ، فقط برون چفت. شیمدی بوراده دکل، بز کورمیورز. اوده بزی کورمیور ، اویله دکلمی ؟ حالبوکه بن امینم که او شیمدی بوراده‌در . وبزمده هراوجمزی کوریور!.. آمان ! آمان !..

هپسی بر قورقو آلیر.

جورج دوام ایله

بیوك بر اورمانك یرندن قالقوب بر لیل مظلم کبی ، بیوك برسنکزارك یرندن قالقوب بر دریای زاخر کبی، بیوك برقبرستانك یرندن قالقوب زلزله‌یه طوتلمش برمملکت کبی اوزرمه کلدیکنی ، بتون کره‌لرك باشمه دوکلدیکنی کورسه‌م برانکلیز متانتیله ثبات ایدرم، قاچمام. فقط علل ذهنیه‌یه مخصوص بیوك بر میقروب اولان بوچوجقدن

قاچارم !.. کلیور !.. « اوته‌یه برویه قوشار ، قزلرده امتثال ایدرلر جورج ! جورج ! امان ! امان ! » هلن ، آنتی ، بنی دیکله‌یك . سرچه‌لردن دوه قوشـلرینه ، بوجکلردن فیللره ، سـولوکلردن بوغا یـلانلرینه قدر حیوانات باغچه‌سـنك اولانجه سـکنه‌سنی بردن بره باییلوب یرلره دوشمش کورمك ایسترمیسکز؟ براردونك اولانجه ضابطان ونفراتنه حواله‌لر ، براقلیمك اولانجه اهالیسنه نزوللر ، صرعه‌لر کلدیکنی ، برخسته‌نك أولومی الك بیوك شفا عد ایتدیکنی ویاخود دنیا کوزلی برحامل قادینك برعفریت طوغوردیغنی کورمك ایسترمیسکز؟ بوچوجغی کوستریکز ! بوچوجق دنیـا یوزنده کورونه‌جك اولورسـه قادینلق بردها والده‌لك ایتمیه‌جکنه یمینلر ایدر !

هلن ایله آنتی

جورج ! جورج !

جورج

بن اوخود پیدا نحوسـت ذات‌الحیاتك برانسـاندن طوغدیغنه ایناننه‌مم ! بو حتی کیجه‌لرك ، امهات وقوعات اولان کیجه‌لرك طوغوره‌میه‌جغی برپیـچ !. « هلن ایله آنتی

کولمکه باشلادیلر » اوکوچوك دیوك باباسی مطلق یا بر یأجوج ،
یا بر یامیامدر . او قوجه‌مان صوغلجانك آناسی مطلق
یا بر اژدرها ، یا بر جادو ، یا بر لاشه‌در !

آنتی

بزی هم کولدیریپور ، هم اولدیریپورسك ، جورج !

جورج

کریه بر پیر معتوه اوله‌رق طوغان بو حادثه‌یه بر
چوجق دیپورلر . مهد وجودی تلویث ایدن بو اعجوبهٔ
عدم ، اذهان و عقوله حیرت و دهشت ویرن بو جنون دائمی ،
نظیرینی ازلیته ابدیتك کوروب ایشیتمدیکی بو روزکار
اعاجیب دها ایکی یاشنده ایمش ؛ کوزلری اولمیان ، مشیمهٔ
مادری‌یی آغلاته‌رق چیقان ، پردهٔ قضایی ییرته‌رق طوغان
بو چوجغی ایشته بزم لدی دیق حضرتلری اوپوب اوقشا-
یوردی ! « هپ کولوشوردیلر » شکرلر اولسون جهنم اولوب
کیتدیکی صره‌ده کوردم .

هلن

نره‌یه کیتدی ؟

جورج

بیلمم هلن، بیلمك ده ایسته‌مم. شو قدر کوردم که کیمسه کورمسین دییه کیجه یاریسندن صوکره ایکی آرابه‌یه بیندیلر!

آتی

کیم بیندی؟

جورج

لدی دیق، دوقتور طوماس، بر مرضعه، ایکی خدمتجی؛ بری صاغیر، ایکیسی دیلسز، فقط اوچی ده کور، برده او!.. ایشته آرابه‌یه بونلرله برده او عقرب برجندن اینن سرطان بیندی! «قیزلرینه کولر. جورج تقرب ایدر» کولدیکز، اکلندیکز، قورقدیکز، آییلوب بایلدیکز. شیمدی بن ایکیکزدن ده بونك مکافاتنی ایسترم. کوه‌زه‌لك، بوشنه زوزکلك عادتم دکلدر.

زورله کبی قیزلرك ایکیسنی ده اوپدکدن صوکره صیچرایه‌رق وشرقی سویلیه‌رك کیدر:

هلن کوله‌رك

بوقدر پاطردی، قیامت بونك ایچونمی ایدی؟

آتی یوزینی سیله‌رك

اویله اوللی!

هلن

آرابه نره‌یه کیتدی ظن ایدرسك ؟

آنتی

بیلیرم اما سویلمم .

هلن

بزم أوده اولان بر شیئی بن بیلمیه‌جکم ده سنمی بیله‌جکسك ؟

آنتی

سویلمم .

هلن

بیلمزسك که سویلیه‌جکسك . بیلیرم که سویلیه‌جکسك دیمك ایسترم . نه دیمك ! بن اوقدر ساده‌دلمی‌یم که کندیم بیله‌مدیکم بر شیئی سندن صوره‌جغم . الله عشقنه سویله !

آنتی

سویلمم ... سویلمم ... سویلمم !..

قوشه‌رق کیدرلر .

فصل – منظر

برقلی سقوورده مزین و بیوك بریتاق اوطه‌سی، برطرفده ادویه و معالجات. بلانش صباح البسه‌سنده، کزینیر، یورولوب اوطورور، اوزانیر، آره‌صره اوکسورور، خسته،

مضار :

بلانش یالکز، صکره خدمتجی قز و دوقتور طوماس.

بلانش

بیوك بر أوك یاپه یالکز صاحبه‌سی بن! عجبا شو کوردیکم شیلر کوزلرمه قدر تقرب ایدن أولوم اویقوسنك شیمدیدن اطرافمه طوپلانان کابوسلریمیدر؟ یوقسه بونلرده او حقوق موتایه بیله تعرض ایدن آمریقا داهیه‌سنك انفاس نالنده‌ٔ حیاتمی دیکله‌مکه، ساعت عمرمك طوردیغنی خبر ویرمکه مأمور جاسوسلریمیدر، عجبا؟ آتلر، آرابه‌لر، بر چوق خدم وحشم، بر أبی هکیم، أبی اوله‌بیله‌جك بر مادر صهری، لورد دیق نامنده برنشانلی دها کورولمه‌مش، بر چوجق، دوکون حاضرلقلری، سیاحت وعدلری، سعادت حال ایله یاشامق امیدلری،

صکره‌ده نفس آلمغه مجالسزلك !.. أولوم ! .. هیچلك !
یاخود خسته‌لقدن ، أولومدن دها فنا برحال ! هیچلك !..
شو آلایشه باقدقجه آراده کندمی اثاث بیته‌دن بر
جسم جامد ، فابریقه معمولاتندن برشئ ، یاخود افسانه
مخلوقاتندن برخیال صانیورم. حالبوکه وجودمك اضطرابی
موجودیتمك حسّاس و الیم برحقیقت، فقط حاضرلادقلری
اسباب حیاتك کاذب وموقت اولدیغنی بیلدیریور .
بیچاره صوفی‌یی خسته‌خانه‌ده هرکس سوردی . فقط
مادموازل بلانش دولاتورك شو برقلی سقوور
اقامتگاهنده پك چوق دشمنلری اولمق لازم کلیور ،
بوده دوقتور طوماسك تشریحندن اکلاشیلیور .
فی‌الواقع لدی دبق برأیی قادین که طبعاً بنم شفایاب
اولدیغمی ایسته‌سه‌بیله مقصدی یالکز حفیدینه بروالده
بولمق ... اوحفید بوساخته والده معرفتیله اثبات اصالت
ایتدکدن صکره والده‌نك اورته‌دن قالقمسی منفعتنه دها
زیاده توافق ایتمزمی ؟ فی‌الواقع لورد دیق صاحب قلب
برآدم که بنم شوخسته‌لغمدن متأثرکوروتمکله برابر اونك‌ده
مرامی، نامی ، میراثی برموقت زوجه وساطتیله اوغلنه
نقل ایتدیردکدن صکره معشوقه‌سنك وصالنی تأمین

ایلك ... بوحالده ازدواجدن صوکره اونك‌ده موته
انتظار ایتمسی طبیعی دکلیدر ؛ ایبایکه میال اولان بو ایکی
قلب بکا قارشی ایستر ایستمز دشمن حسیاتی بسلیورلر .
هله لورد دیقی ؛ زوجم ده اولسه ، ایچم سوه‌میه‌جك .
اواصیل چهره‌سیله بکا پچلکمی...هنوز خبردار اولمادیغی
پچلکمی اخطار ایدییور . ألمی طوتدیغی زمان بنی کومکه
کوتوره‌جك صانیورم . اولوم صغوقلغی وجودمه استیلا
ایدییورمش کبی رعشه‌لر ایچنده‌قالیورم! اوایچیوزمی‌بیان،
آه‌او ایچمك حالنی کورن ، دوشونن دوقتور طوماسك
ویردیکی برامید ایله یاشایورم ! بوذلیل ازدواجدن صکره
سیاحت، سیاحتدن‌صکره قطعیاً کسب عافیت .. ایواه !..
« دوشر کبی قناپه‌یه اوطوره‌رق » ایشته بوامید ایله دوشوب
قالقیورم. موتك کونده‌برقاچ کره‌زیارت‌ایتدیکی خسته‌خانه‌ده
ایکن‌أولمکی بودرجه‌قورقونچ، بودرجه‌یاقین کوریوردم..
آه ! بر شیطان قاریسنك تحت تحکمنده بولنان بو
مصیبتخانه‌ده برطاقم کوزه کورونمز مخلوقاتك مسیره‌سی
اولان بو دهاش ومخوف عمارتده ایسه، خصوصیله کیجه
یاریسندن صکره ..

قپو آچلیر ، قورقار ، خدمتجی قز کیرر ،

خدمتجی قز

دوقتور طوماس .

دوقتور طوماس

نصلسکز ؟ اومارمکه بوصباح أیی یز .

بلانش زحمتله قالقەرق

بن أیی یم ، سز نصلسکز ؟

دوقتور طوماس

نبضکز ، یوزکزده اویله کوستریبور . آیاقده طورمیك ، اوطورکز .

بلانش

سونجمدن اوطورەمیورم . آه شو متصوّرسیاحتمز ، ــ آصل مأمول ایدیان سیاحت دکل ــ هانی شوسزك وعد ایتدیککز سیاحت ، ازدواجدن اول اولسەیدی ! طورەمیوب ، اوطورەمیوب دائماً ، دائما کیدەبیلسیدم .. بوش !..

دوقتور طوماس

ازدواجدن صکره اولەجق شیٔ فراردر . دون کیجه

چوجنی بورایه کتیردك . أوك آرقه طرفنده بر اوطه‌ده بولنیور . بوده، سزه اوکیجه آکلاتدیغم وجهله، لدی‌دیق تشویق ، تأمین ایتمك ایچون یاپلدی . ایشته بوکا کوره لسان قوللانیکز .

خدمتجی قز

لدی دیق ، لورد دیق .

مضار :

بلانش ، دوقتور طوماس ، لدی دیق ، لورد دیق

لدی دیق بلانشی تقبیل ایله

کوزل کلینمی اوپمکه کلیورم .

لورد دیق

بن‌ده الکزی اوپه‌یم . کوریورم که بوکون أییسکز ، نه‌قدر ممنونم !..

بلانشك النی اوپر .

بلانش تتره‌ك برسسله

ایکیمزده کوریورز ، میلورد : سز بنم أییالکمی ، بن سزك ممنونیتکزی .

اوکسورور ، حضاره برسکوت کلیر :

لدی دیق برآز صکره

دوقتور طوماس، سزکه دائما آتیده اوله جق شیلری دوندن حاضرلار بر ذاتسکز. متصوّر دوکونه بر وقت، برکون تعیین ایتملی دکلیسکز؟

دوقتور طوماس

نه وقت مادموازل بلانش دولاتور کلیسایه کیده بیلیرسه اووقت. «بلانشه» نه وقت؟

بلانش

بوکون، شمدی، درحال. فقط بر دها بوأوه دونمه مك شرطیله!

لدی دیق

مکر أوکزی بکنمیورمیسکز؟

بلانش کندینی طوپلایه رق

اویله دکل. مقصد، سیاحتی ایتما ایدی. بر ده کلین اثوابی اوزون بر مشغله، پك اوزون اتکلی بر مسئله در!

لورد دیق کندی کندینه

عجبا آرقه قپودن آرقه اوطه یه کوتوریلن متسیبتی

کوردی‌ده اونك ایچـونمی بوأوه دونمکی ایسـتمیور ؟

لدی دیق

سیاحت طبیعی برشی ، قیزم ، هپ کیده‌جکز : سز ، اوغلم ، بن ، دوقتور ، برده حفیدم .

بلانش

حفیدکز ، یعنی آتیده‌کی اوغلم ، اویله دکلمی ؟

لدی دیق

أوت ، أوت ، أوت !..

دوقتورطوماس

خایر ، خایر ، خایر . اوبوراده ، والده‌جکنك أونده قالوب بزم عودتمزه انتظار ایده‌جك ؛ چونکه احوال صحیه‌سی براوزون سیاحته مساعد دکلدر .

بلانش

اوبکا یولده أیی برا کلنجه اولوردی . چوجقلری پك سورم . چوجقلر کنج والده‌لرك اویونجغیدر .

لدی دیق لطیفه ایله

اومارمکه اویونجغکزی قیرمازسکز .

بلانش

حالا کوره‌مدم .

لدی دیق

سویلیه‌لم‌ده بورایه کتیرسینلر .

دوقتور طوماس

یوق ، راحتنی بوزمیه‌لم . خسته‌لر أیی اولدقدن صکره کوروشورلر . آنا اوغل شمدیلك اختلاطدن ممنوع !

لدی دیق

بوقانون طبیعی‌یه مخالف ممنوعیت نه‌دیمك اولیور ؟

لورد دیق لدی دیقه

والده‌جکم ، حضیدکزك عیون بشره عرض اولنه‌میه‌جق برمنظره اولدیغنی اونودیورمیسکز ؟ اوده قانون طبیعی‌یه مخالف برزادهٔ طبیعت دکلی ؟

لدی دیق

اوت ، دوقتورك دیدیکی کبی سز اوچکز عافیتله کیدرسکز . حفیدم بوراده قالیر . بن ده اولدیغم یردن دائما کلیر ، زیارت ، نظارت ایدرم .

دوقتور طوماس

او حالده کلین البسه‌سیله سیاحت قیافتی برابر حاضر اولملی . بوهفته ایچنده یوله چیقه‌بیلیرز .

بلانش روقتوره

اوته‌کی قیافتی اونوتمیکز .

لدی دیق

ینه کوروشورز ، قزم . دوقتور طوماس ، کیده‌لم .

بلانشی اوپر ، کیده‌جك اولورلر .

دوقتور طوماس بلانشه

شمدیلك اوطه‌کزدن چیقمیك ؛ کندیکزی دوشونمیك . خصوصیله اوغلکزی کورمیك . بن مطبخه کیدوب ییه‌جککزه باقه‌جغم .

لدی دیق

بزم بودوقتور طوماس بعض کره دایه‌لك ، دادیلق وظیفه‌لرینی‌ده ایفا ایدر .

دوقتور طوماس كندی كندینه

فقط سزك ایستدیككز كبی أبه‌لك ایتمیه‌جكدر ظن ایدرم .

بلانش

دوقتورله بن ، بر برمزی پك اسكیدن طانیرمشز . برابر سفرلرمز ، حضرلرمز اولمش . كندیسی رفیق سرگذشتمدر .

لدی دیق

پك مزاجكیر بردوست ، فقط پك متحكّم برطبیبدر .

بلانش لطیفه ایله

خسته‌لری پرهیزكار وضعیف بولدیغیچوندركه اویله تحكّم ایدر . بعض مطیعلرله مطاعلر كبی .

مضار:

بلانش ، لورد ديق

بونلر برمدت يكديكره باقوب دوشونورلر .

لورد ديق قلبي

نه‌يه بوقيزجغز بكا صغوق طورور ؟

بلانش قلبي

أوله‌جك برقزى آلمق برفداكارلقدر صانيورده خوشلانيور ! عقلنجه راصيلزاده اوله‌جق .

لورد ديق قلبي

باقلسه نظرنده برثوابكار اولملى دكلمى يم؟ ايشك اصلنى بيلسه بوصغوقلغى آكلاردم .

بلانش قلبي

دارايتامدن ، قبر عدمدن چيقوب ده كلديكمى بيلسه البته بوفداكارلغى ايتمزدى .

لورددیق قلبي

هرنه‌ديرلرسه ديسينلر ، آجيورم بوقزه !

بلانش قلبی

بنی مادام که اوله جکم ایچون آلیور، هرنه اولورسه م اوله یم ، سوه میورم بو آدمی ؟..

لورد دیق شفقت وملایمتله

مادموازل بلانش ، بلانش دولاتور .

بلانش

سز بوراده میدیکز ؟ میلورد ، کوره مدم .

لورد دیق

نه زماندن بری کیفسزسکز ؟

بلانش

کیفسز اولدیغم زماندن بری !

لورد دیق

والدینکز وفات... والدینکز هانکی خسته لقدن... والدینکز خسته ایدیلر البته ... اویله دکلمی ؟

بلانش

بوسوأللرايچون پك طار بروقت انتخاب ايدييورسكز. والدینم ، اجدادم ، بتون اقربا وتعلقاتم ، هپ ، بوخستەلقدن وفات ایتدیلر . نەدیمك ایستیورسکز ؟

لورد دیق

دیمك ایستدیکم شودرکه ... آه ! برشبهه ایتمك ایستیورم .

بلانش

هیچ شبهه ایتمیکزکه بن ده اونلر کبی بو خستەلقدن وفات ایدەجکم . فقط خستەلغم اوغلکزه کچمیەجکدر !

لورد دیق

قدرت بعض کره برآدمی أبی ایتمك ایچون خستە ایدر . حیات بر نازك علتدرکه آکا تجربه ایله تداوی ایدیلیر .

بلانش

طوغریسی پك متعجّبم ؛ هرکس سعادت حال ایله معمّر اولمق ایچون تزوّج ایدر ؛ ذات اصیلانەکز ایسه

بیك درلو مشاق و متاعبه دوشمك ایچون تأهل ایتمك ایستیورسکز. اکر بو بر بیوك ثواب، بر مفرط فداکارلق دکل ایسه پك آجی بر مجبوریتدر.

لورد دیق

مشقت بر طار یولدر که چوق کره وسعت حال دینیلن میدانه واریر. بن بوراحتسزلغك صوکنده راحت بوله جغمزدن امین اولمق ایستیورم.

بلانش زهرخند ایله

امین اوله بیلیرسکز!

لورد دیق بلانشك النی طوته رق

بکا نیچون بویله صغوق طوریبورسکز؟

بلانش النی چکه رك

آه، میلورد!.. هیچ بر سوأله جواب ویرمکه حاضر دکلم. اوشیورم؛ بلکه اوشیورمده اونك ایچون صغوق طوریبورم!

لورد دیق

بویله نفرتله ألکزی ألندن چکدیککز برآدمه وارمغه نصل قائل اوله بیلیورسکز ؟

بلانش

تحفدرکه بعض انسانلر کندی عیبلرینی بشقه‌لرینك بی کناه أللریله اورتمك ایسترلر . یاسز ؟ میلورد ، یاسز، نظرکزده أولمه‌سی برامر یقین اولان برقزه نصل تکلیف ازدواج ایده بیلیورسکز ؟

لورد دیق

چونکه سزه ایلك کوروشمده مقاومت اولنماز بر انجذاب ایله منجذب اولدم .

بلانش

اکسیك سویلیورسکز : ایلك کوروشکزده دکل ، دها کورمه‌دن منجذب . . .

(أثرله کولر .)

لورد دیق

صمیمیتمدن امین اولکز . فقط سز ؟ . . مکر کچمشه عائد اولمق اوزره بوکون تعمیراوانه جق برحالمی وار؟

بلانش

میلورد ! . . «اوکسوروور، کندی کندینه» آه ، دوقتور!
طوغریسی أولمه‌مك ایچون بو حالده یشامغه تحمل
کوچ !... کوچ!.. پك کوچ !... امینم‌که أولمك بوندن
دها قولایدر .

لورد دیق

ایشلنمش برکناهمی بو ازدواج عفو ایتدیره‌جك .

بلانش

اوت ، لکن اوکناه بنم دکل ، سزکدر !

لورد دیق دوروودراز بلانشی مطالعه ایتدکدن صوکره

بر برمزی بیله‌لم ، مادموازل ، بر حیاسز قادین بنی
وقتیله اغفال ایتمش ایدی .

بلانش

برحیاسز قادینمی ؟ بونصل تعبیر ؟ ...

لورد دیق

ایشـك بزه عائد جهتنی بیلمك ایسترسـه‌کز ایشته
بوازدواج برپچه اصالت ویرمك ایچون اولیور .

بلانش

آه ، میلورد ! بنی أولدورمکمی ایستیورسکز ؟

لورد دیق

بنی بوعیبمله برابر قبول ایدرمیسکز ؟

بلانش

آه ، بوصمیمیت... بوپك محقّر ومهلك برصمیمیت !

لورد دیق

شوکاده ایناننملیسکزکه ازدواجدن صکره ایلك ایشم، برنجی وظیفهم ، باش مقصدم سزك عافیتکزه خدمت ایتمك اولهجقدر . فقط سزده سویلیکز .

بلانش

کاشکی ایناناه بیلسیدم !

لورد دیق

اینانکز . اکر پك زیاده آجیمق سومك ایسه اینانکزکه سزی سوییورم . دیدیکم قادین صاغدر ، فقط بن اونی آرتق أولمش بیلهجکم . فقط سزده

سویلیکز . . . امینم که مشروع وصواب اولان بو محبت اوقباحتك ندامتی اوله‌جقدر . فقط سزده سویلیکز . بومنفور ازدواجه نیچون مائل اولیورسکز ؟

بلانش

أبی اولمق ایچون ، میلورد ، محضا أبی اولمق ایچون! خسته‌ایسه‌م‌ده کنجم، کنجمشم؛ کنجلکم‌ده، خسته‌لغم‌ده بنم قصورم دکل . بنی بوندن زیاده سویلتمیکز ! بن معصومم ! . . . خایر ، معصوم دکلم !

لورد دیق

معصوم اولدیغکزی بن حس ایتدیکم کبی سزده‌ده اعتراف ایتدیرمك ایستیورم .

بلانش

معصوم دکلم ؛ قصورلی‌یم ، قباحتلی‌یم . آلمایکز بنی! « بی‌طاقت قناپه‌یه دوشر : اوآرالق کیرن دوقتور طوماسه » دوقتور، دوقتور، بن خسته‌خانه پنجره‌سندن کوردیکم حیاته ، اوفقیر، او مسکین ، اوحقیر حیاته راضی‌یم ! او نه‌قدر حقیر اولورسه اولسون البتّه بوراده‌کی دبدبه‌لی حیاتدن اوزوندر! بوصاف وصمیمی آدمه بنم نه‌اولدیغمی بیلدیرك . یاخود مساعده ایدیکزده بن سویلیه‌یم .

دوقتور طوماس

سویلیکز ، عزیزه‌م ، بن سزك هرحالکزده حسن شهادته حاضرم . لورد دیق‌ده بنم شهادتمی حسن قبول ایدر . مقصد هم اونی ، هم سزی قورتارمقدن بشقه برشی دکلدر . سویلیکز ، عزیزه‌م ، حقیقت حالی بوذاته سویلیکز .

بلانش

لورددیق ، بیلمش اولکز که بن نه سزك بیلدیککز کبی برفرانسز عائلهٔ اصیله‌سنه منتسب ، نه ده بوکوردیککز خانه‌یه صاحبم ؛ بروم‌مون خسته‌خانه‌سندن چیقارلمش بی‌اصل ونسب ، دهاطوغریسی بی‌اصل واساس برقزم .

لورد دیق (بی‌قتور وغایت هضم ایله)

پکی ، صکره ؟

بلانش

اصالتمی تصنیع ایدن ، ازدواجمزی ترتیب ایله‌ین ، بوخانه‌یی یاپان ، الحاصل هرشیئی یاپوب ییقان‌ده‌دمنجك برتعبیر غیرمأنوس ایله یاد ایتدیککز حانمدر .

لورد ديق

شيمدى ايشى آكلايورم . صكره ؟

بلانش

صكره بن أولەجكمده سزده، اوده نائل مرام ...

شدتله اوكسورور وآغلامغه باشلار .

لورد ديق

صكره ؟ صكره ؟ صكره ؟

دوقتور طوماس

صكرەسنى برازدها صكره آكلارسكز. بز بر برمزى طانيرز. اصالت حقيقيەنك نرەده اولديغنى بيليرز. يتيملرك اصالتى مرجع اصلى اولان اللهه كيدر .

لورد ديق

اويله ايسه اللهه اصمارلادق !

سرعتله چيقار

مضار :

بلانش ، دوقتور طوماس ، صوكره فنيتن .

بلانش

آه ؛ يا ربّى ! يا ربّى !.. عجب بنم جرم وقصورم نەدركه

بشقه‌لرینك کناهنی ایشلمکه مجبور اولیورم؟ جسماً برآز راحت بولمق ایچون‌می بو اضطراب معنوی‌یه تحمل ؟.. دنیاده برقاچ فضله نفس آلمق ایچونمی بو نالش‌دنی‌ٔدرونی؟. آه .. یتیملك ، فقیرلك ، کنجلك ، خسته‌لق ... ایشته بنم کناهلرم ، هیچ عفو اولنماز کناهلرم !

یتاق یاصدیغنه اتکاایدرك وقف بکا اولور. دوقتور طوماس غایت‌متأثر برحالده بلانشه تقرب ایدرك ، دتره‌ین الیله نبضنی طوتار.

دوقتور طوماس کندی‌کندینه

آه ، شو قزجغزده بنم نبضمه باقه‌بیلسه ! . . کیم بیلیر نه‌مهلك برحمّا، نه‌دهشتلی برحریق کورووردی !.. آغلا ، قزم، آغلا ! طوفانلرك سوندیره‌مدیکی بووولقانی آنجق سنك کوز یاشلرك قوروده‌بیله‌جکدر ! بتون کائنات فینتن شکلنه کیرسین‌ده سکا فدا اولسون !..

بلانش

امین‌اولك ، دوقتور ، بن‌هیچ برشیٔ غائب‌ایتمیورم؛ بکا بیوك ، لزومندن زیاده بیوك ، دنیا قدر بیوك وینه دنیـا قدر آلچق بر مزار حاضرلامقده اولان بر آدمی عاشقه‌سنه ، معشوقه‌سنه ترك ایتمش اولیورم ! یاقینده ، ینه بتون بیکسلکم ، بیچاره‌لکمله ، اولانجه معاصی

وقبایحم ، اوجاع و آلامله سزك عنایتکزه صیغینه‌جغم !..
آه !.. کوتوریکز ... بنی بردار شفایه کوتوریکز !..

تکرار یوزینی یاصدیغه قپیوب اغلار.

دوقتور طوماس زانو برزمین نیاز

امان ! ای درد انسانی‌یه درمانساز اولان حکمت،
شاهد مقصود !...

امان ! ای عجز انسانی‌یه امداد ایلین قوت ،
غائب موجود !..

امان! ای صبر انسانی‌یه پایان ویرمین قدرت ،
خالق معبود !..

امان سندن دیلر، ای سجده‌گاه جمله‌ٔ خلقت!
ساجد و مسجود.

ایشته بن قولك ده سندن امان دیلیورم ! بکا احسان ایتدیکك بو علم و عرفان ایله ، بتون صنعت و مهارتله سکا سجده‌لر ایدیورم ، امان دیلیورم ! مدنیتك کشف ایتدیکی حقیقتلر کاذب ویا مضر؛ عصرك یتشدیردیکی حقلر باطل ویا خطرناکدر . آصل حقیقت ، انسانیته رحیم اولان حقیقت ، آصل حق ، ذکور و نسوانك ، ایتام و ارامل حقوقنی صیانت ایدن حق ، سنسك ، یاربی ! آنجق سن!

ایکیسی ده اولدقلری حالده ایکن فینتن کیروب بر مدت تعجبله بونلری سیر ایدر.

فینتن	کندی کندینه

بوحالی نصل تفسیر ایتملی !.. خسته بالین احتضاره دخالت ایتمش، طبیب خسته‌دن استمداد ایدییور ! «برایکی آدیمدن صوکره» بونلرك ایکیسی ده برسجده حالنده بولنوردیمك اوله‌جق . بریسی یتاق یاصدیغنه طایانمش ، بریسی کوك یوزینه !... ایکیسی‌ده قاپانمش . نه‌زمان آچیله‌جقلر !.. «برکوله‌ی متعاقب» بوحاله‌بن کولرم؛ فقط البته نم حالمه‌ده کولنلر اوللیدر . انسان دنیلن بوبالاپرواز مخلوق ، یریوزینه قناعت ایتمدیکندنمی، بوقسه اونی لایقیله کوره‌مدیکندنمی نه‌در؟ چوق کرّه بوقیلدن التجا واعتلالرده بولنور : عجز دنیلن مجروحیت معنویه‌نك حرکات مذبوحانه‌سیدر. «أليله براشارت ایدرك» بونلرده، نم کبی، امل دیدیکمز چالغیلی ساعتك عقربلری، یاخود رقاصلریدر ! «بردن بره» لکن ساعت کج اولیور !.. دوقتور طوماس، عفو ایدرسکز. «بلانش ایله دوقتور طوماس تبدیل وضعیت برله جوابه حاضرلانیر» استیذانسز کلیشمی عفو ایدرسکز. پك جانم صیقلدی !.. «یورغونلقله برطرفه‌اوتورور» بومملکت، بتون دنیایه اجنبی اولان بومملکت ، بوآطه، بیلمم که، هانکی منحوس طوفانك اثری، هانکی مشئوم زلزله‌نك یادکاریدر؟ سز بوکون نصلسکز، عزیزه‌م ؟

بلانش

تشكر ايدرم .

فينتن

اجنبيلرله طولو اولان بومملكتك اهاليسى بر اجنبى كوردكلرى زمان «بو اجنبى نصل اولمش ده بزم مملكتمزه كلمش، نه جسارتله كلمش؟» يولنده استغراب ايلر ايدركبى طورورلر. دها تحفى وار: بونلر أيى كينمش بر آدمك، كوزل ويا سويملى برقادينك انكليز اولمديغنه تعجب ايدرلر. اجنبى اولمق ايچون، بومملكتده بر آدم اجنبى عد اولنمق ايچون، مطلقا فقير، حقير، ثقيل، مسكين بر مخلوق اولملى. عفو ايدرسكز، دوقتور، فقط حقيقت حال بودر. مادموازل بلانش دولاتورك شورادهكى شامپانياسندن ـ فقط آيرى برقدحله ـ بكا برقدح ويريرميسكز ؟

دوقتور طوماس

مع الممنونيه ! . .

فينتن دوقتورطوماسك برقدحه طولديروب كتيرديكى شامپانيايى ايچركن

عافيتكزه ! ايكيكزكده عافيتكزه ! دكز بو آطهيى يه يه البته بركون بيتيرهجكدر .

بلانش

تشکر ایدرم . بلکەده بو آطه بتون دکزلری ایچەجکدر !

فینتن

بکا کلنجه ، آرتق بوزهری کیجه کوندوز قوللانیر اولدم . ایچدکچه عافیتم آرتیور ! . . . « خستەیه » سزده بیلیرسکز که ارباب حیاته الك زیاده لازم اولان حال، صحت وعافیتدر .

بلانش باشنی چویرەرك

اویله دییورلر .

دوقتور طوماس فینتنه

فنا یاپیورسکز !

فینتن

خصوصیله اصالت . . . دیەجکمی اکمال ایدەیم ... اوت ، خصوصیله اصالت بو مملکتك اهالیسی نظرنده منحصراً انکلترەیه مخصوصدر ؛ فرانسەده بیله اصالت یوق . ایشته مادموازل بلانش دو لاتورك فرانسه اصیلزادەلرندن اولدیغنه ایناتمیورلر .

بلانش زهرخند ایله

نم اصیل اولدیغمی سز اثبات ایدرسکز ؛ بوندن امینم .

دوقتور طوماس فینتنه

یك فنا یاپیورسکز !

فینتن

شیمدی آرابه‌سنه بینیورکن کوردم ؛ اولدقجه أیی کورونشلی بر ذات . جمعیت ایچنده تصادف ایتدیکم یوزلردن بریسنی آکدیریور . آز قالدی سلام بیله ویره‌جکدم ... دوقتور طوماس ، اویله هم دوکون حاضرلغی، هم خسته‌لق برآراده اولماز؛ خسته‌لغی کلدیکی یره کوندرمه‌نك یولنی بولمالیسکز. هیچ برشی دییورسکز... امید ایدرم‌که بو ازدواج قرارینی بندن کیزلی طوتمق لازم کلمه‌مشدر . ایشیتدیکمه کوره نامزدکز متأهل ، حتی چوجغی‌ده بوراده ایمش .

بلانش عنف ایله

أوت ، اولکی زوجه‌سندن بحث ایتدك ؛ وفاتندن یك زیاده متأثر کورونیور!

فینتن تغیر ایدرك

زوجه‌سنك وفاتندنمی ؟

بلانش

اوت، اونك‌ده روحی ایچون بر قدح شامپانیا ایچه‌بیلیرسکز .

فینتن

اویله‌می ؟ بنسه اونك اولکی زوجه‌سنی برحیات ظن ایدییوردم .

بلانش

کندیسی اویله ظن ایتمیور . حیاتده بیله اولسه ، اونك نظرنده ماضی‌یه کومولمش بر قادین‌که . . . برقادین ایچون اودرلو حیات، مماتدن بتر اولمق اقتضا ایدر . سز نه دیرسکز ؟

فینتن تهیج ایدر . دوقتور طوماس حیرت وتحسین ایله بلانشه باقار .

فینتن

فقط چوجق ، ثمرهٔ حیات بوأوده دکلمی ؟

بلانش

بن کورمدم .

فینتن

کورسه‌کز ، یاخود کورسه‌ك . والده‌سنك شکل وسیماسی حقنده ایکیمزده بر فکر حاصل ایده‌بیلیردك . اویله دکلمی ؟

دوقتور طوماس

فقط بعض چوجقلر شکل وسیمالریله پدر ومادرلرینك نه صورتده اولدقلرندن زیاده نه سیرتده بولندقلرینی کوستررلر . « بوصره‌ده آلنده برتبسی ایله خدمتجی قز کیرر » ایشته یه‌جککزی کتیرییورلر. امین اولکزکه بنم نظارتم تحتنده برسفره‌در .

فینتن

دوقتورك نظارتی تحتنده اوله‌رق یه‌جککز بر لقمه دها واردرکه ایشته اونی‌ده کتیرییورلر. « کیدوب اوجاغك یانندەکی الکتریق چاکنه‌طوقنه‌رق » ایشته مادموازل بلانش‌ده‌ لاتورك اوغلی !...

میس ملویل قوجاغنده براعجوبه‌ایله ایچری کیره‌جك اولور .

دوقتورطوماس صولتله

دیشاری !...

بلانش

آه !...

دوقتورطوماس میس‌ملویلی حموله‌سیله‌برابر اخراج ایدر، بلانش‌رعشه‌لرله دوشوب بایيلیر. خدمتجی قز اورکه‌رك النده‌کی تبسی‌یی دوشوروب قاچار. منجمد برحالده طوران فینتن کولمکه باشلار.

دوقتور طوماس عودتله

فنا یاپیورسکز ، مادام، فنا یاپیورسکز !..

فینتن

اویله ایسه دیدیکمی یاپیکز ، یاخود بنم یاپه‌جغمه قاریشمیك ! ... ازدواجدن صکره کرك اوغلم ، کرك بوقز ، بنم أله ویریله‌جك . یوقسه ... یوقسه ماضیده‌کی اسرار ، بتون اومظلم شیلر ، بوألك برحرکتی ایله برر مشعله اولوب هپکزك ماهیتی تشهیر ایدلمش اولور ! شو الکتریق دوکمه‌سنه طوقندیغم آنده ظهور ایدن هاله کبی اونلرده بنم امرمه منتظردر !

حدت وشدتله، فقط کوله‌رك کزینیر .

دوقتور طوماس

فقط بلانش !...

فينتن

فنا ياپيورم، چونكه پشيمان اولان برقادين أيى برشئ ياپه‌ماز ! چونكه سز دها بن صاغ ايكن بنم جكر پاره‌مى وجـودمدن قوپاروب بو جكرسز قزه علاوه ايتمك ايستيورسكز !

دوقتور طوماس

ايشى بكا براقك ، شيمدى بوزه‌يم . بوزواللى قزده كلديكى يره كيتسين . آه ، آجييكز ، مادام ! بوزواللى قزه آجييكز ! آه ! بيليرسكزكه سزى أولورجه‌سنه سويورم! آجييكز ! آه !.. آه !... «فينتنك ديزلرينه صاريله‌رق» بو ... بو زواللى قزه ، زواللى آدمه آجييكز ! . . . « بلانشك بايغين ياتديغنى كورمسى اوزرينه يانته كيدوب معاينه ايتدكدن سكره ديوارده وماصه‌نك اوستنده اولان زيل وچينغراقلرى قيرارجه‌سنه تحريك ايده‌رك تلاش ايله كيرن خدمتجى قيزلره » بر هكيم !. . بر هكيم دها چاغريكز ! . . بر قاچ هكيم دها ! . . « بلانشك نبض وناصيه‌سنه دوسرپك وقوللرينى ، ديزلرينى اوغمق كبى حركتلريله برابر » برقاچ بيك هكيم دها چاغريكز !.. آه !.. برقاچ بيك هكيم دها !

دوام فصل ـــ منظر

بريول. قادين، أركك ، يولجيلر كچر . ايكيسىده بردايكى آتلى ويقتوريادە اولەرق لورددیقـلە میس قروس تصـادف ایدرلر . میس قروس آرابەسنی طوردیرر ، لورددیق کذلك . سایس رفیقلری اسکملەدن اینوب حیوانلرك اوکنه کچرلر .

مضار :

لورددیق ، فینتن ، صوکره ملویل .

فینتن

پك ممنون اولدم کوردیکمه سزی .
تبریك ایدرم نامزدکزی ؛
اولدقجه کوزل . . . جمعیّت نەزمان ؟

لورد دیق

بوکون ، یارین !

فینتن تمسخرله

یا ؟ . . فقط

لورد دیق

شمدی ، همان !

فینتن

فقط خسته . . شی . . بر آز خسته ایمش ؛
اویله دیورلر ؛ بن بیلمم .

لورد دیق

کیم دیمش ؟

ترّهات !

فینتن

ممنون ... ممنونسکزیا ؟

لورد دیق

چوق !

فینتن

فرانسز ، فقط فرانسزجه‌سی یوق .

لورد دیق

هپسی اراجیف !

فینتن

کندی‌ده بی‌اساس !

لورد دیق

بلانش دولاتور اصیل، لسانشناس،
کوزل، مکمّل، مقدّس برخلقت،

فینه‌تن

بونلرك هپسی کچیجی، موقّت،
خسته‌لق باقی !.. بونلرك هپسی بوش ؛
اصیل، یاخود پیچ، خوش ویاخود ناخوش،
هپسی بی‌اساس .... خسته‌لق حقیقت !

لورد دیق

یاکلشکز وار، آصل اوموقّت ؛
بلکه‌ده ماضی .. سزك کبی ماضی ؛

فینه‌تن قهقهه ایله

دیمیك !..

لورد دیق

دوقتورمطمئن، بن راضی،
والده‌م ممنون، ازدواج، مقرّر .

فینتن

اولوم محقق !.. مزاردن نه خبر ؟

لورد دیق

کوزللك ایسه صوك درجه سنه ؛

واصل !

سایسه بر اشارتی ایله آرابه سی حرکت ایدر .

فینتن یالکز

بو آدم کبر درجه سنه

سوییور بنی !...

« برچوق کولدکدن صوکره آرابه جی یه »

جون !

آرابه جی

مادام !..

فینتن

قوناغه !

آرابه جی

پکی مادام

سایس چراغی اسکمله یه بینر . آرابه جی حاضرلانیر . آرابه کیده جك اولور.

فینتن

یوق ! ..   « آرابه طورور ، کندی کندینه »

بو ایکی قصراغه

داوالاجیرو نظارت ایدردی .

بونلر معلّم ، ملهمدرلر ... هادی !

آرابه‌جی

مادام !..

فینتن

الك یاقین تلغرافخانه‌یه .

آرابه‌جی

پکی ، مادام .

آرابه کیده‌جك اولور .

فینتن

طور !

« آرابه طورور . کندی کندینه : »

بن او دیوانه‌یه

کوستریرم . جون ! جون !

آرابه‌جی

مادام !

فینتن

شو کلن .
ملویل دکلمی ؟

آرابه‌جی

أوت ، او .

« ملویل کوزوکور »

فینتن

نره‌دن
کلوب نره‌یه کیدییورسك ؟

ملویل

سزی
آرایوردم .

فینتن

بین ! بن او کیمسه سزی
کیمسه‌یه ویرمم ، ویرمیه‌جکم !.. بین ،

حالی کورمیورمیسین ، کوته‌یین ؟..
یین آرابه‌یه ؛ کزینه‌لم براز .

« ملویل آرابه‌یه بینر »

اجزاخانه‌یه کیتسه‌کمی ؟.. یوق اولماز .

« یانته اوتورمق ایسته‌ین ملویله »

یا کلش اوتوردك !

« ملویل قارشیسنه اوطورور »

نه اجزاخانه‌ده
مقدار کافی زهر واردر ، نه‌ده
تلغرافلرده ایستدیکم خبر !
کزه‌لم ، ملویل !

ملویل

بوکون ینه مغبر ،
منفعلسکمز .

فینتن

بن آز چوق کزرکن
أبی دوشونور ، ابی ایشلرم .

ملویل

بن.

یمکدن صکره ایی دوشونورم .
صباحدنبری آچم بن !

فینتن

کوتوروم
اولمقمی شرطدر آچ قالمامق ایچون ؟

ملویل

آزاردن بشقه ییه‌جك یوق بوکون !

فینتن ملویلی یانه آلدرق

اوتور ، کل ، اوتور ، بکا یان یانه ...
آجلق ، خصوصا آجیقمق حیوانه
یاقیشیر ، ملویل ، کندینی بیلنلر
دائما طوقدر ... آجلقدن أولنلر
ذاتاً یاشامش صاییلماز .

ملویل

واقعا
بو مملکتده اویله‌در ؛ دائما
طوقلریر ، ایچر ، آجلر پرهیز ایدر .

فینتن

یك طوغری دیدك ؛ طوغری‌یه کیم نه‌دیر ؟
البت‌بندن برسوز چیقمش اوللی .

ملویل

شو قیصراقلرده آجیقمش اوللی
که طورمیورلر .

فینتن کوله‌رك

طوغری !

بردن بره تغیرله کندی کندینه !

آه ! نرده‌سك ؟

داوالاجیرو ، هانکی ایللرده‌سك ،
هانکی ایشلرده ؟ . . آه ! آه ! . . .

ینه کندینی طوپلامسیله

جون ، بکا باق :

پارقده بردور ، صوکره طوغری قوناق !

آرابه یورور .

دیقلر ، دوقتورلر ... هپسندن استکراه
ایتدم ؛ فقط او !

ملویل انفعال ایله

کیم ؟ . . .

فینتن متحسرانه

آه او کیجه آه !

کیدرلر .

فصل — منظر

بر بیوك كلیسانك پیشكاهی . برچوق کبار آرابه‌لری . ازدواج چاکلری اوروبلقده . قادین ارکك سوقاقده. برچوق ایشسز خلق. پولیس مأمورلری نظارتله مشغول . خلقك اصوات مختلفه‌سی . برکنارده برقاچ قاریله برقاچ ارکك سیرجی ، بروجه‌آتی قونوشورلر

مضار :

برکنارده بولنانلر

بر قادین

نسان قیافتنده اوبر فرقهٔ ظلام . . .

صاندم‌که برکتیبهٔ سیار فی‌المنام ،

بیهوش وبی‌لسان ، شورادن کچدیلر دمین ؟

دنیاده کوردیکز دیه‌مم اویله برکلین !

بر دیکر قادین

مدفون صمت هائله برروح زار زار . . .

اولکی قادین

کنج برکلین دکل او ، فقط تازه برمزار !

برسفیله ناوهله

آلتون طولویدی حالبوکه کوردم اتکلری ؛
الماسدن ، انجیدندی اوخاکك چیچکلری !

اولکی قادین

چیرکین دکل ، کوزل او فقط بشقه برکوزل :
حسنك قدیدی ظن اولنور . . .

برسیاهپوش قادین

تشنۀ اجل ،

حمّالی برحیات سفیلك کوزللکی !
بچوب کیدر . حاضرونده دقت .

بر قادین

کیمدر بو ؟

ارکك تمسخرله

بلکه أولننك کیزلی سودیکی . . .

بریار پرده دار !

بردیکری

که غایله قورقولی ؛

ییرتمش اوپردەدن چیقیور شیمدی برقولی !

برقادین

زنکینلرك دوکونلریده صانکه بر « درام » .

بر سفیل

بزلرجه بردرامدر او ، آنلرجه « هیچ » مادام !

دهشت ویرر اویونلری دنیایه آنلرك ...

برسرخوش قاری سفیلك بوینه بریومروق اورەرق

ویرمزمی صانکه هیچ سکا دهشت سنك قاریك !

خلق کولشور.

ینه او سفیل

سرخوش دکلمی ؟ آلت طرفی بالی هرکسه

سرخوش قاری

قوجه‌سی اولان سفیله بر یوموروق دها اورارق

آل اشته ! مقصدك ینه كیرمكسه محبسه .

خلق ینه كولشور .

سفیل

مجبور ایسه‌كده بز شو سوقاقلرده سورتمكه
ضامنمی‌یز معایب دنیایی اورتمكه ؟
بالمال غازته براقدیمی هیچ بر نهفته سر ،
برناشنیده وقعه‌كه اولسون یساق ، مكر
آلمق لسانه حالنی زنكینلرك بوكون ؟

آلیله كلیسایی كوستره‌رك

بن خلقه سویلرم‌كه بوده‌اش بردوكون

حضار ال چربار .

بر رنجبر

مالك طقوز باشنده بوكون بر یتیمه‌یه ،
تسلیمه قائلم آنی غول وبهیمه‌یه .
زنكین محله‌سنده فقط كورمك استه‌مم

خلق كولشور .

بر اختیار قادین

هر کس نم قدر یشامش اولمسون دیمم
بر کیمسه یاشلی قالمسون آنجق نم کبی .

سرخوش قاری صولتله

استرمیسین که سن یرك اولسون یرك دیی
عازم اوجانبه ، چیقه‌جق شمدی بر آلای !

بر اختیار قادین

اوچدی کوزمدن ، آه ، کلینلك نه‌تازه‌لر !.
بیکلرجه وار ایچمده کومولمش جنازه‌لر !

برصدای ناکی ایله

چوق یاش ، اوهپ کوکلده‌کی هجرانی تازه‌لر !

بر کنج سفیله

اولماز فنا ، دوکرسه بر آز یاش‌ده تازه‌لر ،
هرلایموت عجوز قدیدك ترابنه !

اختیار قادین

میمون !..

کنج سفیله

بو بردعا بیوك آننه‌م حسابنه !

اختیار قادین اورته‌یه

بر کره چیقسه‌ده ، کوره‌بیلسه‌ك ، کلین خانم .

برقاری قوجه‌سنه

لورد دیقمی ؟ کیممش او ؟

قوجه‌سی

نه که لازم سنك جانم !

لوردلر دیمك دکلمی بوکون برفاملیا هپ ؟

قاری‌سی

کنجلرله اختیارلری‌ده بردکلیا هپ ؛

قاچ یاشلرنده وار شو کوکی بیلمك ایسترم .

اختیار قادین

چیقسین که خسته‌خانه‌ده وار برچوق ایشلرم ؟

چماشیرجی قادین

بن کوردم اوسزده کچن کون أولان قزی ؛

غایت تمیزدی ؛ کندی أمله ، بوقرمزی

أللرله بن ييقاردم انك جامه خوابنى ؛
آندن طوياردى خلقتنك تفّ وتابنى ،
مشهودم اولميان اووجودك ، بونجه‌لر ؛

أللرنى قالديره‌رق كوستررر .

بر پوليس

قولندن طوتوب كتورمكده اولديغى بر ديلنجى‌يه

سرخوشسك ، آچ دكل !

ديلنجى

آچ اولان چوق يمز ، ايچر !
ايچمك اوآجلغى اونودشدر ، دكلمى ، ميس ؟
« آچ قال فقط ديلنمه » ديور ايشته بر پوليس .

كليسا طرفنى كوستررر .

كنج سفيله

آجلقسه علتك ، بوراده يوق بيلن آنى ..
اكمكسه مقصدك ، فقرادن ديلن آنى ؛

تقربله

آل ايشته بر باقر سكا .

سرخوش قارى

بندن‌ده بر كوموش !

ايكيسى‌ده ديلنجى‌يه پاره ويريرلر . اوزاقدن اشارت تقبيل ايله بيان تشكر ايدن ديلنجى‌يه

پولیس

آلدك نصیبی ... هایدی قدحلرله کیت اوپوش !

دیلنجی‌یی ایته‌رك کوتورور .

بر هاید پارق واعظی

اوغراشمه اعتیادینی تغییره نافله ؛

زنکین‌ده اولسه بو دیلنیر !

بریسی تهییج ایله

ایشته قافله !..

خلقده هیجان. اصوات کوناکون . کلین آرابه‌سنك قپوسنی آچارلر . بلانش ، یورومکه مجالسز ، برقولندن لورددیق وبرقولندن دوقتورطوماس طوته‌رق آرابه‌یه کوتورورلر ، لدی دیق ، لدی قونستانس و سائر ذکور ونسواندن برچوق کبار جمعیت بونلری تعقیب ایدرکه هربری کلین آرابه‌سنه پیرو اولمق اوزره دیکر آرابه‌لره بینمك ویاخود راجلاً کیتمك بی حرکاتده بولنورلر .

اختیار قادین تهیجله خلقك ایچندن چیقه‌رق

یارب نه بکزه‌یش! نه تصادف بو !..

سیاهپوش قادین دیکر طرفدن کلوب اوکنه کچه‌رك

طور ، قادین ؟

اختیار قادین بهت ایله

طوردم !

سیاهپوش قادین

ماضر روبرتس دکلمی سنك آدك ؟

اختیار قادین

بلکه ...

سیاهپوش قادین نقابنی آچەرق

بنی طانیرمیسك ؟..

اختیار قادین لرزان

آه !

سیاهپوش قادین تمسخرله

اسکی آشنا !

اختیار قادین

برکره خستەخانەده کوردمدی غالبا .

سیاهپوش قادین

بیکانه طورمەیك اوقدر آشنا کزه !

نهانی برصدا وتقربله

چوق بکزییور دکلمی کلین برأولن قز ـ ؟

اختیار قادین تحاشی ایله

بن بیلمم، آه، آه ! . . . اونی عمرمده کورمدم.

سیاهپوش

بنسه سنك کوزکله اونی کورمك ایستدم !

اختیار قادین

اوّلده شیمدی‌ده اونی بن کورمدم . . .

سیاهپوش تهورله

لعین !

بدبخته کیمدی شیمدی چیقارکن اولان معین ؟ ..

دوقتور طوماس دکلی ایدی ؟

اختیار قادین قورقوسی آرته‌رق

کورمدم .

سیاهپوش

دوشون !..

اختیار قادین

هیچ بردوشونمك ایستدیکم کیمسه یوق بوکون ،

دنیاده، آخرتده ...

سیاهپوش

دیمك بینگك سکا

اصلا لزومی قالمامش !

اختیار قادین کیتمك ایسته‌یه‌رك

آه ، یول ویرك بکا !

یوق هیچ بریله بونده علاقه‌م اجنّه‌نك .

سیاهپوش

یوقیدی آخرتده مکر برقزك سنك ؟

اختیار قادین

جنلر ایچنده قالدم ، آمان بریولیس آمان !

قاچارکبی کیدر.

سیاهپوش آرقه‌سندن

البته چارپارم سکا بن بشقه برزمان !

خلق ایچنده غائب اولور. برقاری ایله قوجه‌سی

قوجه

قاری ، شو خلقك ایچنده باته ، چیقه کیدن سیاه

یلکنی کوریبورمیسك ؟

قاری

كوربیورم .

قوجه

روزكارلرك طویوب ایشیتمدیكی صورتده برطاقم غریب وموحش سسلر چیقاره‌رق كیدییوردی. دیشلرینك غجیردیسندن توكلرم اوپره‌رك قاچدم !

قاری

آدم‌سن‌ده!.. اولسه‌اولسه‌اویقوسنده‌یورور برقادین. اوله‌بیلیر، بوممكت برطاقم اعاجیب مخلوقات ایله طولودر. قدرتك كوردیكی ایشلری بكنمز نیجه‌نیجه عقللی مجنونلرده واردر. هیچ برشیئی تعمیق ایتمه‌كه بوحیات مجردظواهرله سطحیات ایچون‌أییدر. كل كیده‌لم؛ بزسنكله فقیروغریب، براولدق، بختیاراولدق، دیلیه‌یه‌لم كه‌بوشیمدی كوردیكمز كلین ایله كوكی‌ده بزم كبی بختیار اولسونلر .

قوجه

حقك وار ، قاری ، كندی حالمزه شكر وقناعت ایده‌لم . اك بیوك سعادت حال اودر .

قاری

جهانك اولانجه خزینه‌لری اوقناعته فدا اولسون !

کیدرلر .

لدی آلیس

کلیسا قپوسنك اوکنده آرابه‌یه بینرکن

قولونل اربضنوت ، یانمه کلمك ایسترمیسکز؟

قولونل اربضنوت

بیك تشکرله ؛ یورولمش برپیاده قدر ...

کیدرلر . بربیوك والده . بربیوك بابا . برکوچوك قز .

کوچك قز

آه بیوك بابا ! نه‌یه قوللرمدن بویله صیقی صیقی طوتیورسکز ؟

بیوك بابا

کلین ایدرلر دیه‌قیزم ، سنی‌ده کلین ایدرلر دیه‌قورقارز .

کوچك قز

بیوك آننه‌جکم ! بن‌ده کلین اولدیغم زمان بوکونکی کلین کبی صاریمی اوله‌جغم ؟

بیوك والده

سن اویله صاری اولورسه‌ك ، قیزم ، بیوك بابا كله
بن ، ایكیمزده سیاه اولورز.

كیدرلر. كلیسانرده بانتك باشنده كبارده‌ن برخانم و بر افندی

افندی

مساعده ایدرسه‌كز آرابه كیتسین ، عزیزه‌م ، بر آز
یورویه‌لم .

خانم

مساعده ایدرم عزیزم ، دوكون قوناغنه بر آز
كیچ وارمش اولورسه‌قده ریاضت بدنیه اوندن دها
مهمدر . یورویه‌لم .

كیدرلر . سوقاقده فقرادن برقادینله براركك

اركك

آه ، عزیزه‌م ! آیاقلرم قوپیور . بلم قیریلیور .
ممكن اولسه‌ده بر بوش قالدیریم بولوب یاتسه‌ق !

قادین

بن ده یورغونم ، عزیزم . . . فقط بر آز دها غیرت؛ البته پولیسك كوره جكی بر كوشه ، بر كنار بولوب دیكلنیرز .

اركك

قانون بزم كبی یورغونلرك دیكلنمسندن ممنون اولمیور .

قادین

اكثریتك منظره سی بوزولماسین، كوزی یورولماسین. كیده لم .

كیدرلر .

میس ملویل

كندی كندینه، باقنه رق

نره یه كیتدی ؟ نه طرفه اصابت ایتدی ؟.. نره ده بوله یم اوبلایی ؟ بو اقشام ینه قیامت !... سرخوش ایدوب، صیزدیروب ده صوصدیرملی . آه ! آه ! . . صیزسه ده یورویور ؛ بایيلسه ده قوشیور ! دنیانك نهایتی كلنجیه قدر اویویه سی خیانت ! اوچ كیجه در كه نه كندی اوییور،

نه‌ده نی اویوتیور . آه ، نره‌یه کچدی؟ هانکی دیوارلری دلوب کچدی عجبا ؟

کیدر.
ایکی اختیار انفیه چکه‌رك کلیرلر.

برنجی اختیار

زیاده‌سیله متأثرم، دوستم، کنجلکم خاطرمه کلدی، سودکلرم خاطرمه کلدی . شمدی نه سومك وار ، نه‌ده سولمك . طوغریسی کنج اولمیان آدم أولملیدر .

ایکنجی اختیار

بزاویله دیرزده‌ینه یاشارز. خسیسلر بشقه‌لری ایچون ادخار نقوده مأمور اولدقلری کبی بزده یاشامق ایچون دکل ، أولومه یاقلاشمق ایچون بارحیاتك حمالی اولمشز. فقط کورییورم که سزك اوحموله‌دن تعریکزنم خلاصمدن برآز دها اول میسّر اوله‌جق . غبطه ایدییورم .

برنجی اختیار

هیچ‌ده امید ایتمم . قورقارم که بن بومشقتی سزدن دها زیاده چکه‌جکم .

ایکنجی اختیار

هیچ نصل اولورکه بن بوکون یتمش سکزیاشنده‌یم؟ سزسه بندن تمام بش یاش بیوکسکز .

برنجی اختیار

اویله‌می ؟ کاشکی اویله اولسیدی ! فقط اویله دکل. بن طوغدیغم زمان سز بش یاشنده ایدیکز .

ایکنجی اختیار

کورنلرالله ایچون سویله‌سین!.. سزك همانده یورومکه مجالکز قالمامش .

برنجی اختیار

سزکده شوتتره‌ك اللریکزده برانفیه قوطوسنی ضبط ایتمکه اقتدار یوق .

ایکنجی اختیار

تأسف ایدرم‌که عائله‌کزه ایفای تعزیت وظیفهٔ الیمه‌سی طالع منحوسم اقتضاسندن اوله‌جقدر !

برنجی اختیار

بن‌سه مزاریکزك باشـنده آغلامق بدبختلغنه محکوم اولدیغمدن امینم !

ایکـنجی اختیار

سزك بوامنیتکزه : هاه هاه هاه !

برنجی اختیار

سزك‌ده حسن ظنکزه : واه واه واه !

کیدرلر. ایکی چوجق، بری اوغلان بری قز

اوغلان

آه کاشکی شـو ایکی اختیارك بریسی بن اولسیدم ؛ جینی، اووقت نه‌خواجه‌قهری‌اولوردی، نه‌مکتب بلاسی!

قز

اومارم بزده بر کون او یاشـلره واصـل اولورزده اوقهرو بلالردن قورتولورز ، جونی ، لکن بیلمم‌که اوزمان شـیمدیکی کبی قوشوب اوینایه‌بیلیرمی‌یز ؟.. باق اونلر ییقیله ییقیله کیتدیلر؛ بزسه هوپلایه هوپلایه کلدك.

اوغلان

بلکه قوشوب اوینایه‌مزدق اما آننه‌لرمزدن طیاقده یمزدك ، جینی .

قز

انفیه چکردك .

قوشه‌رق کیدرلر» کایسا قپوسنك اوکنده میس سیسل ایله والده‌ی آرابه‌یه بینه‌جکلری صره‌ده

میس سیسل

شو بچاره کلینی کوردم ، نظرمده کنجلکك بر دکری قالمدی . براختیار قز اولمغی شمدی هر وقتدن زیاده آرزو ایدییورم .

والده‌سی

رجا ایدرم ، قزم ، افکار سطحیه‌دن آیرلمایکز .

پدری

فلسفه‌نك بر افسانه اولدیغی زمانده بر فیلسوف اولمایکز .

کیدرلر . بر دلیقانلی ایله بر تازه :

دلیقانلی

آه ، هلنی ! نه‌زمان سنکله بن شو کوردیکمز یادکارلو کبی بختیار اوله‌جغز ، برکلیسادن برسیاحته چیقه‌جغز ؟

تازه

ازدواجلرك یر آلتنده اولدیغی زمان !

کیدرلر. دیکر ایکی نامزد کلیر.

قادین

آه، جورج! نه‌وقت سنکله بر همسفرۀ زفاف اوله‌جغز؟.

ارکك

نه زمان ایکیمزده بر آز ییه‌جك پاره‌سی قازانه بیلیرسه‌ك ، آنی !..

قادین

نیچون ، جورج ؟ ایکی کوکل بر اولورسه پاره احتیاجی برطرف اولمازمی ؟

ارکك

ارکك بز شمدی معده دورنده‌یز ، آنی ، کوکل عصرلری کچدی .

کیدرلر. برفقیر ایله برپولیس مأموری کلیر .

فقیر

ایشته بردیلم اکمکه بر پرلانته کردانلق !

پولیس

دائره‌یه کیده‌لم ، غزته ایله اعلان اولنور ؛ مکافات آلیرسکز .

کیدرلر. ایکی ایشسز

برنجی ایشسز

نه‌ده آبدال برفقیر ! یولده بر منبع ثروت بولمش‌ده پولیسه تسلیم ایدییور . بردیلم اکمك ایچون .

ایکنجی ایشسز

آجلق بعض کره ناموسدن کلیر .

برنجی ایشسز

بعض کره‌ده عقلسزلق کتیرییور .

ایکنجی ایشسز

بلوطلردن دوشمش اولان او الماسدن یاپراغی بن اولسه‌م برچوق اوراق نقدیه حالنه افراغ ایدردم .

سالوه‌یشن‌آرمی دینیلن فوج نجاتك موزیقه‌سی ایشیدیلیر .

ایکنجی ایشسز

نجات رهبرلریمزك اصواتنی طوییورم .

برنجی ایشسز

مفت چالغی ، مفت ایچکی ، مفت عشق ومحبت !
دنیاده بوندن بیوك مساعده اولهماز . اویله دکلمی ؟

فوج مذکور علملری ، علامتلریله ، انتظامسز برموزیقه چالهرق کچر. قادین ، ارکك ، سوقاق خلقنك برچوغی بوآلایه التحاق ایدر .

اوچنجی ایشسز

هادیك ارقداشلر ، نه طورییورسکز ؟ بزده شو بیچارهلره قاتیلهلمده چارهیاب اولهلم .

دردنجی ایشسز

ایچلرنده آدم یوقسهده قادین واردر. هادیك ! هادیك !

قاتیلوب کیدرلر. بیان برسواری نفریله برخدمتجی قز

سواری نفری

بوکون بازار دکل ایسهده بنمتعطیل کونمدر. کیدهلم، شورادهکی میخانهده کیفلنهلمی ؟

خدمتجی قز

نمالك بیوك كیفم سزكله برابر سوقاقلرده كورونمكدر. بواوزون بویكزك یاننده بن یوكسلیرم !

سواری

آه ایستردم كه زنكین اولیدم ! او زمان عشقك سلاحنی طاشیردم ، سنك جناحك آلتنده بولنوردم . فقیر ، بیكس اولدیغم ایچون انكلتره دولتنك سلاحنی طاشیورم . اویله دكلمی !

خدمتجی

بن سزك نه زنكینكلكزی آرارم ، نه فقیرلككزی صورارم. كیدەلم، میخانەده تسكین حرارت ایدەلم؛ اوندن صوكره بنی قولكزه آلكز ، بر ساعت ، یاریم ساعت ، برچاریك قدراولسون ـ اجور رود ـ یاخود ـ اوقسفورد ریت ـ ده طولاشەلم؛ بن بونكله اكتفا وافتخار ایدرم !

قول قوله كیدرلر . ایكی دیكیشجی قز ، بری چیركین، بری كوزل .

چیركین

سز حسنجه بندن بهالی ایسه كزده بن معیشتجه سزدن اهونم .

کوزل

بن ایکی سنه ، اون بر آیدن بری دکانده آیلقسز چالیشیورم . یالکز بر آی صکره یومیه آلمغه باشلایه‌جغم . سز ایسه آلتی ایدن بری موظفسکز . آکلاملیسکز که بو تجارتخانه‌ده نه کوزللك برکار ، نه چیرکینلك بر ضرردر.

چیرکین

طوغریسی چیرکین اولدیغم ایچون زیاده‌سیله بدبختم !

کوزل

بن کوزل اولدیغم ایچون اصلا بختیار اولمدیغم کبی !

سواری پولیسلرینك تحت نظارتنده برکروه کچر . کیدرلر .

براجنبی ایله برپیاده پولیس

اجنبی

بو ازدحام نه‌در ! بکا سویلرمیسکز ؟

پولیس

هیچ برشی دکل ، افندی ، حکومت علیهنده بر نمایش .

اجنبی

نره‌یه کیدییورلر .

پولیس

ترافالغارمیدانئنه. دهاطوغریسی دوراسواق‌ایدییورلر.

اجنبی

بو آتلی پولیسلر آنلره ممانعت ، یوقسه معاونت ایچونمیدر عجبا ؟

پولیس کولەرك

ایجابنه کوره هرایکی وظیفه‌یی‌ده ایفا ایدرلر .

بر شاعر ایله بر معلم حکمت

شاعر

نره‌یه کیدییورسکز ، حکم شناس محترم ؟

معلم

شعر آشنا دوستم ، ـ ریجنتس پارق ـ ه کیدییورم، معاینهٔ ازهار ایچون . یردن چیقان اونوادری تدقیق ایده‌جکم .

شاعر

بن‌ده اویله . مطالعهٔ ازهار ایچون پارقه کیدییورم . برعطای سماوی اولان اولطائفی سیر ایتمکه کیده‌جکم .

معلم

ایکیمزده آیری یوللردن برمقصده کیدییورز .

شاعر

اویله ایسه برابر کیدهلم. شعر ایله حکمت دائما برابر کیتملیدر .

معلم

شعر، هواپرستانك بر فریاد تهیسی، حکمت ایسه مفتونان حقیقتك الهیسی‌در .

شاعر

عشق، برحکمت‌الهیه اولدیغیچون شعره همپااولور. شعر، معشوقهٔ انسانیته تحسردن کلیر برنوحه‌در . سز، طبیعیون، حقیقتك کرهٔ ارض اوزرنده آثار ظاهره‌سیله اکتفا ایدرسکز ؛ بز، خیالیون، او آثاری وصف وثنا ایتمکله‌برابر مؤثرینه پرستش ایدرز. سزك یولکز محدود، بزم مسلکمز نامتناهیدر .

حکمتجی

بزم یوللر محدود؛ فقط سلامت آنده‌در. عقل سلیم هیچ بروقتده حدودی تجاوز ایتمز؛ چونکه تجاوز ایتدکجه رجعته مجبور اولور. خیال دیدکلری شیء عقلك طاشقنلغی، نائرهٔ ذکانك دومانی‌در. دومان نه‌قدر اعتلا ایتسه نتیجهٔ مظفریتی هوایه قلب اولمقدن عبارت قالیر. آکلاشلمسی ممکن نه وارسه آکلایکز. آکلاشلمیان شیلری خاطرکزه بیله کتیرمیکز. واقعا چیچکلر سمادن اینمکه لایقدر، فقط کوریورزکه دائما یردن بیتیورلر. ایشته پارقه کیدیبورز یا، سزده کوررسکز.

فصل ب ـ منظر

قینتنك یتاق اوطه‌سی. کیجه یاریسندن صکره . قاراکلق . وهلهٔ اولاده اوطه‌ده کیمسه‌لر بولنماز . برآز صوکره یتاغنك پرده‌سی آره‌سندن بیاض کیجه البسه‌سی کیینمش واوزون صاچلری طوپوقلرینه دکمکده بولندیغی حالده قینتنك چیقدیغنی کوریلور . قینتن کوزلری قاپالی اوله‌رق برماصه اوزرنده اولان کبریت قوطیسنی آرامه‌دن بولوب ینه‌ماصه اوزرنده اولان ایکی شمعدانی یاقار . بعده ماصه‌نك اوکنده‌کی صندالیه‌یه اوتوروب حقه. قلم وکاغد حاضرلیه‌رق یازمه‌یه باشلار . هر طرفده سکوت برقرار اولوب قینتن دخی بو شیلری قورقنج برسکوت ایچنده یاپار. وسوسه‌لیه‌جکی سوزلرله حرکاتی بیننده ، آتیده آکلاشیله‌جغی وجهله ، کلی برمباینت بولنور . ماصه‌نك اوکنده یازی یازدیغی حالده آره‌ده صیره‌ده اللریله اشارتلر ایدر ؛ ألنی باشنه قور ، دیزلرینه اورر ، دائما کوزی قپالی . نهایت آیاغه قالقار . ذیلی چالار . وینه صندالیه‌یه اوتوروب یازی ایله مشغول اولور . نه‌دن صکره خدمتجی قز ظهور ایدر . قینتنك حال وحرکتنه توحشله باقدقدن صکره کلدیکی قپویی آچوب خارجده قورقو ایچنده بولنان بردیکر خدمتجی قزه اشارت ایدر .

برنجی خدمتجی قز

میس ملویله خبر ویر ، اویانسون . سن ده کل ، قپونك اوکنده طور . یوقسه قورقومدن بایله‌جغم !

ایکنجی خدمتجی قز

اویپورمی ؟

برنجی خدمتجی قز

اوییورمی، اویانقمی ؟.. بللی دکل. کوزلری قاپالی .
فقط یازی یازیور ! کیت، میس ملویله خبر ویر .

ایکنجی خدمتجی کیدر. فینتن قالقوب ینه ذیلی چالار. وصکره اوتوروب ینه یازمغه باشلار .

برنجی خدمتجی قز

مادام نه امر ایدییور ؟

فینتن یازی ایله مشغول

دوالاجیرویی ایسترم !

برنجی خدمتجی قز دهازیاده قورقه‌رق

مادام !..

فینتن دائما کوزلری قاپالی، تهورله قیام ایده‌رك

نه‌وقتدن بری بر امرك ایکی دفعه ویرلمسنی ایستر اولدیکز ؟..

برنجی خدمتجی قز دوشه‌جك حالده

مادام !..

فینتن

داوالاجیرویی چاغریکز دیورم سزه !..

برنجی خدمتجی قز

مادام !.. داوالاجیرو، مادام !.. اون بش کوندن بری او بواوده دکل ظن ایدیورم، مادام !..

فینتن

بو برطوغری سوزایمش که ـ افندیلری دیلسزاولان اوشاقلر صاغر اولور [۱] ـ دیرلر.. ملویل!.. ملویل!. ملویل!.. داوالاجیرو ایشنی بیتروب کلدی، دکلیدی!.. بوبدلا قزی بکا صاییقلسون دیه‌می تخصیص ایتدیکز ؟ «ینه ذیلی چالار» لورد دیق اوطه‌سنده‌می ؟ «میس ملویل وخدمتجی قزلر قپو آره‌لقلرندن باقارلر» اکر اوطه‌سنده ایسه سویله‌یکز که بو کیجه نی کورمکه کله‌بیلیر. داوالاجیرو!.. داوالاجیرو!. اختیارك باشنی نه یاپدك ؟.. صاقلا، مصیبتی صاقلا!. کورمیورمیسین که برمحشر خلقی هپ بردن قوللرینی سمایه قالدیروب اوجنایتی کوستریورلر !

دیدیکی منظره میدانه چیقار برفضای بی‌پایان ایچنده تشریح اولمش برجم غفیر بشرك قوللریله بعدسماده ظاهر برکلهٔ خون آلودی اشارت ایتدکاری کوریلور. فینتن غشی اولور.

---

[۱] مؤلفکدر، یعنی ضروب امثالدن دکلدر.

بر رأس مقطوع بعد سماءدن

بوكون ظلمكله مخفیسه‌مده زیرخاك اسمرده
كوررسین رأس مقطوعم یارین بالای بسترده !
سنی ایقاظه تویخم كلیر برخواب دیكرده ،
طوغاركن شمس قدسی عدالت صبح محشرده !

منظره دكیشیر. ینه اسكی حال وموقع رجعت ایدر.

فینتن

ایواه ، داوالاجیرو ، ایواه !.. سنی‌ده آصه‌جقلر ، بنی‌ده آصه‌جقلر !..

ینه اوتوروب یازی یازمغه باشلار.

ملویل كندی كندینه

جنایت دها فعله كلمدی ؛ بوفكر جنایتك اضطرابی‌میدر؟ دها قاتل اولمه‌دن اول فعل قتلك جزاسنی‌می كوریور؟

فینتن دائما كوزلری قپالی ، بغتةً قیام ایده‌رك

ملویل !.. ملویل !.. ملویل !.. كیمدر شو بحر محیطك اوستنده آغر آغر یوروین؟.. كیمدركه طالغه‌لر دهشتله اوكندن فرار ایدوب راه عزیمتنی آچیورلر !

بودیدیكی منظره دخی تجسم ایدر.
بلانشك البسهٔ بیضا كینمش اولدیغی حالده شب مهتابده دكزك اوزرنده

یورودیکی وقولنك تحریکیله امواج خروشانك کندیسنه یول آچدیغی کوریلور. فینتن حرکاتنده بارقه سرعتی کسب ایدر :

چیقدیلر ! . . چیقدیلر ! . .

بلانش میانهٔ دریادن

مکر تعقیبه امکان وارمی‌در بر فکر داهی‌یی ؟
دکشدیرمك سنك حدّکمی تقدیر الهی‌یی ؟
قیلان یکدیکره همپا دیلرسه مرغ وماهی‌یی ؛
بکا دار الامان ایتدی بو بحر بی‌تناهی‌یی !

منظره دکیشیر .

فینتن هول ایچنده

طوتارم، بن اوملعونه‌یی طوتارم!.. دکزده یورومك دکل ، سماواته اوچسه ینه یتیشیر ، طوتارم ! « ملویل ایله خدمتجی قزلرك انظار متوحشانه‌لرینی جلب ایدر بر حال ایله حایقره‌رق »
چیقدیلر ! . . چیقدیلر ! . . یوله چیقدیلر !. .

قیرارجه‌سنه برقاچ دولاب آچوب ایچلرندن آل اطلسدن بر شـابقه ، بر بیاض کسوت چیقارر ، کیبر ویتاغندن اوزون بر بچاق اخراج ایدوب قوشاغنه ایلیشدیرر . صکره غازدن معمول وینه بیاض بر بورنوز کیبر ، پوتین کیبر الدیون طاقار ، بعده ماصه‌نك بر کوزندن چکوب چیقاردیغی انختاری جیبنه قور ، موملری سوندیرر . بو ایشلری کوزی قپالی اولدیغی حالده محیر بر سرعتله کورر . نهایت قپودن چیقار کیدر .

ملویل تعقیبه شتاب ایله

برقلی سقوور أوینك انختارینی آلدی . امینم اورایه کیدییور . یالکز براقمه‌یه کلمز .

غائب اولور. خدمتجی قزلر بهت ایچنده

برنجی خدمتجی قز

حالی قان طوتانلرك حالنه بکزه‌یور !

ایکنجی خدمتجی قز

یمکده سرخوش اولوب بردرجه‌ده صیزمش ایدی که آرتق محکمهٔ کبرا کونی آییلیر صانیوردم !.. شمدی ایسه، کیجه یاریسندن صکره، سوقاغه چیقیور. نره‌یه کیدییور ظن ایدرسین ؟

برنجی خدمتجی قز

جهنّمدن کلن ینه جهنّمه کیدر !.. اومارم، بزقورقودن بایلمه‌دن اول اواویقوسزلقدن کبره‌جکدر.

ایکنجی خدمتجی قز

اویقوسز دکل، شمدی بیله اویقوده. کورمدکمی که کوزلری قپالی ایدی.

برنجی خدمتجی قز

ایچ کوزی اویانقدر. فکر جنایت بی خواب وحضوردر. جانیلر مقتله کوندرلدیکی زمان اورکسونلر

دیه کوزلری اورتولدیکی کبی بونی‌ده محکمهٔ علیا أولومه کوندریور اوملی که نور باصره‌سی اویقویه شبیه برچشمبند ایله مستور اوله‌رق کیدیور !

ایکنجی خدمتجی قز

یازدیغی مکتوبه‌باقه‌لم. « مومی یاقه‌رق » برومتون‌ورملر خسته خانه‌سنده ماضررو برتســه خطاب !

برنجی خدمتجی قز

براق نه‌که لازم !.. بلکه ألکی یاقار !.. یاخود کوزلرکی أریدر !..

ایکنجی خدمتجی قز

ذاتاً یازیسی اوقونمیور .

برنجی خدمتجی قز

اوقونسه‌ده آکلاشلمز .

ایکنجی خدمتجی قز

بیلیرم‌که آنك بوحالنه سبب لورد دیقك أولمسیدر.

برنجی خدمتجی قز

اویله دکل ؛ کندیسی ده اویله بیلیور ؛ فقط اویله دکل. بن دقت ایتدم که او داوالاجیرونك کیتدیکی کیجه‌دن بری بویله غریب ومهیب برحال کسب ایتدی اعصابنده‌کی حرارت، دها طوغریسی وجودنده‌کی حرص حیوانی بینه سرایت ایتدی؛ داوالاجیرویی ایستیور. بو برنوع هندستان حماسیدر !

معرض

غریب پارق. پراکنده آغاجلرله مزین، یشیل برآچیقلق ، دیری شب، آغاجلر یره قپانیر صورتده شدید بر روزکار اسر اوزاقده بیاضلی وقرمزی سرپوشلی بروجودك گاه چمنلر اوستنده اوچار کبی برسرعتله اوته‌یه برویه سکیرتدیکی ، گاه برهیکل کبی غیرمتحرك برحالده طوردیغی کوریلور . آغاجلر آره‌سنده اختفا ایدر. یولده برسیاهپوش بووجودك حرکاتنی تفتیش وتعقیب ایدر . صحنه‌نك نظره الك یقین برجهتنده برآغاجك آلتنده ایکی فقیر ایشسز، کیمسه‌لی اولدقلری حالده یاتدقلری یردن خوف وهراس ایچنده اوزاقده‌کی منظره‌یه باقارلر . **مجلس : ایش سزلر**

برنجی ایشسز

کوریورمیسین ، فرد ؟

ایکنجی ایشسز

کوریورم ، طوم !

برنجی ایشسز

اشته یرسزلر پناهی اولان بوغرین پارقك اهالیٔ لیلیه‌سنه آراده بویله تجلّیات علویه واقع اولیور!

ایکنجی ایشسز

البته بورایه بزم کبی آجلقدن دوشمش دکلدر.

برنجی ایشسز

بالعکس، فقرای اسافلك تفتیش احوالنه ایتمش برضابطهٔ سماویه اوللی!

ایکنجی ایشسز

طوم!.. اوبیاضلغه اوزاقدن پیرو اولان سیاهلق نه اولسه کرك؟.. برظل کبی یرلره سورونه‌رك تعقیب ایدییور!.. قاچ، طوم، قاچ بوطرفه کلیورلر!..

فرار واغتیاب ایدرلر.

مجلس

فینتن، یوقارده تعریف اولنان حالده، ملویل مختفی، ایشسزلرك ترك ایتدیکی محله کلیرلر. فینتن ایشتدیکی برصوت غائب اوزرینه طورر.

صوت غائب

أولنلر دائمی قالسونمی دیرسین عمق ظلمتده ،
عدالت یوقمی ، ای ظالم ، مکر قانون خالقنده ؟
کورزسین ضربهٔ تدمیرنی میدان فرصتده ؟
طورر تیغ بلند انتقام دست قدرتده !

فینتن

اختیار .. اختیار .. ینه اختیار ! ..

قرشیسنده سهدن زمینه قدر اوزون وپارقه‌لر صاچار برقلیچ کورونور .

فینتن برعنف وتعندله

سن او قلیجله کائناتکه اور ! « بیچاغنی چکه‌رك »
ایسترمی‌سین‌که بر چارپشه‌لم ؟ سودای انتقام ایله مسلّح
برقادینك اوکنده سنمی طوره‌جقسین ؟ کری !.. ایشته
بن ایلریلیورم ! ..

« یوزور اوکنده‌کی منظره دکشیر . قهقهه‌لر ایدرك بیچاغنی یرینه قور . »

ملویل کندی کندینه

اویاندیرملی ، بر رذالت چیقه‌جق !..

فینتن جیبندن چیقاردیغی بیوك بر آنختار ایله

آچل ، ای باب استقبال آچل !.. برربرر چیقکز ،

ای سنین آتیه ، اختفـا ایتدیککز عمق ظلمتدن برر
برر چیقکز کوره‌یم !..

قارشیسنده فوقانی و معظم بر قپو ظاهر اولور . فینتن آلنده‌کی انختارله ضوقونجه قپو آچلیر . سـیاه دومانلر ایچنده بر صبیٔ بیاضپوش کورونور .

صبیٔ بیاضپوش

فینتن !.. فینتن !.. فینتن !..

فینتن استخفاف ایله

سن کیمسین چوجق ؟

صبیٔ بیاضپوش اعتلاحالنده

که‌جك بیك سکز یوز یتمش درت سنه‌سنك ایلك کونی‌یم !
که‌جك بیك سکز یوز یتمش درت سنه‌سنك ایلك کونی‌یم !
که‌جك بیك سکز یوز یتمش درت سنه‌سنك ایلك کونی‌یم !.

فینتن

پکی، صکره ؟

صبیٔ بیاضپوش کیتدکچه اعتلاده

بلانش مظفّر اولەجق، سن منهزم !
بلانش مظفّر اولەجق، سن منهزم !
بلانش مظفّر اولەجق، سن منهزم !

فینتن

پیسچ ! یالان سویلکی دها طوغمەدنمی اوکرندك ؟.
بن سنك میلادیکی آیاغمك آلتنه آلیر أزرمده بیك سکز
یوز یتمش درت سنەسنك ایلك کونی بو عالمه کلمز !

صبیٔ بیاضپوش بردن بره تغیرلەبرکوچلك یلدیز شکلنه کیرەرك

فینتن، فینتن، فینتن ، بن طوغارکن سن أولەجکسین!
فینتن، فینتن، فینتن، بن طوغارکن سن أولەجکسین!
فینتن، فینتن، فینتن بن طوغارکن سن أولەجکسین !.

بخارلر ایچنده واعتلا حالنده اغتیاب ایدر .

فینتن حایقیره حایقیره قوشەرق

یتیش داوالاجیرو ، یتیش !. کل شـو منحوس
قپویی بر اورشـده یرلره کچیر ! . . یتیش کل‌ده ، سنکه
بر اولوب استقبالك کوزلرینی طوپراقله طولدیره‌لم ! کل!

« اولکی منظره دکیشیر » کیتدی ! اشته بر خیال کبی مظلمهٔ اوهامه ییقلدی کیتدی ! کل داوالاجیرو ، کل ! کل که اطرافمی آلان مهالك ومخاطرات بر طرف اولسون ، کل که اوزرمه هجوم ایدن آلام وامراض عودت ایتسین ، کل که وجود عظمت نمودیکك حقیقت مدهشه‌سی قارشیسنده بتون کائنات بر خیـال کبی اوچوب کیتسین ! .. کل ، وجدان عمومی‌یه خبر ویره‌یم ، یرده کوکده موجود محکمه‌لره اعلان ایده‌یم که سنك ایشلدیککك جنایت بمدر !. هیهات ، هانکی محکمهٔ ذیروح سنی احضـار ایده‌بیلیر ، داوالاجیرو ؟ مکر که انظار بشردن خفی ، عقل وادراکك فوقنده کائن اولان محکمهٔ ارواح اولسون !

اصوات غائبهٔ دورادور

بزم حضورمزه کله‌جك !.. بزم حضورمزه کله‌جك ! بزم حضورمزه کله‌جك !..

فینتن آجی آجی کوله‌رك

هاهاها ! ها ! .. بو کیجه سکّان علیین رؤیا کوریورم !. آه ! هانکی دهان فانی سـنك اعدامکه حکم ایده‌بیلیر ،

داوالاجیرو؟ مکرکه حس وناطقه دن بری ، صمت وسکون ابدی یه محکوم اولان حیوانات ایله نباتات و جمادات اولسون !

بر طاقم هیاکل وحیوانات ظهور ایدر .

حیوانات باشلرینی هوایه قالدیروب أولویه رق

داوالاجیرو آصیله جق !.. داوالاجیرو آصیله جق !.. داوالاجیرو آصیله جق !

هیاکل واشجار مناوبة

آصیله جق !.. آصیله جق !.. آصیله جق !..

منظره دکیشیر .

فینتن قهقهه لرله

باق ، نه دیورلر داوالاجیرو !.. آه ! . هانکی دست حیات پیوست ، سنی بر دار آغاجنه سوق ایده بیلیر ، داوالاجیرو؟ مکرکه صدمهٔ ضیا ایله تارمار اولان سکنهٔ ظلمتك فوسفوردن یاپلمه قوللریله یر یوزینه چیقملری محال اولان اهالئ زیر زمینك طاش کسلمش اللری اولسون !..

داوالاجیرونك طیف وتشریحلر معرفتیله بردارآغاجنه آصیلدیغی کوریلور ، فینتن دیترر .

داوالاجیرو مصلوب وميت اولديغى حالده فينتنه عطف نظرهٔ انفعال وتهديد ومعتادى اولان صوت مهيب وشديد ايله

وای !.. وای !.. وای !.. وای !..

فینتن

بونه غریب هوادرکه تموزك اون بشنده سمادن بوز پارچه‌لری دوکولیور !

قار یاغار ، فینتن دتره‌یه‌رك دوشرو منظره دکشیر .

ملویل تلاش ایله فینتنك یاننه کله‌رك

مادام !.. مادام !.. بررذالت چیقمه‌دن اویاندیرملی « فینتنك ألنی قولنی طوته‌رق » میس قروس !.. مادام!.. عزیزهم فینتن ! . . فینتن ! . .

فینتن قورقو ایله اویانه‌رق

اوکیم ؟. نره‌ده‌یز ؟.. سنمی‌سین ملویل ؟

ملویل

قالقکز .. قورقمایکز .. بن یانکزده‌یم ..

فینتن اوستنه باشنه واطرافنه باقنه‌رق

بونه قیافت ؟.. نره‌ده‌یز ؟..

ملویل

سن جیمس پارقده کزییورز . برقلی سقووره کیدییورز .

فینتن قالقه‌رق

برقلی سقوورده نه یاپه‌جغز ؟..

ملویل

نه یاپه‌جغمزی سز بیلیرسکز .

فینتن

خاطرمه کلدی ! «ألنی بچاغنه کوتوروب صوقدی» انتقام ، ملویل ، انتقام !

بو صیره‌ده ایکیسنکده یوزینه بر فنار ضیاسی اورر ، قورقارلر . متعاقباً بر پولیس ظهور ایدر .

پولیس

کیجه کز ، یاخود صباحکز خیر اولسون ، خانملر ، نره‌یه کیتمك ایستیورسکز ؟

فینتن ایله ملویل

برقلی سقووره کیده‌جکز . یولمزی شاشردق !

پولیس

قاچ نومرولی أوه؟.. ایسترسه‌کز سزه دلالت ایده‌یم.

فینتن

سز پولیس مأموری‌میسکز ؟ یوقسه انکلتره‌نك اخلال حریتنه‌می مؤکلسکز ؟

پولیس

حدتلنمبك مادام . سزه یالکز دلالت ایتمك ایستدم.

فینتن

بز سزدن برشی سؤال ایتمدك‌كه جواب ویرمك ایچون بزه خطاب ایتمه‌که صلاحیتکز اولسون. أیی باقکز! امینم‌که دها بوقیافتده بر خرسز کورمامشسکز . اسمم میس قروسدر . سن جورجس بلسده اوتوریرم . شمدی برقلی سقووره کیدیورم . اشته بوانختارده دلیلمزدر .

ملویل (فینتن‌کبی کزلی بر آنختار چیقاروب کوسترەرك)

ایشته برقلی سقوورده صفر نومرولی أوك ..

فینتن (ملویله)

شمدی او انختارله سنك دیلکی کلیدلرم !

پولیس

حدتلنمیك ، مادام ، پولیسلر کاتم اسراردر . معلوم اولدیکه بوکون قپوسندن حالت نزعده بر کلین چیقاریلان أوه کیدییورسکز . جنلرله مسکون اومحلك کیروب چیقانلری البته یا اویله اولور، یا بویله اولور .

فناریتك ضیاسیله برر برر یوزلرینه باقار .

فینتن سپر آلەرق

ایندیرك فناریکزی! حکومتك اوالکتریقدن کوزلریله بزی معاینه ایدەجککزه شوراده آجلقدن اوتلایان ، آغاج دیبلرندەیاتان بیچارەلره باقکز !.. أوینه کیدنلردن زیاده أوسزلری دوشونکز !

پولیس

سزکده کوزلریکز الکتریقه بکزیور ! . او أوك اهالیسندن اولدیغکزه شبهه قالمدی .

فینتن

بن بیوك بر قادینم !

پوليس

بز او محله كيرن بر دها چيقماز ، چيقان بر دها كيرمز ديه ايشتمش ايدك ... روايت ياكلش اولملی ! واقعا بوكون چيقان كلين عودت ايتمديسه‌ده سز ..

فينتن سوزينی كسه‌رك

أوه عودت‌ايتمدی‌ده جهنّمه‌می‌عودت ايتدی ؟ يالان سويليورسكز !

پوليس

احتمال ، ياكليسادن صكره ديكلنمك ايچون كيتديكی يرده مؤبداً قالمشدر ، ياخود او كلين سزسكزكه بوبياض قيافت ، بوأولوچهره‌سيله . « سياه البسه‌لی ملويلی اشارت ايدرك » شو ماتمه پيشرو ، او مشئوم دوكون اوينه عودت بيوريورسكز !.. اوغورلر اولسون !..

قورقه‌رق قاچار ، فينتن ايله ملويل بريسی غضب وديكری هراس ايله برمدت يك‌ديكره باقارلر .

فيمنتن

عودت ايتمامش ديور ، ايشتمدكمی آلچق ؟ . . دها

ماتم کبی آرقه‌مدنمی کله‌جکسین؟.. هایدی سن‌ده عودت ایتمیانلرك یانـنه کیت !

حمله ایله بوغازینی صیقدیغی ملویلی یره دوشورور ، کندی‌ده حدت وسرعتله کیدر

ملویل یاتدیغی یرده، مضطرب:

اوت ، سن جنایتسین ، بن ماتمم ؛ سن انتقامسین ، بن ندامتم ؛ سن یلدیرمسین ، بن‌قرا کلغم ؛ دائما سن‌اوکجه کیدرسین ، بن صکره کلیرم ؛

طومله فرد ترددات ایله کلیرلر .

طوم

بونه یورکسزلك ، فرد ، شمدی‌ده کولکه‌سندنمی قورقه‌جغز ؟

ملویل

کیمسکز ، سز کیمسکز ؟.. انسان ایسه‌کز امداد ایدیکز بکا !

فرد

بن قاچیورم !

طوم *یانه‌سندن طوته‌رق*

طور ! بر تهلکه بیله اولسه قادین قیافتنده اولنجه قاچلماز .

ملویل

نه کوتورك، افندیلر، سن جورجس پلسه کوتورك.. یاردمکز اوراده مکافات کورر . ضعیف ومجروح برقادینه یاردم ایتمزمیسکز ؟

طوم

جان ودلدن ، خانم !.. کل، فرد !..

ملویلك یاننه کیدرلر ، قالدیررکن

فرد

اوبیاضلی آرقداشکزی‌می تعقیب ایده‌جکز ؟

ملویل

آه !.. آرقداشمك اوکنده اوچوروم بیوکلکنده مزارلر طوروب آرقه‌سندن اردولرله جادیلر کیتسون !

معرضه :

برقلی سقوور آونده. بلانشك یتاق اوطه‌سی. قرا کلق . قپو آچیلوب اك صوکره کوریلن قیافتیله فینتنك کیردیکی کوریلور .

مجلس

فینتن یالکز

قرا کلق !.. هرکس اویقوده !.. عجبا حالا بن‌ده اویپورمی‌یم ؟ .. « کوزلرینی اوغوشدورور » یوق ! .. بتون اوطه‌لری طولاشان بن دکلیدم ؟ یوق !.. ایشته بو آنك اوطه‌سی .. ایشته یتاق بوش! حقیقةً می کیتدیلر عجبا؟. بو أوبمدر ! کندی ذهنمك ایچی کبی بو اوك هرطرفنی بیلیرم .. چوجق یوقاریده ، خدمتجیلر یانده ، هرکس اویقوده .. بلانش یوق !.. قولاغمه درین درین بر سس کلیور ! «پنجره پرده‌لرینی آچار. سقوورده‌کی غازلر اوطه‌یه براز ضیاویریرلر» شو یتاغی بر دها کوره‌یم ! ..

« یتاغك پرده‌سنی آچق اوزره ایلریلیه‌جکی وقت یردن بیاضلر ایچنده بر قز چیقوب بر هیکل کبی اوکنده طورر . »

فینتن برتوردن صوکره

بو کیمدر ؟ .. بلانش ! .. بلانش ! « اوزون بچاغنی چکوب هجوم ایده‌رك » آه !.. الك صوکنده بولدم یا سنی !.. « بیاضلر ایچنده‌کی قزه شدتله بچاغنی اورر ، قز اصلا قملدانمز » بچاق کسمیور ! . . دمیر کچمیور ! . بلانش دکل !

« شدت‌خوفدن کاه برجسارتله »

بكا باق !.. جن اول ، انسان اول ، خيالت اول ، خورتلاق اول ، نه اولورسه‌ك اول ، بنم يولمده طورميوب يره كچملى !..

«ينه اورر، بياضلى ادلا قلدانمز ، فينتن ذهلى چالمق ايچون بر ديكر طرفه كيدر . اوراده دخى يردن بر بياضلى چيقوب اوكنده طورر .»

فينتن كوزينى اوغوشديره‌رق

ايكياشديلر ! «بوديكر چنغراق ايپنه كيدر ، كذلك اوكنده اولكيلره مشابه بر بياض كولكه پيدا اولور .» بوده تحف !.. عجبا پنجره‌لردن آيدينلق اوريبورده بنم كوزمه بوشكلده‌مى كورينيور؟ يوقسه بو اوده جن وار ديدكلرى بومى اوليور ! . . . «اوطه‌نك جهات اربعه‌سنده بر بياضلى پيدا اولوب فينتن نه جهته كيدرسه اوكنه كچوب طوررلر.» كوزمى قپامق ، اوغوشديرمق دكل ، اويسه‌م بيله بونلرى كوره‌جكمى‌يم ؟ . . بكا باقكز . . سز بندن قورقه‌بيليرسكز ، فقط بن سزدن قورقمم ! اكر انسانكز وارسه سويليكز بكا ! بوكونكى كلينله كوكى نره‌يه كيتديلر؟

بياضليلر بردن بره غائب اولو .

بكا غالبا خيال غلبه ايدييور !.. كنديكه كل ، ايناممديغك شيلردنمى قورقه‌جقسين ؟..

ذهلى چالار قپو آچيلور ، يكرمى قدم طولنده ونسناسه شبيه بر اعجوبه أكيله‌رك قپودن كيروب فينتنه باقار .

فیتن

بیورسونلر ، اعجوبه حضرتلری !. آنجق بن سنی
چاغرمدیدم ... نه‌یه بویله زحمت بیوردیکز . « متعاقباً اوطه
قپولری آچیلوب ایریلی اوفاقلی مخلوقات عجیبه و مهیبه ظهور ایدر . غائب
اولان قزلرده ینه ظاهر اولورلر ، بعده بر سریرعالی کتیررلرکه اوستنده
بو مخلوقاتك جمله‌سندن دها چرکین ودها قورقنج بر کچوك اعجوبه اوتورر »
اوغلم ! . « حضار وحشیانه بر سازاینه موسیقی یه باشلار . قزلر رقص ایدر ؛ فیتن
دیواره طیانه‌رق استغراب ایله سیر ایدر . ساز ایله رقص ختام بولدیغنده »
آکلادق !.. اوغلمك خسته‌لغنده کوردیکی مخلوقاتدن
اولدیغکزی آکلادق ، فقط بکا بونکله قناعت کلیور .
بن سزدن بشقه بر خبر ایسترم ! بو کونکی کلینله کوکی
نره‌یه کیتدیلر ؟ « بتون حضار بردن بره غائب اولورلر . فیتن یالکز
قالیر . ذیلی چاله‌رق » امینم‌که رؤیا کورمیورم !! یاخود بنم‌ده
اوغلم کبی یاصرعه‌م طوتدی ، ویا حمادن کبریورم‌ده خبرم یوق !.
باشم دونیور !. آیاقلرم چارپاییور !. اوشیورم !.
آغزندن کوپوکار کله‌رك دوشر .

آلیس   ألنده شمعدان

کیم ذیلی چالیور ؟.. کیم بو پرده‌لری آچمش ؟..
« شمعدانی یره وضع ایله آرقه‌سنه باقه‌رق » نره‌ده‌سین ، قایت ؟..
« دقیقه‌سی کورونور » آه !. بوکیم ؟.

رفیقه‌سی اولان قایت

نه وار ، آلیس ؟.

آلیس

یرده بیاض بر شی یاتیور !.

ایکیسی‌ده خوف ایله

آه !.. آه !..

فرار ایدرلر برمدت کچر .

فینتن — یاتدیغی یردن قالقوب اوطه‌ده هیچ کیمسه اولمدیغی حالده وار ایمش کبی خطاب ایله

بکا باقکز !. اگر سز بنی سزدن اورکیور قیاس ایدیورسه‌کز کولرم‌سزه !. سز بیلمزمیسکز که صدمه‌نك افراط ایله‌شدید ، حالك افراط ایله هولناك اولدیغی یرده انسان جسوردر ؟. بیلمزمیسکز که فاعل قتل اولانلر هر شیدن نه‌قدر متوحش‌ایسه عازم قتل اولانلر ایچون‌ده اوقدر توحش یوقدر ؟ آنلر خیالدن، ظلالدن اورکرکه اوهام واجسامدن قاچارلر ایسه‌ده بونلر جهنم قپولرینك کلیدلرینی پنجه‌لریله سوکوب یوررلر !. اسفل سافلین مخلوقاتنه سویلیکز ، هپ بردن کرهٔ ارضك اوستنه ،

فینتنك قارشیسنه چیقسونلر ، خدای اکبر حقیچون بر آدیم کری آتمم !. سریر نشین عظمت ایتدیککز اوا جوبەیی، که اوغلمدر، بن برحمله ایله یرندن قالدیروب سزك بوینوزلی قفالریکزه اوررم ، خردوخاش ایدرم . مقصدیکز نی اورکوتمك ایسه کولرم دیورم سزه !.. یوق، بر خدمت ایتمك املنده ایسه‌کز بکا شونی خبر ویریکز: بوکونکی کلینله کوکی نره یه کیتدیلر ؟.

کیمسه‌لر یوق ! « شمعدانه طوغری کیده‌رك » بوکونکی کلینله کوکی نره یه کیتدیلر ، دیورم ؟..

شمعدان

بوکون بو جزیره‌یی ترك ایتدیلر .

فینتن «مومی سوندوره‌رك»

صوص ! سن کیجه‌لین کوریلن ایشلری کوررسین، کوندوز وقوعاتیله سنك آلیش ویرشك نه اوله‌بیلیر ؟

آلیس ایله قایت

شمعدانله لاقردی ایدیور... قالقمش !. بو کیمدر؟ میسس قروس !.

فينتن

نره‌ده‌سکز ؟. ایکی ساعتدر بوراده ذبل چالیورم !

آلیس ایله قایت

بز .. بز اویقوده ایدك ... مادام ... اویپوردق .
سزك .. سزك بوراده اولدیغکزی بیلمیوردق مادام!.

فینتن

حالامی اویپورسکز ؟ هانی أو صاحبلری نره‌ده ؟

آلیس

قونت ایله قونتس کلیسادن بورایه عودت ایتمدیلر.
سیاحت قیافتیله کیتدیلر ..

ذایت

دوقتور طوماس‌ده برابر ایدی .

فینتن

سز یالان سویلیورسکز!. بتون‌اوطه‌لری آرایه‌جغم!.
نه‌قورقیورسکز ؟ اوکمه دوشك ! . بو أوك اصل

صاحبه‌سی بنم ! بو بنم کندی الله قوردیغم برښادر ! .
یورویك ! .

« اوطه‌دن چیقارلر »

معرضه :

« غودود . یاریش . قصر زوار . اوزون آغاجلردن متشکل بر خیابان . اوزاقده‌قوچلر ، آرابه‌لر ، چادرلر . آغاجلر آلتنده یمك‌سفره‌لری ، قصر جوارنده منادیلرك صدالری . های وهوی خلق . آغاجلقده ذکور ونسواندن برجمعیت متفرقهٔ کبارانه ، بعضیسی‌طعام ، بعضیسی کشت وخرام وسیر وتنزهله مشغول ، یاریش موقعی اوزاقده ، آت اوستنده جوکه‌لرك کزندیکی کورونور . برآزصکره چاك چالنوب یاریش‌باشلادیغی‌اعلان‌اولنور . هرکس تلاش وهیجان‌ایچنده یاریش محلنی کورن ، نقطه‌لره شتاب‌ایدرلر . »
« اصوات ایچنده تفریق اولنه‌بیلن سوزلرله حیوان اسملری » :

باشلایور !.. دردنجی یاریش‌باشلایور!.. باشلادی!.
نوبیان !. ینه نوبیان !. غزال !. نوبیان !. پرنسس!.
بلاق وینیوز !. بلاق وینیوز !. سلطانا !. نوبیان !.
غزال !. غزال !. نوبیان !. داوالاجیرو !. ثندر !.
داوالاجیرو !. نوبیان !. نوبیان !. نوبیان!

یاریش ختام‌بوله‌رق نوبیان نام قصراغك قزاندیغی اعلان‌اولنور .
اصوات مختلفه دوام ایتمکله برابر :

وایقونت روز

قاری‌م نره‌ده ؟ .. قاری‌م نره‌ده ؟ .. اون بیك لیرا خرج راه !. « بر کنارده دوستلریله محاط اولان ویقونتس روزك یانته کیده‌رك » قونتس نوبیاندن ینه مظهر اکرام اولدق!.

مضار :

لدی آلیس ایله قولونل اربضنوت

قولونل اربضنوت

ینه لدی روزك نوبیانی !

لدی آلیس

سز بحث ایتدیکزمی ایدی ؟

قولونل اربضنوت

خایر ، بو کبارانه قماری سومم .

لدی آلیس

نوبیان ایچون بحث ایده‌یدیکز ، قزانیردیکز . دیقلر اوچ آیدن بری هر ایشده مظفّر اولیورلر .

قولونل اربضنوت

ایشتدیکمه کوره ویقونت روز ایله لدی قونتس — ویقونتس روز دیمك ایسترم — بو کون سیاحته چیقیورلرمش .

لدی آلیس

اوت ، بورادن پورتسموته کیدوب یارین صباح خصوصی کمیلریله بوله توجه ایده‌جکلر . اقشامه بزده کمی‌یه‌دعوتلی‌یز. سوزده بربرلرینی سومیوب‌ده حرکتلریله دائما محبت اوزره اولان بو ایکی دوست اشته نهایت بر اولدیلر . آق دکزه کیدیورلرکه ، وته‌کیلرده اوراده .

ویقونتس روز النده برکاغد

والده‌مدن بر خبر : بزه أیی، سزه دها آز أیی بر تلغراف .

لدی آلیس

نصل ، مثلا ؟

وایقونتس روز

دوقتور طوماسدن بوکون آلنان خبر سیاحلرمزك بیروتده بولندقلرینی وقونتس دیقك أییلکده ترقیسنی بیلدیریور .

لدی آلیس

بن هیچ بر خسته‌نك أیی اولماسنی آرزو ایتمدم .

وایقونتس روز

اومارم، که بوندن یکرمی بش کون ، یاخود بر آی صکره ـ اکرروزکار مساعد اولورسه ـ بیروتده آنلری کوروروز .

لدی آلیس

دیلرم که عافیتلرینی دها مترقّی بوله‌سکز .. سزك کبی مظفّر اولانلر، بزم کبی هزیمتدیده‌لره شفیق اوللی‌درلر .

وایقونتس روز کوله‌رك

اقشام کمیده قونشورز . میرآلای اربضنوت، سزده کلیرسه‌کز ممنون اولورم .

کیدر .

لدی آلیس اربضنوته

شبهه ایتمم که لورددیقك یکی زوجه‌سیله بختیاراولمسنی ایسترم . قادا سرسریسنك هزیمتی نجه بر مظفّریتدر . واقعا نم حصـول املمه حائل اولدی ؛ فقط کندی‌ده نائل اوله‌مدی . کیدرلر

وایقونت روز ایله میسس‌قروس

میسس قروس

باقیورم که بر زماندن بری کوتاه‌نظر اولمشسکز . اشته بو اوچنجی دفعه‌درکه بنی کورمیورسکز .

وایقونت روز

بیك کره عفویکزی دیلرم . کوز دائما آرادیغنی کورسه انسانك هیچ بر اشتیاقی قالماز . یارین صباح آق دکزده کیدیورز . یول اوستنده اولدیغیچون ـ غودوود ـ یاریشندن کچه‌مدك .

میسس قروس

اسکی عادتکز یول اوستنده اولان شیلری کچمك ایدی . هرنه ایسه .. آق دکزده بیروتدن کچه‌جك اولورسه‌کز لوردیقه سویلرمیسکزکه دوقتور طوماسدن آلدیغم راپورطلر قونتسك کیتدکجه اغرلشدیغنی بیلدیر - دیکیچون زیاده‌سیله متأسفم ؛ هرنقدر اطبا قولنه اعتماد جائزدکل ایسه‌ده .... ینه سزك نوبیان قزاندی . اویله دکلمی؟. اومارم صوك یاریشده میدان بنم داوالاجیرومه قالیر ... [۱]

[۱] بو داوالاجیرو یاریشده‌کی آتنك اسمیدر .

لدی روز

روز ! تشییعجیلرمز بکلیور .. عربه‌یه !. بویالکز کوزللك کیمدر؟.. کوزل‌خانملرله دائما کندیکز کوروشور، یتی اصلا تقدیم ایتمزسکز !

ویقونت روز ایفای رسم تقدیم ایله

ویقونتس روز . . . میس قروس .
« قادینلر یك دیکریله‌غایت بارد، و فقط نازکانه تعاطیٔ سلام ایدرلر » .

لدی روز

ظن ایدرم‌که سزی بوندن اول‌ده کورمشیدم .

میسس قروس

بنم‌ده اویله خاطرمه کلیور . ظن ایدرم‌که لورد دیقك همشیره‌سی ایدیکز .

لدی روز سلام ویره‌رك

حالاده اویله‌یم .. اومارم عودتمزدن صکره ینه کوروشورز .

میسس قروس اعادهٔ سلام ایله

بلکه‌ده عودتکزدن اول . « وایقونتده وداع ایدر »

اوغورلر اولسون !. بو قادینده ویقونته مالکیتنی بکا غلبه ایتمك صانیور !. روز نه‌در ؛ نجه امثالی نادر اولمیان برواسطهٔ کیف. قیرلمش، اوغورلر اولسون ! اصل جای دقت شودرکه دوقتور یازدیغی مکتوبلرده بونلره بلانشك عافیتنی، بکا ایسه کیتدکجه فنالشدیغنی تبشیر ایدیور. طوغریسنی‌ده آکلامق ایچون بیروته‌قدر کیده‌جکم. آنجق رفیقم اوله‌جق حیدود حالا آواسترالیادن عودت ایتمدی. آه! داوالاجیرو!. هرشی سندن منتظر!.. ینه هرشیئه سن مانع اولیورسین. کلیرسه‌نده فنا، کلمزسه‌نده فنا !

قولونل اربضنوت، مستر هوتنی، لدی آلیس تقرب ایدرلر.

قولونل اربضنوت

میسس قروس، زوجکزك ماتنی طاغتمق ایچون بومحل بر آز کوز اوکنده دکلیدر ؟

میسس قروس

نصل ماتم ؟. آکلایه‌میورم !

قولونل اربضنوت

سزه مستملکات نظارتی ارکانندن مسترهوتنی تقدیم

ایدر ایسه‌م آکلارسکز . « مستر هوتن فینتنه اعادهٔ سلام ایله »
کدر مخبرلری منفور اولورلر ایسه‌ده . . . میرآلایك
ویردیکی تأمینات اوزرینه ... عرضه جسارت ایدرم :
دون صباح اوسترالیا والیلکندن نظارته کلن بر تلغراف
مستر قروسك مقتولاً وفاتنی خبر ویرییور !

میسس قروس

کولرم او تلغرافه!.. بو بر اختراعدر. قولونل اربضنوت
اسلحهٔ ناریه ایجاد ایتمکله معروف بر ذات... اختراع دکل
ایسه، قاتلنی بولملی، کوسترملی... قاتلنی بولمشلرمی؟ هانیا،
قاتلی نره‌ده ؟

قولونل اربضنوت

بونه غریبدر ! مقتولدن زیاده قاتل ایچونمی
علاقه‌دارسکز ؟

مستر هوتن

قاتل بولنمش دکل ایسه‌ده بیلنمش کبیدر! مستر قروسك
خدمتنده بولنان بر هندلی که وقوع جنایتدن صکره غائب
اولمسندن قاتللکنه حکم اولنیور .

میسس قروس

اویله‌ایسه هندلی بولنملی. هندلی بنم کوزمك اوکنده صلب اولنمیکه اینانه‌یم. بو ممکن دکلدر! هندلی یوق! بن هندلی‌یی ایسترم!.. هندلی نره‌ده؟

مستر هوتن

ینه آلنان تلغرافه نظراً مستر قروس اولادی اولمدیغیچون بتون اموال واملاکنی سزه‌ترك ایتدیکنی اوراقی ایچنده بولنان وصیتنامه‌سنده کورمشلر.

میسس قروس قلبی

اووصیتنامه‌یی ازدواجمز کونی یازمشیدی. «تصنیع و اویلا ایله»
آه!.. قروس!.. قروس!.. عزیز ومحترم قروس!..
آغلیه‌رق کیدر.

لدی آلیس

قادینلق بعض کره تحقدر. اسکی رقیبه‌م اولان بو زواللینك حالنه آجیدم.

قولونل اربضنوت

یکی زوجنك دوکون کمیسنده بواقشام قونوسورر.

لدی آلیس

بن بریسنه غلبه ایدرسه‌م متأثر اولورم .. بی چاره قادین نه فنا برحالده کیتدی .

قولونل اربضنوت

امینم که قوجه‌سنك وفاتی لورد دیقه سویلك ایچون طوغری تلغرافخانه‌یه کیتمشدر .

لدی آلیس

او برباهله [*] ایسه دیکری متأهلدر.

قولونل اربضنوت

رجا ایدرم، بنی بو درجه صاف بیلمیکز . طبیب دکل ایسه‌م‌ده بلاشك دولاتورك خسته‌لنی أولومله نهایت بوله‌جغنی آکلارم . حتی او نهایتی بکلمکده سزیده حقلی کورورم .

[*] عربجه‌ده طول، قوجه‌سز قادین دیمك. حاشیهٔ طابع

لدی آلیس مغبر

بنمی بکلیه‌جکم ؟.

قولونل اربضنوت

زمان سزی بونی بکلمك ایچون حاضرلامش. حال وموقعکز ، قادینلغکز آنی ایجاب ایدر .

لدی آلیس

عفو ایدرسکز؛ بن ایسته‌سه‌یدم، بکلمه‌مکه پك چوق سبب خلق ایده‌بیلیردم .

قولونل اربضنوت

بیلیرزکه پك چوق ارباب اصالت رد ایتدیکز؛ چونکه الکزی کوکلکزك کیتدیکی یر ایچون صاقلیورسکز .

لدی آلیس

سز نازك بر یورکك ، قیرلمش بر قلبك ، اوصانمش بر کوکلك نه دیمك اولدیغنی بیلمیورسکز . بن بر اختیار قز اولمق آرزو سندەیم . * چاك چالنور، های وهوی باشلار *

ایشته بشنجی وصوك یاریشه ابتدار اولنیور ...

* خلق مواقع تاشایه قوشدقلری صره‌ده بونلرده تباعد ایدرلر *

معترضه

« برقلی سقوور أونده بر بیوك صالون . لدی دیق هیجان و حیرت ایچنده. قارشیسنده میسس قروس ایله ماضر روبرتس »

مجلس

لدی دیق . میسس قروس. ماضر روبرتس.

لدی دیق

نه بیوك عیب! نه بیوك عیب !..

میسس قروس

ایشته اوعیبی یالکز بن أورته‌بیلیرم . أوت،کلینکز اوخسته‌خانه‌دن چیقمه‌علت ، بنم خلق ایتدیکم برمصیبتدر! أوی بنم ملکم ، ثروتی بنم بخششم ، اصالتی بنم صنیعه‌م ، وجودی بنمدر . بوسرّك دیللره دوشمسی‌ده بنم ألمده‌در! آکلادیکزمی ؟

لدی دیق

نه بیوك عیب ! نه بیوك عیب !..

میسس قروس

قزی انتخاب ایتدیکمز کون شو کوردیککز قادین

حاضر، دوقتور طوماس حاضر ایدی . اصالت مسئله‌سنده
اوغلکزده سزك کبی اغفال اولندیسه‌ده ساعتك قیرلمق
ایچون قورولدیغنی قزك اولمك ایچون آلندیغنی بیلیردی.
کلینکز حفیدکزه بر نام ویردکدن صکره اوله‌جك ،
اولدکدن صکره‌ده نوبت ازدواج بکا کله‌جك ایدی .
ایشته سزه زوجِ عزیزمك وفاتیله برابر ایشك حقیقتنی
خبر ویرمکه کلدم . بر آز دها آچیق سویلمك لازم ایسه
اوغلکزك عاشقه‌سی‌یم ، بونك ایچون اصلا حجاب ایتمم.
اوغلکزك هم ده معشوقه‌سی‌یم ، بونك ایچون‌ده مفتخر
اولمام .

لدی دیق

نه دیمك ایستیورسکز ؟

میسس فروس

ازدواجمزه ممانعت ایتمه‌یك ؛ هرشی یولنه کیرر .

لدی دیق

بن بو کوستردیککز درمانی اوغرادیغمز دردن دها
مهلك بولیورم . کلینم مجهول بر قز ایسه ، عفویکزه

مغروراً بنده اخطار ایدرم که سزده پك معروف بر بر قادینسکز !

میسس قروس

دیمك که ایشك میدانه چیقمسنه مساعده ایده جکسکز ؟

لدی دیق

مادام که اوغلم آلدانه رق تزوّج ایتمش ، ایشك میدانه چیقمسیله نه یاپلمق لازم کله جکنی کندیسی بیلیر . فکرمجه اغفال ایدنلر ، اغفال اولنانلردن زیاده سزاوار تعییبدر .

میسس قروس

دیمك که حفیدیکزك اسکی صفتی عودت ایتمسنه مخالفت ایتمیه جکسکز ؟

لدی دیق

بز وقایهٔ حیثیت ایچون الدن کلنی دریغ ایتمدك ؛ موفق اولهمینجه آکلارزکه وقتیله تعمیر اولنماز بر قصور ایشلهنلمش . حفیدم سزك اوغلکز اولدیغنی سویلهمکدن سز چکنمزایسه کز بز نه دیه بیلیرز ؟.. بو مثللی تقصیرات اکثریت اوزره رجالده معاف ، نسوانده نامعفو کوریلیر .

بونلردن صرفنظر ... بلانش حیاتده ، بلانش عافیتده؛ قلباً ده ایستیورم که بو عافیت دوام ایتسون .

میسس قروس

دوقتور سزه اویله یازمش. بکا ایسه بونك تمامیله عکسنی یازدیغنی کوردیکز .

لدی دایق

دیلرم که طوغریسی بکا ویردکلری خبرلر اولسون! هر صباح رساله‌لر بیوکلکنده تلغرافلر آلیورم . دون اوکله‌ین آرابه ایله بیروتدن لبنانه قدر کیتمشلر ، رستم پاشا بغچه‌سنه ایتمشلر، یرلیلردن مرکب بر دوکون آلایی کورمشلر ، آقشام طعامنی ایسه قونتس اشتها و آرزو ایله قبول ایتمش . شمدی ایسه ، بو صباح وارد اولان تلغرافه نظراً ، مسافرلری بولنان قزمله دامادمك تنزه واپورلرنده بولنملری لازم کلیور. هوا أیی اولورسه واپوره کیده‌جکلر ، آکلادیکزمی ؟

میسس قروس

بنم آکلامق ایستدیکم شودرکه کلینکز وفات

ایدرسه نه‌دیه‌جکسکز ؟ اوغلکزله بنم ازدواجمه یه مخالفت ایده‌جکمیسکز ؟

لدی دیق

اومارمکه اوزمانه قدر بنی مخالفت ایده‌جك برحالده بولمازسکز . اکر بر مزار جانلانوبده ایکی متجاسر تهمتك آره‌لرینه کیرمك ممکن ایسه اوراسنی بیلمم. « آیاغه‌قالقه‌رق » ایلرده بکا بر دیه‌جککز اولورسه رجا ایدرم ، تحریراً سویلیکز . برده ، مالك اولدیغکز قوهٔ تصنیع و ایجاد سایه‌سنده یاپمه والده ، یاپمه اولاد خلق ایتدیککز کبی یاپمه شاهدلر کوسترمکده‌ده مستعد اوله بیله‌جککزدن اومارمکه بردها بکا اوقبیلدن شهادتجیلر کتیرمزسکز !

ماضر روبرتس

عفو ایدرسکز ، میلدی ، بن یالان شاهدی دکلم ! بن یالکز بو خانمك برومتونه کلوب بر خسته ایله کورشدیکنه و اوچ کون صوکره او خسته‌نك وفات ایتدیکنه‌وبرده‌اون‌اوچ کون‌صکره ـ وست‌مینسترابی‌ده کوردیکم بر کلینك بو وفات ایدن خسته‌یه بکزدیکنه

شهادت ایدرم ؛ الت طرفنی بیلمم . حتی بو حاتمك حسن نیتنه شهادت ایتمك طرفنده ده دکلم . خسته‌نك بزجه معلوم اولان اسمی صوفی ایدی ؛ یتیم اولمقله برابر مزیّات اصلانه‌یه مالك بر قزجغز ایدی . زمان یاکلمش ، فلك یاکلمش ، آلدانمش ، برایلرده بولنمغه سزا اولان او خلقت کبارانه‌یی بر دار غربایه دوشورمشیدی . بن چوق اصیلزاده‌لر بیلیرم که ، ذات اصالتکز کبی مربّیه‌لر ایچنده بولندقلری حالده محتاج تربیه قالمشلردر . او بیچاره یتیم ایسه بزم کبی غریبه‌لر آره‌سنده قالدیغیچون بر نمونهٔ تربیت اولمشیدی . اکر کلینکز حقیقةً او ایسه البته بر خزینه‌یه مالك اولدیغکزی بیلیرسکز . دیلرم که حیاتده ایسه بختیار اولسون ! اناهه اصمازلدق ، میلدی ، نه‌یه شهادت ایچون کلدیکمی کوردیکز . شوندن‌ده امین اولملیسکز که سز بردها بنم شهادتمی ایشتمکه نه‌قدر تنزل ایتمز ایسه‌کز بن‌ده بردها سزك حضوریکزه کلمك بالا پروازلغنی او قدر خاطرمه کتیرمم ! یتمش یاشنده‌یم ، میلدی ، همرتبه‌کز دکلسه‌م‌ده همسنکزم . سزك تحقیر ایتدیککز فقیرلکمله بن افتخار ایدرم ، چونکه سزك موجب افتخاریکز اولان ثروت و علو منزلت بزم فقیرلکمز

بر کاتی‌در. یتمش یاشنده بر فقیر، بر آجیقلی خاتون، بر خسته‌خانه بکجیسی، بر صفر، بر هیچم میلدی، فقط ایرلانده‌لی‌یم؛ سزجه انکلیز اولمامق بر نقصان ایسه بجه ایرلانده‌لی اولمق بر مکملیتدر!

کیدر. حاضرروبرتس بوسوزلری سویلدیکی صره‌ده لدی‌دیق متعجب. میسس قروس ایسه قورقنج برحالده متفکر بولنور.

مجلس

«لدی‌دیق» «میسس قروس»

لدی دیق کندیکندینه

بزم زمانمزده ایرلانده خلقی بویله‌سرباز دکل‌ایدی! البته بر اوطون یاریجیسی، موقع اقتداره کلنجه بزده بر خسته‌خانه بکجیسی، بر اورمان قاریسندن بو معامله‌یی کورورز؛ قارشیمزده‌ده بویله برتنادا سرسریسی‌اوتورر! «دقتله میسس قروسه باقه‌رق» اویپورمی؟.. نه‌یاپیور بوقادین؟.. مادام!.. ظن ایدەرم... مادام!.. صاقین سرخوش اولمسون.... مادام!.. غالبا یورغونسکز.. «میسس قروسك جواب‌ویرمه‌مسی‌اوزرینه قورقه‌رق» ایشتمیور. ذیلی چاله‌یم‌ده عربه‌سنی اصمارلایه‌یم.

میس قروس بغتةً قالقەرق

کیمك عربەسنی اصمارلیورسکز ؟ نیم أومده بکامی یول کوسترمکه قالقشدیکز ؟ وقتیله کندی اوغلکزی ضبط ایدەمدیککز ایچونمی شمدی نیم اوغلمی غصب ایدەجکسکز ؟ نەزمانه قدر سز نیم حقمی ییەجکسکزده بن سزك زهریکزی یالایەجغم ؟ سزك بر اصالت کیفکزه خدمت ایچون بن نەیه بوقدر مشقتە، بوقدر کناهه کیرەیم ؟ یوزمه أنی باقکز !.. آ کلامق ایسترمکه سزوقتیله کنج اولمادکزمی ؟ یوقسه باشکزدن سودا دنیالی سرکذشت آدمیت کچمدیمی ؟ شمدی نه اولدیغکزی بیلمزسەمده وقتیله برچوجق، برقز، برقادین دکلمی ایدیکز؟ نصل اولیورده بنی آکلامیورسکز عجبا؟.. نصل اولیورده او چویتدن کوزلریکز نیم بورنکسز کنجلکمی کورمیور؟. نەیەنیم برقادین بولندیغمه، برقلبم اولدیغنه ایناممیورسکز؟شفاف یوزمه باقدیغکز زمان سزه ایچمك قرا کلغی کورونمیورمی؟ سبب نەدرکه بن أولەیمده سز یشایەسکز ؟ نەیه اوچنجی درجەده بر ورم نشفا بولسونده بن بوبرنجی درجهٔ شبابمدەورماولوب فنابولەیم؟ آجییکز بکا، میلدی ، آجییکز !... بش آیدر مزارمی

صرتمده طاشيورم ! بش آيدر يوركمي چيانلر بيوز !
اويقوسزلقله كابوسلردن دها قورقنج ، تشريحلردن دها
قديد اولديغمي كورميورميسكز ؟ كورميورميسكزكه
خيالتلر ايچنده يشامه‌دن كندمده برخياله ، برظل مصيبته،
برحواله‌يه ، بريلانه دوندم ؟ . اويقودن چيغلقلرله
اويانوب أولومله جنكاشديكمي ايشيتمديكزمي ؟
ايشيتمديكزمي كه شمدي بر حواله كبي صالديرركن
شمدي برهيكل كبي طوره قاليورم ؟ . . افكار وخيالاتم
وولقانلردن چيقان مواد نائره كبي باشمدن فرلايوب ده
صكره اطرافمه طاش پارچه‌لري كبي دوكولديكني
كورميورميسكز ، ايشتميورميسكز ؟.. آه ! استقبالمي
دوشوندكجه اوكمده بر بيوك اوچوروم كورمش كبي
اوليورم‌ده‌عادتا باشم دونوب كوزلرم قراريور ، دوشيورم.
يكرمي اوچ ياشنده‌يم ، ميلدي ، باقكز ! يكرمي اوچ
ياشنده‌بر قادين سزه‌بكزيور ، مادام ، آجيكز !.. سز نم
عربه‌مي اصمارليه‌جغكزه لطف ايديكزده بن سزك ايچون
براويله مهيب ومشكل عربه اصمارله‌يم كه اوماتملردن مظلم،
كيجه‌لردن مقسي اولان هيئت ومعيتيله يوله جيقديغي
زمان،كوندوزي،برستاره كبي،سمانك بركوشه‌سنه‌فرار ايدوب

نوندره‌نك اولانجه كليسالرى بخارلر ايچنده فرياد ايتمكه باشلاسون !.. آجييكز بكا ! مادام !... آه ! كورميور ـ ميسكز كه آياق باصديغم يرده بر عربده، بر رذالت چيقيور .. نره‌يه كيتديكمى بيلميه‌رك بدلا بدلا قوشان عربه آتلرى كبى بش آيدر اوغلكزك نحوستنى چكيورم !.. نه ديمك !.. نى سنه‌لردن برى چيلديررجه‌سنه سون اوبدبختى رد وتبعيد ايتديكم ايچونمى نظربكزده محقر اولدم ؟ يوقسه بويك معروف برقادين براختيار آدمى سومه‌ديكيچونمى كناهكار اوليور ؟ بن، پك معروف برقادين، بر قنادا سرسريسى ، بر آغاچ ، برقيا طاشى ، سز جمعيت بشريه‌نك اك محترم بر عضوى، اللهك كرهٔ ارضه اك بيوك عنايتى سكز اوليه‌مى؟ الله بيليركه سزى عائله‌كزله، اصالتكزله برابر برقيوجمله علولره غرق ايدرم !.. آجييكز بكا ، مادام ، آجييكز !.

نه ديمك ؟ . . قنادا سرسريسى دكل ، يكى دنيا داهيه‌سى بن ، سماده قيامتلر قوپوب‌ده آيلرجه ياغان صاعقه‌لر آلتنده ، ييللرجه يانان اورمانلر آره‌سنده يتيشن بن، دكزده زلزله اولوب‌ده هرملريو كسكلكنجه شاخه قالقان طالغه‌لرك معابد قبه‌لرينه ، جبال مرتفعه تپه‌لرينه يقلديغنى كورن بن ، ارضك كوك كورلتيسندن

مهیب اصوات ایله قیاره‌رق کوبلرك ، قصبه‌لرك ، مشاجر ومقابرك اهالی وسکنهٔ موجوده‌سیله برابر وهاةً هوایه فرلادیغی کوروبده یرندن قیمیلدامیان بن ، اللهك الك قوتلی مخلوقنه حضورنده سجده‌لر ایتدیرن ، حضرت سلیمانك الك بیوك دیوینی ابحار محیطه‌یه سوق ایدن بن .. آه !.. شو حالمه باقیکزده آجییکز بکا ، مادام آجییکز !. سز بنی نصل طرد ایده‌بیلیرسکزکه بو أو بنم ، بو اوطه بنم !.. خدمتجیلر ، آتلر ، عربه‌لر بنم ! «کزینه‌رك ونهایت قپولرك بریسی قیرارکبی آچوب کیده‌رك وبعده‌ینه کله‌رك» بو مفروشات ، بو پرده‌لر بنم ، بو اوفاق تفك اشیا ، بو دیوار ، بو قپولر بنم ! « قیردیغی بر قپوده غائب اوله‌رق » بو منحوس ، بو جنلرله قرنوشان ابدی دیلسز ، بر کوند. بیك کره کبروب ینه دیریلن عفریت بنم !..«ألنده اعجوبه چوجوغیله کله‌رك» بو اسفل سافلیندن کلن صدالری ایشیدن صاغر ، بو یأجوج یاوریسی بنم ! « اعجوبه‌یی یره چارپار ، لدی‌دیق حایقیره‌رق اعجوبه‌نك اوستنه قپانیر ، اوته‌کی اوطه‌دن مرضعه ایله ایکی خدمتجی قز تلاش ایله کلیرلر ، اعجوبه موحش بر صورتده نوحه‌لر ایدر » برده هپ بر آغزدن بکا (قوجه‌سنی أولدیرمش !) دیورلر !. یالکز کیجه‌لری دیریلن او اختیارك کوندوزلری‌ده اوزرمه کلمکه باشلادیغنی کورمیورمیسکز ؟ بویله‌ أولومی اولورمش ؟

دیشاری ! شو مشئوم صـدایی کسکز !.. لدی دیقك عربه‌سنی اصمارلایکز ! داوالاجیرویه سـویلیکزکه بنی بیروتده کلسـون بولسـون !.. اویله جارپلمش کبی نه طوریورسکز؟.. شاشقین شاشقین نه باقیورسکز؟ یالکز قالمق ایستدیکمی آکلامیورمیسکز؟. دیشاری، دیورم‌سزه!.

« برحمله‌دن صوکره سنده‌لیه‌راك رجعتله » آه !.. یوق ، یوق !.. الله ایچـون براقمایك ، بو اختیار آدمله یالکز براقمایك بنی !. اکر آجیمق نه اولدیغنی بیلیر ایسـه‌کز ، اکر یورکلریکز طاشدن دکلسه، اکرکوزلرکز جامدن دکلسه، اکر بر عشق پایمال آجیـسنی چکمش، ارکك نه دیمك اولدیغنی بیلمش ، حقیقةً قادین ایسه‌کز .. آجییکز ، آجییکز ، آجییکز بکا !..

« مصروعاً یقیلیر »

معرضه

« بیروت ، صباح . دکزه ناظر بر یتاق اوطه‌سی . هوای لطیف ، صدای دریا . بلانش یتاقده . »

مجلس

بلانش ، دوقتور طوماس ، لورد دیق

بلانش

سز نه ارکك نه قادین ، نه انسان ، نه‌ده ملکسکز ، دوقتور ، سز أیی بر مخلوقسکزکه بیلمیه‌رك فنالق ایدیورسکز . آرتق انصاف ایدیکزده یشامیم .

« لورد برشی سویلیه‌جك اولور . »

دوقتور « دیقه »

براقکز ، ایستدیککنی سویلسون .

بلانش

بکا ، کندیکزه ، اودیوانه قادینه ، بوبیچاره آدمه انصاف ایدیکز . یتیمدر دیه بنی بویله دکزدن دکزه

سورکلك آلویرر ، یحدر دیه مملکتدن مملکته قاچیرمق یتر . بارکزی مؤبداً براقمق ایچون بو مملکتی بکنکز .

دوقتور طوماس

خیالی خسته .

بلانش

اکر سز حقیقی برطبیب ایسه کز انصاف ایدیکز ده بو اصالت اضطرابندن ، صوی علتندن قورتیله یم . لدی دیقه یازیکز که هیچ کیمسه م یوق ؛ اولدیغنی ده ایسته میورم .. ذاتاً بوبله کیمسه لری اولمقدن کیمسه سز اولمق اولی دکلمی در . « نورد دبق یئه سویلیه جك اولور. دوقتور منع ایدر .» عالمك معلومی اولسون که بن برصویسزم، برطاشدن چیقمشم ، برمزاردن حاصل اولمشم، بتون جمعیت بشریه یکا اجنبی ، بن بتون مکونانه غریب!.. انصاف ایدیکز ده بوشاعرانه ساحلك، کیمسه سز یرك کنارنده یالکز، اوت، ساکت برمزار اوله یم، الی الابد یالکز... بریانده سز ، یر، کوك، طلوع وغروب، اعصار ودهور، خالقیله برابر کائنات ، بریانده یالکز بن!. آه .. اویله ابدی برسکوت ایچنده قاله یم که جمادات ثابته سی زلزله لردن متأثر اولمسون؛ که

عمقنده رعدلر ، آوازه‌لر نابدید اولوب ساحلنه چارپان طالغه‌لر نصف غبار اوله‌رق کری دونسون؛ که سلسلهٔ ایام ولیالی دائره‌سنه نفوذ ایده‌میوب جوارندن کچن حوادث عالم قافله‌لری سیل فنایه تحوّل ایتسون؛ که جوانبندن کلن روزکارك اوکنده صاعقه‌لر تحجر ایدوب طاغلر، قیالر تارمار اولسون؛ که حوزهٔ حکومتنده والدین ایله اولاد بر، زوجیتله تجرد بر، جمعیتله وحدت بر . . . محکمه‌سنده بر حاکمله بر محکومك، بر وجودایله بر جسدك، بیك مخدّره، بیك اصیلزاده ایله بر صویسزك، بر پیچك، بر قبضه ترابك، بر قوردك، حتی ابتدای خلقته منتهی بر سلاله ایله بر کمیك پارچه‌سنك اصلا فرقی اولمسون !.. ایشته بن اویله بر عالم سکوت ایسترم .. معشوقه‌کزدن بو هفته نه خبر آلدیکز، قونت؟

لورد دیق

ویردیکك خبرلری بیلمیورمیسین، عزیزم؟.. ورادە زوجه‌سندن بشقه معشوقه‌سی اولان یوق .

بلانش

میسس قروسه یازیکز : ایشته زوجی وفات ایتمش ،

ایشته رقیبه‌سی وفات ایدییور ؛ سز صاغسکز ، او صاغ ، آره‌کزده اولان أولوم کولکه‌سی وادیٔ سکونته چکیلیور ! بربریکزی کورمکه حائل اولان او کمیکدن پرده قالقیور. آرتق صاغلر برطرفه ، أولولر برطرفه.. یالکز شونك ایچون متأثرم‌که کیتدیکم‌داروحدته سزلکده برقاچ آیلق عمریکزی برابر کوتوریورم !

لورد دیق

اویله دکل، عزیزم ، اویله برشی اوله‌جق اولورسه بنم بر قاچ آیلق عمرم دکل، بتون حیاتم برابر کیدر .

بلانش

ماضی‌یه آتیلان زوجیتم ایسه بنی او عالم تجردك مدخانه قدر تشییع ایدوب اوراده قاله‌جق، بوده زوجهٔ آتیه‌کزلكـ وجدانته دیه‌مم ـ فقط کوزینه‌چارپه‌جقدر .

لورد دیق

سن أولمیه‌جکسین ، عزیزم ، سن کنج یاشکده أولمیه‌جکسین ، روحم ! . بکا ایشته دوقتور سویلیور ، دوقتوردن دها أیی آکلایان وجدانم خبر ویریور ،

وجدانلرله محاره ایدن بر قوهٔ خارق‌العاده بیلدیریورکه سن ظاهرده أولسه‌نده حقیقتده اولمیه‌جکسین !

بلانش

قورقارم سزده ، دوقتورده بن أولدکدن صوکره‌ده ایناتمیه‌جقسکز. بیلمم‌که شریك عشقی اولدیغکز قادین أولشمله‌ده‌می قانع اوله‌میه‌جغنی سویلدی ؟ احتمالکه او بنم آخرتده‌ده حیات عذابی چکدیکمی ایستیور ؟ . آه ! سولمین برقیزك الك مناسب حرکتی أولمکدر. خصوصیله وفاتندن بشقه‌لرینه سعادت توارث ایده‌جك اولورسه عمرینك هر ساعتی برکناه اولور واقعا بوکون أیی‌یم. فقط بو، أولومك أیلکیدر، آتیده‌کی دوشکك راحتی‌در. بیلمم سز نصل اولیورده کورمیورسکزکه ملك‌الموتك تقرب ایدن مشعله‌سنی نظرلرنده کیجه ایله کوندوز بر اولان اعمال‌ربیله کورر!.. لکن سز نه مرحمتسز آدملرسکزکه بر خسته‌نك یاننده هپ أولوم سوزی آچیورسکز!... بن بوممکلکتدن حظ ایتمدم ، دوقتور ، بنی بشقه بر مملکته کوتوریکز ؟ بوورملرمزارستانی ایسته‌م!.. آدم برشهرده چوق قالیرسه أولور، آنك ایچون شهردن شهره کزمك ایسترم .. کیده‌لم !

دوقتور طوماس

برهفته صکره کیدرز .

بلانش طورانه‌دق

بر کون صکره بیله کچ اولور . بوکون کیده‌جکم. ایشته أیی‌یم .. ایشـته قالقیورم . ایناتمیورسه‌کز قوشمغه باشلایم !

دوقتور طوماس منع ایله

الله عشقنه اوتوریکز . بر هفته صکره لوندره‌یه ..

بلانش

اوته‌کی اوطه‌یه کچه‌لم .. دکزه باقمقدن اوصـاندم. مملکتك شاعرانه‌لکی، هیچ‌ده شاعرانه‌اولمیان اهالیسنك اولسون ؟ نه‌سرویلك، نه چاملقلرینی ایسترم.. بن شاعر دکلم.. أیی اولمق ایستر بر خسـته‌یم .. آکلادیکزمی ؟ قالدیریکز بنی‌ده اوته‌کی‌اوطه‌یه‌کچه‌لم .

لورد دیق

بر آز دها صبر ، صوکره سلامت ..

بلانش

اویله ایسه بنی براقك .. طوغریسی موتمی بکلین آدملرله برابر اولمق ایسته‌میورم .

لورد دیق

روحم بلانش !.

بلانش

روحکز بلانشی بر کره یالاندن أولدیرمشلر ایدی. شمدی کرچکدن أولدیرییورلر ؛ آنجق یارین او روح برلاشه اولوب اوزریکزه یورویه‌جك ومعشوقه‌کزك هوای وصلتنی تلویث ایده‌جك !.. اوزمان بنی کیمسه‌لر طرد واعاده ایده‌مز ! . نه غریب طالعم وارمش!.. بنی عوالم سفلیه‌دنمی چیقاردك ، ای بنم ربم !. هانیا بابام ؟. هانیا والده‌م ؟. ای والده‌لردن دها شفیق اولان‌دوستم، عزیزم دوقتور، شو آدمه سویلیکزده طیشاری‌یه کیتسون!

لورد دیق

آه !..

دوقتور طوماس یواشجه لورد دیقه

خسته‌لغك حالیدر ؛ کیدیکز، مخالفت ایتمیکز .

لورد دیق

یاربّی! بو دلربا خلقته اولان عشقمی اثبات ایچون نه یاپدیغمی ایسترسین ؟..

بلانش کوله‌رك دوقتوره

بر کوزل سوز کرچك اولمسه‌ده سامعه‌یه خوش کلیر ؛ فقط قلبه کیتمك ایچون یول بوله‌ماز ، اویله دکلمی ؛

لورد دیق

نه اولوردی چیلدیرمق اختیاری اولسیدی !...

بلانش

سز حالا او قادینی سویورسکز .

لورد دیق

آه !.

کال اضطراب ایله دیشاری‌یه چیقار.

مجلس :

بلانش، دوقتور طوماس، صوکره لدی روز .

بلانش

کوریورمیسکز ؟

دوقتور طوماس

کوریورمکه بو آدمی ناحق یره اتهام ایدیورسکز .

بلانش

سز بیلمزمیسکزکه انسانه لازم اولان یالکزحیات ایله صحت دکلدر، بر طاقم آجیلر واردرکه حیاتك طادی انلرله بیلنیر ، ـ یاخود ـ بعض خستهلقلر واردرکه صحت قدر لازمدر . سودیکنك حجلهسنی بنم طوپراغم اوستنده قورمق ایستین بو ادمی ناحق یره اتهام ایتمیورم .

دوقتور طوماس

دوشونملیزکه سز لورد دیقه ازدواجکزدن اول هر شیئی اعلان ایتدیکز . لورد دیق جواب اولهرق سزی تزوج ایتدی .

بلانش

او قادینه یارانمق ایچون .

دوقتور طوماس

ایشته اصالت مسئله‌سی : شمدی لوندره‌جه‌ده بر سر دکل . هرشیء دکشدی ، فقط معامله‌ٔ انسانیه دکشمدی. عائله‌جه قدریکز تقدیر اولنیور ؛ معناً ، مادةً عافیتکزله اشتغال ایدییورلر ، ایتمیورلرمی ؟

بلانش

نی اولسون دیه تزویج ایتمدیلرمی ؟

دوقتور طوماس

بوفکر قادا سرسریسندن بشقه کیمسه‌ده یوقدی .. وار ایسه بیله کچدی . کچمدیمی ؟

بلانش

اویله ایسه نیچون حالا او قادینی سویورلر ؟

دوقتور طوماس

عشقك خالقی اولان الله شاهدم اولسونکه بوکون

قوجه کزك سزدن بشقه معشوقه‌سی اولمدیغنه یمین ایده‌بیلیرم !

بلانش

هیهات ! .. بو سوزه ایناته‌بیلمك بنم ایچون نه‌ایی شفا اولوردی .. اولمازمیدی ؟

دوقتور طوماس

بو حکیمانه بر یالان دکلدر . ایناتکز ، میلدی ، ایناتکز .

بلانش

ایناتیورمی‌یم، بیلمم !. فقط فکرمك خلافنه اوله‌رق قلبمده بر مسرت طویپورم . بتون وجودم بر أییلك حس ایدیور . بن ایشته بو حالی ایسترم ، دوقتور ، بو تسلیته ، بو شبهه‌یه ، بو آجی‌یه محتاجم بن !. کوریورم‌که بکا آجیورسکز ، عزیزم ، ینه آجیکزده أولیه‌یم ... ایستدیککز یرده یشامغه راضی‌یم آه .. شو دقیقه‌ده أولومدن نه‌قدراورکدیکمی بیلمزسکز !. بلکه‌خاطرکزده‌در، بر زمان تزوج ایتدیکم کبی، شمدی‌ده ، دها بن أوله‌دن

اوّل ازدواجمی غصب ایده‌جکلر قورقوسنده‌یم ! اکر بنی کورمك ایستیورلرسه نیچون براقوب‌ده دیشاری‌یه کیدیورلر ؟

دوقتور طوماس

سز کوندردیکز ، بدبخت آدم سولمدیکنی بیلیور ، چلدیره‌جق ؛ دمین ، سولمین بر قزك اك مناسب حرکتی أولمکدر ، دیوردیکز . اکر ارککلرده‌ده بوکا دائر بر سوز سویلك دوشرسه ، دیملیدرلرکه : سولمین بر آدمك اختیار ایتمسی لازم کلن اك معقول مسلك صحرای جنوندر . لورد دیقی سوه‌مدیککزی سزده بیلیورسکز ، بیلمیورمیسکز ؟

بلانش برآوه نهایدن صکره

کیم بیلیر ؟

دوقتور حصرنظر ایدر . بلانش حجاب ایله اوکنه باقار . ترنم ایدر .

دوقتور طوماس کندی کندینه

بر انبساط ایله کوریورم که قوجه‌سنی سومکه باشلادی . بو چوجق أولورسه بن یشامقدن حیا ایدرم ! . اولادمدن ، معشوقه‌مدن زیاده سویورم . فقط خسته‌لغنی اونوتمیه‌لم .

بو محرّك سوزلرك دها وقتی کلمدی . هیهات ! او وقت نه وقت کله‌جك ؟. بوخسته‌لق هکیملکه ، بو طبیعت صنعته غالب ، اجابتکاه بو دعالره اوزاق کورونیور !

« بلانشك بر تقریب ایله اَلنی طوتوب ینه براقه‌رق کندی کندینه »

بر معجزه، یاربّی، سمادن بر معجزه ! .. کوریورسین که بر یوزینك چاره‌لری هپ اظهار عجز ایدیورلر !. ینه اَللری صغوق !.. « برحرکت مأیوسانه‌دن صکره » نه‌یاپه‌یم که شو کره‌یی تشریح ایله اولانجه سرائرینی حشر ونشر ایتسه‌م بو مدهش علتك ینه سرّی کشف اولنمیه‌جق !. نه‌یاپه‌یم که طبقات ارضك اولانجه حرارت مرکزیه‌سنی بو اوطه‌یه کتیرسه‌م بو نازك خلقتك ینه اَللری صغوق !. نوبت کسلدی؛ اوکسورك بیتدی ؛ کیجه ترلری نهایت بولدی؛ أولومك صغوقلغی بردرلو چکمیور ! . کولمه‌یم‌می ؟ آغلامه‌یم‌می؟ انسان‌اولدیغمه اوطانمه‌یم‌می؟.. برمعجزه، بر معجزه ، یاربّی ، عرش اعلای الوهیتکدن برمعجزه ایسترم‌سنك !

بلانش

دوقتور طوماس !

دوقتور طوماس

نه ایسترسین، عزیز مخلوق ؟. آه !. عفوایدرسکز، میلدی ، بنی چاغیردیکز اویله دکلمی ؟. نه ایسترسکز ؟

بلانش

لورد دیق نه یاپیور .. لطفاً آکلارمیسکز ؟

خدمتجی قز

لدی روز .

لدی روز

نصلسکز ، همشیرهم ، نصلسکز بو صباح ؟ کوریورم أیی سکز .

بلانش

دها طوغریسی ایی اولمه‌یی زیاده ایستمکه باشلادم ؛ زیاده‌ایسته‌مك کورنمکدر . بوکون نه‌قدرصباحیسکز!..

لدی روز (بلانشی اوپدکدن صکره یتاغك یانندهکی صندالیه‌یی آلەرق)

کمیده پك صیقلدم ؛ قره‌ده کیلردن استمداده کلدم . دمین برادرم سویلیوردیکه ــ ویقونت ایله برابر

طولاشیورلر ـ هپ برلکده لوندره‌یه دونمکی امید ایده‌بیلیرمشز . اومارم‌که دوقتور طوماس بو سیاحته مخالفت ایتمز . متعنّد آدم ! نه دیرسکز؟

دوقتور طوماس

بر هفته صکره موافقت ایده‌جکمه سوز ویریرم .

بلانش

بو کون پوسته کونی‌در . واپورکلدیمی ؟ مکتوبلر نه سویلیور ؟

لدی روز

واپور کلدی . والده‌مز ، اوغلکز هپ عافیتده ایمشلر. برده تحف بر خبر وار : قرمزی ستاره غروب ایتمش. نره‌ده اولدیغنی کیمسه‌لر بیلمیور.

بلانش

احتمال‌که بوراده بیلنه‌وار‌دراً.. دوقتور طوماس ، لورد دیق ، ویقونت روز طولاشیورلرمش .

دوقتور طوماس

پک کیده‌یم . لدی روز ، سز بوراده‌سکز .

بلانش دوقتوره کوله‌رك

جبل لبنانه کیدیکزده پدرمك قبرینی زیارت ایدیکز.

مجلس

بلانش، لدی روز

لدی روز

لدی الیسدن آلدیغم بر مکتوبی‌ده تعجبله اوقودم: بکا قولونل اربضنوتله تزوج ایتدیکنی یازیور. کنج محبه‌م اصلا تزوج ایده‌جك دکل ایدی. اکثریا بر قز چوق کشی‌یه وعد ویریور، فقط صکره تصادفك تکلیفنی قبول ایدیور. اویله دکلمی؟

بلانش

تصادفك اولکی اسمی اولان قدر اویله‌در.

خدمتجی قز

ایکی قتولك راهبه‌سی قونتسی کورمك ایستیورلر.

بلانش

سویلدیکزمی که دها یتاق اوطه‌سنده‌یم؟ مسافر اوطه‌سنده بکاسونلر.

خدمتجی قز کیدرك

پکی ، میلدی .

بلانش

دوقتورکندی‌اذنی اولمقسزین کیمسه ایله کورشدیکمی ایسته‌میورسه‌ده ..

لدی روز

خصوصیله راهبه‌لر ملاقاتنك نتیجه‌سی اعانه طلبندن بشقه بر شی دکلدر .

بلانش

بوراسی‌ده رهبان مملکتی اولمش ، اولمامشمی ؟

لدی روز

اوت، هله‌منظره‌یه‌روحانیت ویرمیورلر،ویریورلرمی؟ حریت پرور جمهوریتك فرانسه‌دن چیقاردیغی‌بوبدبختلر، غریب دکلمی‌درکه اوروپانك حقسز اوله‌رق استبداد ایله یاد ایتدیکی بر حکومته التجا ایدوب او سایه‌ده رفاه بولیورلر؟ راهبلرمزی‌ده محمدیلرحمایه ایدییور ! صکره

آنلر متعصب ، بز مدنی ! . بیلملی یز که آنلرده اساسی دیانته مستند اولان شیلرك متین اولدیغنه جامعلر برر دلیل وموقع دینیلری مدنیتك درجهٔ علیاسنده بولندیغنه منارهلر برر علمدر .

بلانش

شو کچوك چنغراغی سسلندیررمیسکز؟ آنی دکل ؛ آکا طوقنورسه کز دوقتور کلیر . اوته کنی ..

لدی روز

بونی می ؟

بلانش

أوت . « لدی روزك چنغراغی تحریکیله کلن خدمتجی قزه » کینه جکم .

معترضه

بیروت . سادهجه دوشنمش بر اوطه ، یوزلری کورنمز درجهده ایکی سیاهپوش راهبه

مجلس

سیاهپوش راهبهلر ، صکره دوقتور طوماس.

برنجی راهبه

دیمك كه مسافر اوطه‌سنه كله‌بیلیور ! دیمك كه أیلكی خبری كرچك !

ابكنجی راهبه

شمدی كورر سكز ، آكلارسكز .

برنجی راهبه

سنی پك اندیشه‌لی كوریبورم .

ایكنجی راهبه

چونكه نه یاپه‌جغمزی بیلمیورم .

برنجی راهبه

یوقسه بو اقشام پورسعیددن بیروته كله‌جك واپوری می دوشونیورسین ؟

ایكنجی راهبه

داوالاجیرو ایله بنم نه‌مناسبتم واركه آنی كتیره‌جك واپوری دوشونه‌یم ؟ او زرهلی بنم افكارمك طالغه‌لری

ایچنده یاتوب کیتمشدر . بوراده قناقبول اولنه جغز ؛ آنی دوشونیورم! وبرده ..

طوررلر، دوقتور طوماس کلیر، راهبه لره باقار، سلام ویرر، اوکسورر، راهبه لر سکوت ایدرلر .

دوقتور طوماس

قونتس دیلقی می کورمك ایستیورسکز ، همشیره لر؟.

برنجی راهبه (برنسای آخرله)

أوت .

دوقتور طوماس

نه ایچون کورمك ایستدیککزی ابتدا بکا سویلرمیسکز؟

برنجی راهبه

خیر .

دوقتور طوماس

چونکه قونتس کیفسز ، بن ده حکیمی یم .

برنجی راهبه

بز مسافر اوطه سنده بکلیه جکز .

دوقتور طوماس

بو سس !.. سز کیمسکز ؟

برنجی راهبه قالقه‌رق

بر راهبه‌یه (سز کیمسکز؟) دیه صوریورسکز . نی بیلمك ، یاخود ماضی‌ینی کورمك ایچون شو پنجره‌دن باقکز : ایشته‌جبل‌حنین !.. سز اوراده بوندن اوچ بچق سنه مقدم بر راهب کورمش ایدیکز ، خاطریکزه کلیورمی ؟

دوقتور طوماس کندی‌کندینه

فینتن ایله ملویل !

برنجی راهبه

غالبا خاطرلادیکز .

دوقتور طوماس

اخطارکزه تشکرلر ایدرم. نه‌وقت تشریف اولندی؟

برنجی راهبه

بو صباح !. بورایه ایسه مادموازل بلانش دولاتوره عیادت ایچون کلدم .

دوقتور طوماس

اسمده یا کلیورسکز ؛ بوراده قونتس دیق بیتوتت ایدیور ؛ آنجق اختلاطدن ممنوعدر .

برنجی راهبه

سزمی دکشدیکز، دوقتور طوماس ، بنمی دکشدم ؟

دوقتور طوماس

بو انقلاب عالمنده نه دکشمك ضروری ایسه دکشیر.

برنجی راهبه

بر آچیق قادین بر راهبه اولمق ضروریمیــدی ؟..
وقتیله تکریم ایتدیککز بر کیمسه یه بونه قدر بارد معامله در؟

دوقتور طوماس

کوزللك بردرجه یه قدر ؛ فقط أیيلك دائما سویلیر!
أیيلکله برابر کیتمین کوزللك یاری یولده قالیر .

برنجی راهبه

عجائب! ــ سن جونس وود ــ یتیمخانه‌سندن برومتون دار شفاسنه کچن ، اورادن‌ده بی‌چاره‌لر مزارستاننه کوتوریلن بر قزی عالم حیاته اعاده ایتمك سزجه أییلك دکلمیدر ؟

دوقتور طوماس

أییلك، اما نتیجه‌سی فنا اولمق ایچون بر أییلك !

برنجی راهبه

هانکی حالك نتیجه‌سی فنا دکلدر ؟ دوقتورطوماس، ایش لونده‌ره‌ده‌تشهیراولندی ، بیروتده‌ده اعلان اولنه‌جق!

دوقتور طوماس

اسکی دوستلغمزه رعایةً سزی انتباهه دعوت ایدرم . اکر خسته‌نك سالب حضوری اوله‌جق بر حرکتده بولنورسه‌کز، ناموسم حقیچون، بورادن پشیمان کیدرسکز. اَوْلاسی پشیمان اولمه‌دن کیتمکدر . مادام‌که قونتسی کورمیه‌جکسکز ..

بلانش (لدی روزك یاردیمیله کلەرك)

گورەجك ، دوقتور ، گورەجك . بن کیمسەیه گورنمکدن چکنمیەجکم !

دوقتور طوماس

آمان !. نەیه اوطەکزدن چیقدیکز ؟

مجلس :

بلانش ، فینتن، ملویل، لدی روز، دوقتور طوماس

بلانش

زیارتکزایچون مادام ، سزه عرض ممنونیت ایدرم.

فینتن

بن‌ده سزی أیی بولدیغم ایچون قونتس ، بن‌دەسزی أیی بولدیغم ایچون ممنون اولیورم .

بلانش

مکالمه‌کزی ایشیتدم ، دوقتور ، نیچون حس ضدیت ایدیورسکز ؟ مادام البتـه بورایه دعوتسز اولەرق کلمامشدر . بوقیافت مأذونیت علامتیدر، راهبەلر هر یرده

مدعو صایلملی .. رجا ایدرم ، اوتوریکز .. استراحت ایدیکز .. شمدی کلیرلر .. کورورسکز .. آه ..

دوقتورله لدی روز سندهلمکده اولان بلانشی اقعاد ایدرلر .

دوقتور طوماس فیتنه

پشیمان اولمامغه غیرت !

بلانش

دکز قیدسنده طولاشیورلر ، کورمدیکزمی ؟

فینتن

امین اولك ، قونتس ، بن کیمسهنك دعوتیله کلمدم. شو دقیقهده عافیتکزدن بشقه برشی کورمك ایستهمیورم. بو راهبهدن یالکز دعا بکلهیك . صدقه آلمغه کلمامشدر .

بلانش

دعاکزك اجابتی بر آز کجیکدیکنه تأسف ایدرم . بخش ایتدیککز نعمتی تحدیثده الڭ بیوك قصورم نه اولدیغنی بیلیرسکز . آنجق بو خصوصده بر آزده دوقتور طوماسك انسانیتنی اتهام ایتملی . « متغیر بر صدا ایله » رقیبهکز أولیور ، مادام ، نامزدیکز صاغدر ! « فینتن

متأثر برحالده دوشونور « ایستدیککز زمانده أولهمدمسه‌ده مستریح اولك ، معشوقکزی سومدم .. آه ..

فینتن

البتّه برکون تبدیل حسیات ایدرسکز . تصادف بزی وقتیله بر آز کورشدیردیکیچون، بیلیرم ، قوجه‌کز سولمکه لایقدر .

بالانش

آه !..

دوقتور طوماس

مادام ! شو دقیقه‌ده بواوطه‌دن چیقملی ! « کیزلیجه » أولوم یولنده‌کی برقزدن نه ایستیورسکز؟ او کنده آچیلان سما قپوسنی‌می سد ایتمك داعیه‌سنده‌سکز ، یوقسه دست الوهیتده بر مشعله اولان امید استقبالی‌می سوندیرمکه کلدیکز ؟

فینتن

خایر ، عقولك پروانه‌لر تبی اطرافنده اوچدیغی او

مشعله‌نك بن بالعکس شعله‌سنی آرتیرمق ایستیورم .
« کندی‌کندینه » مادام‌که داوالاجیرو بمدر !

دوقتور طوماس

میس ملویل ، افندیکز بواوطه‌ده راحتسز اولیور!

بلانش

نه‌در، دوقتور، ایکی قلبی بر بردن آییرمقمی ایسترسکز؟
امین اولیکز مادام ، سز قلبلرکز کبی برلشه‌جکسکز .
بن - ذاتاً برمزدنیاده، برمزعقباده کبی حرکت ایدیوردق-
شمدی اویله‌ده بولنه‌میه‌جغم . آرتق صاغلر ، اصیلزاده‌لر،
نامزدلر بریکا .. أولولر ، حسرتزده‌لر، پیچلر بریکا !.
وداع ایچون فینتنه الی اوزادیر .

فینتن رقتله بلانشك ألی طوته‌رق

خایر عزیزه‌م ، سز اصلا پیچ دکلسکز . سز
بر یتیمسکزکه پدرکز کافهٔ والدین واولادك خالقیدر .
هم‌ده انسانیت ایچنده بولنان پدرلرکبی مائل زوال وموقت
دکل ، عدم وفنادن منزّه اولدیغی حالده سزه دائما حامی
وناظر بر پدرکه اکر مراد ایدرسه ابوت واموتی برآن

ایچنده فضای خلقتدن قالدیروب جمعیت بشریه‌یی الی الابد
عقیم ویتیم براقیر . بر پدرکه اگر مراد ایدرسه بیکلرجه
عصرلردن بری قشر خاکه منقلب اولان بلدان وممالکی
ابحار وجزائروشواهق وصحاریسی وبوکون ظلال واوهام
عد اولنان سکنه واهالیسی ایله محشرلر کبی یرندن قالدیروب
صکره ینه آن واحدده نظردن نهان ایدرك کره‌نك حال
وماضی واستقبالنی ظل وخیال افسانه‌یه دوندیرر ، بر
پدرکه اگر مراد ایدرسه طبیعتده موجود اولان قوای
مولده ومنفیه‌یی ، اعصار ودهوری ، سمت رأسمزده
کورینان عوالم بی‌حدوحسابی ، ثوابت وسیارات وذراتی
بربرینه چارپوب پریشان و صکره ینه بربرینه چارپوب
آن واحدده عدمدن نشان ایده‌رك یردن کوکه قدر
موجودات ایچنده کندی وجود ازلی وحقیقیسندن بشقه
هیچ برشیده اصالت و ماهیت اولمدیغنی کندی کندیسنه
اظهارایدر ! اشته سزك پدریکز او قوۀ خارقه ، مادریکز
او قدرت مولده در ؛ اشته سزه او حکیم مطلق شفا
ویره‌جك ؛ اشته بن سزکله زوجکزی یتیمیتك ، توأمیتك ،
شفقت مادرینك بادیسی ، عشقك ، زوجیتك ، اولاد
وانسابك مسبب فریدی اولان او پدرعظیم الشانه امانت

ایده‌رك كیدیورم! » سسی متغیر. بلانشك ناصیه‌سنی اوپر؛ دیكرلری استغراب ایله باقارلر » بشقه نیتله كلمشیدم ، دوقتور ، فقط ایشته بو حال ایله كیدیورم . هایدی میس ملویل !..

چیقه‌جغی صره‌ده لورد دیقك كلدیكنی كورر . ایكیسی‌ده بغتةً برونداى حیرتله طوررلر .

فینتن برآزصكره

نه‌یه كلدیكز ، میلورد ؟ نیچون قارشیمه چیقدیكز؟ الله یولنه كیدنلری چویرن شیطانمی سزی بورایه كوندردی ؟

لورد دیق

بو كون باشمه بر مصیبت كله‌جكنی صباحدن بری حس ایدیوردم .

فینتن دوشركبی بركناره یاصلانوب

مصیبتمی ؟..

بلانش مضطرب

دوقتور، امداد ایدك بی چاره‌یه !..

فینتن حدتله دونه‌رك

بی چاره سنسین ، قز !..

لورد دیق فینتنه بر رەوولوره قپوبی کوسترەرك

دیشاری‌یه !.

بلانش

آه !

دوقتور بلانشه قوشار ؛ وایقونت روز لورددیقك الندن رەوولوری آلمغه چالیشیر .

فینتن

براقکز ، وایقونت روز ، براقکز ! اورسون‌ده بلایه ، مصیبته سلاح تأثیر ایدرمی ایمش کورسون ! اورسون‌ده برقورشونك صاعقه‌یه‌نصل اصابت‌ایده‌بیله‌جکنی تجربه ایتسون ! نه کولنج آدم !

لورد دیق

دیشاری‌یه !

ملویل فینتنی چیقارمق ایستیه‌رك

الله عشقنه اولسون !

فینتن

کیتمیه‌جکم ، ملویل ، بر مصیبت بریره کلدیکی زمان

نصل کیتمزسه بن‌ده اویله کیتمیه‌جکم ! بر مصیبتی برچوق مصائب تعقیب ایتملی‌در!.. اجل بریره کلدیکی زمان نصل کیدرسه بن‌ده اویله کیده‌جکم!. مکرسز بنی حس وحیاتی تحملرینه ویروب‌ده کبرن مؤذیاتدنمی عد ایدییورسکزکه بو قزی یاراتدیغم ایچون أوله‌جکمه قائل اولیورسکز ؟ اوچ نفسـلك عمری قالان بر محکومهٔ موت ایچون اوچ سنه‌لك عمرینی یدیککز بر قادین‌می اوریه‌جق ؟ یوقسه بوراده حکومت یوق ، محکمه یوق ، الله یوقمی ظن ایدیورسکز !

لورد دیق لدی دوزله دوقتورك مشغول اولدقلری بلانشه قوشه‌رق

آه ، بلانش ! روحم بلانش ! ایشیدتمه بومجنونه‌نك سوزلرینی !..

فینتن

حالا بنم ویردیکم اسمی سویلیور ! نه کولنج آدم !

لدی روز فینتنه طوغری کله‌رك

غالبا بوراده‌کی ارککلرك اوچنی‌ده زبون ایتمشسکزکه

هیچ بر شی یا به میوب یالکز سویلانیورلر. لکن بیلملیسکز که بن ارکك دکلم !

فینتن

اوت، اوچنجی ده سزدن اعلا بیلیرم ؛ اوجی ده محرمدر ؛ اوچنك ده شباتی بتمله مزیندر ! نه دیمك ایستیورسکز ؟

لدی روز

دیمك ایستیورم که سزی بو اوطه‌نك قپوسنه قدر تشییع ایده‌جکم !

ملویل

او ایش بنم وظیفه‌مدر ، میلادی ، بن چیقاره‌جغم .

فینتن (ملویل اپه لدی روزك رورلری ایله کوتورولدیکی صره‌ده)

بن ... بن ینه بر مصیبت ، ینه بر قضا کبی هیچ بکله‌مدیککز بر یرده قارشیکزه چیقارم !

لورد دیق (فینتن اخراج اولندقدن صکره)

دوقتور ، بو کون بو مملکتی ترك ایتملی یز !

دوقتور طوماس

حتی شو دقیقه‌ده !

وایقونت روز دیشاری‌یه سکیرده‌رك

گمی هر دقیقه‌ده حاضر !. ابتداشو فورتنه‌یی کچیره‌لم !.

لدی روز

اعتقادمجه نردباندن یوارلنه‌رق اینمسی لازم کلیور !.

هپ چیقارلر . خارجدن فینتنك حایقرشلری ایشیدیلیر.

مجلس :

لورد دیق ، بلانش

بلانش

آه یا گلنش حرکت ایتدیکز ، میلوردہ بی شعور بر قادینه حقارت ایتدیکز .

لورد دیق بلانشك ألنی ألنه آلەرق

ماضیدن بحث ایتمیه‌لم که ماضیدر ، عزیزه‌م استقبالمزه باقه‌لم ! بوکون بیروتی اللهه اصمارلیه‌حغز .

بلانش

باقکز حالا سسی کلیور ، سزه محبتی اولمه‌نك نه اولدیغنی بیلیور .

لورد دیق

بالعکس آنك بکا خصومتی واردر ، عزیزه‌م ، سز نصلسکز ؟

بلانش

بمله بك مشفقانه وداع ایتدی . کیدرکن سز فکر ونیتنی دکشدیردیکز .

لورد دیق

بن آنك نه اولدیغنی ، نه‌ایستدیکنی مع‌التأسف تجربه ایتدم . فریادی‌ایشیتمك خوشمه‌کیدییور . سزکندیکزی نصل بولیورسکز ؟

بلانش

یالکز متأثرم‌که او قادینی تحقیر ایتدیکز ؛ فقط بیلمم نه اولدی‌که بکاده بر اطمئنان ویردیکز . شمدی‌یه

قدر کرم ومرحمتکزی کوریوردم . شمدی‌ده بشقه بر
حالدن امین اولیورم‌که .. آه !..

لورد دیق

سن‌ده بنی بر سوزله امین ایت .. روحم سودیکم ،
اشته بویله بختیار ایت بنی !.

یك‌دیکری تقبیل ایدرلر .

معرضه :

دکز، کیجه ، فورطنه ، صدای جوشش ، رعد وبرق . واپور یوارلنورجه‌سنه صاللانیر . مناوبه اوزره چاك صدالری کلیر .

مجلس :

داوالاجیرو — ئپودان یرنده یالکز . برآواز بلند وحشیانه‌ایله بروجه‌آتی تغنی ایدر:

۱

اویله بر شدّت تصمیم ایله چیقدم‌که یوله ،
قارشمه چیقسه اگر سنك مزارم دونمم !
بحر زخّار دکل ، ابر شرربار دکل ،
هپ ینار طاغلر ایله طولسه جوارم دونمم !
طالغه‌لر ، اویمه‌یکز باد تعنّدکاره ،
سز قیلك نعشمی ایصال کنار یاره !

۲

بختمی ربط ایله امید بعید وصله ،
سزه ایتدی بنی تسلیم وامانت جانان !

بکزییور جوششکنز کرچه نوید وصله ،
اولمیم شاهدی ایتدیسه خیانت جانان !
طالغه‌لر ، پنجه‌زن اولمازسه‌م اکر اغیاره ،
سز قیلك نعشمی ایصال کنار یاره !

۳

نه بلادر، نه‌در اول حورجهنم بردوش ، [۱]
بن دکل حالنه آشفته اولور بلکه وحوش :
فیللر خاکه دوشوب مورلر ایلر فریاد ،
کوهدن کوهه قاچار شیر ژیانلر بیهوش ! [۲]
طالغه‌لر ، سز قیلك امدادکه یاندم ناره ؛
سز قیلك نعشمی ایصال کنار یاره !

۴ [۳]

چیقیور قانلی یوزی قارشمه، عمّانده بیله ،

[۱] جهنم بردوش دیمسی فینتنك آتشین کسوتنه تلمیحدر .

[۲] ارسلانده ذاتاً هوش اولمدیغندن « بیهوش » دنیلمك اوله‌مدیغی تقدیرده « مدهوش » دیمك اوله‌بیله‌جکی .

[۳] داوالاجیرو بودرت رقمی آلتنده کی سوزلرله آوسترالیاده أولدیردیکی اختیار میستر قروسی مراد ایدر .

سونمیور مشعلهٔ لعنتی طوفانده بیله !
دشت ودریایی آشوب تا ایکی آیلق یولدن ،
کلیور ناله‌لری کوشمه صاغدن، صولدن !
طالغه‌لر، بنده اولان درده أولومدر چاره،
سز قیلك نعشمی ایصال کنار یاره !

٥

بن‌ده طوفان کبی‌یم ، یاغدیریرم موت و خطر ،
کوز یاشم سیل بلا ، آه وغریوم صرصر !
ظلمتك چاك‌ایدوب ، ای شب ، صالارم صبحه‌نظر،
برق تهدید ایله ای ابر ، بن اولمام مضطر !
طالغه‌لر ، بن سزی دوندیرمه‌دن آتشزاره ،
سز قیلك نعشمی ایصال کنار یاره !

آیاق پاتردیلری، طائفه صدالری، بیروت !. بیروت !. بیروت!.

مجلس:

داوالاجیرو ، قپودان ، طائفه‌لر ، صکره‌فینتن

داوالاجیرو

(بیروت !) دیپورلر !. آه !. بو ظلمت ایچنده

اوراسنی کوره بیلمك مطلقا برنور خارق العاده نك وجودینه علامتدر. «چاك چالینیر . برطائفه‌یه» بیروته‌می کلیورز ؟نه‌وقت طوره‌جغز ؟

طائفه

بیروته کلدك ؟ فقط طوره‌میه‌جغز ، دکز یولنه کیرنجه‌یه قدر طولاشه‌جغز .

داوالاجیرو

شو کورونن فنار آجنبه صندالی‌می عجبا ؟

طائفه

فنار نره‌ده ؟ رؤیامی کوریورسکز ؟ بو هواده آجنبه دکل، قوشلر بیله واپوره یناشه‌مز !. یولجیلرده سزدن بشقه آیاقده اولان یوق. مملکتده لیمانده یوق که صیغنه‌لم.

واپوردن طوپ آتارلر. آیاق وخلاط سسلری ، طائفه حرکاتی .

قپودان

شوبدلا کمی‌یه‌باقکز. دکزه چیقمه‌نك نه‌أیی هواسنی بولمش!..

طائفه

تجّار کمیسی دکل .

قپودان

تجّار کمیسی تیمارخانه دکلدر . بو اولسه اولسه بر انکلیز لوردینك سیّارخانه‌سی اوله‌بیلیر . «داوالاجیرو یه‌دونه‌رك» نیچون قماره‌کزه ایتمیورسکز ؟ بو هواده کلوب کیدن اولماز . دها شفق سوکمه‌سنه اوچ ساعت وار .

داوالاجیرو

هرکس ایچون کیجه یاریسی ، نم ایچون صباح اولیور ! شو ایشیغی کورمیورمیسکز ؟

دیکر بر طائفه

طالغه‌لر آره‌سنده باته چیقه بر ضیا کورونیور !

قپودان

البتّه نمچه آجنته‌سی دکلدر .. برصندال ..

اولکی طائفه قهقهه ایله

خیر ، کوك یوزنده قوپان بو فورتنه نك صدمه سیله یرندن قوپوب دکزه دوشمش بر ییلدیز !.

قپودان

باتیور !.. حایقیریشیورلر !.

ینه طوپ آتیلور ، چاك چالنور ، آیاق پاتیردیلری طائفه صدالری .

طائفه

قادین سسی !..

داوالاجیرو

آه !

اولکی طائفه

نه اولیورسکز ؟ صفرا کوزمی قباریور ؟

داوالاجیرو

آنك سسی ! بنی چاغریور !

بر قادين سسى اوزاقده طائفه‌لر ايچنده

داوالاجيرو !.. داوالاجيرو !.. داوالاجيرو !..

داوالاجيرو سكيرده‌رك

بيك بر خلّاق بحر وير !

آياق پاتيرديلرى ، طائفه صدالرى، خلاط وزنجير سسلرى .

قپودان

بر صندال ! ايچنده ياپه يالكز بر قادين !

طائفه

او، قادين دكل ، دكز ملكه‌سى اوملى ! قره خلقى بو هواده صويه چيقه‌مز !

قادين سسى دها ياقلاشه‌رق

داوالاجيرو !.. داوالاجيرو !.. دوالاجيرو !

داوالاجيرو ينه سكيرده‌رك

عمّانلرى آشـوب كلن داوالاجيرو ليمانده‌مى زبون اوله‌جق ؟ امداد ايستيور ! « قپودان يرندن آتيله‌جق اولديغنده قپودانله طائفه‌لردن برقاچى بتيشوب طوته‌رق» نه ياپيورسكز ؟.. ذاتى صندال بورايه كليور !. نه اوليورسكز ؟

داوالاجیرو

براقك ! براقك بنی ، که سزیده برابر چکوب کوتوریرم ... براقك بنی ! ..

دکزه آتیله‌جغی صره‌ده بلوتلره قدر اعتلا ایتمش برطالغه‌نك اوستنده بر صندال ، ایچنده یالکز فینتن بولندیغی حالده ، واپورك قپودان یرینه دوشر ، فینتن صیر صیقلام ، قرمزیلری کیمش ، مجنونه کبی صندالدن فیرلایوب حایقیره‌رق ، کندیسنه طوغری قوشان داوالاجیرونك بوینینه صاریلور.

قپودان آشاغی‌یه طائفه‌لره

شو صندالی چککز برطرفه !.. صندالجیلر نره‌ده؟

طائفه

یاپه یالکز کلمش ، دکزك دیبندن چیقمش کلیور ! بو نصل قادین ؟

فینتن

آه !.. داوالاجیرو ! حقیقةً سنی کوریبورمی‌یم ؟

داوالاجیرو

آه !.. بی‌بی ، اینانه‌یم‌می سزی کوردیکمه ؟

قپودان

آشاغی‌یه ، قاره‌کزه اینکز .. یغمور دکل ، دکز یاغیور !.. قضایی ، تهلکه‌یی اونوتایکز !

فینتن

قضایی، تهلکه‌یی هپ برطرف ایتدك ، ای قپودان!

داوالاجیرو

معمافیه قاره‌یه اینه‌لم ، بی‌بی ... دیکله‌نمکز !..
طائفه‌لرك صداسی وسائره

فینتن

کیده‌لم ، داوالاجیرو ! سنك قاره‌که ، بنم قاره‌مه!. بوواپور قاچ‌پاره‌یه صاتلیر ، ای قپودان؟بکاصاتارمیسکز؟

قپودان طائفه‌لرك کولمه‌سیله برابر

سز قاره‌کزه اینزمیسکز ؟

فینتن

داوالاجیرو ! بو واپوری اوچ قات ، درت قات ،

اون قات بهاسنه یارین صباح صاتون آله‌جغم ! صکره‌ده
بو واپورله شو کیدن کمی‌یی چکنه‌یوب باتیره‌جغم !
بر ییلدیرم دوشر.

قپودان

قماره‌گزه !.

فینتن

گل !.. روحم داوالاجیرو !

قپودان طائفه‌لره

بویله کوزل بر قادین چلدیرملی‌میدر ؟

فینتن

نه باقیورسکز ؟ قوجه‌مدر بو آدم بنم !

داوالاجیرو

آه !..

اولکی طائفه

اشته دها أی‌یا ... قماره‌گزه !

واپورك صاللانمسندن داوالاجیروایله فینتن طوتنه‌رق دوشه قالقه‌ایدرلر ایکن منظره دکشیر .

معرضه :

فورطنه باقی . برکچوك قاره . زلزلهٔ دائمه . فینتن ایله داوالاجیرو دوشمك ایچون دائما طوتنور حنده.

مجلس :

فینتن ، داوالاجیرو

فینتن

بو واپور اولمازسه بشقه بر واپور !.. فقط مطلقا بر واپور !

داوالاجیرو

قدرتکز واردر بی‌بی، برقاچ واپورده آله‌بیلیرسکز، فقط او کمی‌یی نیچون تعقیب ایده‌جکز ؟

فینتن آراده قاره‌نك پنجره‌سندن خارجه باقه‌رق

یاربّی! یاربّی ! نازلات سماویه‌ده نه‌کونلره طوریور؟. بندن قاچمق ایچون طوفانه آتیلان شو مصیبته یتشه‌میورلرمی ؟ فلکك عیون بی‌حسابنه عمامی طاری اولدی؟.

یوقسه بوارق انظاری بو ظلمت ایچنده دوشه‌جك یرمی بوله‌میورلر ؟ « واپورك زیاده‌جه برحرکتیله دوشر کبی داوالاجیرودن طرفه کله‌رك بعده قوجاقلامق اوزره » داوالاجیرو ! .. داوالا - جیرو !.. سویورم سنی !.

داوالاجیرو

یاقیورسکز بنی !.

فینتن

داوالاجیرو ! انتقامی آل بنم ! بنی اوردیلر ... اوردیلر!..اوردیلر!..بردن بره‌اوردیلربنی، داوالاجیرو!

داوالاجیرو

کیمدن ؟.. کیم ؟. نصل اوردیلر بنی ؟. کیمدن انتقام آله‌یم ؟.

فینتن آره‌ده پنجره‌یه طوغری کیده‌رك

بو زلزله‌دن ، بو طوفاندن انتقامی آل ! .. شو صرعه‌سی طوتمش کوپورن طاغلردن انتقامی آل !..

عقل وفکرمی آلوب ده کیدن، عصمت واستقبالمی کوتورن
شو چلغین کمیدن انتقامی آل !.. آه !. داوالاجیرو!..
سن قوجه‌مسین ، معشوقمسین بنم !.. او گمی دکل ،
داوالاجیرو، اوگمی دکل ، دمیرلره غرق اولمش دونمالر
سنك یولکده یرلره کچسون !.. سن ده بیلیورسین که سویورم
سنی !.. « داوالاجیرویه شدتله صاریله‌رق » بیل که سنکله شوآنده
بو حال ایله دکزك قعرینه کیتمکی بن طبقات سماویه‌یه
ترجیح ایدرم!.. طاقتکذار بر احتراص ایله ایستیورم که
شو دقیقه‌ده بتون وجودم ، بتون حرارتمله سکا قلب
اوله‌یم ده اویله بیته‌یم ! فقط خدا بیلیرکه تأثرمه طاقت
کتیره‌مزسك ، داوالاجیرو، قاردن یاپلمش بر پیکیر کبی
أریرسین !. باشمده اویله بر حما طوریورکه بر طاغك
باشنه قونه‌جق اولسه بر وولقان، بر بلوته کچه‌جك اولسه بر
یلدیرم ، بر مملکته دوشه‌جك اولسه بر دهشتی یانغین
کورونوردی !. اشته او وولقان ، او یانغین ، اوحمای
محرقه سنك عشقکدرکه آنی بو فورتنه ، بو روزکار ،
بوطالغه‌لردکل، نه آمریقا شلاله‌لرینك اوتادابدی الهبوطی،
نه عربستان بادیه‌لرینك بروج متحرکه‌سی ، نه موسم

هندی اقفلرینك شواهق طوفانخیزی ، نه‌ده منتهای شمال دکزینك امواج منجمده‌سی سوندیره بیلیر ! کرهٔ نسیمك حرارت و برودتندن دکل، کرات سماویه‌نك دوروحرکتندن حاصل اولان روزکارلر بو حمّامی تسکین ایده‌مز ، داوالاجیرو ! بتون کائنات طورسه عشق فتّانك اوقی طورمز کیدر !.. «یلدیرم صدالری .. داوالاجیرویه صیغنه‌رق» کل، داوالاجیرو ، کل !.. مادامکه سنك یانکده‌یم ؛ فلك بلوطلری دکل، عوالم فوقانیه‌یی بر برینه چارپوب قویروقلی یلدیز عظمتنده صاعقه‌لر یاغدیرسه بوش !.. سن ده کوریورسین که سورم سنی !

ینه داوالاجیرویه صاریلیر

داوالاجیرو بر صوت مهیب وبلند ایله

وای !.. وای !.. وای !.. وای !.. « کوزلری برق انکیز اولدیغی حالده فینتنی قوجاقلیه‌رق کیزلی بر شی سویلیور کبی یواش وفقط خلجان وهیجان ایله » **اوکمی‌یی نیچون تعقیب ایده‌جکز ؟.**

فینتن کوله‌رك

نه اولیورسین ، داوالاجیرو ؟.

داوالاجيرو بلند

بيك بر اله شرّ وفساد !.. بورؤيامى ، جوشش افكاروخيالاتمى در؟ خلجان قلبم مى، بوقسه طوفانمى دربو؟.
« ينه غايت قيمه وكسيك بر سسله » كيم وار اوكمينك ايچنده؟.

فينتن

اينانكه بو تمارەنك ، بو سوراخك ، بو متحرّك مدفنك خارجنده بر شى يوق ، داوالاجيرو !

داوالاجيرو

آه !. بن سزه قصقانج اولديغمى سويلشدم ، بى بى !

فينتن

سنى كوردم ، آرتق هرشيئى اونوتدم !.سنى بولدم ، آرتق كيمسه يى آرامم ، داوالاجيرو !

داوالاجيرو

كيمدن انتقام آلنه جق ؟ بر بيوك جنايته دهامى سوق اولنه جغم ؟. كيم وار اوكمينك ايچنده ؟..

فینتن

کیم اولدیغنی ، نه یاپه‌جغمزی صکره آکلارسین . شمدی سن بکا اوسترالیاده نه یاپدیغکی آکلات !

داوالاجیرو برندای مهیب ایله

بی‌بی !..

فینتن

مستر قروس نصل بیتدی ؟

داوالاجیرو

بن اوسترالیایه کیتمدم ! بن هیچ برایش بیتیرمدم ! تکرار ایتدیرمیك ، اقرار ایتدیرمیك بونی بکا !

فینتن

نه دیمك ! تلغرافلر خبر ویردیلرکه مستر قروس باغچه‌سنده مقتول اوله‌رق بولنمش ..

داوالاجیرو

اصلی یوق !

فینتن

حتی أولدیرنده بر مدتدر نزدنده بولنان بر هندلی ایمش .

داوالاجیرو

اصلی یوق ، بی‌بی ، اصلی یوق!.. أولدیرمدیلر !

فینتن

نه‌دیورسین ، داوالاجیرو ؟ او خدمتی ایفا ایچون کیدن سن دکلمیدك ؟

داوالاجیرو لرزان

بنم بر شیدن خبرم یوق !. بن کیمسه‌یی اورمدم !

فینتن

نه تیتریورسین ، داوالاجیرو ، نه‌دن ویا کیمدن قورقیورسین ؟

داوالاجیرو

کندمدن قورقیورم !.. او حالا صاغ !..

فینتن : لرزان

کرچکمی سویلیورسین ؟ اویله ایسه آراده بکا کوك یوزندن حایقران رأس مقطوع نه‌در ؟

داوالاجیرو

سزده‌می قورقیورسکز ؟ شوکمی‌یه باقکز !. نه بن أولدیردم، نه‌ده بشقه‌سی.. صاغ !.. شو کمی‌یی نه وقت تعقیب ایده‌جکز ؟.

فینتن

سوزی دکیشدیرمه ، داوالاجیرو ! دیمك کوردیکم خیالت دکل ، حقیقت ایمش !. أولدیرمامشلر !

داوالاجیرو

بشقه‌لری نه یاپدیلر بیلمم ؟ بن بر شی یاپمدم !

فینتن

دیمك‌که حالا صاغ !.. دیمك‌که حالا بنم اوزرمده !.

داوالاجیرو تتره‌یه‌رك

حالا صاغمی‌در، أولومی‌در؟.. بیلمم. بن أولدیرمدم!.

فینتن

دیمك كه حالا قوجه‌مك تحت نكاحنده‌یم !

داوالاجیرو

دكلسكز ، بی‌بی ! صاغمی‌در ، أولومی‌در ؟.. بیلمم ، فقط تحت نكاحنده دكلسكز ، بی‌بی !

فینتن

نصل تحت نكاحنده اولمام‌كه حالا صاغ ایمش ؟

داوالاجیرو

صاغ دكل .. فقط بن أولدیرمدم !

فینتن

نصل صاغ اولمازكه سن أولدیرمامشسین !... صاغ...

داوالاجیرو

سز أولدیرمشسكزدر ، صاغ دكل !

فینتن

حتّی حیاتده‌كیلردن ، شیطانلردن دها زیاده دیری ، دها زیاده صاغ !

داوالاجیرو

کاشکی اویله اولسه‌یدی !... فقط بر آلتنده یاتیور ، چورومش کمیکلردن دها زیاده صاغ دکل !

فینتن

حتی نصف موت اولان اویقـو ایله ارباب حیات دوشـوب یاتدقلری زمان بیله او طولاشـیور !.. دائما اویانق ؟

داوالاجیرو

خواب ابدینك نائم سیّاری‌در ... اسـترسه قیامته قدر آیاقده کورنسون ، صاغ دکل !

فینتن

دیمك‌که حالا آنك زنجیرینه باغلی‌یم ! بر زنجیرکه هیـچ بر دست فانی قوپاره‌مز !

داوالاجیرو

اشته نزدنده بولنان بر هندلی أولدیرمش دیورلریا ! تلغراف خبرلری !

فینه‌تن

بالعکس ، تلغراف خطلرینك اوستنده یورییور !.
بن مجنونلردن زیاده زنجیرده ، سن جانیلردن زیاده قانلی ،
او ایسه ینه ارواح ابدیه‌دن زیاده صاغ !

داوالاجیرو

بو دنیا ایله هیچ بر علاقه‌سی اولمدیغندن امینم !

فینه‌تن

دها دمنجك صندالله کلیورکن کوردم ، بر شمشك
کبی بثوتدن بلوته کچیوردی . صاغ !

داوالاجیرو

باشنك قوپدیغنی کوزلرمله کوردم ، صاغ دکل !

فینه‌تن

دها دون کیجه ، او اوزون بیاض صقالندن اینجه
اینجه قان طاملیه‌رق یانمه کلدی ! احتمال که شو پنجره‌دن
باقسه‌ق ینه کوروروز . قاریسی‌یم ، تحت نکاحنده‌یم ،
حالا صاغ !

داوالاجیرو

کندی أمله اولدیردم ، یی بی کندی أمله اولدیردم.. اقشام قرا کلغنده باغچه‌ده کزرکن !..

فینتن

اصلی یوق . سن رؤیا کورمشسین ، بن بوصباح کندیسنی کوردم . زوجمك زوجه‌سی‌یم ، بیروتده بنی بکلیور ، حالا صاغ !..

داوالاجیرو

آرقه‌سندن اویله برحمله ایله اوردم‌که حتی روحی بیله محو اولدی ! محشرده‌ده قالقه‌میه‌جق کبی ، یره کچدیکندن امینم !

فینتن

احتمال که شمدی بورایه بیله کلوب کندی‌ده تکرار ایدر : حالا قاریسی‌یم ، حالا صاغ !

داوالاجیرو قاره‌ده‌کی اشیاسنی قارشدیره‌رق

بوخنجر صاغ اولسون !.. اشته شاهدم !.. دیشلرینه

قوجه‌کزك حیاتی بولاشمش طوریور ، طوفانلر بونی بیقامغه کفایت ایتمدی ! .. دریای فرارده رفیقم اولان بو سلاحك لسانه کلدیکنی‌می ایسترسکز ؟. اشته باقیورسکز که تحت نکاحنده دکلسکز ! بوخنجر سزی‌ده، نی‌ده آزاد ایتدی ! . سزك کوردیککز شیلر جانیلره مخصوص خیالاتدر ، اصل واساسی یوقدر .

فینتن

اویله ایسه نیچون سن کورمیورسك ؟

داوالاجیرو

بن کورمیورم ، چونکه جنایت سزك امریکزله اولدی !

فینتن بردن بره بیاض اوله‌رق

بنم امرمله‌می ؟

داوالاجیرو

دکل، دکل، امریکزله دکل ، بی‌بی ، آه. عشقکزله اولدی !.. عشقکز !.. ألمدن کلسه کوردیککز خیالی‌ده أولدیررردم !.. هانکی قاتلین کوزل اولدیغیچون اتهام

اولنه بيلير ؟.. هيهات !.. جمعيت بشريه‌نك حاكمی اولان عشق يالكز حسنك محكومی دكلميدر ؟.. سز معصومسكز، بی‌بی ، جانی بنم !

فيتن

ايشته بويله اعتراف ايتملی .

داوالاجيرو

اوكمينك ايچنده كيملر اولديغنی سويلرميسكز بكا ؟

فيتن

ينه او كمی !.

داوالاجيرو

عشقكز نه امر ايده‌جك بودفعه ؟

فيتن

او كمينك ايچنده درت رقيب وار ، داوالاجيرو ، بری بنم، اوچی سنك!. آه !. سنی كورديكم، دوشونديكم زمان دنياده نقدر قادين وارسه بكا رقيب كليور ! حتی سندن ثوابتك ، آلهاتك ، جماداتك ، سباعك ، الفاظ

وكلماتك بيله مؤثرلرینی قصقانیورم!. سنی بیروتده بردیشی
ارسلان بكليور داوالاجیرو، اولمیه‌كه اكا مقارن اوله‌سین!

داوالاجیرو

اوكمینك ایچنده كیم وار ؟

فینتن

اكر ملويله بر خطاب ، بر نظر ايده‌جك اولورسه‌ك
بن آنك يوزينك دريسنی قوپاروب سنك آغزينه طیقارم!
قبرستاندن قبرستانه اوچان ییرتیجی قوشلر كبی لاشه‌دن
بشقه برشی ییمز اولورسین ؟. سنی سومكه ، سنی كورمكه
بندن بشقه كیمسه‌نك صلاحیتی یوقدر!. الوهیت سنی بنم
ایچون خلق ایتمش! لسانك ، نظرك ، حسیات وافكارك
بنم ، انفاس حیاتیه‌ك بنم ، بو اوزون بییقلر بنم ، وجودك ،
اهلیتك ، ظاهر وباطنك ، سراپای رجولیتك بنمدر !.
بن ده سنكم ، داوالاجیرو ، اشته سویورم سنی بن !
« داوالاجیرویه تكرار صارلدیغی صره‌ده خارجدن سسلر . » ساحل !.
ساحل !. ساحل !.

فینتن

ساحله‌می کلشز ؟ دکزده اولدیغمی اونوتمشیدم [۱]

خارجدن سسلر

ساحل !. ساحل !. چیقه‌جقلر حاضر اولسون !.
ساحل !. چیقه‌جقلر حاضر اولسون !

فینتن

آه !.. برأرککه منقلب اولمق ایستین بر قادینی نه‌یه بورادن چیقارمق ایستیورلر داوالاجیرو ؟.. بر کونشه انجذاب ایدرك کیدن برذرّه‌یی یولندن کیم چویره‌بیلیر؟. هایدی‌قره‌یه ، داوالاجیرو! صکره‌ده بروا‌پور!. «بردن بره تغیرله کسب شدت ایدرك » بر واپور ! . بر واپور ! . مطلقا بر واپور ! . یا بن چیقملی‌یم ، یا اوکمی باتملی ! . « ینه داوالاجیرویی‌قوجاقلیه‌رق » آه ! . صارل بکا ، داوالاجیرو ! بونازلات سماویه‌یه قارشی سن‌سپر اول بکا داوالاجیرو!. نجوم نحسه‌نك شو باشمه یاغان احکامنه بو وجود ظلمت

[۱] بوسوزی سویلدیکی زمان فورتنه‌نك‌شدتی، واپورك صاللانمسی دوام ایتمکده اولدیغی .

نمودکله سن حیلولت ایت ، داوالاجیرو، اشته سویورم سنی بن !. اشته بوکوندن صکره سنك تحت نکاحکده یم!

داوالاجیر بغتةً اورکه رك

آه !. ایشیدیورمیسکز ، بی بی ؟.

فینتن

ایشیدیورم ، طائفه لر قوشیور.

داوالاجیرو

دکل .

فینتن

غالبا کوك کورلیور .

داوالاجیرو

دکل !

فینتن

أوت ؛ طالغه لر چارپیور ، روزکار حایقریور .

داوالاجیرو

دکل ! دکل !. دکل !. آنلرده بشـقه ! حالا تحت نکاحندهسکز !

فینتن

فورتنه دوام ایدییور .. واپورك کورلتیسی ؟.

داوالاجیرو

ایشیتمیورمیسکز ، دیورم ؟ قوجه‌کز !

فینتن

بوش !

داوالاجیرو

آه ! فضـای بی‌نهـایتی طولدیران برشـیئه بوشمی دیورسکز ! باقك ، یوز بیـك درلو عربده‌نك ، اصوات شماتتك ایچنده آوستراليا کبی بریردن بورایه قدر فریادی کلیور !. بوش‌دکل .. حالا تحت نکاحندهسکز !

فینتن

او ، جانیلرك ایشـیتدیکی بر سسدر ، اصل واسـاسی

بوقدر. هایدی قره یه، داوالاجیرو، هایدی قره یه !. بنم
کوردیکمه سنك ایناتمدیغك شیلری، سنك ایشتدیککه
بن نیچون ایناته یم ؟

داوالاجیرو

بودومان نه در ؟ اورته لغی بر قرمزی دومان بورویور!
سز یاتمده سکز، دکلمی بی بی ؟. بو ظلمتی سزمی بویله
قزل کوستریورسکز عجبا ؟. دومانمی در، ظلمتمی در،
قان نهریمی در، نه در بو ؟. بللی ده دکل، بوقان بیاضمی در،
سیاهمی در، یوقسه آلمیدر ؟

فینتن بوسله اورارق

آل!.. « قاره نك قپوسنی اوررلر » عقلك باشکه کلدیمی ؟...
قپویی اوریورلر!.. کیمدر او ؟..

خارجدن سس

یبانجی دکل ! .

قپویی آچوب ملویل حرصلنمش برحالده کیرر .

فینتن

نه یه کلدك، ملویل ؟ سنی دعوت ایدتمی وارایدی ؟

ملویل

فورتنه‌ده بوغلمشسکزدر قورقوسیله کلدم .. مراق ایتدم!

فینتن ملویلك دقتله داوالاجیرویه باقدیغنی کوره‌رك

کوریورم که مراق ایدیورسین !

ملویل داوالاجیرویه

نصلسین ، دوستم ؟ نی طـانیه‌میورمیسین ؟

فینتن

داوالاجیرو !

داوالاجیرو قاچارکبی دیشاری‌یه کیدرکن کندی کندینه

دیشی آرسلان !

مجلس :

فینتن، ملویل ، صکره داوالاجیرو واشخاص مختلفه.

فینتن

اشـته سنك کلدیکك بر یردن داوالاجیرو دائمـا کیده‌جکدر !

ملویل

دها مناسب دکلیدرکه بن کیده‌یم‌ده اوقالسون ؟

فینتن

سن بنم یالکز ایشلدیکم قباحتلره ، چکدیکم اذیتلره اشتراك ایدرسین ، ملویل ، انجق کوزل حرکتلرمده ، خصوصیله عشق ومحبت عالملرمده بن شریکسز اولملی‌یم .

ملویل

بنم داوالاجیرویه نسبتم سزك کندن دها قدیمدر ، اشتراك سزك طرفکزدن اولیور دیمکدر . فقط بونده ألمدن کلدیکی قدر سزه مخالفت کوستریرم !.. احتیاط ایدیکز !

فینتن هضم ایله

سن بیلمیورمیسین که بن داوالاجیرو یی یالکز آلداتیورم ؟

ملویل

بن بیلیورم که سز کندیکزی آلداتمق ایستیورسکز .

فینتن

اوبرسلاح که بر محبت جعلیه ایله بیله‌مك لازم کلیوز. یالکز برانتقام آلتی.

ملویل

سز آنی چلدیررجه‌سنه سوییورسکزده خبریکز یوق! فقط بن خبرداراوله‌بیلیورم!

فینتن

بنم اوشاغم اولان بر آدمه سن نه مناسبتله تعلق ایده‌بیلیرسین؟

ملویل

سزك اوشاغکز ایسه بنم افندمدر.

فینتن

داوالاجیرو بنمدر!

ملویل

بن داوالاجیرونکم!

ایکیسی‌ده تهور ایدرلر.

فینتن

ملویل، کوریورسین که تپه‌دن طرناغه قدر مسلحم!

ملویل

کوریورم که دوکدیککز قانلره مستغرق اولمش کبی، شایان استکراهسکز ! داوالاجیروسزه رغبت ایتمك شویله طورسون، بوقیافتکزله جهنمدن چیقمش برجواله کورمش کبی، سزدن استعاذه‌لرایده‌رك، بلکه‌ده بحرمحیطك کردابه‌لرینه آتیلیر !

فینتن

ملویل، بیلیرسین که بر کره پنجه‌می قالدیررسه‌م اوکمه کلن مخلوقی دمیردن‌ده اولسه‌پارچه‌لرم. داوالاجیرو بنمدر!

ملویل

بتون دنیا سنك اوله‌بیلیر ؛ فقط داوالاجیرو بنمدر!

فینتن قهقهه‌ایله

سنمی بنم معشوقمه تسلط ایده‌جکسین ؟

ملويل كندلك كولەرك

معشوقكمی؟.. اوله بیلیر ... ذاتاً دنیا یوزنده سنك معشوقك اولمیان ارکك یوقدر! آنجق هیچ بریسنی کوکلکله دکل، هپسنی کوزلرکله سورسین! هیچ بریسنه محبتکدن دکل، هپسنه حرصکدن مسلط اولورسین، داوالاجیرو سنك معشوقك ایسه بنم عاشقمدر!

فینتن

عاشقکمی ؟... بو طوپراغك اوستنده اویله‌ده بر آدم تصور اولنورمی ایمش؟... حتی یر آلتنده یشایان مصیبت مؤکللری ایچنده بیله سنك کبی مصیبته عاشق اوله‌جق برجان یوقدر!.. بو چهره‌کدن أولو کمیکیله یشایان صرتلانلر، لاشه ییه‌ییه برر تعفن مجسم حالنه کلن قوردلر ایکرنیر! عاشقکمی؟

ملویل

فینتن! آغزیکی قاپا!

فینتن

ملویل! ادبکی طاقین!

ملویل

فینتن !

فینتن

ملویل !

یکدیکره صولتله صاچلرینی یولوب یوزلرینی ییرته‌جق صورتده دوکشورلر. آره‌ده معشوقکمی!.. عاشقکمی!.. خطابلری ایشیدیلیر: واپور دائما صاللانه‌ده بعده ینه آیریلورلر، نفس آلیرلر. معشوقکمی!.. عاشقکمی!.. سسلری تکرر ایدر.

ملویل

قولك وایقونت روزك بیوننده ایکن نبضك دوقتور طوماسك ألنده، أللرك مستر قروسك جیبنده ایکن کوزلرك لورد دیقده ایدی! اوروپانك، اوسترالیانك مجالس مختلفه‌سندن باشلایه‌رق آسیانك، آمریقانك اقوام وحشیه‌سنه، آفریقانك میمونلرینه‌قدر رغبت کوستردکدن، چینلیلری، هندلیلری، یأجوجلری، یامیاملری بیله تجربه ایدرك خوابکاهکی بابل قله‌سنه دوندیردکدن صکره سنك نه اولدیغکی آکلایان لورد دیق، میدانده برده ارواح خبیثه‌دن نمونه اولمغه سزا بیك شکل وسیماده براعجوبه طوردیغی حالده، ماضیسنه لعنتلرله توبه‌کاراولوب أولندیکی ایچون غضبلندیغك، زوجه‌سنی بیتیرمکه قیام ایتدیکك شو

زمانده ایسه حرصکدن، سکاعانهٔ، مرحمهٔ، موقتاً ویردیکم سلاح انتقامی ایصیرمق ایستیورسین ! اویله می ؟

فینتن

حضورمه بوندن سکز سنه اوّل ، آج ، چپلاق ، اوموزنده بربالطه ، آغزنده بیك فریاد ایله کلوب تصنیع قرابتله مرحمتمه صغندیغکی، اودون یاریجیلغندن بوسعادت حاله انتقال ایله اوزماندن بری سایه‌مده کچندیککی ، ییدیکك ، کیدیکك بم ، آلدیغك نفس بنم اولدیغنی دوشونمیوب ده هندستانده ملیونلرجه خلقك ایچندن انتخاب ایتدیکم برآدمی‌سوملك کبی برخباثته قائل اولدیغك ایچون عارگدن برلره کچه‌جك یرده برطاقم مفتریات ایله قارشمه چیقمش ، کندی دنائت وجنایتکی تشهیر واعلان ایله بنی ، افندیکی اتهام ایدیورسین ! اویله می؟

ملویل

معشوقکمی ؟.. عالم بیلیرکه سن ایچنده ارکك اولدیغنی آکلادیغك مزارلره بیله عاشق اوله‌جق درجه‌لرده مغلوبهٔ احتراص برقادینسین !.. معشوقکمی ؟

فینتن

عاشقکمی؛ بن امیم که سنك قادین أولدیغکه اینانه جق اولسه لر بتون قادینلر حجابلرندن یره چوروب ارککلر ایسه سندن اوزاق اولمق ایچون بر آن انچنده شبك اولمغه راضی اولورلر ! عاشقکمی ؛..

ملویل

سن اوقدر حریص برشیسك که حتی برقادینی ارکك ایتمکه چالیشیرسین ! فقط داوالاجیرو بنم ، او انی چفت اوکوز قوتنده اولان لندوحهٔ پر اشتها بنم ، اواللی ارسلان رجولیتنده اولان معشوقك ، اومهیب ومشکل داوالاجیرو ، که اسمی هندستانده بر ینار طاغك آدیدر ، بنم عاشقمدر ، بنمدر ! . سنك او طاپدیغك آدم بکاطاپیور !

فینتن

ملویل !

ملویل

فینتن !

ینه یکدیکره قوم ایله دوکوشورلر وینه آیریلیرلر .

ملویل

اگر وقتیله سنك تهمتلریکه اشتراك ایتدمسه مقصد بونتیجه‌یی چیقارمقدن عبارت ایدی. بوکون بر برمزه اویله بر زنجیر قوی ایله باغلی یزکه آنی سن دکل، سنك کبی بر آلای مجنون بر آرایه کلسه قوپارمغه مقتدر اوله‌مازلر ! معشوقکمی ؟ سن دها داوالاجیرونك نامنی ایشتمه‌دن اوّل بن آنکله نامزد اولدم !

فینتن

نامزدمی ؟

ملویل

داوالاجیرو اوسیاحتلری، اوجنایتلری سنك ایچونمی اختیار ایتدی ؟ سنك ایچونمی سنك یتاق اوطه‌که قدر چیقمقدن حیا ایتمدی صانیورسین ؟ اویله ایسه کولرم سکا ! داوالاجیرو نه یاپدیسه بنم عشقمله، بنم اراده‌مله یاپدی !

فینتن

بونه چیلغین قادینکه هرکسك قوجه‌سنه نامزدم دییور ! بن بش بچق آیدن بری آنك زوجه‌سی‌یم !

ملویل

سن بش بچوق آیدن بری چلدیرمشسین ! بن یدی آیدن بری آنك ثمرهٔ رجولیتنی طاشیورم ! ایکی آیدن صکره چوجغنك والده‌سی اوله‌جغم ! آکلادکمی ؟

فینتن

ملویل !

ملویل

فینتن !

فینتن

ملویل !

ملویل

فینتن !

بربرلرینه اوزون اوزادی‌یه نظرلردن صکره بغتةً صالدیروب ایکی جانوز کبی یکدیکرینی قیرارجاسنه صاریلیرلر . ایصیریشیرلر ، حایقیریرلر ، کری چکیلوب ینه هجوم ایله طوتشورلر . بو دوکوش بر قاچ دقیقه سورر . نهایت ایکیسی‌ده بی‌تاب یره سریلیرلر . داوالاجیرو کاوب بو حالی کورنجه ناطقه‌سی زائل اوله‌رق یالکز حرفین واو ویا وبر صدای رعد اداایله واویلایه ابتدار ایتمسی اوزرینه خارجدن یوجی وطائفه ، اشخاص مختلفه کلوب کلمات تجسسیه واستفهامیه ایله فینتن ایله ملویلی معاینه ایتمك تلاشنده بولنورلر . داوالاجیرو مهیب بر صورتده باغیرر .

اشخاص مختلفه

ایکیسیده بیروح !.. فقط ایکیسیده مجروح دگل!.
سن می اوردك بونلری ؟

داوالاجیرو

یوو !.. یوو !.. یوو !..

اشخاص مختلفه

مکر الـٔبیوك فورتنه بوقاره‌نك ایچنده‌اولیورمش!.
سنمی أولدیردك بونلری ؟..

داوالاجیرو

یوو !.. یوو !.. یوو! ..

اشخاص مختلفه

دیلی طوتلمش!.. ناطقه‌سی کیتمش! جانور کسلمش!.
مطلقا بو أولدیرمشدر! هکیم نره‌ده ؟. باقکز بریسنك
غرتلاغنی ایصیرمش !.. بونك‌ده اوموزنده دیش یرلری
وار !. مطلق بو عفریت دیشله‌مشدر !..

داوالاجیر

یوو !.. یوو !.. یوو !..

اشخاص مختلفه

طوتکز !.. باغلایکز !.. قره یه کلیورز ! ضابطه یه خبر ویره لم!. بریسی صاغ !.. بو أولدیرمشدر دینه بیلیر - می که، باقیکز، یلدیرمدن صکره بوشانان یغمور کبی هر باغرشدن صکره کوزلرندن سیللر آقیور !

داوالاجیرو کندینی طوتمق ایستین خلقی برحرکتله کیمی یرلره، کیمی دیوارلره چارپا چارپا طاغتمقله برابر بر کنارده بولدیغی اوزون خنجری ملوبلك کوکسنه دایادقدن صکره خلقك های وهوی بهت و دهشتی ایچنده بروجه بالا نوحات حیوانیه ایله فینتی قولتوغنه آلوب حنجرله دخی اطرافنده کیلره مدافعه ایدرك چیقار، کیدر.

خارجده اصوات

طوتکز !... طوتکز !... دکزه آتلادی !... قرمزیلی یی ده برابر کوتوردی!. «کوکرته دن طوپ آتارلر» یلدیرم آتسه ق نافله !.. باتدیلر !.. طالغه لر، دومانلر ایچنده غائب اولدیلر !..

معرضه :

« اسقوچیاده لورد دیقك باغچه ایچنده « اورفان حوض» نام قصرینك منظرهٔ خارجیه‌سی . بر بیوك چنارك آلتنده حصیر صندالیه وماصه‌لر . اوزاغده « قریکت » اویونه مخصوص بر محل واکی یانی صره‌سیله آغاجلی بر یول ، دها اوته‌ده بر حوض . باغچه‌نك جهات متعدده‌سی ، بایرلر ، مشجره‌لر ، چمنزارلر کورونور . اوته‌ده بروده کوی قیافتی کیینمش قادین اركك برطاقم مسافرلر طولاشیب بونلردن کیمی صالنجقلرده ، کیمی حوض ایچنده صندالده و کیمی‌ده « قریکت‌له » اشتغالده ویاخود کزنمکده . . لدی روز ایله ویقونت روز ، ولورد دیق‌ایله بلانش ، یعنی قونتس دیق ولدی آلیس وقولونل اربضنوت ومیس سیسل ودوقتور طوماس تشخیص اولنور . هر کس بر شیله مشغول . قولونل اربضنوتله دوقتور طوماس بیوك آغاجك آلتنده ، ایلدقلری حالده دمیر ماصه‌نك اوزرنده طوران بر کتابی معاینه ایدرلر .

مجلس :

دوقتور طوماس ، قولونل اربضنوت

دوقتور طوماس

أوت ، بر *تیمك سرکذشتی* قونتس دیقك کندی اثر ذکاسیدر .

قولونل اربضنوت

کوزل یازلمش . اکر بو کتاب بر بیوك مؤلفك اثری اولسه‌یدی ، زیاده‌سیله تقدیر اولنوردی ، اویله دکلمی ؟

دوقتور طوماس

ایچنده الك بیوك بر مؤلفه باش دوندیره‌لری ویره‌جك درجه‌ده درین فکرلره تصادف ایده‌بیلیرسکز . ثوابت سماویه مثللی علویتنه بناءً بیوکلکی اوزاق کورینن خیالاتی تعقیب ایدن برفکر نه قدر کیدرسه کیتسون بالاخره ظلمتلر ایچنده غائب اولور . حسیاته متعلق سوزلری اوقدر محرور ومؤثر که اوقویانك نبضلرنده حمّا علامتلری کورنمکه باشلار . ادبیاتدن آکلایان بر نظر بو کتابی تقدیر ایتمك ایچون اوزرنده بر بیوك نام آراماز اعتقادنده‌یم .

قولونل اربضنوت

کوریورم ، دوقتور ، هپ بدیعه ، هپ لطافت ، هپ بشقه بشقه برر کوزللك ؛ آنجق ، نرده‌ده تحصیل ایتمش ؛ هانکی مکتبده اوقویوب یازمش ؛

دوقتور طوماس

هنوز ذکا تحصیلنه مخصوص بر مکتب انشا ایدلمامشدر . داهیه‌لر مدرسهٔ آمیتك تلامیذی‌در ، ازلیتدن نصل کلیرلرسه ابدیته اویله کیدرلر . جسمانیت حالنده کورونور روحا-

نیتلردرکه فضای خلقتده الوهیتك ساعیلری ، عالیندن سافلینه نقل انوار الهامات ایدرلر؛ انسایتله ملکیتك فوقنده، قنادسز اولەرق اوچمغه مقتدر ، اوسط طرفلرنده یالکز الله . نه چوجق ، نه کنج ، نه اختیاردرلر . سیاحتلری مدتجه ثوابت وسیاراته اوغرادقلری کبی بر آرالق کرهٔ ارضەده نزول ایدوب جمعیت بشریەجه هر بری بر بیوك انقلابه سبب اولەجق بر قاچ نقش قدم ، یاخود اثر قلم براقدقدن صکره ینه یوللرینه دوام ایدرلر . شمدی بونلردن بریسی ایچون (نرەدە تحصیل ایتمش ؟..) یولنده استبعادلر ایتمك (علم کلّیٔ الهی نرەدە حاصل اولمش ؟..) دیمك قبیلندن اولمازمی ؟

قولونل اربضنوت

سزده نرەدن نرەیه کیتدیکز؟. قونتس دیقك داهیەلرله نه مناسبتی وار ؟

دوقتور طوماس

اوچنجی درجەده ورم ، أولەجکی یالکز نجەدکل، اوروپانك اڭ مشهور اطباسنجه طباً ، حکمةً ، طبیعةً

مقرر اولان برقز ، باقكز ، شوراده قريكت اوينامقله
مشغول بولنيور .. ديكله‌ميورميسكز ؟

قولونل اربضنوت

يكى، طبيعتك ياردميله قورتولمش ديمك ، صكره ؟..

دوقتور طوماس

قورتولشى دها غريبدر .

قولونل اربضنوت

نصل مثلا ؟

دوقتور طوماس

بوندن درت آى مقدم، كه آق دكزك قاصرغه‌لر كبى بلوتلره قدر اعتلاايدن طالغه‌لرى ، جزيره‌لرى صارصه‌جق درجه‌ده شدتلى صدمه‌لرله قيالرى يرندن قوپاروب كوتوريوردى؛ بوندن درت آى مقدم كه شمشير نامتناهئ الهى كبى بالاى سموادن كلديكنه ايناينله‌جق راده‌لرده دور ودراز اولان صاعقه‌لر ظلمت دنيلن پردهٔ اسرار طبيعتى ابدى صورتده دوتوشديره‌جق برحال ايله ياغيوردى؛ بوندن درت آى مقدم كه بردن بره ظهورايدن بوفورتنه‌نك

دهشتیله حیوانات اهلیه بیابان وحشته اوغرایوب بالقلر
حیرتله ساحللره فرلادیغی ، قوشلر حایقره‌شه‌رق اقلیمدن
اقلیمه‌قاچدقلری برتاریخ ایدی ، بز او تاریخده بیروتدن
بر تنزه کمیسنه بینه‌رك طوفان سیرینه چیقدق ! نیچون ؟.
سبب نه ایدی بوکا ؟. چونکه قونتس‌دیق سلامتك بو
طوفانده اولدیغنی سویلشدی .

قولونل اربضنوت

تنزه کمیلری خلقنك جنتلری یکی برفن دکلدر .

دوقتور طوماس

ایشته او کیجه سمادن یاغان معجزات ایله بزم حالت
نزعده اولان مریض کسب عافیت ونجات ایتدی .

قولونل اربضنوت

سز دیمك‌خسته‌یه واقع‌اولان سانحات دلالتیله‌او کیجه
دکزه چیقدیکز ، اویله‌می ؟

دوقتور طوماس

آه ! قره‌ده دهـا بیوك بر فورتنه قوپاجق ایدی :
قنادا سرسریسی بیروته کلش ایدی !

قولونل اربضنوت

آلتی آیدن بری میدانده اولمیان بو قادین برهفتەدن بری لوندرەده ینه سن جورجس پلاس دەکی أونده ایمش.

دوقتور طوماس متفکر

اویلەدیورلر ؟

قولونل اربضنوت

اعجوبەده « برتلی سقوور » ده متروك بر حالده اوتوریورمش، اویلەمی ؟

دوقتور طوماس

اوت ، لدی‌دیق وفات ایتدکدن صکره اصالت دغدغەلرینه ختام ویرلدی . او آشیان شئامتده براقلان چوجغك شمدی جنلردن بشقه کیمسەسی قالمدی . اك یاقین متعلقاتی برج سرطانده ، یاخود برج عقربده آرانمق لازم کلیور .

قولونل اربضنوت کیدرك

کوریورم‌که لدی اربضنوت بکا اشارت ایدیور .

دوقتور طوماس یالکز

بلانشك كسب عافیت ایتمسی هرشیئك یولنه گیرمسی در. بن حصه‌مه دوشن انسانیت وظیفه‌سنی ایفا ایتدیکم کبی دیقلر عائله‌سنه بورجم اولان خدمتی‌ده ادا ایتدیکمدن امینم. شمدی‌ده او افراط یأس ایله جنتدن جنته انتقال ایدن بیچاره فینتنك چاره‌سنی دوشونه‌لم. عجبا او قادینی حالا سویورمی‌یم بن؟ او لورد دیقی أولندیرمك، بلانشی أبی ایتمکه چالشمق یولنده‌کی فدا کارلقلرم‌ده عجبا فینتن تمامیله بکاقالسون دیه‌می ایدی؟.. اویله ایسه او فدا کارلقلرك نه مزیتی قالیر؟. بن مطلق بریسنی سویورم! کیمدر او یار نی؟.. «کوزندن برطامله یاش کایر، متفکرانه صندالیه‌یه اوتورر» انسان!.. انسان!.. آه انسان!..

قصر طرفندن چاك صدامی کلوب متعدد چالار ساعتلر ایکی‌یی اورر. اویون محلنده واطرافده اولانلر قصره طوغری توجه وتباعد ایدرلر.

بلانش اوزاقدن سسله‌نه‌رك

یمك ... دوقتور ... یمك.

دوقتور طوماس جواب ویرمامسی اوزرینه بر شوق ونشاط ایله آغاجك آلتنه کلیر.

مجلس :

بلانش ، دوقتور طوماس

بلانش

ساعتلر یمك وقتنی خبر ویریور ، عزیز رها کارم .

دوقتور طوماس

هپ مسافرلرکز کلدیلرمی ؟

بلانش

اوبر طرفدن عربه یولیله کلمش اولسەلر کرك . نیچون بویله متفکرسکز ، عزیزم ؟

دوقتور طوماس

هیچ برشی ایچون دکل ، میلدی . طعام ایتمیه جکم . سز کیدیکزده مسافرلریکز بکله مسونلر .

بلانش

اولماز ، سزده کلملیسکز . چونکه سزیانمده اولمدقجه کندمی خسته ظن ایدیورم .

دوقتور طوماس

خستەلق فلان هپ دکزه آتلدی . اللهه شکرلر اولسون ، شمدی بندن زیاده عافیتدەسکز . بوکون قاچ مسافریکز وار ؟

بلانش

بواوچ کیجەدر حاضر اولانلر ، بوکون کلەجکلرله برابر ، سزده داخل اولدیغکز حالده ، سفرەده مجموعاً قرق سکز اولیورز .. دها بر چاریك وقتمز وار . هرکس حاضرلننجەیه قدر ... دوشونمك ایچون سزه بر چاریك یتشمزمی ؟

دوقتور طوماس

بوکون بنی عفو ایدیکز .

بلانش

او حالده بنده طعام ایتمم ؟ ..

دوقتور طوماس

نیچون بویله دیورسکز ، میلدی ! ..

بلانش دوقتورطوماسك یاننه پك یاقین اوتورەرق

نیچون‌می بویله دیورم ؟. آه .. دوقتور ... ایکنجی دفعه اوله‌رق کلن حیات ، انسانه برنجیسندن دها عزیز ولذیذ کلیور ! حالبویله ایکن بن سزك یولکزده بوکون او حیاتی فدا ایده‌بیلیرم !..

دوقتور طوماس غایت متأثر

آه ! نیچون بویله دیورسکز ؟.. میلدی !.. نیچون بویله دیورسکز ؟

بلانش دوقتورك ألنی، اوموزنی اوقشایه‌رق وکوزلرینك ایچنه باقه‌رق

سبب حیاتم دکلمیسکز ؟. حتی‌والدیمدن زیاده . اویله‌سکز ... چونکه سز بکا هم برحیات تازه ، هم‌ده شایان محبت بر قوجه ویردیکز ... آنجق بن سزك یولکزده انی‌ده فدا ایتمکه مقتدرم !.

دوقتور طوماس

آه !..

بلانش

هپ بنم چاره‌می دوشونمکدن دکلمی‌درکه او دائما منور اولان کوزلریکزه بر رنك تفکر استیلا ایتدی؟.

نصل تعریف ایده‌یم ؟ سز بنم معشوقم دکل ایسه‌ کزده
بن سزك عاشقه‌کزم ! » دوقتور طوماس ینه بر تأثر کوستررك ،
بلانش قیام ایدر ، آلی دوقتورك باشنده « معشوقم زوجمدر‌که
انك یرینه کیمسه‌لر کچمامیلیدر ؛ اویله دکلمی ؟. وار ایسه
سز بنم پدرمله والده‌مسکز !. ایستیورم‌که یمکده پدرمله
والده‌م یانمده بولنسون .

دوقتور آغلامقدن توقی ایده‌مز .

بلانش

امین اولکز ، نه‌دوشوندیککزی بیلیورم . چوق
کره بر کوز یاشی کوریلور بر فکردر ؛ بر اعلان افکاردر .

دوقتور طوماس

اویله ایسه رجا ایدرم ، بنی مستغرق افکار ایتمیك !
لایقدرکه کوزلرمدن مرکب‌سیاهلغنده یاشلر دوکولسون !.

بلانش غایت اینجه‌مندیلیله دوقتورك یوزینی اوقشایه‌رق

سز نه‌سکز ، دوقتور ، نه‌مسکز بنم سز عجبا ؟ .
نه‌والده‌م ، نه‌پدرم ، نه‌ده‌معشوقمسکز .. آه !. بر انسان
کامل هر محبتك فوقنده بولنیور .

دوقتور طوماس

انسان كاملمی ؟. خیر ، انسان زائل !.

قاچار كبی بر حالده كیدر .

بلانش یالکز

نه‌قدر زورمند اولورسه‌ن اول ، ای عشق ، سن بو محبتك یولنده پایمال اولورسین !

سن تبدیل شكل وقیافت ایدر ، اشخاصدن اشخاصه كچر ، اولاد واحفاده انتقال ایدرسین ، فانیسین ، متلوّن المزاجسین ؛ اوباقی‌در ، اصلا تغیّر ایتمز ، برشخصه مخصوص و منحصردر ، اللهدن كلوب اللهه كیدر !

« بر تأوهدن صكره » ظن ایدرم كه او قادینی دوشونیور .

معرضه :

ینه بو بغچه‌لك . فقط تنها بر یری ، ایکی طرفی آغاجلی بر یول، بر چمن ، چالیلر ، سس‌سزلك . دوقتور طوماس حال ضجرتده .

مجلس :

دوقتور طوماس یالکز

غموم بی‌حسابندن جهانك روز وشب مغموم ،
نه‌وارکو کلمده بن بیلمزایدم، کشف ایتدی بر معصوم !
دها بر ذرّه اولدقجه تجلیٔ الهیدن ،
بو کون بر سرّ نصل مخفی قالیر برچشم داهیدن!..
کذرکاهنده بر نجمك طوررمی پردهٔ ظلمت ؟
فدا اولسون سکا ای نورمادرزاد، بیك حکمت !
سن اولمازسه‌ن کولرمی چهرهٔ مقصود انسانی؛
صدای عقلدن بر ترسین ای الهام وجدانی !
نه‌لر کوردم نه‌لر، بن چشم عبرت ، اشك رقتله ،
نه طاغلر آشمادم یاربّی، سودای حقیقتله !
أوت، هر تجربه بر کوهدر، هر علم بر کرداب .

نەدر بیدارلق؟.. هیچ بیلمدم، قالدمسەدە بیخواب!
کلیر بر کون، دیدم، معلوم اولور البتە ماهیت .
هب اقداماتمە، هیهات، غالب کلدی امّیت؛
تحفدر قالدی دل بریاندە، هپ اسرار بر یاندە !
نەوار کوکلمدە برامّی چوجق کشف ایتدی برآندە !

کزینیر ، دوشونور .

او خونریزك مکر قورتولمامش خونم عذابندن .
پریشان فکرتم حالا اومارك پیچ وتابندن !
یازق! بن ترده، سودا ترده ؟.. برآزادەسر ترده؟
بو سوزشلر نەدر، مألوف ایسەك بز کرم ایله سرده؟..
بلانش بیلیور! بلانش بیلیورکە خستەخانەیی، وظیفەیی، صیت وشهرتی بر محبت مقدسەنك یولندە ممنوناً فدا ایتدم؛ فقط، کبرو جەسنە غیرت ایتدیکم حالدە فیتنی اونودە- مدیغمی دە بیلیور! أوت، نم بوغریب مزاجم اوبدخواه ومفسد طینتی ایستیور . هندستان بیلانلرندن دها زیادە هلاهل نثار اولان اوقادینە آجیورم!. کلمش .. لوندرەیە کلمش! نەاولوردی؟. بنم بیك پارچە اولایدیدە بر دها دوشونەمیەیدم؛ یاخود أولیدی ظالم ! أولیدی ، یرآلتنە کچیدیدە هانکی طوپراقدە اولدیغنی بیلمیوب کرۀ ارض

اوزرنده هرباصدیغم یری آنك مزاری‌در دیه‌سجده‌لرله
زیارت ایده‌رك حسرت وفرقتیله دوشه قالقه اتمام حیات
ایده‌یدم ! کورمیه‌رك‌سوه‌یدم !. کلمش .. لوندره‌یه کلمش!

نه لایق بر دها طوغمق ، الهی ! اویله بر آفت ؟
او یانغیندن رهایاب اولمسونمی لیلهٔ الفت ؟
کیدوب‌ده بر یره ذیروحدن خالی وظلمانی ،
کوزمدن دور اوله ایستردم اول مرآت شیطانی !
آرایدم بن آنی هیچ بولمامق اوزره بو دنیاده ،
خرابیلرده ، کلشنلرده ، جمعیتده ، تنهاده !
صورایدم انس‌وجندن ، طفل‌بی نطق وتکلمدن ،
درودیواردن ، اشجاردن ، انهار وانجمدن !
(هانی‌فینتن؟..) دیوب ایتدکجه بیهوشانه بن فریاد ،
ایده‌یدی کوردیکم شیلر تحاشیلرله استبعاد ؛
دیه‌یدی کوکلر :ـ فینتن نه‌در بحث ایتمه‌کچمشدن؟. ـ
دیه‌یدی موجلر :ـ قورتولدق‌اوطوفان‌مدهشدن !.. ـ
او شــمدی وادیٔ نسیانده بر ظلدن عبارتدر ،
ـ او شمدی ظلمت ماضی‌یه دوشمش برخیالتدر !ـ
دوشه‌یدم‌خاکه بی‌جان، خاك ایده‌یدی بونلری تکرار؛
اولایدم ضربهٔ نکبتله خواب موتدن بیدار !

باشمدن دودلر چیقمقده‌که بر مشعل ماتم ،
ایده‌یدم لیلهٔ حسرتده قبرستانلری مقدم !..
کهی برشاخه قالقمش لاشهٔ مدهوش ومستکره ،
ایدوب مرغان موتاجوی رعد آوازی بن همره ،
چیقه‌یدم ، هر آدیمده بر یرم قوپمقده ، میدانه ،
قاچه‌یدی دهشت وجهمله شهریلر بیابانه !
دوشه‌یدی چرخدن روحم ، آتایدی نعشمی یرلر ،
قاچه‌یدی موجهٔ دریا کبی پیشمده مقبرلر !
چیقه‌یدی فینتنه‌کیم بکزه‌مزسه کسوهٔ زندن ،
اورایدم طاشلره هرکیم خبر ویرمزسه فینتندن !

فقط کلمش ، هیهات ! لوندره‌یه‌کلمش ؛ یر آلتنده قاله‌جق یر بوله‌مامش ، عوالم سفلیه‌یی ، جهنمی ، فلانی طولاشدقدن صکره ینه دنیایه ، جهنمدن دها مخوف اولان بو دنیایه ، بو اسفل عوالمه کلمش !.

بر سس

کلیور شمدی‌ده حضوریکزه !

فینتن قرمزیلر کینمش اولدیغی حالده چالیلرك آره‌سندن ظهورایدر . دوقتور طوماس بر ندای بهت ایله طورر .

مجلس :

فینتن ، دوقتور طوماس

بر قاچ ثانیه توقف ایدرلر .

دوقتور طوماس

منتظردم دیمم ظهوریکزه ..
نره‌دن چیقدیکز ؟.

فینتن

شومشجره‌دن !

« بر آز صکره »

طوغریسی کورمدم سزك کبی بن ،
بر تحسرده زشت ایله خوبه ،
ایکی معشوقه‌لی بر اعجوبه !
دیکله‌دم شمدی حسبحالکزی ،
آکلادم عشق بی مآلکزی .
بکا وقتیله سز بو اسراری ،
ـ که بوکون کچ دیمکدر اقراری ـ
نه‌یه بیلمم امانت ایتمدیکز ؟

دوقتور طوماس

قورقارم هيچ اصابت ايتمديكز .
بو اقامتكهى زيارتده ،
بر خبر ويرمه‌دن ، بو صورتده ..
دشمن اولسه‌م ، ديمم‌كه ، كيتميكز !

فيتن

لطف ايدك‌ده اعاده ايتميكز ،
نا بهنكام ايسه ، زيارتمى !..
سز فقط عفو ايدك جسارتمى ؛
معذرتدر محبّت اولاد ،
پك قويدر بو عذر مادر زاد !

دوقتور طوماس

خوشه كيتمز بوكون بوخوش سوزلر .
كيديكز كورمسون سزى كوزلر ..
آه رؤيامى كورديكم يارب !

فيتن

چشم عبرتده خوابدن اغرب

کورمك ایسترسه‌کز اکر بر حال ،
بر حقیقت ، یا بر خیال محال ،
ایتدیرر یولده ترك خواب و حضور ،
فینتنك حالنی ایدك منظور .

دوقتور طوماس

نه امید ایلیورسکز بزدن ؟

فینتن

اوغلمی ایسترم بوکون سزدن !

دوقتور طوماس

کیمسه‌لر کورمسون سزی بوراده ،
اولمسون بر مباینت آراده ؛
کورورم بن سزی کلوب شهره .

فینتن

بن وداع ایلدم بو کون دهره ؛
بلکه رؤیاده کورمز احبابم ؛
سد اولندی مؤبداً بابم !..

« معنیدار بر طورله ایله »

شمدی بن بر خیال ماضی‌یم ..
اسف ایتمم بوحاله، راضی‌یم ..

دوقتور طوماس کیتدکجه متأثر

سزه هر یولده جان ایله دلدن
حاضرم شمدی یاردم ایتمکه بن .

فینتن

بو فنالق اولورسه‌ده مهلك ،
ایسته‌مم غیری کیمسه‌دن أیبلك ؛
اوغلمی ایسترم بوکون آنجق ،
که او نزدمده بر پدر بوله‌جق !

دوقتور طوماس متهیج

نه دیمك بشقه بر پدر ؟

فینتن

بر دیو !..

خوابکاهم یولنده جای غریو .
شویله طورسون لذائذ دنیا ،
تحت حکمنده کوردیکم رؤیا .

متغلّب او هر معامله‌ده ،
فکرمه ، حسّمه مداخله‌ده ؛
اویله تمساح کورمامشدر غانج ،
یه‌جك یولده عالمی قصقانج ؛
قپودن چیقمغه دکل رخصت ،
ویرمیور أوده کزمکه فرصت ؛
باقه‌م بعض کره پنجره‌دن !

دوقتور طوماس

یا نصل چیقدیکز بو مشجره‌دن ؟

فینتن

عشق مادر کیررده بیشه‌لره ،
کتیرر هب وحوشی رعشه‌لره
شیرنر ترك ایدوب کیدر یرینی ،
(۱) اژدر هفت سرده همسرینی !..
عشق مادر کیررده اویقولره ،
دوشورر اردوکاهی قورقولره ؛

[۱] همسرینی ـ یرینه ـ سرلرینی ـ دیمك اوله‌بیله‌جکی.

اونودیر شکل دشمنی سردار !..
قره‌غول کندینی کورر بردار.
عشق مادر کیررده مقبره‌یه ،
جان ویرر خاکسار بر دره‌یه ؛
سنك بی‌قلب، کسب ایدر رقت،
سرولر زنده هیکل شفقت !..
تابع عشق ، تارك مأوی ،
ره جنتده زار اولان حوّا ؛
تارك خواب ، عشقدن مغبر ،
در غیّاده بکلین سربر
قالدیرر کورسه مضطرب یرده ،
عشق جانسوزی شکل مادرده !
هر سؤاله جواب اولور شافی :
اوغلمی ایسترم دیمك کافی!..
قوغه‌لرله ایچیرسه‌لر خشخاش ،
اویومزکن او دیدهٔ خفّاش ،
نظرندن نصلسه قورتولدم ؛
حقمی غصب ایدنلری بولدم !..

دوقتور طوماس

صورمق ایستردم ایتسه‌کز مأذون ،
سزی کیمدر ایدن بویولده زبون ؟

فیتن

بنی مظلوم ایدن او ظالم .. آه !..
انی بندن آیرمسون الله !
آتش ظلمی عمرم ، اقبالم ،
هب آنکدر حرارت بالم !
بکا دنیایی ایتسه‌ده زندان ،
شمعهٔ بزم وصلیم خندان !
معنیدار بر نظرله
او طبیبك الندہ بر ورمم .

دوقتور طوماس بی‌اختیار

کیم او بدبخت ؟

فیتن

زوج محترم !

دوقتور طوماس

زوجکزمی ؟ ایشتمسون قولاغم !.
کیمدر اول بختیار زوج ؟

فیتن

اوشاغم !

دوقتور طوماس

لطف ایدکده لطیفه ایتمیکز .

فیتن

سزده آرتق وظیفه ایتمه‌یکز .

دوقتور طوماس

هم قوجه هم اوشاق ، نه خوش عاشق !

فیتن

قادا سرسریسنك صادق
کوپکی ، سرسریٔ هندیسی !

دوقتور طوماس

یار کیفیسی ، زوج عندیسی ،

غالب اولمغله زوج مشروعه ،
مظهر اولمش بو لطف ممنوعه !

فينتن

اشته هر كيمسه ، چينلى ، هندلى، مغول ،
بر هيولاى بدلقا ، بر غول
چهرهٔ موتدن مهيب وعبوس
كيجه كوندوز يانمده بر كابوس ؛
نجه فوقنده جمله مخلوقك ؛
بلكه فوقنده نام معشوقك ..
اوشاغمده اودر ، افندمده !

دوقتورك جوابنى بكلميه‌رك

متحيّر بوحاله كندمده ،
يك شبيه اولديغى ايچون محضا ...
شو تمنى‌ده‌يم كه بن حتى
حسن تدبيرمه اويوب قدرى ،
اوغلمك‌ده بو ديو اوله پدرى !

دوقتور طوماس

بر فضيلت كبى مصيبت‌ده ،
بر سبب اولملى بو رغبتده .

فینتن

حاصل اولمقده کوسترمی سبب ،
شدت روزکار ، ظلمت شب ؟
ایتدیکی دمده ، بر شب دهاش ،
طالغه‌لرله بلوتلرك پر خاش ،
آله‌رق ولوله‌یله آغوشه ،
آتلوب لجه‌زار پرجوشه ،
بر ألیله او اژدر قاهر ،
یوزه‌رك برنهنکدن ماهر ،
نی آتمشدی ساحل سوره ؛
آنده دوشدم او نجهٔ زوره .
نجهٔ مرکدن فرار ایدرك ،
که سزكده بو یادکزده کرك
چونکه حاضردیکز او شورشده .
سر مظلم او لیل مدهشده ،
شمدی‌ده منکشف دکلدر بو ...
بز اولورکن بو یولده ساحلجو ،
سز فقط اوغرامشدیکز دکزه !

دوقتور طوماس

شمدی سز بیلدیرککه بنده کزه !
خرسندن مزاجکز نه زمان
بولمق ایستر بو اژدرهانك امان ؛
چیقاروب اوسترالیا ایشلرینی ،
سوکدیرك سز شو آنده دیشلرینی !

فینتن متغیر

آ کلامم بویله کیزلی سویله‌یشی ،

دوقتور طوماس

سز پك اعلا بیلیرسکز بو ایشی .
بونده قانون ایسه دکلدر کور ؛
فعل قتلی کورر !

فینتن دوشر کبی دوقتورك دیزلرینه صاریله‌رق

آمان دوقتور !
« خضوعدن غروره انتقال وقیام ایدرك متحکمانه »
افترا ایتمه‌یك او بد بخته !

دوقتور طوماس

سزده چیقمازسکز او کون تخته !

فینتن

ایسته‌مم کیمسه‌دن حساب وکتاب ،
ایسته‌مم کیمسه‌دن خطاب وعتاب ؛
اوغلمی ایسترم

دوقتور طوماس

کیدك بورادن !
بو محلی مصون ایدك بورادن !
کیمسه صورماز او قاتلی سزدن ،
سزه کلمز ضرر بو عاجزدن .
بن دلیل اوله‌دن ، امین اولکز ،
منتهیٔ مزار اولور یولکز .
« بلانش کلیر »

مجلس

فینتن ، بلانش ، دوقتور طوماس

بلانش دوقتوره

دکلمش دیمك نا سزای قبول ،
طعام ایتامکده اولان معذرت ؛
مثلدر بو ، دیرلر ، کوزل بر خانم
اولور قاطع اشتها عاقبت .

« فینتنه دونه‌رك »

دیلردم‌که اولسون بو تشریفکز ،
موالات ماضی‌یی تجدید ایچون .

فینتن

سزای اسفدرکه بن کلمدم
بو دلخواهی تصدیق وتأیید ایچون ،

بلانش

اکر لورد دیقی کورمك ایسترسه‌کز ...

فینتن

کوزم نیزه‌لرله آچلسون بوکون ،
اکر لورد دیقی کورمك ایستر ایسه‌م ا..
سزکدر مادام زوجکز بسبتون .

او فكرسياهى كه سودا دينور ،
كه تبديل قيلدم بوكون آللره ،
كوررسهم سزادر يرندن قوپوپ
باشم التجا ايتسه قرتاللره !
[*] چاموردن ياپلمش هيا كل بوكون
مرجحدر اول چهرهٔ خائنه !
قويوب بر طوپه آتسه‌لر نعشمى ،
امينم كه دوشمز آنك پاينه !
فقط حقّمى ايسترم بن ، مادام ،
فقط وارث عمرمى ايسترم ،
فقط اوغلمى ايسترم ...

بلانش

اوغلكز ...

بكا هيچ مساعد اولوب اخترم ،
او ديدارى كورمك نصيب اولمدى ؛
نه كون لكن ايسترسه‌كز سز آنى ،
امينم كه تسليم ايدرلر ...

---

[*] داوالاجيرويى مراد ايدر.

فینتن ترغیم ایله

یکی ،
فقط لورددیقدر آدیله صانی !

بلانش بلااختیار

آدیله صانی لورد دیقك هیچ دکل ؛
او مالك اولور بشقه بر وارثه

فینتن

پك اعلا ، فقط منتظرمی بوکون ؟..
ظهور ایلملك اویله بر حادثه ،
بلانش ودوقتور طوماس باشلرینی چویررلر . سکوت اولنور .

بلانش

حقیقتده مخدومکزسه غرض ،
تأسف که یوق بورده مخدومکز !

دوقتور طوماس

که توصیله آماده‌یم بن سزی ،
دکلسه اکر سمتی معلومکز .

فینتن

دلالت نیچون کشفکز وجهله
اولورکن یولم منتهیء مزار ؟

« بلانشی کوسترەرك »

نه لایق مصیبتله اولمق رفیق
طورورکن شو سر وسهیء مزار ؟

« بلانشه دونەرك »

مخالف دکلدر سکا بر یتیم
اولور بلکه بر مادر بختیار ،
سنی قالدیروب بستر موتدن
نم حجلەکاهه آتان روزکار !

بردن بره اغتیاب ایدر، دوقتور طوماس تعقیب ایدر، بلانش برزمان یالکز قالیر

مجلس:

بلانش یالکز ، صکره لورد دیق ، دها صکره ویقونتس روز

بلانش تفکرات ایچنده

شایان مرحمتمیدر بو قادین ،
شایان لعنتمی ؟

خدمتمی ایتدیکی بکا بو قزك،
یوقسه خصومتمی ؟
علت اودرکه یوق بوکون کدرم،
جسممده صحتده .
علت نەدر ؟.. فقط قصور ایدرم
تحدیث نعمتده .
برکان ملعنت ایسه او بوکون ،
طویمق نەدر رقت ؟
شایان مرحمت ایسه نه ایچون
ایتمکدەیم نفرت ؟

لورد دیق

عزیزەم ، نرەدەسین ؟

بلانش

آه ! اشته علت !

لورد دیق

نەدر بو عزلت بجاده حکمت ؟
بوباغك همده الك تنها یرنده !
« اطرافنه باقوب کولەرك »

خدایی نابت اشیا ، خانهٔ بوم !

بلانش لطیفه ایله

انیس وحشتك بر سرّ مکتوم،
دکلدر عشق تنهایی سرنده .
بوکون بن بلکه اونلردن زیاده
خدایی نابتم باغ فناده ! ..

لورد دیق بلانشی تلثیم ایله

خیر سن بر ملکسین !

بلانش

فی الحقیقه
ملك کلمشدی ، بن کوردم دمنجك ،
امیدم وار اولور تشریفی سیرك ،
که شمدی مظهر اولمش بر رفیقه .
نهایت کیتدی دوقتورله برابر .
او اولمش شمدی بر شفقتلی مادر ،
نصلسه کچمیور اعجوبه‌سندن ! ..

لورد دیق قلبی

نه سر چیقمقده میدان ثبوته !

بلانش دائما لطیفه یولنده

نصل قائم اولور آدم سکوته ،
ویررلرکن خبر محبوبه‌سندن ؟

لورد دیق

اکر بیلسه‌ن نه‌لر طویدم بوکون بن !
بونی هر کون طویاردم بن ایچمدن .
نهایت اعتراف ایتدی او آلچق !
نصل اعجوبه‌دن چسون که مادر ،
بوکون بر دیوك اوغلیمش او اژدر !

بلانش

کدرمی ایتدیکز ؟

لورد دیق

ممنونم آنجق .
کلن مکتوبه کیت ، باق سرسریدن ..

بلانش

كلن فريادى بن طويدم پريدن .

لورد ديق

نصل ؟

بلانش

مكتوبى كوردم

لورد ديق كولەرك

اى پك اعلا ،

نصل بولدك ؟

بلانش

خطادن آز صوابى ؛

لورد ديق

فقط البته بيلمزسين جوابى ؛
آنى سن كورمەدن ايتدم بن اعطا .

بلانش

انك اعطاسنى بن بالوكاله ،

دمنجك دوقتوره ایتدم حواله .

لورد دیق

او بیکس قالمیور یعنی پدرسز ؛
جواباً یازدیغم بوندن عبارت .

بلانش

دکلدر بشقه یولده بر اشارت ،
بنم ده ایتدیکم سزدن خبرسز .

لورد دیق تلثیم ایله

رفیق عصمتك نام غریبم ،
بنم یارین کلیر نجل نجیبم ؛
صاغ اولسون مادر امید آتی !
او مادر مطلع خورشیده فائق ؛
ملکلردن سماویدر بو مشرق ؛
بو حسن خود بخود پیدای ذاتی !

حقیقتده بو بر تجلیٔ خارقالعاده دکلمیدرکه کچمشم بر مظلمهٔ سیئات و معاصیدن عبارت ایکن صباح استقبالم برمخلوق سماوینك نورانیتیله آچیلیور ؛ واوطوفانسیهدن بکا اصابت ایدهجك حصه بر ییلدیرم اولمق بجا ایکن

یانمده ، اوجهنمدن فرلامش قیولجمك برنده، بحرغفران الهیدن چیقمش بر یتیم کوریورم ؟ .. « بلانش درآغوش ایدرك » لطف ایدوب بکا سویلرمیسین که بونك حکمتی نه‌در؟.. بو ملکیت نه‌در ؟ بو روحانی کوزللك نه‌در؟

بلانش

انسان کامله ملکلر سجده ایدر ، عزیزم ، بنم کوزللکم سنك ایلککك شعشعه‌سیدر، طالع انسانیتکك دلیلی‌در ، عافیتم مرحمتکك یادکاریدر .

لورد دیق

سعادت حالمز سنك یتیملککك مکافاتی، معصومیتکك نتیجه‌سیدر . عشقك بر جلوه‌سی ، اللهك عنایتی‌در ؛ سنکدر بن‌ده حصه‌دار اولیورم .

قوللرینی یکدیکره ویروب آغاجلقاره طوغری کیدرلرکن

بلانش

باق ، بتون قوشلر سنك مکارمکی آلقشلیور .

لورد دیق

باق ، شو آغاجلر سنك معصومیتکی سلاملیور .

بلانش

طاغ، طاش سنك اصالتکی حس ایدر .

لورد دیق

اصالتلر سنك ذاتکه فدا اولسون .

بلانش

اه !.. آجیورم او قادینه !.. حالنی دوشوندکجه آجیورم ... فقط ماضیسنی دوشوندکجه فنا اولیورم !. نه فنا طبیعت !

لورد دیق

آه عزیزه‌م !.. اوبر قیویلجم‌ایدی، سوندی . اوبر پروانه ایدی ، یاندی . باق ! چیچکلری براقوب سکا طوغری کلن کلبکلری کوریورمیسین؟ پروانه‌لری براقه‌لم!

ویقونتس روز ظهور ایدرك

مسافرلری براقوب‌ده خلوته چکلن أو صاحبلرینی کورویورز !

بلانش کوله‌رك

سزده صاحبات‌خانه‌دنسکز .

لورد دیق

مسافرلری بن دعوت ایتمدم .

ویقونتس روز لطیفه طرزنده

نه‌یالان سویلیم؟.. تعاشقدن صکره ازدواجی آکلارم؛ فقط ازدواجدن صکره تعاشقك دوامنی آکلایه‌مم . قوجه‌می سوه‌جکمی بیلسه‌م أولنمزدم !

لورد دیق

بز، حتی روحلرمز سمایه‌اوچدقدن صکره‌ده، بو حالده قالمه‌یی ایسترز . ایسته‌مزمی یز عزیزه‌م ؟

وایقونت روز

نره‌ده‌سکز الله عشقنه ؛ بو کونده چای وقتی هرکس بربرینی آرامغه‌می مأموراولدی؟ بوقسه ـ اورفان حوضـده قیتلق یاپمغه‌می توکیل اولندیکز ؟

لورد دیق ایله بلانش کولشه‌رك کیدرلر .

معرضه :

ینه بوبغچه، اوجه کوریلن موقع

مجلس :

وایقونت ایله ویقونتس روز

ویقونتس روز

اومارم که سز چایه کلمیه‌جکسکز .

وایقونت روز

یکی ، اما نیچون ؟

ویقونتس روز

چونکه اوقدر صباح ییمکی ، او قدر اوکله ییمکی ییدیکزکه اگر چایه‌ده کلیرسه‌کز تعجب ایدرم .

وایقونت روز

بن اصلا تعجب ایتمم . حتی اقشام ییمکی ، کیجه ییمکی بیله ییه‌جکم .

ویقونتس روز

شیشمان اولیورسیکز !

وایقونت روز

شیشمان اولورم، قدیداولورم ، فقط سزك ایستدیککز قدر ضعیف اولمم . تحف شی ! کندیکزه نیچون تعجب ایتمك ایسته‌میورسکز که هر ییمکده سزده بولنیورسکز .

ویقونتس روز

ییمکده بولنمق ییمك ایچون دکلدر . انکلیز سفره‌لرنده طعام ایدن یالکز اسملر اولدیغنی بیلمزمیسکز ؛

وایقونت روز

بن او اسملرك بعض کره بندن دها شیشمان ، دها آچ کوزلی اولدقلرینی بیلیرم .

ویقونتس روز

بوکون چایه کلمیه‌جکسکز ؛ بر آته بینوب کزمکه کیده‌جکسکز ؛ ریاضت ایده‌جکسکز ؛ ضعیفلیه‌جقسکز !

وایقونت روز

کزمکه چایدن صکره برابر کیده‌جکز .

ویقونتس روز

بن یالکز چیقه‌جغم ؛ هم‌ده عربه ایله .

وایقونت روز

عربه‌کز کوکلکز کبی دکلدر ، بکا یر ویره‌بیلیر .
شیشمانلغمه تحمل ایدر .

ویقونتس روز

سز بو کون ظالم اولمغه‌می نیت ایتدیکز ؟

وایقونت روز

بنم اوته‌دن بری نیتم مظلوم اولمامقدر .

ویقونتس روز

امین اوللی که بن کنج قونتس دیق کبی خداپی‌نابت
کورینه‌مم . عائله‌م بر لحنه یاپراغی دکلدر .

وایقونت روز

بیلیرم، سز برمائدهٔ سماویه‌سکز که کورنلرك آچلقدن
أولمه‌سی لازم کلیور . أوله‌لم .

سنداليه‌يه اوتورر ، ماصه‌نك اوزرنده‌كی كتابی آچار .

ویقونتس روز

مقصدم لطیفه ایدی ، روز ، هایدی کیده‌لم چایه .

وایقونت روز

کیتمم . بوکوندن صکره بردها چای ایچه‌جکدکلم .

کتابلك یاپراقلرینی دور ایدر .

ویقونتس روز تقرب و ملایمتله

او نه‌در ؟ — بر *یتیمك سرکذشتی* — می ؟

خایر ، قاله آلمقدن چکنمدیککز یاپراق . جوار واطرافیله برابر — دار یتیمی — تصویر ایدیور . *داریتیم* : بو سرای . « یاپراقلری چوبره‌دك » *وادی کریه ناك* : نه کوزل اسم !.. اشته سرایه کیدن شو رهکذارك اسمی !.. *آرامکاه ماضی* :

ویقونتس روز

صکره‌کی مشجره اوله‌جق .

وایقونت روز

اشکدانهٔ حسرت : معهود بیوك قیا . بوده
أبی . بوم !.. بوم نه‌اولسه کرك ؟. ها!.. ارغنونك
بولندیغی اوطه‌نك اسمی ...

ویقونتس روز

براق، هپ مقسّی، کدرانکیز شیلو !..

وایقونت روز دائما یاپراقلری چویرمکله مشغول

کهف ندامت : یتاق اوطه‌سی . نائم سیّار :
خیاباندن کچن ایرماق ، بوده خوش !..

ویقونتس روز مشغول

چای وقتیده کچیور !

وایقونت روز

پیردستگیر : اشته بوبیوك آغاج . صحرای جنون :
برقلی سقوور ، معهود أو .

ویقونتس روز

اومارم ، بردها جوارینه کیتمزسکز . چونکه

ایشتدیكمزه كوره، اوصحرای جنونده دیونردن بیوك بر كلابی ظهور ایتمش

وایقونت روز

برنیمارطاغ عالمی : بونه اولسه كرك؟ قرمزی اختر: بی‌چاره قنادا سرسریسی ، بوده مفید در. كوچوك دیو: معلوم. انقلاب برعصرصكره ، دار یتیمك یرنده دارعنكبوت ، وجود ، عدم ، الله باقی در .

اشته لخنه یاپراغنك محتویاتی ! آكلادیكزمی میلدی ؟

ویقونتس روز

اثر برشی ، مؤثر هیچ. ظاهر حالنه نظراً ساده‌لردن ساده بر قز .

وایقونت روز

اشته آنك بیوكلكی هیچلكنده‌در ؛ هنری ساده‌لكنده، صنعتی طبیعیلكنده كورینور. بالانشك معرفتی عصمتدركه تحصیل ایله كسب اولنماز ؛ فضیلتی صفوت قلبدركه فنونك ، عقولك ایره‌مدیكی الوهیته منصب ولور . اشته

اثر برشی ، مؤثر هیچ . او مؤثرله بواثر ، بوکتاب ، کورونمین برنورك کوزونن ضیاسیدر ، حقیقت اصلیه‌نك خیالی‌در . مثلا درکه : آتشسز دومان اولماز . اشته کائناتك مستغرق اولدیغی ظلمات حقیقت نور الهینك دومانی‌در ، بو اثرده بلانشك سرکذشتی .

ویقونتس روز

ایستردم‌که اوقومغه وقتم اولسون . حتی سزك بو سوزلریکزی آکلامغه‌ده وقت بوله‌مامق امیدنده‌یم .

وایقونت روز

اویله ایسه بو یاپراغی قاپایه‌م . ذات شطارتکز بویله ملاحظاتدن خوشلنمزسکز .

ویقونتس روز

سز ، شاعرلر ، بوکبی تصوّرات ایله تغذی ایدرسکز . یمك ییمز ، صو ایچمز ، حتی چای بیله ایچمزسکز ، اویله دکلمی ؟ « وایقونت روز کوله‌رك الیله یوزینی اورتر. » بی‌چاره روز ! . . بیلمش اول‌که خیالیات ایله غدالنمق ایستینلر مادیاتدن استفاده ایتمکی بیلمینلردر . کیم نه دیرسه

دیسون، هپمز بوضیافتکاه حیاتده ــ بن ییه‌یم، سن ییه!.. بن أیی‌یم ، سن فنا ! ــ قاعده‌سنه تابعز . هیچ بر خسته ایستیه‌رك پرهیز ایتمز . حتی پرهیز ایتمسی ، صکره چوق ییمك امیدیله‌در . پك اشتهاسز اولورسه بر برمزی‌ده ییه‌بیلیرز .

وایقونت روز

طبیعت جمع اضداددن حظ ایدر : اشته‌سز مادیوندن، بن خیالیوندن !.. ایکیمزده بودرجه ضد ایکن آرامزده ازدواج پیدا اولدی . توأملردن زیاده برلشدك ؛ عاشقلردن زیاده‌ده بر برمزی سویورز ، اویله دکلمی ؟

ویقونتس روز ا کیلوب اصول ایله وایقونتك ناصیه‌سنی تقبیل ایده‌رك

قالق ، هایدی کیده‌لم .

وایقونت روز شهارق

بر کره دها سویله .

ویقونتس روز متبسم

هایدی ، کیده‌ل .

وايقونت روز

اويله دكل .

ويقونتس روز

يا نصل سويليم ؟

وايقونت روز

ايلك اوكجه سويلديكك كبي .

ويقونتس روز تكرار تقبيل ايله

بويله‌مي ؟

وايقونت روز كتابي آتوب قوللريني آچه‌رق آياغه قالقوب

هايدي كيده‌لم ، قونستانس ، هايدي كيده‌لم ؟

ويقونتس روز

سن نصل ايسترسه‌ن، اويله اولسون !.. قاله‌لم‌مي ؟

وايقونت روز

يوق، خاير !. سن نصل ايسترسه‌ن اويله اولسون. .. كيده‌لم‌مي ؟...

ویقونتس روز

بن سنکله برابر کونلرجه آچ قالمه‌یه حاضرم .

وایقونت روز

بن سنك خاطرك ایچون آیلرجه سفره باشنده قالمه‌یه راضی‌یم .

ویقونتس روز

نه‌دره بیلمم؟ سکا اصلا مخالفت ایده‌میورم .

وایقونت روز

بیلمم نه‌دندر ؟ بن‌ده سکا دائما مطاوعت ایدیورم .

ویقونتس روز

ایستردم‌که بوقدر محبّتم اولمسون سزه !

وایقونت روز

بکلردم‌که براز خصومتم اولسون سزه !

ویقونتس روز

ینه‌می بوزوشه‌جغز ؟

وایقونت روز

ینه باریشه‌مز دکلز آ !.

ویقونتس روز

شمدی آتکزه بینوب کیده‌جکسکز ، اویله‌دکلمی؟

وایقونت روز

عربه‌ده لاقردیسنی ایدرز .

انفعال ایله یکدیکره باقه‌رق تباعد ایدرلر .

منظره :

بر ... صغیرده ... . صعف قیمن صکره . آرقه آیاق سسلری ایشیدیلیر . وکوریلیر قپولری آچیلیغی کوروکور . داوالاجیرو آیقده عجوبه ... ایله اولوب قپلر آرده‌مده عجوبه‌نك صاچلرنی اوقشار ... آیه ... . عجوبه ... بر ده کیدوکه ... . فیشن ... . داوالاجیرو ... عجوبه ... .

مجلس :

فیشن ، داوالاجیرو ، عجوبه

داوالاجیرو منبر

دون صاحبی قسنامه قدر نرده ایدیکز ؟ بوکون بو منحوس اوه‌نجیرن طاشدیق ! بو سستیل نه‌ره‌کده‌نکی آغزلردن چیقدیغی بیلمیورم ؟ بو قپولری آچوب قپاملر ندر ؟ بو آزیلری ایدن کیمدر آیقریدر ! شوبلکرده‌کی حاله بو نرجب اوقنشدیغکز عمریت یاوریسی ندر ؟ کیمدر ؟

فیشن منفی

قوج کره سویلدیم ، داوالاجیرو ! دون صاحبی

آقشامه قدر سنك باشكی قورتارمقله مشغول ایدم. اکر
بن دون صباحدن آقشامه قدر دیشاریده بولنمسیدم، سن
بوکون صباحدن آقشامه قدر بر داراغاجنده بولنوردك!

داوالاجیرو

پكی! اویله ایسه بو أوه نیچون كلدك؟

فینتن

بو أوه كلدك، چونكه بو أوبنمدر، دیورم سكا!

داوالاجیرو

پكی! اویله ایسه بو طویدیغم سسلر نره‌دن كلیور؟
بو كزینلر كیملردر؟

فینتن

آه! داوالاجیرو، قاچ بیك كرّه سویلیم!.. آنلر بو
أوك اهالئ اصلیه‌سیدر كه آدمه، فقط یالکز قالدیغی زمانلرده
كورونورلر... «سسلر، پاتیردیلر اولور» فقط بن هیچ برسس
طویمیورم! كیمسه‌لرك كزندیكی یوق!

داوالاجیرو

بوکاده یکی ! اویله ایسه بو جانور کیمدرکه کیجه یاریسندن صکره سزك یانکزه کلمکه جسارت ایدیور ؟

فینتن

اشته کوریورسین که اوچ یاشنده برچوجق.. والده‌سنی سنك ألکدن آله‌مزکه قسقانیورسین !

داوالاجیرو

کیمك چوجغی ؟.. کیمك چوجغی ؟.. بوصغوق صغوق حایقیریشیله جهنم زبانیلرینی دتره‌تن چوجق کیمکدر ؟

فینتن

ظالم داوالاجیرو ! سنك چوجغك اولدیغنی اثباته کندیسندن ماعدا نه‌دلیل ایسترسین ؟..

داوالاجیرو

اوراسنی آکلادق !.. فقط... دون صباحدن اقشامه قدر نره‌ده ایدیکز ؟

فینتن

چلدیریورمیسین داوالاجیرو ؟ نه اولیور بو کیجه سکا ؟... برقلی سقوورك جنلری بینکه‌می کیردیلر؟

داوالاجیرو

دون صباحدن آقشامه قدر نره‌ده ایدیکز ؟

فینتن

دون صباحدن آقشامه قدر سنی آولومك پنجه‌سندن قورتارمغه چالشدم !

داوا لاجیرو

اویله ایسه بوأولومك یاوروسی‌میدر ؟ هانکی بوم مصیبتك یمورطه‌سیدر بو ؟...

فینتن

آه ! اوستریالیادن کلن سسلری ایشیدیور سین‌ده یانکده طوران بر قادینك آوازینی طویمیورمیسین ، داوالاجیرو ؟

داوالاجیرو

فقط بوأوه ... بوأوه ... بوهرقپوسندن برجادی

کیرن ، بوهر اوطه‌سی بلوتلردن زیاده ییلدیرم یتاغی اولان‌أوه نقل ایتمه‌نك سببی نه‌در ؟

فینتن قالقه‌رق

های بتون أولرده‌کی مصائب سنك باشکه نقل ایتسون! بوأو، اوغلمزك أوی‌در دیورم سکا! اوقپولردن کیرن جادیلرایسه سنك‌افعال‌سیئه کدرکه کوزیکك‌اوکنه کلیورلر ! آکلادکمی ؟

داوالاجیرو ینه اعجوبه‌یی کوسترەرك

سبب نه‌در ... سبب نه‌درکه بویله کیجه یاریلرندن صکره بومجسم لوحهٔ نحوستك، بوذات اخلاق آیینه‌سنك قارشیسنده اوتوریورسکز ؟

فینتن

اوتورمیورم، داوالاجیرو، آیاقده‌یم ! آنك قارشیسنده دکل، اشته سنك قارشیکده دیزاوستی طوروب یالواریورم! اللّه عشقیچون بوسوزلری بیتیر !.. «زانو برزمین تضرع وابتهال ایله‌رق» شوچوجغك باشیچون !

داوالاجیرو

بن اوچوجغك باشنی ایستیورم !

فینتن داوالاجیرویه طوغری کیدەرك

آه!.. اوغلمز... داوالاجیرو، سنکله نم اوغلمز.. آنك سن پدریسین، بن والدەسی‌یم... باق، یالواریورم سکا!.. بردیزمه یورویورم!... اکر ایسترسه‌ك حیوانلر کبی درت آیاقلی اولەق یورویەیم... بواستنطاقه‌نهایت‌ویر!

داوالاجیرو

درت آیاقلی حیوان کبی دکل، ایسترسه کز یدی باشلی براژدرها کبی یورویکز، بی‌بی!..آغزلرکزك هپسندن آیری آیری جواب ایسترم: دون صباحدن آقشامه قدر نره‌ده ایدیکز؟

فینتن قالقەرق

الله، سکا کوکل ویردیکم ایچون نم صباح محشره قدر بلامی ویرسون! چفته زوجه‌لر، ساحره‌لر بیله سنك قدر قسقانج دکلدر. سن نصل ارککسین؟

داوالاجیرو فینتنك اوستنه یورویەرك

قسقانجلغمی اویاندیرمیك! دون صباحدن آقشامه قدر نره‌ده ایدیکز؟

فینتن

مکر قسقانجلغك حالا اویقوده می بولنیور، داوالاجیر؟..
مکر کوزلرکدن مشعله‌لر، باشکدن دومانلر چیقدیغنی می
ایسترسین؟.. بوقسه اوقپولردن کیرن جادیلرك، اویومق
بیلمین طیفلرك، خیالتلرك، بوراده‌کی سسلرك، کورلتیلرك
کندی آغزکدن چیقدقلرینی می کوزملیسین که قسقانجلغك
اویانمدیغنـه امین اوله‌سین؟.. آه، داوالاجیرو!... بن
دون صباحدن اقشامه قدر سنی، اوغلمی، استقبالمی یر
آلتندن چیقارمقله اوغراشـدم. آه، بیل که سن غائب
اولورسه‌ك بن سنی آرامق، بولمق ایچون شو کره‌ٔ ارضی
ألله مله قازمغه باشـلایه بیلیرم، داوالاجیرو!.. فقط سکا
خیانت چیقه‌جق بر یوله کیتمم.

داوالاجیرو

یا بو اوپوپ اوقشادیغکز خیانت جانوری سزدن
نصل چیقه بیلمشیدی؟

فینتن

آه!.. هندوستانك اك وحشی جانورلری کسونده
آنك سکارام اولان والده‌سنك کمیکلرینی ییسونلر! باشمدن

بو سـودای هائلی ، کوزلرمدن بوخیال مظلمی پارسی لاشه‌لرینی یین بایقوشلر آلوب خرابه‌لره ، قیالره ، بلوتلره کوتورسونلر!.. آه !... آه!.. آه !..

بی مجال اوله‌رق دوشر ، بایلیر.

داوالاجیرو   بیهوش ، فینتنه طوغری قوشه‌رق

سبی نه‌در؟.. سبی نه‌در؟.. سبی نه‌در؟.. دون صباحدن آقشامه قدر کیملرك آغوشنده ایدیکز ، بی بی ؟ بو اوزون صاچلریکزله کیملرك تحریك آرزوسنه ، کیملرك تسکین حرص واشتهاسنه کیتدیکز؟.. بوألر ، بوألر ، بو کوچك ألارله کیملرك قانته کیردیکز ؟ هانکی بیوك خیانتی دفن ایتدیکز؟ بو بیاض قوللرکزله هانکی اژدرهایه صارلدیکز؟.. بوأوه کلیشـمزك سـببی نه‌در ؟ آ کلاملی‌یم !.. بو رقص شماته‌لری ، بوچنکی سـسلری نه‌درکه ایشـیدیورم ؟.. عاشقلریکز ، معشوقه‌لریکزله أ کلنیورسکزده بن کور ـ میورمی‌یم ؟.. بندن کیزلی اوله‌رق بوسـوردیککز ذوق وصفا نه‌در ؟.. وای !.. وای !.. وای !..

« بووجهله بر درجه‌ده باغیررکه فینتن کندینه کلوب صچرار ، داوالاجیرو اعجوبه‌یی شدتله بر ألنه آلوب هوایه قالدیره‌رق » بو کیمدر ؟ بو اوفاجق یام یام نه‌درکه بنم قانمك ایچنده یوزمکه کلیور ؟..

فینتن هجوم ایله

آه!... «اعجوبه‌یی داوالاجیرونك الندن قابه‌رق» شمدی لوندره‌نك اولانجه پولیسلرینی بو اوطه‌یه کتیریرم!..

اعجوبه باغیرر.

داوالاجیرو

یا، سن بکادون نه یاپدیغکك تشریحنی ویره‌جکسین، یا بن بو جانلی مصیبتك جانی آله‌جغم!..

فیناز

اویله ایسه دیکله: میخلرله آچه‌سی قولاقلرك ایشیتسون!.. «اعجوبه‌یی بر قولتوق صندالیه‌سنه اقعاد ایله اوکنه طوره‌رق» دون صباحدن آقشامه قدر بن محضا سنك قاتل اولدیغکی اعلان ایچون باغره باغره لوندره سوقاقلرنده طولاشدم! بو أو اوغلمك، اوغلم ایسه نامعلوم اولان پدرلرینکدر. بو ایشتدیکك سسلرده بنم عاشقلرمك، سنك رقیبلریکك‌در که سنی تحقیر و استهزا ایچون کندیلری کوزکمیوب، فقط بو قاریده‌کی یتاق اوطه‌لرندن قهقهه‌لری کلیور. آکلادکمی؟.. او خنجرلرك دله‌مدیکی بینکه بو سوزلرم کیریورمی؟.. سنسه بنم بر دقیقه‌لق

کیفمسین ؛ دونده بوکونده اوشاغمسین ؛ سنی بو أودن ده قوغارم ، لوندره‌دن ده قوغارم . اکر مستر قروسله میس ملویلی کوندردیکك یره کندکده کیتمك ایسترسه‌ن بوراده طور !.. ایسته‌مزسه‌ن هایدی طیشاری !

بو صره‌ده اعجوبه دخی صانکه داوالاجیرویی توبیخ ایتمك ایستیورمش کبی بر انفعال ایله باغره‌غه باشلار .

داوالاجیرو

هله بر کره شوموحش صدا کسلسون! «غریندشلرله‌قوشوب سپر اولمش کبی طووان فینتنی بر صدمه ایله یره دوشوردکدن و اعجوبه‌یی بویوندن طوتوب هوایه رفع ایله بر صیقمشده بوغوب یره آتدقدن صکره تاوانده آصیلی اولان آویزه‌یی مشته ایله قیروب سوندیره‌رك» اشته بن دیشاری‌یه بویله کیدرم !

فینتن یرندن فیرلایه‌رق

یوق ، اویله دکل ، بویله کوندره‌جکم سنی! یا اوغلمی ویر...یاخود... « اوطه قرا کلق . رووولور سسیله برابر » آل!..

آل !.. آل !.. آل ! . آل !.. آل!.. داوالاجیروسقوط ایدر ، برحال ایله‌که صدمهٔ سقوطندن جاملرقیریله‌رق قپولرآچیلیر ، بو قپولرك بریسندن اوطه‌یه برآز آیدینلق کیرر .

فینتن بربهت آنی‌دن ، برقاچ نظرهٔ تردد وتوحشدن صکره رووولوری یره آتوب قوشه‌رق

آه . . داوالاجیرو !.. داوالاجیرو !.. نه یاپدمسکا

بن، روحم داوالاجيرو؟.. «نعشه قپانەرق » اويان دەء سقەكلك سنك باشـكدە پارچە پارچه اولديغنی كور ؟.. « صاچلرنی يولەرق وكاه دوشوب كاه قالقەرق » آه نه ياپدم بن ؟. نه ياپدم بن؟. برينار طاغی می دويردم ؟ . نه ياپدم اللهم، نه ياپدم بن!.. . « ينه نعشه يقلەرق » آه اويان داوالاجيرو ، ويان! اويان دە بنی ينه اودميردن قونتريكك ايچنه ال ! . . او صحرای كبير روزكارلرندن دها شديد وحاد اولان نفسكله محو ايت بنی .. بيليورم كه لطيفه ايدييورسين، داوالاجيرو !.. آه . « ينه قيام ايدوب اوستنی، باشنی ييرتەرق طولاشەطولاشه » نرەدە سكز... نرەدە ، ای جنلر ، ؟ ای پريلر؟.. امداد ايديكز بكا، امداد ! باقكز، نه ياپدم بن ! .. كندی ألمله أوبمی آتشلره ويردم ! . . بتون آماللك بنيادينی ييقوب كوللره غرق ايتدم ! . مالمی ، ملكمی، معشوقمی ، ولی نعمتمی كندی ألمله محو ايتدم. كورميورميسكز ؟. . بن نه ياپدم سزه كه بنی بوجنايتدن منع ومحافظه ايتمديكز؟.. آه ! . . « ينه نعشه يقلەرق » قالق ، داوالاجيرو!. . قالق، داوالاجيرو!... قالق، داوالاجيرو !.. آه نصل اوليوردە بوچيغلقلری طويميورسين؟ نصل اوليوردە بوأولولری بيله اوياندير دەبيلير اولان استمدادلرمدن سن خبير اولميورسين؟..

قالقده‌دون صباحدن آقشامه قدر نره‌ده اولدیغمی سکا بیلك کره نقل ایده‌یم ! قالقده اوگوك گورلیشلرندن ، صور دجالدن دها قورقونج اولان سسکه ینه توبیخ و تهدید ایت بنی !.. آه !.. آه !.. آه !.. « داوالاجیرونك گاه آیاقلوینه قپانمق . گاه بلنه صاریلمق . اللرینی اوپمك کبی حاللرله نه یاپدیغنی بیلمیه‌رك » تاقلبکا هکدنمی اورمشم سنی ، داوالاجیرو ؟.. قورشونله‌می اورمشم ؟.. سن قالقده بنی گله‌لرله أولدیر !.. شو بوغدیغك مصیبتك لاشه‌سه‌سیله اوره اوره باشمی ، بینمی بیك پارچه ایت !.. قالق ، قالق ، قالق داوالاجیرو ! داوالاجیرونك نعشی اصول ایله قیام ایدوب اولدیغی یرده بر هیكل کبی طورور . فینتن کوللر ، برچوق کولدکدن صکره ، کوردکمی ؟.. باق ، أولمه‌مشسین ، داوالاجیرو !.. نه‌یه اویله قورقوتدك بنی !. « نعش قائمك بلنی قوجاقلیه‌رق » روحم داوالاجیرو ! هایدی اوطه‌مزه کیده‌لم ده سکا دونکی سرکذشتمله برابر سراپای وجودمی نقل ایده‌یم ! « قورقه‌رق » نیچون اللرك بویله صغوق ؟.. نه‌یه گوزلرك قپالی طوریور ، داوالاجیرو ؟.. نیچون نفس آلمیورسین ؟.. اونه !.. بیاض البسه‌كك بعض طرفلری کیتدکجه قرمزی اولیور ! یاره‌لنمیسین ؟.. « ینه حایقرمغه باشلایه‌رق طولاشه طولاشه » ده !.. أولو !.. أولو !.. أولو !.. سن نصل أولوسین که آیاقده طوریورسین ، داوالاجیرو ؟.. طور ، أولمه ، بورایه گل ،

ملویل، بورایه کل، باق!.. سسکی ایشیدیورم. نره‌ده‌سین؟..
داوالاجیرونی‌می ایستیورسین؟ باق روحی بر ییلدیرم
سرعتیله بوأودن فرار ایتدیکی، حیاتی قلبنك آلتی یرندن
نهرلر کبی آقوب کیتدیکی حالده نعش مهیب ومعظّمی ندای
مسیح ایله حرکته کلن مزارستان کبی، نفیر دجال ایله‌اویانان
محشر کبی بنم برابرمله یرندن قیام ایتمش طوریور!..
«ملویله مشابه برظل کچر. داوالاجیرونك نعشی یقلیر، فینتن متحکمانه» ویرمم
داوالاجیرو، بن اکا ینه ویرمم سنی! «بردنبره تغیر وتأثرله»
آه! نه اولیورم؟ ایچمه بر صغوق دمیر کیریور!..
کل، ای أولوم، کل!.. کل سنکله‌ده نجه‌لشه‌یم بر آز!
«قروسله ملویله مشابه ایکی سنبوت پیدا اولور. فینتن حمله ایله» سزی
دکل، سزی دکل، بن‌أولومی‌ایسترم!.. ای بیاض کولکه‌لر،
قره خیاللر! چکلك یولمدن!.. سزکه شمس روحانیٔ
دهانك ظلالیسکز، اوهنوز غروب ایتمه‌دن سز اثبات
وجود ایده‌مزسکز! چکلك، چکلك یولمدن!.. دها بنم عقلم
باشمده طوریور. سز طوره‌مزسکز. «قروسله ملویله بکزه‌ین سایه‌لر
زائل اولور» قالق، داولاجیرو!.. اویان، داوالاجیرو!..
قالق‌ده باق، او سنك قورقدیغك شیلر بنم نظرمدن نصل
قاچیورلر؟.. گور، اویانده سودازده ملویلك بر بخار صاعد

كبی كوزمك اوكنده هوایه قلب اولشـنه باق ! اویانده اختیـار قروسـك بر موجهٔ بیضا كبی نعشـكك یانده طاغیلشنی سیر ایت ! . . «كولر ، بو مرده قبولردن طاشم طاشم اعاجیب مخلوقاتك های و هوارله كیردكاری كوریلیر . فینـتن اویقـوده» بونلر كیمدر ، داوالاجیرو ؛ صحرای جنونك اهـالیسی سـنك جنـازه‌كی قالدیرمغـه‌می كلیورلر ؟ . . یوقـسه ضربهٔ سـودا ایله عقلدن جدا اولان باشـك دوشـوب حیـاتك زائل اولدی‌ده آثار جنتـك حالامی زوال بولمدی ؟ . . « حضاره دونه‌رك » هر كیم اولورسه‌كز اولك ، ای ماورای نصف لیل مسافرلری ! بن سزك بوزیارتكزی قبول ایده‌میه‌جكم ! . . فینتن جانی دكلدر ! . . فینتن ، دها تجنن ایتمدی ! . . سز خیالات واهیه‌دنسكز ، بن حقیقتم . ییقیلك حضورمدن ! . . بن سزی دكل ، اولومی ایسترم ؛ آندن‌ده شو كوردیككز جنازه‌نك ثارینی ایستیه‌جكم ! . . طاغیلك ! . . طاغیلك اطرافمدن ، ای مهیب الشكل پرواه‌لر ! كوردیككز مشعلهٔ شفقرنكه ، بوقانلر ایچنده یاتان نائرهٔ انتقـامه تقرّب ایتمیك كه ، آجیرم سزه ، كه تقربكزك نتیجه‌سی هپكز بردن طوتشوب انك علوینی آرتیرمقدن عبـارت قالیر ! . . سز همان ینـه وطن اصلیكز اولان

مظلمهٔ خرافاته کیدیکز که بوکون، اولسه اولسه، اوراده پرورش بوله‌بیلرسکز . « برحرکتدن صکره » بن فینتنی ایسترم ! « حضاره » ماضی‌یه، ماضی‌یه، ای کتیبهٔ اهوال ! ماضی‌یه کیدیکزکه سزك فتح وتسخیر ایده‌بیله‌جککز برج وبارولر صدمات روزکار ایله تماماً یقیلوب برکون خاك ایله یکسان اولمشلردر! آرتق باشمدن کیدیکز !... اکر ایسترسه‌کز، داولاجیرونی‌ده برابر کوتوروب اوتللونك یاننه کومکز! استقبالی تجسیم ایده‌مدن اوّل غروب ایدن شو طفل فرتوت ، شو اعجوبهٔ محکوم‌السکوتی ایسه بر ینار طاغدن یادکار اوله‌رق ، ابدیت امیدلرینك مولد ومادری اولان خیالخانهٔ شعرایه هدیه ایدیکز !. او بر طوپدن چیقمش بر کله‌در ، بروولقاندن آتلمش ، جهنمه دوشیور . « نعشه دونرك » ای ولوله انکیز و عربده فرما داولاجیر !.. اوسنك عقل وشعور واعصابکه طوقونان افعال سیئه‌نك برطاقم خیالات مجنونانه‌دن بشقه بر شی اولمادیغنی کوریورمیسین ؟ . هایدی کیت‌ده بیلك بر الاه سند وهنده التحاق ایت ! . . بن فینتنی ایسترم !

داولاجیرونك نعشی قیام ایدرك آواز بلند ایله

وای !.! وای ! .. وای !.. وای !..

ینه درحال یقیلیر .

فینتن

کوره‌یم سزی ، ای کوابیس بی وجود ، ای عالم خوابك اشکال عجیبه‌ده کورونن بلوتلری! کوره‌یم سزی، شو جنازه‌لری قالدیروب کوتوریکز ! . . . بن فینتنی، قروس اسم منحوسنی طاشیان ، باباسنك مرد اسمیله یاشایان فینتنی اولدیره‌جکم ! «اتاجیب مخلوقات دالاوه‌یرو ایله اعجوبه‌یی کوتوردلر ، اوطه تنها و فینتن یالکز قالیر ، قپولری قپایه‌رق »

خیال !.. خیال!.. هپسی خیال، هپسی خواب!..
خیالات بی اساس و بی حساب !
بو عجایب مخلوقات ، بو اشکال ،
او کوابیس مهیبه ، او ظلال ،
بو طویدیغم سسلر ، بو کوردیکم قان
مزاره کیرن ، مزاردن چیقان
قروسلر ، ملویللر ، او سر مقطوع ،
او سیف قاطع ، او صبیٔ مصروع ،
او سیاحت ، او فورتنه ، قیامت ،
او سودای انتقام ، بو ندامت ؛
دیقلر ، بلانشلر ، او عشق و هوالر ،
او دار یتیملر ، دار شفالر ؛
دوقتور طوماس ، او انسان مکمّل ؛

صحرای جنون، بودار مخیّل ؛
لدی‌دیق ، اوتشریخ ؛ داوالاجیرو ،
اودیولردن دها بیوك مخلوق ، او
ملیونلرجه خلقك فوقنده هیکل ؛
فینتن ، اوکوزل، اوحسن مستثقل ،
اوعشق شدید وحریص وحقیر ؛
هپسی خیال وخواب ، خواب بی‌تعبیر !
ماضی ، کابوس ؛ حال ، برنائم سیار ؛
آتی ایسه کاه برده قالیر برغبار ،
کاه سمایه چیقار بربخار ! پکی ؛
نه‌بو قورقودورنی ، نه اوته‌کی .
بن ینه باقمیوب صاغمه، صولمه ،
بوحالده دوام ایدرم یولمه !
هانیا حقیقت ؟.. ایشته هپ رؤیا !..
بکلدیکمز مجازاة ، هانیا ؟
مادام‌که آتی کوسترمیور خلقت،
شمدیکی حالده بونده‌در حقیقت .
اشته ظللر منهزم ، طیفلر ساکت ،
اشته هپ خیالات زائل ، بن ثابت !..

هانی قروش ، ملویل ، داوالاجیرو ؟
اشته آنلر یوق ، فیتن ، نه‌وار ایسه او !
عفت ، خیانت ، مثوبات ، مناهی ،
موت، بعث موت، خوف موت، هپسی واهی ،
ضربهٔ عقل ایله هپسی تارمار !
هانیا حقیقت ؟

یرالتندن برسس

اشته بن !

بر بیوك علامت خارا ظهور ایدر.

فیتن مبهوت وهائم

مزار !

قاچمق ایستر ، مقتدر اولماز ، سنده‌لکه باشلار .

مزار

ای ظل بی‌تاب ، خوابگاهکه کل !

فیتن

آه ! .. آه ! ..

« دوشه‌رك »

کیمکدر بو بنی اوران أل ؟ ..

« برجهته حصر نظر انفعال ایله »

لورد دیق !.. بلانشاه خواب نازدن بیدار ،

« زهر خند ایله »

آه !.. بر نظر بیله اتمیور غدار !

مزار

فینتن ، فینتن ! استغفار ذنوب ایت ! . .

فینتن محتضر

ایتمم !

مزار

ای دهای شریر، غروب ایت !

فینتن بیهوش ، قیام ایده‌رك

غروب دکل ، گذار ایده‌جکم ، چکل !..
ای مزار ! بنم مغربم سن دکل ،
مزارم سن دکل ، ای موج سیاه ،
فقط بر قرمزی دکیزدرکه ... آه !

« دوام ایده‌میوب دوشر »

ختام

خطا صواب جدولی

صحیفه	سطر	خطا	صواب
٨	١٦	بال آچمش	بال خیال آچمش
١٠	٢	میس قروس	میسس قروس
١١	٢	لوددجون تالماس	لورد تالماس
١٤	٩	نبات کبی	نباتات کبی
٢٦	١٢	لودد، جون تالماس	لوردتالماس
٣٢	٣	پورتلاندبلس	پورتلاندپلس
٤١	١٢	آسفرت	آسقوت
٥٤	٦	فینتن	ملویل
٥٨	٦	ینه بوقلوبده	نی یوقلوبده
٦١	١٨	شفاخستەخانه	شفا خانه
٦٧	٥	سجورجس پلسده	سنت‌جورجس پلسده
٧٠	٥	هندلی	هندلی‌م
»	٨	جك	چك
٧٨	٣	خواف	خوف
٨١	١٤	باچلرس	باچلرس
١١٧	١٠	لدی‌ألیس	میسس قروس

صحیفه	سطر	خطا	صواب
۱۲۵	۲	برومستون	برومتون
۱۳۰	۱٤	حناوت	صتاوت
۱۳۵	۱۱	حناوت	صتاوت
۱۳۵	٥	کیتی	« قومرال صاچلینك دوام افاده‌سی »
۱٥٤	۱٤	ـ قرال ـك	قراالاق
»	۱٦	هوپ غوب	غودهوپ
۱٦۸	۱۰	دكلدی لایق توقیر	دكلدرلایق توقیر
۱۷۰	۱۱	تعقیب	تعییب
۱۷۱	۱۰	غروونن	غرووتر
۱۷۱	۱۱	بلس	پلس
۲۱۱	۱٥	برفقرا	بوفقرا
۱۸٥	۷	لدی الیس اندن صكره‌كی سطرك متكامه‌سی اولدیغندن سطرباشی اوله‌جقدر	
۲۳۸	۱۲	آصل	اصل
۲٥۰	۷	كناهمی	كناهی‌می
۲۸۱	۳	نبی	كبی
۲۹۸	۱۱	ریختس پارق	ریجانست بارق
۳۱۷	۱۱	كورمامشسكز	كورمامشسكزدر
۳۲۸	٥	غودود	غود ـ وود
۲۳۸	۲	زوجنك	زَوجَینك
۳٥۲	۱۸	جمادات	جمادت

صحیفه	سطر	خطا	صواب
٣٥٤	١٥	کتج	کنج
٣٥٦	١٢	سرویلك	سرولك
٣٨٢	٥	شبابتی	شبابی
٣٩٨	١١	پیکیر	پیکر
٤٥٣	٣	خرسندن	خرَسندن
«	٤	اژدرهانك	اژدهانك

عبد الحق حامد بكك، حق طبعی (آثار مفیده کتبخانه سی)
هیئتنه منحصر اولان کلیات آثارندن ،

طبع اولنان :

الهام وطن (مجموعهٔ اشعار)

فینتن (تیاترو)

نشر ایدلمك اوزره اولان :

مکتوبلر — اوچ جلد اولوب برنجیسی بر قاچ کونه قدر ،
دیکرلری ده متعاقباً نشر اولنه جقدر .

(عبد الحق حامد وآثاری) نامیله جناب شهاب الدین بكك یازمقده اولدیغی
اثر دردست انتشاردر .

آثار مفیده کتبخانه‌سی

آثار مفیده منسوب اولدقلری ملتك سامان عرفانی احتوا ایدن برر خزینه‌در . بونلرك ضیاعی، حیات امتده تضمینی نا قابل ضررلر ایقاع ایدر . بر طرفدن متوالی ومستولی حریقلر ، دیکر طرفدن قدرشناسان اجانبك بذل ایتدیکی نقود قارشیسنده اراده‌لری صارصلان ومغلوب اولان اصحاب ویاحفّاظ کتبمزك لاقیدیٔ وجدانسوزی یادکار اسلافك بر قسمنی کتبخانهٔ فنایه ، بر قسمنی‌ده اوروپا وآمریقایه طاشیمقده‌در . اویله بر حالده‌که کونك برنده خزائن عرفانمزك بسبتون بوشانمسندن قورقولور!...

کتب غیر مطبوعه‌مزك حال ومقدّراتی بو . مطبوع اولانلرینه کلنجه : بونلر میاننده، مثلا، مطبعهٔ عامره ایله مصر بولاق مطبعه‌سنك وقتیله فوق‌العاده التزام دقت واعتنا ایده‌رك طبع وتمثیل ایتمش اولدیغی کتابلردن بر

چوغنك و اك قیمتلی و دکرلیلرینك نسـخ موجوده‌سی
آزاله آزاله تدارکی کسب عسرت و، ینه مثلا، برقاچ سنه
اول یکرمی، اوتوز غروشـله ممکن التدارك اولان بر
ندیم دیوانی بوکون یوز اللی، ایکی یوز غروش راده‌سنه
ترفیع قیئات ایتمشدر.

مطبعهٔ عامره و مصر مطبعه‌سیله مطابع و طبّاع سائره‌نك
الی الابد حافظه آرای شکران اوله‌جق صورتده خدمت
ایتمش اولملرله برابر، انتخاب آثار خصوصنده دائما اصابت
ایده‌مامش اولدقلرینی آثار مطبوعه کوسـتریبور. مثلا
شیخ الاسـلام یحیی افندی کبی لسـان و ادبیاتمزده
اساتیذ معدوده‌دن اولان برذاتك دیوانی اهمال اولنه‌رق،
سنبلزاده وهبی و عینی دیوانلری کبی قیمت تالیـه‌یی حائز
اثرلر باصلمشدر. استانبول لهجهٔ بیانك شعرمزده استاد
اولی اولان **باقی** نك دیوانی بیله بو اهمالدن قورتوله‌مادی.
آلتمش، یتمش سنه اول طاش باصمه‌سیله و غایت نامطبوع
صورتده طبع و تمثیل اولنان مجموعهٔ اشعاری ـ که بوکون
نایاب و یا کمیابدر ـ بیوك مطبعه‌لرمزك تفریق و انتخاب
آثارده‌کی لاقیدیسنی کوستر.

اساسده‌کی بو اطرادسزلق اشکالده‌ده مشهود اولور : مثلا شاعر اعظم عبدالحق حامد بکك شمدی‌یه قدر انتشار ایتمش اولان یکرمی‌یی متجاوز اثرلری مختلف کاغدلر اوزرینه ، مختلف شکل و قطعه‌ده باصلدیغندن بونلردن اوچ، درت دانه‌سنی بر یره‌ده جمع و تجلید ایتمك قابل دکلدر . اساسندن پریشان قالمغه محکوم اولان آثار مطبوعه‌نك کتبخانه‌لرده نه قدر مدت پایدار اوله‌بیله‌جکی ایسه معلوم !.

معارف ناظری شکری بك افندی آثار قدیمه‌یی ، متوالیاً تهدید ایتمکده اولان آفات ضیاعدن ومؤلّفین جدیده‌یی ده طبع آثارده متمادیاً مصادف اولمقده بولندقلری مشکلات و ترددن وقایه وتخلیص مقصدیله (آثار مفیده کتبخانه‌سی) هیئتنی تشکیل وبو هیئتك ریاستنی بالذات درعهده ایده‌رك وسائط موفقیتی احضار صورتیله وظیفه‌سنك امر ایفاسنی تسهیل بیورمشلردر . کرك بو کتاب ، کرك بوندن بویله ساحهٔ انتشاره چیقه‌جق آثار ، مساعئ واقعه‌نك درجاتنی کوستررر .

هر تشبثك بدایتنده بر چوق نواقص بولنمق غیر منکردر . (آثار مفیده کتبخانه‌سی) هیئتی آرزو اولنان مکملیتی

تماماً تأمین ایده‌مدیکنی اعتراف ایدر . حرب عمومیدن متولد مصائب و مشکلاتک حشر ونشر اولدیغی بر زمان ومکانده‌دها زیاده کمال کوسترمک آسان دکلدی . مع مافیه خطوات مساعیمزك برفراز تکاملده قطع مسافات ایتمسنه مستمراً چالیشه‌جغز . اللهدن توفیق دیلرز .

استانبول . ٥ رمضان ١٣٣٤

سلیمان نظیف   جناب شهاب الدین   اسماعیل حقی

محمود کمال   عثمان کمال

3 1761 07591332 7